



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

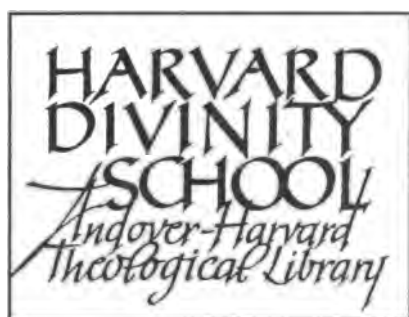
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





---

.

.





**BENTLEII CRITICA SACRA.**

**Cambridge:**

**PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.  
AT THE UNIVERSITY PRESS.**

*Bentley, Richard*  
*Abbott*

BENTLEY CRITICA SACRA.

NOTES ON THE GREEK AND LATIN TEXT OF  
THE NEW TESTAMENT, EXTRACTED FROM  
THE BENTLEY MSS. IN TRINITY  
COLLEGE LIBRARY.

WITH THE ABBÉ RULOTTA'S COLLATION OF THE VATICAN  
CODEX B. A SPECIMEN OF BENTLEY'S INTENDED EDITION,  
AND AN ACCOUNT OF HIS COLLATIONS.

EDITED, WITH THE PERMISSION OF THE MASTER AND SENIORS, BY

ARTHUR AYRES ELLIS, M.A.

VICAR OF STOTFOLD, BEDS. LATE FELLOW AND JUNIOR DEAN OF TRINITY COLLEGE,  
CAMBRIDGE, AND DIVINITY LECTURER IN CHRIST'S COLLEGE.

WITH APPENDIX CONTAINING SIX LETTERS OF BENTLEY.

*Cambridge:*

DEIGHTON, BELL, AND CO.

LONDON: BELL AND DALDY.

1862.

1898  
1897

SEP 9 1898

(624)

B3

2325

B46

1862

## CONTENTS.

---

	PAGE
PREFACE: INTRODUCTORY . . . . .	vii—xxv
ACCOUNT OF BENTLEY'S COLLATIONS . . . . .	xxvii—xlv
NOTES ON THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT . . . . .	1
EPISTLE TO THE GALATIANS . . . . .	93
BULOTTA'S COLLATION OF VATICAN MS. B. . . . .	119
CRITICISM ON 'VERSIO ITALIA' . . . . .	155
APPENDIX OF SIX LETTERS . . . . .	161



## INTRODUCTORY PREFACE.

---

"UTINAM nobis contingat esse tam felicibus ut Editionem Bentleyi, thesaurum desideratissimum, e tenebris in lucem productum conspiciamus<sup>1</sup>."

When Wetstein concluded his notice of Bentley's projected edition of the New Testament with these words, he could hardly have expected that more than a hundred years would elapse before any attempt should be made to gratify so reasonable a wish. Nor is it at all likely that the valuable materials for Criticism, which Bentley left behind him at his death in 1742, would have thus been consigned to oblivion, had they been used at once into the keeping of Trinity College.

But the ceaseless quarrels which embittered the last twenty years of his life and the animosities which they kindled within the College walls, while they robbed him of the leisure required for the completion of his great work, probably made him disinclined to commit it unfinished to the charge of the Master and Fellows. At any rate he cherished the hope that his nephew Dr Richard Bentley, Fellow of Trinity College, might turn his materials to account, and therefore bequeathed them to him. "But this gentleman never edited any posthumous works of his Uncle: and returned the money of the subscribers of the New Testament<sup>2</sup>." Thus the Collations and Notes which

<sup>1</sup> Wetstenii *Prolegomena in N. T.* p. 156.

<sup>2</sup> Monk's *Life of Bentley*, Vol. II. p. 415, 8vo ed.

the negative inference from the above passage: that until then the great critic of the age had not devoted himself to the Sacred Text. The year 1714 was occupied in preparing an edition of Terence. In 1715 the Northern Rebellion called forth his Sermon on Popery, which is memorable for his valuable criticism on 2 Cor. ii. 17. The year 1716 brought him into close intimacy with John James Wetstein, so famous in after years for his edition of the Greek Testament. He was received by Bentley at Trinity Lodge, with the generous hospitality which he always dispensed to foreign Scholars; and the result of their meeting is best given in Wetstein's own words.

“Cum initio anni 1716 virum Cl. Richardum Bentleium Cantabrigiæ primum in Collegio Trinitatis, deinde Londini in Bibliotheca Regia qua erat, erga exteros præcipue, humanitate familiariter viderem, per occasionem illi exposui quos in Gallia N. T. Codices cum editis contulissem. Quo audito suasit, ut quæ in Schedis collecta haberem ipso iuvante in lucem publicam emitterem. Cum vero et ætatis juvenilis, et temporis peregrinanti parum commodi, et nimis angusti, excusatione uterer, rogaremque ut ipse hunc laborem in se susciperet, meisque collectaneis uteretur, *permovi tandem virum κριτικώτατον ut edendi N. T. de quo prius nunquam cogitasse videbatur, consilium caperet.* Communicavi igitur cum illo excerpta mea ex codice C. quæ oræ editionis Oxoniensis in octavo ipse adscripsit, et cum voluptate observavit, hunc codicem cum Alexandrino plerumque convenire: porro in Editionis Cantabrigiensis parvæ margine descripsi quæ ex codicibus Coislinianis aliisque deprehenderam: postea in ejus gratiam redii Lutetiam Parisiorum, Codicem C. iterum, et quantum fieri posset accuratissime, collaturus, quod et feci: denique codicem Græco-Latinum epistolarum Pauli, quem A°. 1717 in itinere Heidelbergæ inspexeram ei et indicavi et, ut eum nancisceretur, curavi.<sup>1</sup>”

Wetstein then subjoins a letter of Bentley dated July 10th, 1718, in which he thanks him cordially for informing him of the

<sup>1</sup> Wetstenii *Prolegomena in N. T.* p. 153.

the appearance of Bentley's *Remarks*, the public mind of England has been reassured on this subject: it has been clearly understood, that the text of Scripture has nothing to fear from the most laborious collation of ancient MSS., or the most searching examination of critics:—

Per damna, per cædes ab ipso  
Ducit opes animumque ferro.

The *Remarks* were published in 1713 in a letter to "F. H., D.D., London," (Dr Francis Hare), who replied under the name of *Philo-Criticus*, in a pamphlet entitled *The Clergyman's thanks to Phileleutherus for his Remarks on the late Discourse of Free-thinking. In a letter to Dr Bentley. Fungor vice cotis*. This pamphlet is interesting to us as containing the following passage (p. 38, ed. 1713):

"That the present text wants the help of more manuscripts than have yet been examined, or the assistance of *critic* to supply the want of them, is not only *a priori* evident from the reason and nature of the thing; those who have read the New Testament with a critical care and exactness know it to be so in fact: yourself have given us a small specimen of this in your happy conjectures upon three passages, which, as far as I can find by my own conversation and my friends, are universally liked by the men of learning, who would be very glad so great a master would turn his labours to the Scriptures: and if not a new edition of the Testament, that he would give us at least a *Critice Sacra* on it, which, from so able a hand, will on many accounts be infinitely valuable. Many of us are sensible this wants to be done, though none of us can do it; the province is yours without dispute, 'twill be our part to judge and to applaud."

It is possible that Bentley's attention was first called to the criticism of the Greek Testament through the ferment which was caused by the appearance of Mill's Edition: and though he was little likely to be attracted by an invitation so fulsome as that of *Philo-Criticus*, we may perhaps be justified in drawing

the negative inference from the above passage: that until then the great critic of the age had not devoted himself to the Sacred Text. The year 1714 was occupied in preparing an edition of Terence. In 1715 the Northern Rebellion called forth his Sermon on Popery, which is memorable for his valuable criticism on 2 Cor. ii. 17. The year 1716 brought him into close intimacy with John James Wetstein, so famous in after years for his edition of the Greek Testament. He was received by Bentley at Trinity Lodge, with the generous hospitality which he always dispensed to foreign Scholars; and the result of their meeting is best given in Wetstein's own words.

“Cum initio anni 1716 virum Cl. Richardum Benteium Cantabrigiæ primum in Collegio Trinitatis, deinde Londini in Bibliotheca Regia qua erat, erga exteros præcipue, humanitate familiariter viderem, per occasionem illi exposui quos in Gallia N. T. Codices cum editis contulissem. Quo audito suasit, ut quæ in Schedis collecta haberem ipso juvante in lucem publicam emitterem. Cum vero et ætatis juvenilis, et temporis peregrinanti parum commodi, et nimis angusti, excusatione uterer, rogaremque ut ipse hunc laborem in se susciperet, meisque collectaneis uteretur, *permovi tandem virum κριτικώτατον ut edendi N. T. de quo prius nunquam cogitasse videbatur, consilium caperet.* Communicavi igitur cum illo excerpta mea ex codice C. quæ oræ editionis Oxoniensis in octavo ipse adscripsit, et cum voluptate observavit, hunc codicem cum Alexandrino plerumque convenire: porro in Editionis Cantabrigiensis parvæ margine descripsi quæ ex codicibus Coislinianis aliisque deprehenderam: postea in ejus gratiam redii Lutetiam Parisiorum, Codicem C. iterum, et quantum fieri posset accuratissime, collaturus, quod et feci: denique codicem Græco-Latinum epistolarum Pauli, quem A°. 1717 in itinere Heidelbergæ inspexeram ei et indicavi et, ut eum nancisceretur, curavi.<sup>1</sup>”

Wetstein then subjoins a letter of Bentley dated July 10th, 1718, in which he thanks him cordially for informing him of the

<sup>1</sup> Wetstenii *Prolegomena* in *N. T.* p. 153.

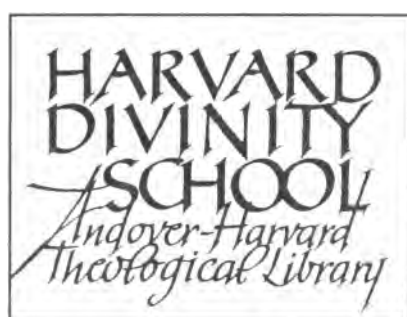
existence of this MS.<sup>1</sup> ("Beasti ergo me, ut vides, cum illo tuo nuncio," &c.), and tells him that he sent by return of post (eodem die) a remittance of 250 florins to purchase it. At the same time Bentley begs of him to give him the earliest intimation of any other MSS. "veterrimæ notæ" that he might chance to find. This letter, with several more that passed between them, sufficiently proves with what ardour the enterprise of publishing the New Testament was prosecuted by Bentley at this time. They are all to be found in Dr Wordsworth's collection<sup>2</sup>: but the above extract from Wetstein's *Prolegomena* is given at length, because it furnishes a distinct refutation to the calumny of Bentley's enemies, ungenerously endorsed by Bishop Monk<sup>3</sup>, that his edition of the New Testament was a hasty expedient to bolster up his reputation when it was endangered by the proceedings at Ely House. The following characteristic passage in letter (197), which, though without date, was certainly written earlier than Nov. 3, 1716, the date of Wetstein's reply, shews that Bentley's proposals were made *bonâ fide*. "My design succeeds wonderfully under my hands. I have got the folio Paris edition of Greek and Latin Vulgate<sup>4</sup>, 2 column: and having interleaved it, I have made my essay of restoring both text and version: and they agree and tally even to a miracle: but there will be (as near as I can guess) near 6000 variations, great and little, from the received Greek and Latin exemplars."

<sup>1</sup> The *Codex Augiensis*, now in the Library of Trinity College, Cambridge.

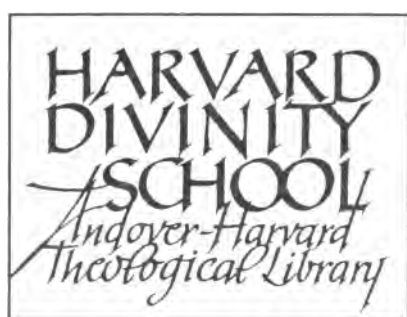
<sup>2</sup> Bentley's *Correspondence*, Vol. II. Letters 191, 192, 194, 195, 196, 197, 198, 202, 207, 208.

<sup>3</sup> Monk's language is ambiguous, but the *animus* displayed in the following extract is plain, *Life of Bentley*, Vol. I. p. 397: "It was remarked by Dr Bentley's adversaries, that, whenever he was placed in peril for mal-administration of his College, his practice was to come forward with some literary production which might interest the public in favour of its author, and that therefore a share of the merits of his works was due to his persecutors. A comparison of dates does certainly tend to establish in many instances the truth of this observation. On the 15th of April [1716], when he *probably knew* that a petition to the King was in agitation, he first announced his great plan of publishing a Greek Testament," &c. &c.

<sup>4</sup> This is the folio B. 17. 6, from which most of the notes have been selected, and from which the Epistle to the Galatians has been printed verbatim by the Editor.











**BENTLEII CRITICA SACRA.**

“that out of a labyrinth of thirty thousand various readings,  
 “that crowd the pages of our present best editions, all put upon  
 “equal credit, to the offence of many good persons, this clue  
 “so leads and extricates us, that there will scarce be two hun-  
 “dred out of so many thousands that can deserve the least con-  
 “sideration.

“IV. To confirm the lections which the author places in  
 “the text, he makes use of the old versions, Syriac, Coptic,  
 “Gothic, and Æthiopic, and of all the Fathers, Greeks and  
 “Latins, within the first five centuries; and he gives in his  
 “notes all the various readings (now known) within the said  
 “five centuries. So that the reader has under one view what  
 “the first ages of the church knew of the text; and what has  
 “crept into any copies since is of no value or authority.

“V. The author is very sensible, that in the sacred writings  
 “there’s no place for conjectures or emendations. Diligence  
 “and fidelity, with some judgment and experience, are the  
 “characters here requisite. He declares, therefore, that he does  
 “not alter one letter in the text without the authorities sub-  
 “joined in the notes. And to leave the free choice to every  
 “reader, he places under each column the smallest variations  
 “of this edition, either in words or order, from the received  
 “Greek of Stephanus, and the Latin of the two popes Sixtus V.  
 “and Clemens VIII. So that this edition exhibits both itself  
 “and the common ones.

“VI. If the author has any thing to suggest towards a  
 “change of the text, not supported by any copies now extant,  
 “he will offer it separate in his *Prolegomena*; in which will  
 “be a large account of the several MSS. here used, and of the  
 “other matters which contribute to make this edition useful.  
 “In this work he is of no sect or party; his design is to serve  
 “the whole Christian name. He draws no consequences in his  
 “notes; makes no oblique glances upon any disputed points, old  
 “or new. He consecrates this work, as a *κειμήλιον*, a *κτῆμα*  
 “ἐσθλὸν, a *charter*, a *magna charta*, to the whole Christian

“church; to last when all the ancient MSS. here quoted may be lost and extinguished.

“VII. To publish this work, according to its use and importance, a great expense is requisite: it's designed to be printed, not on the paper or with the letter of this *Specimen*, but with the best letter, paper, and ink that Europe affords. It must therefore be done by subscription or contribution. As it will make two tomes in folio, the lowest subscription for smaller paper must be three guineas, one advanced in present; and for the great paper five guineas, two advanced.

“VIII. The work will be put to the press as soon as money is contributed to support the charge of the impression; and no more copies will be printed than are subscribed for. The overseer and corrector of the press will be the learned Mr. JOHN WALKER, of Trinity College in Cambridge; who, with great accurateness, has collated many MSS. at Paris for the present edition. And the issue of it, whether gain or loss, is equally to fall on him and the author.”

For an account of the opposition which these ‘Proposals’ encountered from the virulent pamphlet of Middleton, of Bentley’s crushing reply to it, and the disastrous feuds that followed, the reader is referred to Monk’s *Life of Bentley* (c. 15): where an interesting summary is given of the labours which Wetstein, J. Walker, and Casley, severally undertook with a view to the projected New Testament.

Bentley had himself collated the Alexandrine Codex and that of Beza. Wetstein meantime furnished an accurate collation of the Codex Ephraemi, for which Bentley gave him fifty pounds. The subscription already amounted to two thousand guineas, and the specimen appended to the Proposals containing the 22nd chapter of the Apocalypse represented the progress which had really been made on the whole work. Bentley appears to have been waiting for the collation of the Vatican Codex: the results of which, when it arrived, led him to alter his judgement in very

many passages, as may clearly be seen on a minute inspection of the folio (B. 17. 6), in which the readings of Codex B. are added in paler ink. At what date he received the first collation from Mico the Italian (which is contained in the volume numbered B. 17. 3. in Trinity College Library<sup>1</sup>) is somewhat uncertain: but a letter<sup>2</sup> from Thomas Bentley, dated Rome, Aug. 2, 1726, shews that it must have been in his uncle's possession before then.

The second Collation, relating to those passages only which had suffered the hand of a corrector, was procured through the Baron de Stosch, a nobleman who was at that time employed by the English Government to watch the movements of the Pretender in Italy. As Mico was now dead, he engaged the Abbé Rulotta to complete the work: and the sheets which contained his Collation were transmitted to Bentley by De Stosch, July 9, 1729<sup>3</sup>. After this date there is no evidence to shew that he took any further pains to publish his great work. Wetstein asserts in his *Prolegomena*, that he abandoned it in disgust upon the refusal of the Government to allow the paper for his edition to be imported free of duty. But as this occurred in 1721, and we find Bentley actively prosecuting the work until 1729, we cannot believe that he succumbed to this disappointment. We should rather ascribe its abandonment to the constant litigation in which Bentley was involved for the ten years succeeding that date: after which, at the age of 77, he was seized by a fit of paralysis, which put an end to his literary labours. He died in 1742, in his 81st year.

<sup>1</sup> Bentley's *Correspondence*, Vol. II. p. 668.

<sup>2</sup> The 8vo reprint of Codex B. (Londini, 1859, Williams and Norgate and D. Nutt) contains the following statement in the Publishers' preface: "The third Collation is that of Thomas Bentley, the Doctor's nephew. It extended only to three chapters, and has never been used, nor is it known whether it is any longer in existence." To avoid misconception, it may be well to state here, that "the third Collation" referred to is that spoken of in the letter quoted in the text: that it was made simply for the purpose of enabling Bentley to estimate the exactness of Mico's labours, by comparing the results in three chapters taken at random (*Acts* xxvii. *Gal.* vi. *Ephes.* iv.), and that it still exists among the Bentley papers in Trinity College Library.

<sup>3</sup> Bentley's *Correspondence*, Vol. II. p. 706.

The principles upon which he proposed to edit the New Testament were very severely criticized during his life-time. Of subsequent editors, the only one who has followed in his steps is Lachmann, whose edition was favourably noticed in the *Edinburgh Review* for July 1851 (No. 191).

We have pleasure in referring to this Article as containing the only fair and candid estimate of Bentley's labours towards the restoration of the Sacred Text, which it has been our good fortune to meet with; labours, which though depreciated by the malice of contemporaries, and left to perish by the indifference of the age which succeeded, would, if they had been published at his death, have advanced the criticism of the New Testament to a stage which it did not attain till nearly a hundred years later.

It is now time to state clearly what has been attempted in the volume now given to the public. This will best be done by a few remarks in illustration of each division of its contents, which may be arranged as follows:

- I. Critical notes on the text of the New Testament.
- II. The Epistle to the Galatians in Greek and Latin, designed as a specimen of Bentley's Edition.
- III. The Collation of the Vatican Codex B., made by the Abbé Rulotta in 1729.
- IV. Bentley's Criticism on the *Versio Itala*.
- V. Appendix containing six letters.

I. *Critical notes on the text of the New Testament.*

These have been carefully selected by the Editor from the interleaved pages of the volume in Trinity College Library, numbered B. 17. 6, as well as from the margins and fly-leaves of B. 17. 13 (Mill's Edition), B. 17. 9 (Fell's Edition), B. 17. 4, and B. 17. 8. The object kept in view was to exhibit all Bentley's conjectural emendations, and every note in which he had expressed an opinion upon the text. A few of the more

striking of his citations from the Fathers have also been given. In regard to the conjectural emendations of the text, it is due to Bentley's memory to remind the reader, that he only designed to give them a place in the Prolegomena to his Edition, being resolved to print nothing in the text for which he had not MS. authority<sup>1</sup>.

In printing these interesting remains for the use of scholars of our own day, the Editor has taken the liberty to adopt the notation of MSS. introduced by Wetstein, which was of course unknown to Bentley: who always quotes Codices A. B. C. D. as Cod. Alex., Cod. Rom., Cod. Ephr., Cod. Bezae, or '*Cant.*' In the Edition of the Galatians, Bentley's notation has been preserved as it stands in the MS.

Opinions of course will vary as to the value that should be assigned to critical conjecture upon the Sacred Text. But no Greek Testament scholar can deny that it has its legitimate field who considers by how many degrees the oldest even of our Uncial Codices is removed from an autograph of the writers, and that an error once made by a copyist would be propagated through whole families of MSS. Of the merit of Bentley's conjectures every scholar can now judge for himself: in some instances he certainly was happy enough to anticipate the reading of Codex B. At any rate it will be known what changes in the text he did think probable: and future Editors of the Greek Testament will be spared the pain of insulting his memory by ascribing to him conjectures which he never made<sup>2</sup>.

## II. *The Epistle to the Galatians in Greek and Latin.*

This Epistle has been printed *verbatim* from the MS. folio of Trinity College Library, numbered B. 17. 6. This is the folio referred to by Bentley in his letter to Wetstein, quoted above,

<sup>1</sup> See *Proposals for Printing*, Sections V. and VI.

<sup>2</sup> See a remarkable instance of this in a note of Dean Alford, Acts xv. 20.

and there is reason to believe that it is the volume from which he designed to publish. In it he had digested the results of all, or nearly all, his Collations. The Greek and Latin Texts and notes in Revelation xxii., as they stand in this folio, are identical with the same as they appear in the specimen-sheets of Bentley's prospectus. But in the greater portion of the New Testament, where the testimony of uncials other than the Alexandrine could be procured, there are evident marks of a later revision of his text in accordance with these collations. The addition of the Vatican readings in paler ink brings the work down as late as the year 1729, nine years after the specimen-sheets were issued.

It would indeed be possible to print the whole of his revision, both of the Greek and Latin Text, with all the materials which he has accumulated for its illustration. But this would be a work of great labour and cost, and little likely to be executed at this day. At the same time it appeared to the Editor that the text and notes of the last chapter of the Apocalypse (a book which leans on the authority of so few MSS.) could never fairly represent the labour which Bentley bestowed on the New Testament. It was therefore determined to publish the text of some one book with the notes entire: and the Epistle to the Galatians was chosen as containing some of Bentley's most remarkable criticisms.

From a perusal of the text of this Epistle and the notes upon it, some idea may be formed of the pains which were taken by Bentley to ascertain the order of the words upon the best authority. And though his collations of MSS. may seem meagre, when compared with those of Tischendorf, the fulness of his patristic citations will be allowed to be unrivalled by any edition of the New Testament which has yet appeared.

III. *The Collation of the Vatican Codex B., made by the Abbè Rulotta in 1729.*

The circumstances under which this collation was made have already been detailed in p. xviii.

Its transmission to Bentley was announced in the following letter, which though published in Wordsworth's Collection (No. 260, Vol. II. p. 706), is of sufficient importance as accrediting the document to be reproduced here.

"A Rome, le 9 de Juillet, N. S. 1729.

"MONSIEUR,

"Voyez les dernières feuilles de la Collation de l'Abbè  
 "Rulotta des interlineaires et marginales du MS. Vatican du  
 "Nouveau Testament. Je ne suis pas assez Grec pour juger s'il  
 "a bien ou mal executé votre commission ; une chose je sçay de  
 "certain, qu'il a travaillé avec beaucoup d'assiduité sans que  
 "ni les chaleurs ni les vacances lui ayent empêché de continuer  
 "son ouvrage. Je lui ay promis 40 scudi de recompense, lesquelles  
 "je tirerai en lettre de change sur le Chevalier Jean Lambert de  
 "Londres. Il n'a pas voulu moins, et ne trouvant pas d'autre,  
 "qui eut l'accès libre à la Vaticane durant les Vacances, j'ay été  
 "obligé de lui accorder les conditions, qu'il a voulu lui-même.  
 "Je vous prie d'aviser le dit Sir Jean Lambert, afin qu'il paye la  
 "lettre de change mentionnée tirée par moi sur lui. Le même  
 "Abbé m'a dit, si vous voulez une autre collation entière, il la fera  
 "à 10 scudi de moins que vous avez payé celle que \* \* \* vous  
 "avez fait faire. J'ay jugé convenable à accorder au dit Rulotta  
 "sa demande des 40 scudi. Car vous pourrez avoir besoin d'autres  
 "Collations, et il faudra toujours passer par ce canal, sans quoy  
 "on a toujours de difficultés pour la permission. Les Ecrivains  
 "de la Vaticane sont plus maîtres de favoriser un homme de  
 "lettres, que le bibliothecaire même, comme votre neveu vous le  
 "dira.

“ Si je suis en état, Monsieur, de vous rendre quelque service  
 “ à l’avenir, je vous prie de me commander, et soyez persuadé,  
 “ que je serai toujours avec beaucoup d’estime et du respect,

“ Monsieur,

“ Votre très humble et très obeissant Serviteur,

“ PHILIPPE DE STOSCH.

“ *A Monsieur;*

“ *Monsieur D. Richard Bentley,*

“ *Maitre du Collège de S.*

“ *Trinité de Cambridge, à*

“ *Londres.*”

The sheets containing this collation<sup>1</sup> were supposed to have been lost, but were shewn to Tischendorf in 1855 by the Rev. J. Edleston, one of the Senior Fellows of Trinity College. After acknowledging the courtesy which he then experienced, Tischendorf gives the following opinion of the value of the collation: “ Sed etiamnum collatio Rulottana magni est pretii  
 “ propterea quod liber Angeli Maii nulla re magis laborat quam,  
 “ ut statim docebimus, neglectis primæ manus lectionibus.”

In preparing this collation for the Press, the Editor regarded his duties as strictly ministerial. It has been his object to exhibit the readings of the first and second hand with the utmost fidelity, according to the existing MS. of Rulotta. He has therefore abstained even from correcting the accentuation where it is defective, and if it should appear to the reader that readings which would seem to be obviously ‘*a secunda manu*’ are set down as ‘*a prima manu*,’ it must be understood that the same difficulty presents itself in the MS. sheets. In order to explain the notation employed it may be well to give an example. Thus on Acts xii. 8, the note “Castigatum *ὑπόδοσαι* a manu prima” implies that the original *ὑπόδοσαι* had been altered into

<sup>1</sup> Tregelles’ *Introduction to Criticism of Greek Testament*. London, 1856. Page 162.

<sup>2</sup> Tischendorf, *Prolegomena to New Testament*, Seventh Edition (Leipsic, 1859), pp. 141, 2.

ὑπόδησαι by the first hand. Where the corrections were made by the second hand they are printed in the second column. Thus for instance on Acts xii. 10 it is observed that the original reading of the Codex, ἡνύγη, was altered into ἡνολήγη by the second hand.

#### IV. *Bentley's Criticism on the Versio Itala.*

This curious paper is found in Bentley's own writing in the folio (B. 17. 6). The question which it raises is hardly yet settled, notwithstanding the ingenious letters written on it by Cardinal Wiseman (*Essays on Various Subjects*, Vol. i. p. 20, Dolman, London, 1853): and the able treatment which it has since received from Mr Westcott (*On the Canon of the New Testament*, p. 269). The latter adopts the principle of interpretation laid down by the former: and receives the reading '*Itala*' (in Augustine, *de doctrina Christiana*, ii. 15) as authentic.

It appears to the Editor that the passages quoted by Wiseman<sup>1</sup>, when fairly compared with their context, do not justify the meaning which he seeks to give the words 'interpretari' and 'vertere.' Nor is the distinction very satisfactory which he labours to establish between a *recension* and a *version*: if the former involves comparison with another translation in the same language and adaptation to a Greek original. For such a work as this the office of an 'interpres' would not be dispensed with: on the contrary, the ability of the critic must be combined with the learning of the translator.

In his proposal to substitute 'Illa' for 'Itala,' Bentley has been followed by few<sup>2</sup>: and still fewer have acquiesced in the alteration of 'nam' into 'quæ.'

<sup>1</sup> Augustini Ep. lxxi. Hieron. *de viris illustribus*, Cap. cxxxv. Ep. ad Lucin. lxxi. In op. S. August. Ep. lxxv. Hieron. *ad Suniam et Fretellam*, Ep. cvi. Advers. Ruffin. Lib. ii.

<sup>2</sup> Ernesti seems to have thought Bentley's conjecture probable. *Institutes*, Vol. ii. p. 73 (*Biblical Cabinet*). So also Dean Milman: *Latin Christianity*, Vol. i. p. 29, note.

The reading 'usitata,' proposed by Potter, has met with more favour: it derives some support from the final *us* of the preceding word 'interpretationibus,' and from the occurrence of the expression 'interpretatio usitata,' in Augustine, *de Consensu Evangelistarum*, II. 66<sup>1</sup>.

#### V. *Appendix containing Six Letters.*

The letters included in this Appendix have been found in the Leyden Library, and were first published in the 'Berlin Monatsbericht' for October 1860: from which Journal they are now reprinted for the use of English scholars. The gaps which they fill in the Bentley Correspondence, edited by Dr Wordsworth, have been pointed out. A few explanatory notes are added, for which, as well as for many kind suggestions during the progress of this Volume through the press, the Editor is indebted to the Rev. Henry Richards Luard, M.A. Fellow and Assistant Tutor of Trinity College, whose large acquaintance with the literary history of the University of Cambridge, and lively interest in the biography of Trinity College worthies, are appreciated by all who have enjoyed his society within College walls.

It now remains to describe the existing state of the Bentley Collations in Trinity College Library. This will best be done under the following divisions:

##### I. *Collations of Uncial MSS. of the Greek Testament.*

(B. 17. 2.) Transcript of Codex Boernerianus (G) of S. Paul's Epistles.

(B. 17. 3.) Small Testament. Apud Wolfium Cephalæum, Argentorati, 1524, bearing the inscription, 'Collatus cum codice Romano i.e. Vaticano.' This is Mico's Collation.

<sup>1</sup> *Opera*. Ed. Benedict. Vol. III. p. 1368 D.

(B. 17. 4.) Small pocket Testament. Stephani. Lutetiæ, 1549, bearing the inscription, 'Collatus cum Bezæ MSto.' Besides the Collation of D of the Gospels, this volume contains a Collation of the fragments now quoted as H of S. Paul's Epistles by Tischendorf (Codex Coislinianus Nr. 202, bibliothecæ Imp. Paris.). Bentley's inscription runs thus (p. 70): "Collatus cum Codice Segueriano M. annorum. Vide Bibliothec. Montfalcon. p. 252. Folia sparsa Epistolarum Pauli."

(B. 17. 7.) Pocket Testament. Rotterodami. Ex officina Arnoldi Leers, 1654. Collated by J. J. Wetstein, with the CODEX EPHRAEMI (C), at Paris in 1716. Compare Monk's *Life of Bentley*, II. 120. Wetstenii *Proleg. in N. T.* p. 153.

(B. 17. 8.) Fell's Greek Testament. E Theatro Sheldoniano, 1675. Collated by Bentley, (1) with a Lctionary of the Royal Society of great antiquity, No. 31<sup>1</sup> [Arundel 547]; (2) with Codex Augiensis, which Bentley purchased in 1718.

(B. 17. 9.) Fell's Greek Testament. E Theatro Sheldoniano, 1675. Collated (1) by Bentley, with Codex Alexandrinus (A); (2) by Wetstein\*, with Codex Ephraemi (C). It bears the following autograph, "MS<sup>m</sup>. Alexand<sup>m</sup>. accuratissime ipse contuli, A.D. 1716. Rich: Benteleius."

## II. Collations of Cursive MSS.

B. 17. 10. } Two small volumes of the New Testament,  
B. 17. 11. } 'Εδμούνδου Ἱερφραίου ἔτει ΑΨ'.

These contain J. J. Wetstein's collations: and are given here under Wetstein's own notation.

<sup>1</sup> 800 years old in Bentley's estimation.

<sup>2</sup> See above, pp. viii, xi.

Cursive MSS. of the Gospels :

Wetstein, 16. 17. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41.

Bentley, S. J. A. B. J. K. L. M. N. H.

Of the Acts and Epistles :

Wetstein, 12. 16. 25. 26.

Bentley, X. Z. O. O.

(R. in Apocal.) P.

Of the Epistles :

Wetstein, 15. 19. 20. 21. 22. 27.

Bentley, C. D. E. F. G. U.

Evangelistaria :

Wetstein, 5. 1. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 2. 15. 16. 17.

Bentley, 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14.

Bentley's R. (Regis Galliæ, 1872) (2872 ?) has not been identified : his Q. is marked 'Bibl. Pub. Cant.,' but does not correspond with any now existing in that Library. By g. (+ in the Acts) he designates Cod. Coll. Christi Cant. F. 1. 13<sup>1</sup>. By O. in the Apocalypse he denotes "omnes MSS."

(B. 17. 34.) *Novum Testamentum Græcum*. Genevæ 1620.  
Apud Petrum de la Roniere.

This volume contains Collations made by J. Walker. The following is a brief summary of them with the dates assigned to the MSS. by the Collator.

- A. Parchment, 4to. containing the New Testament, except the Apocalypse. In the Dominican Library, Brussels. Used by Erasmus in his 2nd edition, 600 years old.
- C. Parchment, 4to. (Abp. Wake's), Ch. Ch. Oxon. No. 4. contains the Gospels richly ornamented, 700 years old.
- I. Parchment, small 4to. (Abp. Wake's), Ch. Ch. Oxon. No. 1. From the Library of the Monastery *Παντοκράτορος*, on Mount Athos, contains the Gospels, and is 800 years old.

<sup>1</sup> This MS. has since been collated by the Rev. F. H. Scrivener, and published in his valuable Appendix to *Codex Augiensis*, Cambridge, 1859.

- D. Parchment, small folio (Abp. Wake's), Ch. Ch. Ox. No. 3. From the same Library as that last mentioned. Contains the Gospels, ornamented; is 700 years old, and resembles C.
- B. Parchment, small folio (Abp. Wake's), Ch. Ch. Ox. No. 2. From the same Library as D and I. Contains the Gospels, and is 700 years old.
- E. Parchment, folio (Abp. Wake's), An 'Evangelistarium,' 600 years old.
- H. Parchment, 4to. (Abp. Wake's), An 'Evangelistarium,' 700 years old.
- L. Parchment, 4to. (Abp. Wake's), No. 1. Contains Acts and Epistles, and is 700 years old. Agrees with K. of Wetstein, (37).
- M. Parchment, 4to. (Abp. Wake's), No. 8. Contains Acts and Epistles (much mutilated); more than 700 years old.
- N. Parchment, 4to. (Abp. Wake's). A Lectionary, containing Acts and Epistles, entire.
- O. Parchment, 4to. (Cottonian Library) (*Vespasian* B. 18). A Lectionary, 700 or 800 years old, containing Acts and Epistles.
- P. Paper MS. 4to. Royal Library, London. In very bad condition. Contains Acts and Epistles. More than 400 years old.
- Q. Parchment. Lectionary, containing Acts and Epistles, belonged to Clagget, Bp. of S. David's. Is at least 700 years old.

(B. 17. 44, 45.) *Novum Testamentum Græcum (G. D. T. M. D.) Amstelædami Apud J. Wetstenium et G. Smith, 1735.*

These two volumes belonged to J. Walker, and contain Collations of the undermentioned MSS. belonging to the Library of Archbp. Wake.

- A. Parchment, in small folio, containing the Four Gospels, about 500 years old.

- B. Parchment, in small 4to. containing the Four Gospels between 500 and 600 years old.
- C. Parchment, in 4to. containing the Four Gospels, about 500 years old.
- D. Parchment in folio. An Evangelistarium, written A.D. 1068.
- E. Evangelistarium, imperfect, about 600 years old.
- F. Evangelistarium, about 500 years old.
- G. MS. of the Four Gospels, about 400 years old.
- H. Parchment, containing the Four Gospels, ornamented, about 400 years old.
- I. Paper MS. containing the Four Gospels, but by different hands.

### III. *Miscellaneous Collations of MSS. of the New Testament.*

#### (B. 17. 12.)

Novum Testamentum Græcum, opera et studio Gregorii, Coll. SS. Trin. Cant. olim socio. (Folio. Oxon. 170 $\frac{3}{4}$ .) E theatro Sheldoniano. Collated by Bentley with

- (1) (Tischendorf 40). M. Codex in Bibliothecâ Vaticanâ continens Acta Ap<sup>m</sup>., Epistolas Catholicas Septem, et Pauli Epistolas, cum Euthalii Episcopi Σουλκης Præfationibus et Sectionibus (hic opus hoc confecit anno X<sup>o</sup>. 458).

Hæc quoque scribit Euthalius:

ἀντεβλήθη δὲ τῶν Πράξεων καὶ καθολικῶν ἐπιστολῶν τὸ βιβλίον πρὸς τὰ ἀκριβῆ ἀντίγραφα τῆς ἐν Καισαρείᾳ βιβλιοθήκης Εὐσεβίου τοῦ Παμφίλου.

Varias ejus Exemplaris lectiones recensuit Laurentius Alexander Zaccagnius et edidit Romæ 1698.

Porro Præfationis pag. 87, notat exemplar istud ante sexcentos annos scriptum esse (ex vetustissimo Euthalii exemplari nunc deperdito), et αἰ pro ε, &c. ἐμμέσφ, σύνσωμα scriptum esse.

- (2) (Tischendorf 71). H. Codex in 8vo. Pergameno 500 fere annorum emptus e Bibliothecâ Archiepiscopi Ephesini, nunc in Bibliothecâ Archiepiscopi Cantuariensis Lambethanâ.
- (3) (Tischendorf G)<sup>1</sup>. A. Quatuor Evangelia Græce, 4to. 900 annorum literis capitalibus cum accentibus cujus codicis variæ lectiones Hamburgo a celeberrimo viro D<sup>no</sup> Wolfio ad R. B. missæ.
- (4) (Tischendorf H). B. Quatuor Evangelia Græce literis capitalibus cum accentibus. 4to. 800 [annorum] ab eodem Wolfio.

The above descriptions are in Bentley's handwriting: the following are added in another hand:

- S. Cod. Evangeliorum in Bibl. Norfolkianâ (quæ nunc est Reg. Societatis, Londini) 8vo. 600 annorum.
- s. Evangelistarium ejusdem Bibliothecæ et ætatis. 8vo.
- C. Evangelistarium Coll. Sionensis, Londini. 4to. 800 annorum.
- G. Evangelistarium integrum 800 annorum. 4to. Codex Rogeri Gale, Equitis.

(B. 17. 42, 43.) Novum Testamentum Græcum. G. D. T. M. D. Amstelædami. Ex officinâ Wetstenianâ, 1711.

This volume belonged to J. Walker, and contains collations of a large and miscellaneous assortment of MSS., with a full description of the contents of most of them. The following is a brief summary.

- A. Parchment. Royal Library, Paris. No. 2243<sup>2</sup>, written in uncial letters with accents. Presented by Abbot of Ligne. Contains the Four Gospels. Is of the 9th century.

<sup>1</sup> The two MSS. (G. and H. Seidelii) were collated for Bentley by Wolf, who sent to him, with the collation, a *piece* of each MS. as a specimen. These fragments still exist in Trinity College Library (B. 17. 10.).

- B. Parchment, 4to. Colbert 5149, written in uncials with accents: brought from Cyprus in 1673. It contains the Four Gospels.
- C. Parchment, of Dr Mead's Library, brought from the Monastery of *Παντοκράτωρ* on Mt. Athos in 1727. It contains the Four Gospels ornamented, and is at least 700 years old.
- D. Parchment, (Wake 7), written A.D. 1031, containing the Four Gospels.
- E. Parchment, (Wake 2), about 600 years old, containing the Four Gospels.
- H. Parchment, (Wake 3), about 500 years old, contains the Four Gospels in very small character.
- I. Parchment, (Wake 4), between 500 and 600 years old. An Evangelistarium.
- K. Parchment, an uncial fragment of S. Matthew, contained in the preceding MS. (Wake 4). About 900 years old.
- L. Parchment, (Wake 5), about 600 years old. An Evangelistarium.
- M. Parchment, (Wake 16), about 700 years old. An Evangelistarium.
- N. Parchment, (Wake), more than 700 years old, containing the Four Gospels ornamented.
- O. Parchment, (Wake), about 600 years old, containing the Four Gospels.
- U. Parchment, of Univ. Library, Cambridge, (No. 496), (now Ff. i. 30), containing the Pauline Epistles with commentary of Photius.

<i>a</i>	MS.	Cod.	Bibl.	Reg.	2861
<i>b</i>	"	"	"	"	2865 <sup>a</sup>
<i>c</i>	"	"	"	"	2866
<i>d</i>	"	"	Coislin.		19
<i>e</i>	"	"	Coislin.		195

The two next following contain the Apocalypse only.

- H. Coislin. 229, of the 11th or 12th century, contains Apoc. c. xvi, v. 20, to end.
- M. Coislin. 256, of the 12th century, contains the Apocalypse.
- R. Coislin. 224, of the 10th century, or the beginning of the 11th, contains Acts, Epistles, and Apocalypse.
- Q. Coislin. 18, of the 11th century, contains besides part of the Old Testament, Acts, Epistles, and Apocalypse, (*partially* collated).
- S. Coislin. 196, contains the Epistles. The Catholic collated, the Pauline partially.
- H. Coislin. 28, written A.D. 1056, contains S. Paul's Epistles with commentary.
- M. Coislin. 204, contains a commentary on some of S. Paul's Epistles.
- T. Coislin. 217, contains S. Paul's Epistles with commentary.
- x. Coislin. 30, contains S. Paul's Epistles with commentary.
- y. Coislin. 95, contains S. Paul's Epistles with commentary.
- r. MS. Uncial Codex of Library of S. Germain des Prez, No. 31, contains S. Paul's Epistles in Greek and Latin.

<i>a</i>	Bibl.	Reg.	Par.	2245
<i>b</i>	"	"	"	2245 <sup>a</sup>
<i>c</i>	"	"	"	2246
<i>d</i>	"	"	"	2247
<i>e</i>	"	"	"	2248
<i>f</i>	"	"	"	2248 <sup>a</sup>
<i>g</i>	"	"	"	2864
<i>h</i>	"	"	"	2870
<i>k</i>	"	"	"	2871
<i>l</i>	"	"	"	3427
<i>m</i>	"	"	"	3425
<i>n</i>	"	"	"	1885
<i>p</i>	"	"	"	2469

1. Colbert. 2844, of the 9th century.
2. Colbert. 6123. Paper MS. about 400 years old.
3. Colbert. 6504.
4. Colbert. 3780.
5. Colbert. 871. Paper MS. about 400 years old.
6. Colbert. 5259, of the 10th or 11th century.
7. Colbert. 4785. Paper MS. 400 or 500 years old.
8. Colbert. 3002, of the 10th century.
9. Wake. Parchment folio, 700 years old, contains *Lecti-  
onary and New Testament*.

W. Wake. Parchment, small 4to. Given to the Archbishop by the Patriarch of Jerusalem, contains the Acts and Epistles with Scholia, and is 700 years old.

Z. A Parchment of Dr Mead's, from the Monastery of *Κόινταυς*, contains *συναξάριον*, and Acts and Epistles, and is 700 years old.

A. Parchment Codex belonging to Emmanuel Coll. Cambridge, the gift of Mr Wright, contains the Epistles, and is more than 600 years old.

I. Parchment Codex belonging to Christ's Coll. Cambridge, the gift of Mr Taylor, contains the Acts and Epistles, and is about 700 years old.

O. Codex, *Luke* of the University Library Cambridge, (now Dd. xi. 90), contains the Acts and Epistles, and is about 600 years old.

(B. 17. 5.) *Novum Testamentum Græcum cum versione Vulgata*. Folio apud Sonnum, Lutetiæ, 1628.

This volume is devoted *chiefly* to collations of the Latin Text.

The description of the four following MSS. is in Bentley's hand.

M. Codex (quatuor Evang.) literis aureis capitalibus ex Bibl. Harl. Londini. Folio. 1000 annorum.

- H. Codex (quatuor Evang.) literis minutionibus ex Monasterio S. Hilarii, ex Bibl. Harl. Londini. 4to. 1000 annorum.
- ξ. Codex Evangeliorum, literis Saxonice majoribus. 4to. ex Bibliotheca Lichfieldii, olim ex Monasterio S. Caddi. 1000 annorum. Continet Matth. Marc. Deficit in Luc. c. iii. 9.
- θ. Codex Græcus Evangeliorum in Membranis. 4to. 600 annorum. Ex Bibl. Harl. Non habet *ἰῶτα* subscriptum.

Then follows in the writing of J. Walker an account of 34 more MSS. of which 25 are Latin and 9 Greek.

- a. MS. Cod. Bibl. S. Germani a Pratis. 4to. Scriptum aureis literis uncialibus, in membranis purpureis, mille annorum. Continet maximam partem evangeliorum Matthæi et Marci.
- γ. MS. Cod. Bibl. S. Germ. a Pratis. Num. 23. 900 annorum. Scriptum cum *æ* frequenter, sæpius autem *e* cum cauda in medio verborum, litera crassiore. Continet Actus et Epp. Cath. et Apocalypsin. Prolog. Hieronymi præfigitur Ep. Jacobi, et tamen decantatus ille versiculus in Epist. Johan. c. v. in textu codicis omissus est, alia manu et atramento additus in margine.
- δ. MS. Cod. Membr. in Bibl. Reg. Paris. Num. 2245. 4to. vel folio parvo, literis uncialibus Græco-Latinum, continet S. Pauli Epistolas, excepta ad Titum, quæ excisa est.
- e. MS. Cod. Membr. in Bibl. Reg. Paris. folio maximo, Num. 3562. Continet præter Vet. Test. 4 Evang. Actus ad c. xxviii. v. 2. *Paulus*,—post quod verbum excisa sunt 14 folia integra. Sequuntur omnes ejus Epistolæ, excepta ad Rom., præfatio et capitula in Apocalypsin, quæ deficit. Codex scriptus circa A. D. 876. tempore Caroli Calvi in cujus laudem in initio

libri scripti sunt plures versus literis aureis in membranis purpureis. Scriptus est cum *ae*, &c., nonnunquam *e* caudata.

- η. MS. Cod. Membr. in Folio maximo in Bibl. Reg. Paris. Num. 3561. Continet præter V. T. 4 Evang. Actus Epp. Cath. Epp. Paulinas cum Laodicensi, Apocalypsin. Scriptus est litera crassiore, fere semper cum *ae*, habetque circ. 900 annos.
- θ. MS. Cod. Membr. in Bibl. Reg. Paris. 2 vol. Num. 3563, 3564. in folio maximo. Continet 4 Evang. Act. Cath. Epp. (mutilus), Paulinas, et Apocalypsin. Scriptus est litera crassiore cum *æ* &c., sæpe *e* cum caudâ. Codex habet 800 annos.
- κ. MS. Cod. Membr. in Bibl. Reg. Paris. W. 3564<sup>2</sup>. in folio maximo, continet Biblia, sed mutila. Evang. sed mutila. Act. Epp. Cath. Paulinas, sed mutilas. Scriptus litera crassiore cum *ae* et *e* caudata. Habet inter 700 et 800 annos. Tantus est inter Cod. η. et Cod. κ. consensus, ut existimem utrumque ex eodem exemplari descriptum. Sed Cod. η. melior est.
- λ. MS. Cod. Membr. in Bibl. Reg. Paris. Num. 3572. in folio maximo. Continet N. T. addita Ep. ad Laodicenses. Scriptus litera crassiore, fere semper cum *ae*, et habet circ. 900 annos. Cod. interpolatus est a manu secunda. Primæ scripturæ tantum rationem habui; secunda est ad θ.
- μ. MS. Membr. Cod. Bibl. S. Germ. a Pratis, Num. 15. in folio *lato*, continet N. T. omne (excepta Ep. ad Ephesios), et tria folia Pastoris. Scriptus est cum *ae*. Constat duabus columnis.
- ν. MS. Cod. Membr. Bibl. S. Germ. a Pratis, Num. 1. 2. Vol. II. Continet N. T. Scriptus anno Dom. 809. Specimen exhibet Mabillon, *Diplomat.* p. 363.
- ο. MS. Cod. Membr. Bibl. Reg. Paris. in fol. medio. Num. 3706; continet 4 Evang. (sed Johann. mutilum)

Scriptus est litera crassiore cum *ae* sæpiissime, *e* cum cauda frequentius et nonnumquam *e* simplici. Rarissimæ sunt abbreviationes. Habet ad minimum 900 annos.

- o. MS. Cod. Membr. Bibl. S. Germ. a Pratis, Num. 4. in fol. grandi. Continet Partem V. T. N. T. (exceptis 2 ad Tim. ad Tit.; ad Philem. ad Hebr.) Contuli N. T. exceptis Evangeliiis. Habet inter 800 et 900 annos.
- π. MS. Cod. Membr. in Bibl. Reg. Paris. Num. 3706<sup>a</sup>. 3706<sup>b</sup>. 2 vol. 4to. Continet Evangelia (sed mutila). Scriptus litera unciali cum *ae*, &c. Codex est mille annorum. Fuit olim ex libris Bigotianis Num. 5.
- ρ. MS. Cod. 4 Evang. literis aureis descriptus, Eccles. S. Martini Turonensis annorum circ. 1000.
- σ. MS. Cod. 4 Evang. Ecclesiæ S. Martini Turonensis, Num. 174. 900 annorum.
- τ. MS. Cod. 4 Evang. Majoris Monasterii prope Turones. (Lucæ mutilum). Habet supra 600 annos.
- υ. MS. Cod. Paulinarum Epp., Num. 116. Ecclesiæ S. Martini Turonensis circiter 700 annorum.
- φ. MS. Cod. Membr. Bibl. S. Germ. a Pratis. Num. 18. Continet 4 Evang. litera minuta et rotunda. Habet circ. 900 annos. Deest initium Lucæ.
- χ. Cod. Evangel. ejusdem ætatis qua Lichfieldiensis, et forte eadem manu scriptus. *Archiv. D.* 14. *Bodl.* Lucæ mutilus est.
- χ. Cod. Act. App. *Seld.* 30. *Bodl.* literis majusculis, Capp. xiv. xv. mutila. Habet plus quam mille annos.
- χ. Cod. Paulin. Epp. *Bodl. Laud. E.* 67. literis Saxonis, 900 annorum.
- γ. Cod. Evang. Coll. Div. Johann. Oxon. minutissimis literis emendate scriptus. 800 annorum aut supra.
- χ. GRÆCA. Evang. (*Bodl. Marsh.* 24.) Carta et Pergameno 600 annorum.
- ψ. 4 Evang. literis Capitalibus. Bibl. Bodl. (1200 annorum).

- C. Cod. Evangeliorum, lit. Hibernicis, 800 annorum, ex Coll. C. C. Oxon. Mire concordat hic codex cum codicibus evangeliorum ξ. et χ. in lectionibus singularibus.
- χ. Græc. Cod. Evang. *Baroc.* 3. *Bodl.* 600 annorum.
- α. Evangelistarium literis magnis. 700 annorum. *Baroc.* 202. *Bodl.* (Millii *Bodl.* 3).
- γ. N. T. (excepta Apocalypsi). *Bodl. Laud. C.* 63. Millii *Laud.* 2. 500 annorum.
- κ. Quatuor Evang. Græca. (*Bodl. Seld. Plut. Sup.* 29). (A. D. 1338). Millii *Seld.* 2.
- κ. Apocalypsis Græce.
- δ. Quatuor Evang. nuper in Monasterio *Pantocratoris*, in Monte Atho, nunc meus, annorum 700.
- ε. Quatuor Evang. *Bibl. Mori.* nunc *Cantab.* A. D. 1297.
- ο. Cod. N. T. (excepta Apoc.) in eadem Bibliotheca, annorum circ. 600.
- τ. Cod. N. T. (excepta Apoc.) nuper in Monasterio *Pantocratoris*, in Monte Atho, nunc meus, scriptus in Monte Sina A. D. 1316. Habet argumenta inedita Cosmæ Indicopleustæ ad quatuor Evangelia: argumenta incerti ad Actus: argumenta Œcumenii ad Epp. omnes.

(B. 17. 14.) Sancti Eusebii Hieronymi Divina Bibliotheca (Benedictin. Ed.) Parisiis. Apud Joannem Anisson. 1693.

The portion of this volume which contains the New Testament was used by Bentley as a Thesaurus of Collations of Latin MSS.

For the following careful account and summary of them, as well as for other assistance most kindly and promptly rendered, the Editor is indebted to his friend, the Rev. Fenton J. Anthony Hort, Vicar of S. Ippolyts, Herts., late Fellow of Trinity College, Cambridge.

P. 1439. *Ante Evangelia.*

- D. Codex quatuor Evang. ex Biblioth. Cotton. in quod jurabant reges Saxonici cum coronarentur.
- W. Codex quatuor Evang. 700 annorum 4to. Scriptura Hibernica, Biblioth. Harleianæ; sed furto subreptus ex Biblioth. Regis Galliarum.
- ξ. Codex Evang. plus mille annorum, sed imperfectus: ex ecclesia Dunelmensi. Folio.
- φ. Cod. Matthæi et Marci ex Bibl. Cotton. plus mille annorum. 4to.
- P. MS. Regium quatuor Evang. folio amplo quadrato, purpuratis sæpe membranis, plus mille annorum, in Bibliotheca R. Angliæ.
- MS. R. notat MS. Regium in Bibliotheca Regia Westmonasterii, in folio grandi; plus 800 annorum, tota Biblia continens.
- T. notat MS. in Coll. Trinitatis Cantabrigiæ, 4to. magno, continens quatuor Evangelia, 800 annorum.
- S. notat MS. in Coll. Trin. 4to. literis Saxoniciis, plus 800 annorum, continens Pauli Epistolas.
- B. Codex Collegii Sti. Benedicti 4to. Quatuor Evangeliorum, litteris capitalibus. Annorum mille. Cod. hic semper scribit *sequutus, loquutus* &c. *Moses* sine y.
- C. folia quædam Lucæ et Johannis, Coll. S. Benedicti, mille annorum.
- K. Codex Evang. plus mille annorum, literis capitalibus, ex Bibliotheca Dunelmensi, folio.
- Z. Codex Evang. Bibliothecæ Harleianæ plus mille annorum literis capitalibus sine distinctione verborum: volum. 8vo. furto subreptum e Bibliotheca Regis Galliarum ab Aymoin.
- G. Cod. quatuor Evangeliorum in Bibl. Cottoniana, Æthelstani Regis donum, fere mille annorum.
- X. Liber Lucæ et Johannis 4to. litera Saxonica, mille annorum, in Bibliotheca Publica Cantab.

- O. Athelstani Codicem quatuor Evang. in 4to. mille fere annorum ex Bibliotheca Regia.
- H. notat MS. Regium in 4to. quatuor Evangeliorum mille annorum, in Bibl. Regis Angliæ.
- A. notat MS. Regium in 4to. quatuor Evangeliorum, 900 annorum. Ibidem. Est ab eodem cum T. et per omnia consentit fere. Erat Regis Cnuti.
- M. notat textum Evangelii Johannis, ante Augustini commentarium MSum 700 annorum.
- F. Codex Richardi Mead Med. Doct. quatuor Evangeliorum ex monasterio Beneventi, literis capitalibus sine distinctione verborum, annorum mille vel amplius.
- Y. Codex Cottonianus (ex Biblioth. Dunelmensi) folio, mille fere annorum, cum versione interlineari Saxonica. Pulcherrime scriptus. Continet quatuor Evangelia.

P. 1558. •*Ante Actus Apostolorum.*

- O. MS. continens Actus Apostolorum, 500 annorum cum glossis, quarum omnibus fere, quas hic excerpsi, litera B. prefixa est; quæ Bedam, ut opinor, notat.
- ψ. Codex Bibliorum Eccl. Dunelmensis, folio, 600 annorum.
- ξ. Codex Ecclesiæ Lincolnensis, folio, 800 annorum.

P. 1591. *Ante Ep. ad Romanos.*

- Cod. a. fragmentum aliquot foliorum, surreptum e Bibliotheca Regis Galliæ (Vide Epist. Catholicas), 800 annorum.
- Cod. B. Epistolarum Pauli 600 annorum in Bibl. Regia E. 1096. Ibidem habetur Apocalypsis.
- M. Cod. Bibliothecæ Harleianæ Epistolarum et Apocalypseos, annorum plus 900, e Bibliotheca Regis Galliarum surreptum.

P. 1643. *Ante Ep. I. ad Thess.*

- ω. Biblia Coll. Trin. folio ingenti, 500 annorum.

P. 1675. *Ante Epp. Catholicas.*

- a. Fragmentum Epistolarum Catholicarum, 800 annorum, folio, excisum ex codice Bibliorum in Bibliotheca Regis Galliae per Aymoin.
- γ. Aliud Fragmentum, folio, 600 annorum.
- ξ. Codex Lincolniensis, 600 annorum.
- D. Epistola S. Jacobi collata cum Expositione Venerabilis Bedæ Msta. 600 annorum in Bibliotheca Regia West.

P. 1679. *Ante Ep. I. S. Petri.*

- γ. Fragmentum septem foliorum (in folio) surreptum et abscisum ex codice 600 annorum in Bibliotheca Regis Galliae, per Aymoin, nunc in Bibliotheca Harleiana.

P. 1685. *Ad II. Pet. ii. 16.*

- φ. Fragmentum duorum foliorum (in folio) furto subreptum ab Aymoin de Bibliotheca Regis Galliae. Excisum est de libro 800 annorum.

P. 1694. *Ante Apocalypsin.*

- ξ. Codex Ecclesiae Lincolniensis, 800 annorum.
- H. Codex Regiae Biblioth. 600 annorum, *Lit. E. n. 1106.*
- B. Codex Regiae Bibliothecae 600 annorum, *Lit. E. n. 1096.*

*Evangelia.*

	SÆC.		SÆC.
A. Regius, olim Cnuti .....	IX	P. Reg. purp. ....	(VIII)
A. C. C. C. Cantab. [cclxxxvi] .....	VIII	R. Reg. ....	(x)
C. C. C. C. Cantab. [cxcvii] .....		T. Trin. Cantab. ....	XI
(fragm. Lc. et Jo.) .....	VIII	W. Harl. olim Paris .....	x
D. Cott. Regum Sax. ....		X. Acad. Cant. (Lc. et Jo.) ...	VIII
E. Cott. olim Athelst. ....	VIII	Y. Coll. Dunelm. [Nero. D. iv.] ..	VIII
F. Mead. olim Beneventi .....	(VIII)	Z. Harl. [1775] olim Paris. ....	(VIII)
H. Regius. ....	VIII	ξ. Dunelm. ....	(VIII)
K. Dunelm. ....	(VIII)	φ. Cott. (Mt. et Mc.) ....	(VIII)
M. (Jo. prefixus Aug.) .....	XI	[ψ. Dunelm. ....	XII]
O. Reg. olim Athelst. ....	VIII	[ω. Trin. Cant. ....	XIII]

*Act. Apost.*

	SÆC.		SÆC.
O. ....	XII	[ψ. Dunelmensis .....	XII]
R. Regius.....	X	[ω. Trin. Cant. ....	XIII]
ξ. Lincolnensis .....	X		

*Epp. S. Pauli.*

B. Reg. E. 1096 .....	XII	α. Fragm. olim Paris .....	X
M. Harl. [1772] ol. Paris. ....	(IX)	[ψ. Dunelmensis .....	XII]
R. Reg.....	X	[ω. Trin. Cant. ....	XIII]
S. Trin. Cant. [B. 10. 5].....	(X)		

*Epp. Catholicæ.*

D. Bedæ MS. Reg. ....	XII	ξ. Lincolnensis .....	X
M. Harl. [1772] ol. Paris .....	(IX)	φ. Fragm. ol. Paris.....	
R. Reg.....	X	[ψ. Dunelmensis .....	XII]
α. Fragm. ol. Paris.....	X	[ω. Trin. Cant. ....	XIII]
γ. Fragm. Harl. ol. Paris .....	XII		

*Apocalypsis.*

B. Reg. E. 1096 .....	XII	ξ. Lincolnensis .....	X
H. Regius E. 1106 .....	XII	[ψ. Dunelmensis .....	XII]
M. Harl. [1772] ol. Paris .....	(IX)	[ω. Trin. Cant. ....	XIII]
R. Regius.....	X		

Of these MSS. ψ. and ω. are seldom cited. Some MSS. are undoubtedly older than Bentley supposed; but his estimates of date are obviously rough. B. and C., preserved in the Parker Library of Corpus Christi College, Cambridge, have been described and partially collated by Mr J. Goodwin in the Transactions of the Cambridge Antiquarian Society for 1847. B., supposed by some to have been brought to England by St Augustine of Canterbury, is a very pure copy of the Vulgate. C., which contains now only fragments of St Luke and St John, has occasional traces of an older version; according to Mr Goodwin the older parts are said to have once existed in the Cottonian Library (*Otho.* c. 5; perhaps φ. of Bentley), but to have probably perished in the fire of 1731. Y. is the 'Lindisfarne' MS., with an interlinear Northumbrian Gloss, of which St Matthew's Gospel was edited for the Surtees Society by Mr Stevenson in

1854. Z. has been described and partially collated by Griesbach (*Symb. Crit.* i. 307—326).

(B. 17. 6.) For an account of this volume, see above, pp. xx, xxi.

(B. 17. 13.) *Novum Testamentum Græcum*, studio et labore Joannis Millii, S.T.P. Oxonii. E theatro Sheldoniano, 1707, was used by Bentley chiefly for the reception of his citations from Origen, several specimens of which will be found in the following pages.

(B. 17. 20) is a small folio containing miscellaneous papers.

Besides the Rulotta Collation of the Vatican and the specimen Collation made by Bentley's nephew for the verification of Mico's work, there is little in it of any interest in relation to Greek Testament criticism. It contains, however, the originals of the correspondence with Dr Delany and Mr Doyle respecting the Dublin MS. containing 1 John v. 7, and a Collation of a Latin MS. of the New Testament with the following title: "Grand Manuscrit de St Aubin d'Angers de l'année 900 selon le P. Mabillon<sup>1</sup>." Also the original of T. Rud's letter to Bentley (Oct. 22, 1722), and the sheets containing the collation of the Dublin fragments of the Gospels marked K. in the margin of (B. 17. 14)<sup>2</sup>. There are also Collations of MSS. of the Septuagint and other curious remains, which prove Bentley to have been, in the literal sense of the words, "*Virum in voluendis lexicis satis diligentem*."

Perhaps Bentley's labours on Origen may also claim a place here. His Collations (which are in Trinity College Library) were made in the folio edition, Huetii (Parisii 1679).

The Commentary on St Matthew bears this note in Bentley's writing:

<sup>1</sup> See Monk's *Life*, Vol. II. p. 287.

<sup>2</sup> Bentley's *Correspondence*, Vol. II. p. 592.

“Collatus ad Cod. MStum Holmiensem qui nunc est in Bibl. Coll. Trin. Cant.”

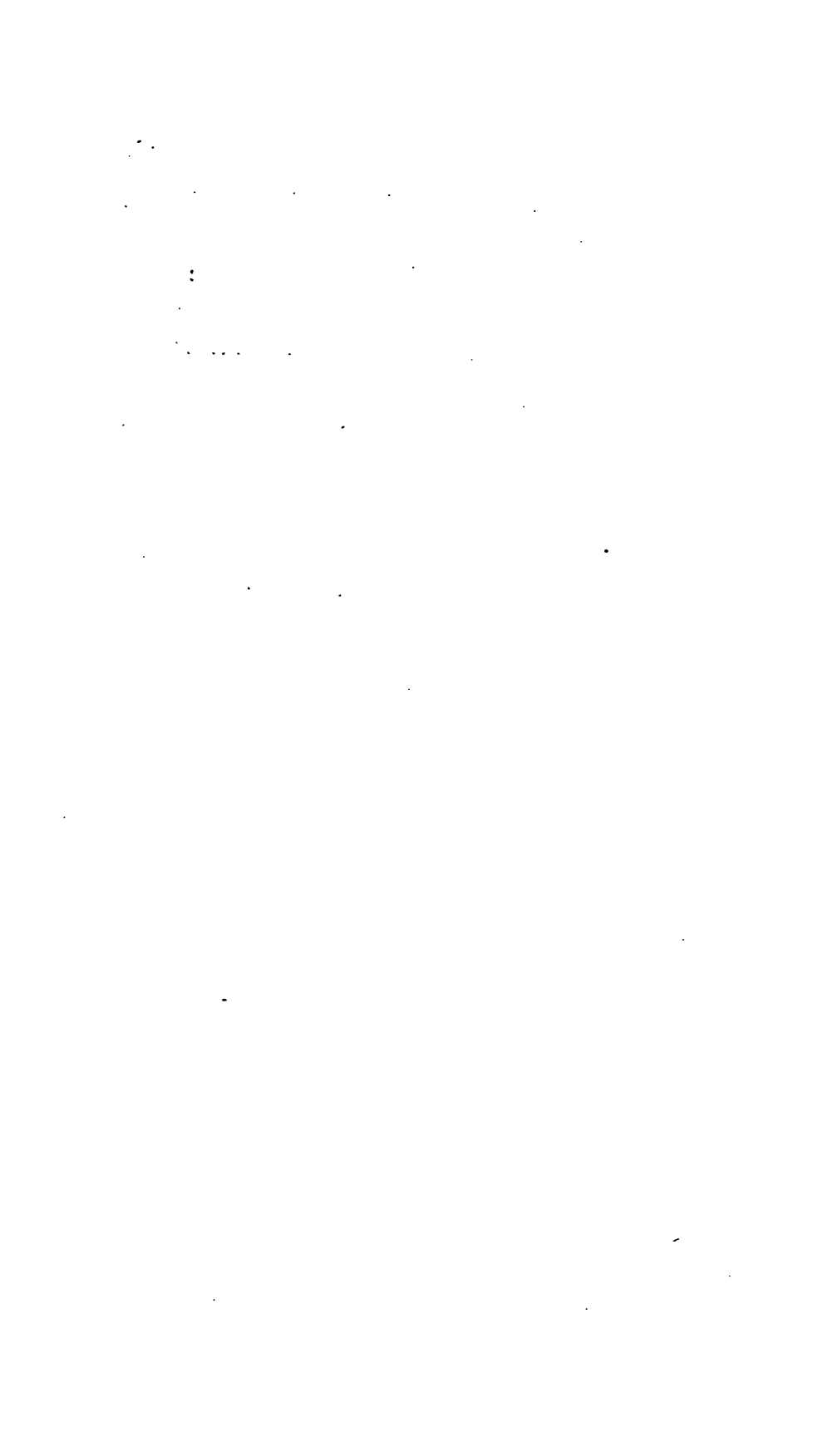
The Commentary on St John is also noted as follows:

“Collatus ad Cod. MStum Chartaceum ab Italo, ut videtur, scriptum in Bibl. Bodleiana, Oxonii, Num. Ea. 2. 6. 7. 8.”

The Editor's warmest thanks are due to the Master and Seniors of Trinity College for their kindness in lending the MSS. necessary for the execution of this work, and for the liberality with which they encouraged its publication. He desires also to acknowledge the many kind offices of his friend the Rev. J. Glover, M.A. Librarian of Trinity College.

STOTFOLD VICARAGE, NEAR BALDOCK,  
*Christmas, 1861.*

---



NOTÆ  
IN TEXTUM NOVI TESTAMENTI  
TAM GRÆCUM, QUAM LATINUM.

### MONITUM.

QUIBUS notis præfixus est asteriscus, eæ non e schedis libri cui numerus est B. 17. 6, sed e marginibus aliorum Bentleii biblicorum, excerptæ sunt.

## NOTÆ IN EVANGELIUM S. MATTHÆI.

---

I. 12. Hier. in *Danielem*, iii. 1075. Duo sunt Joachin et Joachim, quod ignorans Porphyrius calumniam struit Ecclesiæ suam ostendens imperitiam dum Evangelistæ Matthæi arguere nititur falsitatem. Chrysostomus in Commentario MSto. Ἐν τῇ ἐσχάτῃ μερίδι δώδεκα θεῖς γενεὰς δεκατέσσαρας αὐτὰς εἶναι ἔφησεν, ὅτι τὸν χρόνον τῆς αἰχμαλωσίας εἰς γενεὰν ἔταξεν ἔτι δὲ καὶ αὐτὸν τὸν Χριστὸν πανταχόθεν ἀνάπτων ἡμῖν αὐτόν.

\*III. 4. ἀκρίδες. *Targum Jonathan ad Exod. x. 19.* Non relicta est locusta in universo termino Ægypti, adeo ut quas in vasis in cibum saliverant eas etiam ventus abstulerit.

Tavernier saith, 'they swarm all along the Persian gulf, and that in Ormus, at little shops, these locusts are sold fried in butter to those that love that sort of diet.'

P. Angelico in Lexico ait: Locustas aquâ coctas et sale conditas Arabibus in magno pretio esse.

Et Martianæus. Sinæ a locustarum cibo non abhorrent, elixasque non pauci in deliciis et pretio habent.

*Cibus S. Joh. Baptistæ ἀκρίδες* quas sunt qui exponunt esse ἀκρεμόνας δένδρων. Sic Seneca, *Ep.* 110. Tunc te admirabor si non contempseris etiam sordidum panem: si tibi persuaseris herbas, ubi necesse est, non pecori tantum sed homini nasci: si siveris cacumina arborum explementum

esse ventris, in quem sic pretiosa congerimus tanquam recepta servantem.

Eustath. *ad Dion.* 31. οἱ δὲ Νασαμῶνες—ἐσθίουσιν ἅπτε-  
λάβους πρὸς ἥλιον ξηράναντες. εἶδος δὲ ἄκριδος ὁ ἅπτελαβος.

III. 14. Cod. D. Lat. vet. 'Ego abs te opus habeo baptizari.' Ergo legebat Gr. vet. ἐγὼ ὑπὸ σοῦ χρ. ἐχ-  
βαπτ.

IV. 22. 'relictis retibus.' Atqui omnes Græci et Eusebius, τὸ πλοῖον. Cod. D. (Lat.) 'relinquentes navem et patrem.' Ductum ex v. 20.

V. 4, 5. Transponendi versus 4 et 5. Sic Cod. D. Gr. et Lat. et Vulg. et Origenes, clare, et Hilarius in *Comm.* p. 621. Sed Tertull. *de Patientia*, c. 11, hoc ordine: Pauperes spiritu—lugentes—mites.

V. 19. Videtur legendum καὶ διδάξῃ οὕτως, μέγας, κλ. ut in commate priore. Sed omnes Gr. et Lat. οὗτος, hic.

V. 44. εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, benedicite maledicentibus vos. Cod. D. Gr. Lat. Sed omittit Origenes. Traducta ex Luca.

ὑμᾶς deest in Cod. D. qui habet ὑπὲρ τῶν et 'pro calumniantibus et persequentibus vos.'

Signum hoc τὸ ἐπηρεαζόντων et alia traducta esse ex Luca.

V. 47. Lucifer. p. 96, 'amicos vestros.' φίλους pro ἀδελφούς ut plerique Græci Codd.

VI. 1. δικαιοσύνην Codd. B. D. Hier. iv. 518: 'Cavete ne justitiam, hoc est, eleemosynam vestram fac...'

\*VI. 2. μὴ σαλπίζατε. Achill. Tatius, p. 507. αὕτη δὲ οὐχ ὑπὸ σάλπιγγι μόνον ἀλλὰ ὑπὸ κήρυκι μοιχεύεται.

VI. 9. De voce ἐπιούσιος, vid. Fabricium *de Apocryphis*, p. 367. Cyprian. 141, 'Cotidianum.'

\*VI. 11. δὸς ἡμῖν σήμερον... Hinc discimus a Deo petere non magnas opes, tantum ea quæ ad vitam victumque necessaria sunt. Hdt. I. οὐ γάρ τοι ὁ μέγα

πλούσιος τοῦ ἐπ' ἡμέρην ἔχοντος ὀλβιώτερός ἐστιν. Multa hujus modi in excerptis Græc. Trag. et Com.

VII. 6. Cyprian. 79. Et conversi *elidunt* vos. Cod. Reg. 4to et Corb. *allidunt*. Nota ῥήξωσιν et ῥάξωσιν. Tertull. *ad Uxorem*, II. 5, 'et conversi vos quoque *evertant*.'

VII. 13. Hilar. 638. 'Quam lata et spatiosa via,' et sic plane Lucif. p. 97 et 338, omisso πύλη. Cyprian. 64. 'Quam lata et spatiosa est via' (MS. Reg. fol. 'Quid lata'), 'quam arta et angusta est via' (MS. Reg. 'Quid arta') utroque omisso πύλη. Hier. *ad Ephes.* 358: 'lata et spatiosa via,' omisso πύλη. Hier. IV. 518: 'Quam arta via et angusta est.'

VII. 23. 'Et tunc jurabo quia non novi vos.' Etiam cum jurejurando eos non novit, &c. Hil. 1027. legebat ὁμόσω, Cyprian. 73: 'Et tunc dicam illis,' Edd. et MSS. et 114. Vet. Lib. Cypr. ascriptus, p. 25: 'et in nomine tuo virtutes magnas fecimus, respondendo eis *etiam cum jurejurando*, Quia numquam cognovi vos.'

VII. 24. ὁμοιωθήσεται. Cod. B. vid. Millium.

VIII. 30. Vulgatus legebat οὐ μακράν.

IX. 18. An ἄρχων τις?

X. 35. διχάσαι υἱόν. 'separare filium.' Cod. D. Gr. Lat. et Cod. H. et Hilar. 659. Recte υἱόν pro ανον.

Hieron. II. 618: hominem contra patrem suum. Sed III. 128, 351 (IV. 518): virum adversus proximum suum. (Vid. Luc. XII. 52.) III. 1551: virum adversus patrem suum. Lege υἱόν, et sic Michæas, c. 10\*, unde hoc petitum est. Euseb. in *Psalm.* p. 193. 34-5-6: διχάσαι ανον. ανον pro υἱόν, et omisso αὐτοῦ—αὐτῆς—αὐτῆς.

XI. 23. ἔμεινεν Codd. B. C., id est, σόδομα ut Ἱεροσόλυμα. Quære an in Vulgato legendum 'mansisset'?

\*XIII. 7. Xen. *Æcon.*: ὕλη ἀπὸ τῶν ὑδάτων συνεξορμᾷ τῷ σίτῳ καὶ παρέχει αὐτῷ πνιγμόν.

\* [? c. VII. 6] Ed.

XIII. 23. *N. B.* ‘aliud.’ Sic Cod. D. Quodam c, quod autem *lx*, quod autem *xxx*. An leg. ‘alius’?

XIII. 24. *σπείροντι*, ‘seminanti,’ Cod. D., et Cod. P. ‘seminat.’ Sed vide Millium, et lege *σπείραντι*. Sic Cod. B.

XIII. 25. *ἔσπειρεν*, ‘superseminavit,’ Cod. D. Chrys. *ἔσπειρε*. Sed lege *ἐπέσπειρεν*. Vid. Millium.

XIII. 35. Hier. ii. App. 316. Dicitur in Matthæo. Hæc facta sunt ut impleretur quod scriptum est in Asaph propheta. Sic invenitur in omnibus veteribus codicibus. Sed homines ignorantes tulerunt illud et posuerunt Isaiam. Et hæc impegit Christianis Porphyrius.

XV. 33. *πόθεν. οὖν. ἡμῖν*. Unde ergo nobis Cod. D. eleganter. ‘Unde mihi lapidem? quorsum est opus, unde sagittas?’

XV. 39. *Μαγαδαν* Codd. D. B. Variatio orta ex similitudine literarum Δ. Λ. d. l. ut *βεελζεβουδ, βεελζεβουλ*.

XVI. 9. *in. in.* desunt Codd. pluribus. An legendum ‘quinque panum quinque milium hominum.’ Error ex *ω* notatione.

XVI. 20. *τότε ἐπετείμησεν τοῖς μαθηταῖς*. Sic *τινὰ τῶν ἀντιγράφων* teste Origene. Et ita plane Cod. D. ‘Tunc comminatus est discipulis suis.’ In Cod. B. *διεστείλατο* manu recentiore post rasuram.

\* XVII. 11. Bene Syria . . . *כָּל מַדְם שְׁלֵם* ‘ut omnia compleat.’ Hesych. *ἀποκατάστασις—τελείωσις*.

\*XVII. 15. *σεληνιάζεται*, hoc est, ‘comitiali morbo laborat.’ Artemid. ii. 12: *ὁ κυνοκέφαλος σημαίνει νόσον τὴν ἱερὰν καλουμένην, φασὶ δὲ καὶ τὴν νόσον ταύτην οἱ παλαῖοι ἀνακεῖσθαι τῇ σελήνῃ*.

XVIII. 9. *μονόφθαλμον*, ‘luscum.’ Cant. Cod. ‘Uno oculo,’ omisso ‘cum.’ Cod. Z. ‘Cum unum oculum.’ Ergo lege ‘unoculum.’ Gloss. Gr. *μονόφθαλμος*, luscus, unioculus. Plautus, ‘Unocule, salve.’

XIX. 7. Omittit αὐτήν. Cod. D. Gr. Lat. et Origenes. Nam ad omnes pertinet, non αὐτήν.

XXI. 9, 15. Origenis Catena in Psalmos MStā post versus istos citatos, ζητήσεις δὲ inquit πότερον ταυτόν ἐστιν οἶκος Δαυὶδ καὶ υἱὸς Δαυὶδ, καὶ εἰ μὴ ταυτόν ἐστιν, ἡμάρτηται τὸ κατὰ Ματθαῖον γραφικῶς, ὅφειλον ἔχειν ἥτοι δις τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἥτοι τῷ υἱῷ Δαυίδ.

Ergo in uno ex versibus erat οἶκῳ, in altero υἱῷ.

XXI. 44. Omitt. Cod. D. et videtur ex Luca trajectum iisdem verbis. Nam Origenes hic πᾶς pro καί.

XXIII. 14. Totus versus deest in Codd. B. D. Gr. Lat. in MSS. Vulg. omnibus et editione Martianæi. Miror unde hic habuerit. Habetur apud Steph. et Lovan. Deest Origen. Vide Millium. Extat in editione Argentor. Habetur apud Hilar. in *Matth.* p. 725, et in Codice H. Harlei. et numerus Canonis cccxxxiii. solus hic apponitur non sequenti ut in Codd. aliis.

In 3 Codd. Walkeri v. 14 preponitur τῷ 13.

XXV. 1. Νύμφην, 'sponsam.' *Noctu* ad sponsi domum accersebant. Aristoph. *Nubes*, p. 114 [v. 1128].

Et vide Catullum in *Carm. Nupt.* lxiii.:

'Sponsus accersebat sponsam domum suam.'

Ter. *Adelph.* iv. 5: 'Abi domum ac deos comprecare uxorem ut accersas.' Et v. 7: 'Sed cur non domum uxorem accersis.' Et mox: 'Tu illas abi et traduce.' Servius *ad Verg. Eclog.* viii.: 'Mopse novas incide faces, tibi ducitur uxor.' Varro in *Aitiis* dicit 'sponsas faces præire quod antea non nisi nocte ducebantur ab sponsis.'

XXV. 14. Quidam Gr. et Lat. Codd. sic distinguunt,

ἀπεδήμησεν. εὐθέως δὲ πορευθεῖς  
est. Statim autem abiit.

XXV. 21. Cod. A. εὐ... Fuit, credo, εὐγῆ. Et sic v. 23.

XXV. 25. Chrys. iii. 157: ἔχεις τὸ σὸν σῶον. N.B.

XXV. 41. Cyprian. 51, 59: 'quem paravit pater meus diabolo et ang.' Et sic Irenæus, 263, ubi vid. Grabium. Et sic Cod. D.: ὁ ἡτοιμάσεν ὁ πατήρ μου. Et sic 2 Codd. Martianæi.

XXV. 46. Cyprian. 51: 'et ibunt in combustionem æternam; justi—' (MS. Reg. om. 'æternam'). καῦσιν pro κόλασιν. Et sic 59: sed ibi MS. Reg. in 4to, 'in ignem æternam,' p. 207, 'combustionem æternam' Edd. et MSS.

XXVI. 53. Vulg. legebat παραστήσει μοι ἄρτι. Vid. Millium.

\*XXVI. 67. ῥαπίζειν nunc pugno ferire significat, Achill. Tat. ῥαπίζειν κατὰ κόρρης, nunc baculo Arist. Meteor. II. ῥαπιζόμενος ὁ ἀήρ παντοδαπὸν ἀφίησι ψόφους, et post ῥαπιζομένου τοῦ ὕγρου quod prius dixerat ὅταν τὴν θάλατταν τις ῥάβδῳ τύπτῃ [II. 9 fin.]. Esdr. III. 4. ἐρράπιζε τὸν βασιλέα τῇ ἀριστερᾷ. Vulgat. 'palma cædebat.' Matt. xxvi. 68. 'palmas in faciem ejus dederunt.'

XXVII. 2. An legendum in Vulgato 'abduxerunt'?

XXVII. 9. Ιηρεμιον Codd. A. C. Euseb. ut ed. Euseb. ibid.: 'Jeremias pro Zacharias fraudene Judæorum an negligentia librariorum.' Vide ipsum Dem. p. 481. Vide et Hieronym. II. App. 317, et IV. 251.

XXVII. 35. ἵνα—κλήρον. Omitt. A.B.D., &c. Omitti potuit ob κλήρον—κλήρον. Habet Euseb. et Pseudath. 80.

## NOTÆ IN EVANGELIUM S. MARCI.

---

I. 40. Leg. 'dicit.'

II. 4. Cod. D. προσεγγίσαι, 'accedere.' Vulg. legebat προσένεγκαι ut codd. quidam. Cod. B.

Vulg. 'patefacientes,' legebat ἐξανύζαντες. Glossar. ἐξανοίγω, patefacio, et patescit, ἐξανοίγεται.

II. 26. Hier. iv. 253: 'non licebat vesci.'

Idem in Samuele non Abiathar sed Abimelech, i. 21.

III. 17. Hier. iii. 1076: "'Filii tonitruī' quod non ut plerique putant 'boanerges,' sed emendatius legitur 'bene-reem'."

IV. 18. καὶ ἄλλοι, 'et alii sunt.' Codd. B. D. Recte: nam οὗτοί εἰσιν bis repetitur invenuste, unde A posterius ejicit cum aliis multis.

IV. 21. Lege μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος;

IV. 28. Cod. B. πληῆρες σίτος. An ut πλούτος, ζῆλος, &c.?

\*V. 13. Forte leg. αὐτοῖς. Εὐθέως δὲ ἐξελθ. vel ἐπέ-τρεψεν αὐτοῖς ὁ Ἰς. καὶ εὐθέως.

V. 23. An legendum 'deprecatur'?

V. 42. Hier. iv. 251. Tibi dico cum in Hebræo tantum 'Puella surge.'

VI. 23. Cod. D. καὶ τὸν ἥμισυ. 'licet dimidium.' Lege καίτοι.

VI. 28. ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν. 'Et cum abisset decollavit eum in carcere.' Sic Cod. D. Sed B. C. καὶ ἀπελθὼν.

An Vulgatus dedit 'et abiens decollavit'? Illud additamentum 'in disco' (ut sæpe fit) extrusit alterum.

VI. 35. Recepta lectio traducta est ex Matthæo xiv. 15, ipsis verbis: 'Desertus est locus et hora jam præteriit.' ὥρα ἤδη παρήλθεν. Mendum vetustissimum. Cod. D. Gr. ut edit. et Lat. 'Quia desertus est locus, et hora multa.'

VI. 36. ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τι φαγεῖν. Καὶ ἀποκριθεὶς. 'Emant sibi quod manducant.' Et sic in Vulg. 'cibos quos,' interpolatum pro quod. Quidam enim codd. Millii et Cod. B. ἀγοράσωσιν αὐτοῖς τί φάγωσιν. Sic VIII. 2: καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσιν.

VI. 37. δην. διακ. egregie Cod. A.

ἀγοράσωμεν—δώσωμεν, 'emamus—danimus.' Cod. D. Sed MSS. quidam Vulg. 'ememus.' Imo recte Cod. A. δώσωμεν et B.

VI. 44. Cod. D. delet τοὺς ἄρτους. Vid. c. VIII. 9, et VI. 52.

VI. 52. συνῆκαν, 'intellexerant.' Cod. D. et plures MSS. Vid. c. VIII. 9.

VI. 56. An corrigendum 'tangebant eam,' sc. 'fimbriam'?

VII. 2. ἐμέμψαντο. Delent B. Wolfi et Codd. A. B. et plures apud Millium. Et Cod. D. non ἐμέμψατο sed κατέγνωσαν. Delendum videtur, ut sit Hyperbaton.

VIII. 1. Cod. D. πάλιν πολλοῦ 'iterum cum multa turba esset.' Cod. B. πάλιν πολλοῦ. Cur hic πάμπολλος ὄχλος cum fuerit ad quatuor millia tantum? Et capite sexto πολὺς ὄχλος quinque millia fuerint. Ex ΠΑΛΙΝ factum ΠΑΜ.

VIII. 9. τὸ περίσσευμα τῶν κλασμάτων, 'quod superaverat fragmentorum.' Cod. D. Recte. Numquam pluraliter habetur.

VIII. 22. αὐτῷ, Cod. D. 'impositis manibus illi.' αὐτῷ, Cod. B. Ergo mutavit Hieronymus, et recte. Nam illi esset in corpus totum, caput: sed illius (Christi) est in oculos cæci. At v. 25, πάλιν iterum imponit manum super oculos ejus. Ergo jam super oculos. Ergo αὐτοῦ, ut Cod. A.

VIII. 25. ἀναβλέψαι τηλαυγῶς ἅπαντα, Cod. C. N.B. ἀναβλέψαι semper intransitivum est. Ergo vel διαβλέψαι, vel ἐμβλέψαι, vel βλέψαι.

VIII. 35. Cod. D. 'salvam faciet eam' (et delet οὗτος, ut Cod. A). Recte, σώσει, 'salvam faciet,' αὐτήν, 'eam.' Sed nostri tamen omnes 'eam faciet.'

VIII. 37. Cod. D. 'commutatione.' Erratum scriptoris.

IX. 11. ὅτι, 'quid ergo.' Vide infra, v. 28.

IX. 15. Dele 'et expaverunt.' Est varia interpretatio.

IX. 18. Cod. D. ῥάσσει, 'applantat.' Et hoc est ALLIDIT humo, non ῥήσσει. At Glossar. vetus, Allido ῥήσσω. Sed ibi lege ῥάσσω. Vid. v. 20.

\* ῥήσσει, ῥάσσει, D. Illud malo. ῥάσσειν est antagonis- tam in lucta dejicere. Vide Artemidorum, Lib. i. c. περὶ πάλης.

IX. 20. Cod. D. ἐτάραξεν αὐτόν, 'conturbavit eum,' et πεσὼν ἐπὶ... 'et elisus in terra volutabatur spumans.' Sed ἐσπάραξεν, A, &c. συνεσπάραξεν, B. Sed cur πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, quia ἐσπάραξεν laceravit, laniavit? Immo ex superiore ῥάσσει sine dubio hic legendum ἐρράξεν αὐτόν et inde apposite additur καὶ πεσὼν, &c.

IX. 21. MSS. 'hoc ei accidit.' At recte Cod. D. τοῦτο γέγονεν αὐτῷ, 'hoc accidit ei.'

IX. 45. Cod. D. εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 'in ignem inextinguibilem.' Sed Cod. C. delet εἰς... ἄσβεστον. Inde forte interpolatum.

X. 12. Cod. D. καὶ ἄλλον γαμήσῃ, 'et alium duxerit:' ubi ordo servatur.

X. 16. Cod. D. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτὰ ἐτίθει, 'et convocans eos imponebat.' Recte, ut opinor: illud sumtum ex ix. 36, καὶ λαβὼν τὸ παιδίον καὶ ἐναγκαλίσάμενος αὐτό. At ibi unus tantum, hic multi: et ἐναγκαλ. majus est quam 'manus imponere.' Tum et Luc. xviii. 16 in hac ipsa historia, καὶ προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν ἄφετε τὰ παιδιά, &c.: et Matth. xix. 13. ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, nihil de complexatione.

\*X. 21. ἡγάπα αὐτόν, i. e. ἐπήνεσε. Ovid. n. Am.: 'Sis licet antiquo Nireus adamatus Homero.' σκευὴ εἰς ἔπαινον. Paul. Apos. αἰνεῖν et ἐπαινεῖν, 'amare,' ap. Callimachum, p. 33, 37, et alibi.

X. 21. Codd. B. C. D. delent ἄρας τὸν σταυρόν. Neque habet Matthæus. Athanas. 875: καὶ ἔξεις θησαυρόν ἐν οὐρανῷ καὶ λαβὼν τὸν σταυρόν σου ἀκολούθει. Irenæus, 18: ἄρας τὸν σταυρόν αὐτοῦ ἀκολουθεῖ μοι. Vetus Lat.: 'Tolens crucem sequere me.'

X. 30. ὃς ἂν μὴ λάβῃ, 'Qui non accipiet.' Cod. D. OCAN EAN, facilis mutatio.

XI. 1. Origenes clare delet Βηθφαγή.

XII. 14. Lege in Latinis, "Cæsari annon? dabimus, annon dabimus?" Excidit ob repetitum.

XII. 26. Distingue ἐν τῇ βίβλῃ Μωσέως ἐπὶ τῆς βάρτου, ὡς εἶπεν, id est, loco ubi agitur de Rubo ardente. Vid. Dominum Jablonski in præfatione ad Sacra Biblia Hebræa.

\*XII. 28. πάντων πρώτῃ; ut Terentius, 'Omnium rerum primos;' et Horat. 'Pulcherrime<sup>1</sup> rerum.'

XII. 30. Pro τῆς διανοίας, Hilar. 999, 'Ex totis visceribus tuis.'

XII. 31. ὁμοία αὐτῇ, 'simile illi.' Cod. D. et Hilar. 999. Cyprian. 114. 'simile huic,' 151.

<sup>1</sup> [Dulcissime rerum] Ed.

XII. 40. Forte scribendum, 'sub obtentu prolixè orantes.' Vid. Luc. xx. 47.

XIV. 8. *μυρίσαι*, 'unguento unguere.' Cod. D. Recte. Nam 'unguere' absolute est *ἀλειψαι*, *χρῖσαι*.

XIV. 20. Cod. D. ut Græc.: 'dicere illi singuli numquid ego et *alius* numquid ego?' Sed Codd. B. C. delent. An omissum casu ob homœoteleuton? an iudicio ejectum? Quorsum ἄλλος... si jam *singuli*?

XIV. 36. Sic MSS. Sed Cod. D. *δυνατὰ πάντα σοι ἔστιν*, 'possibilia omnia tibi sunt.' Mutavit Hieron. Hilar. 1056: 'Possibilia tibi omnia sunt.'

XIV. 47. Circumstantibus, i. e. *περιεστηκότων*. Sed vide v. 68, et sic xv. 35.

XIV. 50. 'Relinquentes eum' in MSS. spurium ex ipsa varietate. Alii enim 'discipuli ejus relinquentes eum,' alii 'relinquentes eum discipuli ejus.'

XIV. 65. Cod. D. *ραπίσμασιν ἐλάμβανον αὐτόν*, 'alapis cædebant eum,' et A. B. *ἔλαβον*. Videtur verum. Vide Suicerum.

XV. 6. *ἓνα δέσμιον*, 'unum ex vinctis.' Legebat *ἓνα δεσμίων*. *Ἐν* in his genitivis plerumque additur.

XV. 7. *μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδ.* Cod. D. Recte, 'seditiosis.' Aliud est *συστασιωτῶν*, 'sociis in seditione.'

XV. 8. *ἀναβάς*. Sic xiv. 66, *κάτω*.

\*XV. 23. Sanhedrin, c. 6. Ei qui exit neci tradendus granum thuris in calice vini propinatur ut mens ejus perturbetur.

XV. 25. Hieron. II. App. 316. In Marco 'hora sexta' scriptum fuit, sed multi episemum Græcum *ς* putaverunt esse Γ.

XV. 47. Hier. IV. 137, 'Maria Josetis.' Cod. B. *ἡ Ἰωσήτος*.

XVI. 8. *ἐφοβοῦντο γάρ*. [Desunt, quæ sequuntur, in Cod. B.] Hic olim finiebantur pleraque Græca exem-

plaria. De quo vide Fabricium *de Apocryphis*, p. 325. Hier. iv. 172: Aut si non recipimus Marci Testimonium (v. 9, 10) quod in variis fertur Evangeliiis, omnibus Græciæ libris pene hoc capitulum in fine non habentibus, præsertim cum diversa atque contraria Evangelistis cæteris narrare videatur.

XVI. 15. Post v. 14. Hier. *contra Pelag.* Lib. II. (Hier. iv. 520). In quibusdam exemplaribus et maxime in Græcis codicibus hæc post v. 14 adduntur: 'Et illi satisfaciebant dicentes sæculum illud iniquitatis et incredulitatis substantia est, quæ non sinit per immundos spiritus veram Dei apprehendi virtutem, idcirco jam nunc revela justitiam tuam.' Vide Fabricium, *de Apocryphis*, p. 325.

XVI. 19. N.B. ὁ μὲν οὖν Κύριος, 'et dominus quidem.' Sic Act. i. 18, οὗτος μὲν οὖν, 'et hic quidem.' Irænaeus, 217, 'Et quidem Dñus Jesus.' Ubi in cod. deest 'Dñus.'

---

## NOTÆ IN EVANGELIUM S. LUCÆ.

---

I. 20. Non poteris. Lege 'non potens.'

I. 48. An leg. 'ex hoc nunc'?

II. 33. Hier. p. 134 et p. 141, notat Helvidium contendisse hæc in Græcis codd. falsata esse. Intelligit τοῦ Ἰωσήφ.

\*II. 38. Cod. A. IHAM. Ἰσραὴλ semper scribitur ἰηλ. Ἱερουσαλὴμ semper scribitur ἰλημ.

\*II. 46. Duo MSS. non habent ἐν τῷ ἱερῷ. Sane nemini fas fuit in templo sedere nisi soli regi an ex familia Davidis: nec Christus ibi sedebat nisi a Judæis vivus discerpi voluisset. Sed Synagoga illa qua Pontifex Max. die x. Tisri legebat, in ipso circuitu templi erat, itaque ergo qui in ea legebant in templo legisse dicebantur. Br.<sup>1</sup>

III. 15. 'expectante.' Cod. D. Lat. An sic legendum in Vulg.?

III. 24. υἱὸς ἰωσήφ τοῦ ἡλὶ τοῦ μελχί. Euseb. *Hist.* p. 23 (et iterum 22), ex Africano Melchi, ait, Tertius est in linea: et p. 25, Melchi (ait) genuit Eli. Vide Vossium, *de Geneal. Christi*. Hier. II. 565: Aiunt ab Adam usque ad Christum generationes 77. Lege Lucam Evangelistam et invenies ita esse ut dicimus.

IV. 22. οὐχί, Cod. B. 'Nonne' est οὐχί.

<sup>1</sup> Vide Braunium, *de vestitu sacerdotum Hebræorum* (Lugd. Bat. 1680), Lib. II. cap. 25, pp. 845—6. Ed.

\*VI. 1. *σάββατον δευτερόπρωτον*. Vide Act. xx. 7, ubi Cod. D. *ἐν δὲ τῇ μιᾷ (πρώτῃ) σαββάτων*.

\*VI. 11. Cod. χ. Cant. Lat. M. annorum 'iniquitate,' id est, *ἀνομίας* non *ανοίας*.

\*VII. 11. Lege τῷ ἐξῆς ut viii. 1. Vulg. utrobique 'deinceps.'

VII. 24. *σαλευόμενον*, 'a vento moveri.' Cod. D. Vid. Luc. xxi. 26.

\*VII. 40. Forte leg. πρὸς τὸν Σίμωνα. Σίμων.

VII. 47. *αὐτῆς*. Recte.

VIII. 14. Quare an pro *πορευόμενοι* legendum *εἰσπορευόμενοι*. Ex Marc. iv. 19.

VIII. 54. Cod. D. omitt. *ἐκβαλὼν—καί*. Recte cum Cod. B.

IX. 1. *μαθητὰς αὐτοῦ*. Recte omittunt. Ortum est ex initio Anagnosmatis.

IX. 23. *καθ' ἡμέραν*. Omitt. C, &c. Hier. iv. 780: 'Dominus juxta *antiqua exemplaria*, Nisi quis tulerit crucem suam quotidie et secutus fuerit me, non potest meus esse discipulus.' Vid. Luc. iv. 27.

IX. 39. Cod. D. *κράζει, καὶ ῥέισσει, καὶ σπαράσσει*, 'clamat, et adludit, et disrumpit.' Lego καὶ ῥάσσει. N. B. Gloss. Lat. Græc.: 'adludit,' *προσρήσσει*; 'adlisit,' *ἑρρήξεν*. Gloss. Gr. Lat., *πρόσρηξις*, 'illisio.' *προσρήσσω*, *inlido*, *adplodo*, *adlido*, *adfligo*. Vide Luc. vi. 49. Artemidor. i. 62, *ρήσσει* bis ter 'dejicere in terram.'

IX. 53. Vulg. 'euntis.' Legebat *πορευόμενον*.

IX. 55. Nota varietates: *νοθεύσεως* signum.

X. 5. Distinguo *εἰσέρχῃσθε πρῶτον*, λέγετε.

\*XI. 3. *τὸν ἄρτον τὸν ἐπιούσιον*. Athenæus, p. 452, de præceptis ænigmaticis Pythagoræ, *μὴ καθῆσθαι ἐπὶ χοίρικι*. ἀντὶ τοῦ μὴ σκοπεῖν τὰ ἐφ' ἡμέραν, ἀλλὰ τὴν ἐπιούσαν

ἀεὶ προσδέχεσθαι. Ὅρος γάρ καὶ πέρας ζωῆς ὁ Θάνατος, τοῦτο οὖν οὐκ ἔα μετὰ λύπης καὶ φροντίδος προσίσταθαι.

XI. 10. Recte, ἀνοίγεται.

XI. 13. Lege δόμα ἀγαθόν, 'datum bonum.' Illud Πνεῦμα ἅγιον est ex interpretatione. Sed Didymus, *de Sp. Sancto*, 'spiritum suum sanctum:' et Hier. III. 378, 'spiritum sanctum, et pater vester qui.'

XI. 14. An legendum in Vulgato, 'Et cum exisset dæmonium?'

XI. 17. An 'scivit' pro 'vidit'? an 'ιδὼν' pro 'ιδῶς'?

XII. 58. ἐργασίαν, 'usuram.' Salm. *de F. Trap.* 478.

XIII. 17. Forte leg. 'in universis gloriosis quæ fiebant.'

XV. 28. Cod. D. his lineis: ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν ἤρξατο αὐτὸν, 'Pater autem ejus exiens rogabat eum.' ὁ δὲ ἀπακριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, 'At ille respondens dixit patri suo.' Exciderat τὸ 'παρακαλεῖν' in Græco: quod in Latino rependit eodem (ut solet) verborum numero.

XV. 30. Lego 'tuam.'

XVI. 6. Pro 'cados' 2 MSS 'batos.' Forte legendum 'cabos,' aut 'bados,' i. e. 'batos.' Vid. Hieron. *in Ezechielem*.

XVI. 25. Vulg. omitt. σοῦ. Recte, nam sequuntur τὰ κακὰ αὐτοῦ.

XVI. 26. *Chasma* pro 'hiatu.' Seneca bis *Nat. Quæst.*

XVI. 29. Tertull. *de Præsc. Hær.*: 'Habent, inquit, Moysen et Heliam, id est, Legem et Prophetas Christum prædicantes.'

XVII. 9. An legendum 'imperata erant?' an recte, 'imperaverat?'

XVII. 18. Vulg. legit οὐδεὶς εὐρέθη ὑποστρέφων δοῦναι δόξαν. Et corrige 'ut daret.'

XVII. 30. ἀποκαλύφθη, 'revelabitur.' Cod. D. Recte, sic Luc. xviii. 17, εἰσέλθῃ, 'non intrabit,' et sæpe.

XVII. 37. Eriphan. 305: Πίπτει οὐχ ἡ ψυχὴ ἀλλὰ τὸ σῶμα, ὅθεν καὶ δικαίως πτῶμα αὐτὸ ἡ συνηθεία εἴωθε καλεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ κύριος εἰπὼν ὅτι ὅπου τὸ πτῶμα ἐκεῖ συναχθήσονται καὶ οἱ ἀετοί. Sed πτῶμα extat Matth. xxiv. 28.

XVIII. 14. Cod. A. ἡ γὰρ ἐκεῖνος. An Vulg. 'præ illo'? ΗΓΑΡΕΚΕΙΝΟC. Corrige, παρ' ἐκεῖνον.

XVIII. 22. Ἀκούσας δὲ ταῦτα, 'Quo audito.' Sic Luc. vii. 9 et xx. 16. [Sic hoc capite v. 15, ἰδόντες δέ, 'Quod cum viderent.'] Non legebat ταῦτα.

XIX. 29. Nota, δύο τῶν μαθητῶν, 'duo de discipulis.' Cod. D. Vulg. 'duos discipulos suos.' Sic supra volebat 'unam navem' pro 'navium,' et alibi.

XIX. 30. N. B. 'Ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε. Hoc ut Marco proprium memorat Origenes et in Cod. D. est inter lineas.

XIX. 32. Addit Origenes ἐστῶτα τὸν πῶλον, et Codd. 9. Millii. Cod. D. variat.

XX. 47. προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, 'occasione longa orantes.' Cod. D. Hilar. p. 89, 'Comedentes domos viduarum et oratione longa orantes.' Lego 'occasione,' ut Cod. D.

XXI. 15. ἡ οὐ δυν. ἀντιστῆναι πάντες, 'cui non poterint contradicere omnes.' Cod. D. Cætera desunt. Cypr. Epist. 76, 'cui non poterunt resistere adversarii vestri,' et p. 176. Edd. et MS. Ergo cum Cod. A, ἀντεπείν ἡ ἀντιστῆναι; hæc illius est varians lectio. Hier. iv. 506: 'Cui non poterunt resistere aut contradicere.'

XXI. 20. κυκλουμένην, 'circuiri.' Cod. D. Vid. Luc. vii. 24.

XXI. 30. Forte emendandum ὅταν προβάλῃσιν ἤδη βλαστοὺς ἀφ' ἑαυτῶν pro βλέποντες.

XXI. 34. N.B. *Distinctio post ὡς παγίς· ἐπελεύσεται γάρ...* Sic et Cod. D. ὡς παγίς· ἐπελεύσεται γάρ... et Cod. B. ἐπεισελεύσεται γάρ.

XXII. 16. *Vulgatus legebat ὅτι ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ μὴ φάγω αὐτό,* ut Cod. B. Mox v. 18 habet ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γεννήματος. Vide hic c. xxii. v. 69.

XXII. 19. N.B. Cod. D. τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου πλὴν ἰδού: 'Hoc est corpus meum. Verum tamen ecce.' Desunt media. Videtur traducta huc ex 1 Cor. xi. 23.

XXII. 35. βαλλαντίου. Codd. A. D. ut alibi, v. 36. Ita Cod. B. Inde Dionysius Tyrannus in Tragœdia putide dixit, 'jaculum βαλλάντιον.'

XXII. 43. N.B. vv. 43, 44. Desunt in Codd. A. B. D. habet ut edit. prorsus. Latin.: 'sicut buccellæ sanguinis descendentes super terram.' Corrige ergo Vulgat. 'decurrentes.' Epiphan. habet, 742, 785. Hier. iv. 521: 'In quibusdam exemplaribus tam Græcis quam Latinis invenitur scribente Luca, Et apparuit—decurrentis.' Hilarius hos versus agnoscit p. 1061, sed 1062: 'Nec sane ignorandum a nobis est et in Græcis et in Latinis Codd. complurimis vel de adveniente angelo vel de sudore sanguinis nihil reperiri, &c.' Et 1063: et missi in eo angeli, si tamen ita est, non ambigua præsentia est.' Hier. ii. App. 260: 'Nam et Angelus, inquit Evangelista, accedens confortabat eum.'

XXIII. 47. δίκαιος, 'justus,' Cod. D. Gr. Lat. omnes. Sed forte legendum θυῖς, 'dei filius.' Vide Matt. Marc.

XXIV. 10. *Vulgatus legit αἱ λοιπαὶ αἱ σὺν αὐταῖς.*

## NOTÆ IN EVANGELIUM S. JOANNIS.

---

I. 1. Irenæus, p. 40. Tertullian. *adv. Hermogenem*: 'In principio erat sermo, et sermo erat apud deum, et deus erat sermo. Omnia per ipsum facta sunt, et sine illo factum est nihil.' Hic clausula est. Sic Hieron. *Quæst. Heb.* p. 507. Sed III. 331: 'nihil quod factum est,' et 691, 958. Eunomius in *Symbolo*, ap. Valesium in Socrate, 274.

I. 3. Alia distinctio, οὐδὲ ἐν. Ὁ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν. Vide Fabricium *de Apocr.* 384. Sic Hilar. 771: 'Quod factum est in eo, vita est,' et 797, ubi nota, 'est,' ut Origenes et Cod. D. Cyprian. 32: 'Quod factum est in eo vita est.' Sic MSS. plerique et Cod. Regius. Cyrill. Hier. bis, ter. Athanas. I. 41, 49, 223, 244, 285: ὁ γέγονεν ἐν αὐτῷ. Sed Pseudath. pungit post ὁ γέγονεν, 129; 230, et Euseb. *de laud. Const.* p. 750. Epiphan. 434, 629.

Irenæus: ὁ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἐστίν, et Vet. Int.: 'Quod factum est in eo vita est.' Sed p. 218, 'Quod factum est, in ipso vita erat,' ubi vid. notas. Euseb. in *Ps.* 146: ζωὴ ἦν. Et 235: ὁ γέγονεν ζωὴ ἦν.

I. 18. Euseb. *c. Marcell.*: ὁ μονογενὴς υἱὸς ἡ μονογενὴς Θεός. Quasi varia esset lectio. Sed p. 86, ut ed.

Iren. 333: 'Nisi unigenitus filius;' sed 335: 'unigenitus deus.'

I. 28. Epiph. p. 435: ταῦτα ἐν βηθαβαρά, ἐν ἄλλοις ἀντιγράφοις βηθανία.

III. 25. Cod. A. μετ' Ἰουδαίων, et omnes fere Græci.

Cant. Lat.: 'Facta est ergo quæstio a discipulis Joannis ad Judæos.'

Cod. B. μαθητῶν τῶν.

Corrigo μετ' Ἰησοῦ vel μετὰ τῶν  $\overline{\iota\nu}$ .

III. 34. An legendum *ab mensurâ*, ἐκ μέτρου? Sed et Cant. Lat. 'ad mensuram.'

III. 36. Cyprian. 48: 'manebit super eum.'

Legebat μενεῖ, et Iren. 376.

V. 1—4. Tertullianus *de Baptismo*, [c. 5]: 'Piscinam Bethsaidam angelus interveniens commovebat. Observabant qui valetudinem querebantur, nam si quis prævenerat descendere illuc queri post lavacrum desinebat—qui unum *semel anno* liberabant nunc quotidie populos conservant.'

V. 4. N. B. Cyr. Hierosol. Homilia in hunc Paralyticum. Nihil ibi de *Angelo*. Sed iterum consule Homiliam.

V. 13. Forte corrig. Vulgat. 'declinavit turba existente in loco.'

V. 19. Vulg. 'nisi quod.' Lege 'quid.'

V. 44. Pind. μητὲ παρὰ θεοῖσιν ἀμπλακὼν τιμὴν πρὸς ἀνθρώπων ἀμείψω.

V. 46. Μωσει. Sic Cod. A, &c. Et Cod. D. Μωϋσει. Ita semper scribendum, non Μωσῇ, Μωσῆς, Μωσέως, -σει.

VI. 37. Scribe temp. futuro, ἐκβαλῶ.

VI. 48. Ex ordine verborum, vv. 48, 49, et 58. videtur τὸ μάννα utrobique glossema esse.

VII. 8. οὐκ. Vid. Hieronym. *cont. Pelagianos*, Lib. II.

VII. 32. ἀρχιερεῖς, 'principes,' 'principes sacerdotum.' Vid. hic v. 45, de iisdem ubi ἀρχ. 'pontifices.'

VII. 35. Lege in Vulg. 'Gentilium,' 'Gentiles.'

VII. 53. [καὶ ἐπορεύθη, usque ad v. 12, μηκέτι ἀμάρτανε.]\* In pluribus Codd. Græcis desunt: et defuisse in Cod. Alexandrino, qui hic mutilus est, hoc argumento confirmatur.

Cod. Alex. æquali scriptura et pari linearum numero deducitur. Duo autem folia quæ hic deficient [a cap. vi. 50, ἵνα σοι ad cap. viii. 52, καὶ σὺ] occupant in editione Roberti Steph. fol. anno 1550, paginas 6 et lineas  $6\frac{1}{2}$  (hæc autem editio paribus lineis continuatur). Atqui proximum folium codicis Alex. (ubi nihil præter morem aut deficit aut superest) occupat in edit. Steph. 3 paginas minus 8 lineis. Duo itaque folia hoc pacto conficerent 6 paginas minus 16 lineis. Proinde cum duo folia deficientia conficiunt 6 paginas et  $6\frac{1}{2}$  lineas abundant  $22\frac{1}{2}$  lineæ quas a Cod. Alex. abfuisse oportet.

Atqui is locus de quo agitur in editione Roberti Steph. occupat lineas 20. Restant  $2\frac{1}{2}$  lineæ variantium lectionum pro more inæqualitati assignandæ. Eodem calculo probatur hunc locum abfuisse a codice Ephraim.: ut narravit mihi Ds Wetstenius.

In Cod. Rom. deest totus locus a VII. 52, ἐγγήγερται, usque ad VIII. 12, πάλιν οὖν.

In Græcis Codd. hæc olim defuisse maxime probat mira lectionum varietas: et præterea stilus et filum narrationis a Joannis more prorsus alienum.

In tribus MSS. Syriacis Bibl. Reg. Galliæ quos consuluit Simonius deest hic locus de femina adultera. Vid. Simon. *Crit. N. T.* Vol. II. p. (165) 146.

De hoc loco vide Fabricium *de Apocryph. N. T.* p. 315, et pp. 356—9.

Agnoscit locum Rufinus *contra Hieronymum*, p. 408. Pseudathanas. 185.

Hier. iv. 522: 'In evangelio secundum Joannem in multis et Græcis et Latinis codicibus invenitur de Adultera muliere quæ accusata est apud Dominum.'

VIII. 11. Hier. iv. 522: 'Nec ego te condemnabo.'

Lege Græce κατακρινῶ, ut 2 Gallici. Unus Latinus, 'condemno.'

VIII. 12. Septem Gallici: πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ ἰς. ἐλάλησεν. Unus Gallic: πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς.

Ex hac varietate apparet τὸ νόθον omnium horum a versu secundo. Ita ut Johannes sic scripserit: v. 2, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς: v. 12, ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου, &c. Quia postrema verba erant ἐδίδασκεν αὐτούς, addiderunt πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἐδίδασκεν αὐτούς.

Sed Cod. B. omitt. a c. 'vii. 52, ἐγήγερται.

VIII. 59. Interpolatum ex Luca iv. 30, αὐτὸς δὲ... ἐπορεύετο.

IX. 7. Lege cum MSS. 'Silœ,' ut Ἀβράαμ, 'Abrahæ.'

IX. 16. An Vulg. legebat 'ταῦτα'?

\*X. 11. Pastor bonus, 'gives his life,' 'ventures his life.'

*Odys.* III. 73:

οἶά τε ληϊστῆρες ὑπεῖρ ἅλα, τοί τ' ἀλόωνται  
ψυχὰς παρθέμενοι κακὸν ἀλλοδαποῖσι φέροντες.

XIII. 24. Credo 'οὕτως.' Nam Cod. X. Vulg. 'sic super.' De utroque vid. Millium.

XIX. 25. Leg. Κλεοπᾶ. Cleopas est Κλεόπατρος ut Ἀντίπας, Antipatrus.

\*XIX. 25. Lego Κλεοπᾶ, ut Lat. Cleopæ; eo facile factum ω.

XIX. 29. Corrigendum καὶ ὑσσωπεύοντες. Glossarium, ὑσσοῦς, τὸ ἀκόντιον, 'pilum.'

XIX. 34. ἐνυξε. Legebat Lat. Interpres ἡνυξε (ut scriptum alibi), id est, ἡνοιξε.

\*XX. 8. Forte leg. ἠπίστησεν.

## NOTÆ IN ACTUS APOSTOLORUM.

---

[Chrysost. ed. Montfalc. III. 54. 63, inscriptionem hanc testatur esse, Πράξεις Ἀποστόλων. Et sic Codd. Bezae et Vatican.]

I. 18. 'Et hic quidem.' Vid. Marc. xvi. 19. [Bentleius in Epistola ad Millium (Opp. vol. ii. pag. 333) hæc habet: Καὶ κατηνέχθη ὁ Σίμων . . . ἐπὶ τὴν πλατείαν καὶ ἐψόφησε satis quidem congruenter ad hellenismum vertit interpretes sed non apposite ad sententiam. Quid si interpretemur τὸ ἐψόφησε ut quod in *N. T.* de Juda Iscariota dictum est ἐλάκησε μέσος, increpuit medius? Hesych. Ἐλακεν, ἐψόφησεν, et Λακεῖν, ψοφῆσαι.]

II. 9. Ἰουδαίαν. Quære, nam mendum est, an Ἰδουμαίαν? Immo Λυδίαν τε καὶ Καππ.

II. 22. Quære 'approbatus,' ἀποδοδεγμένος?

II. 29. 'hodiernum diem' est τῆς σήμερον ἡμέρας.

\*II. 44. Origen. Matth. 382. πιστεύσαντες. Ibidem omittit ἦσαν. Vet. Interp. Origen. p. 82: 'Omnes autem qui crediderant in id ipsum habebant omnia communia.'

IV. 15. 'foras extra.' nam D. 'extra consilium.' E. 'foras consilii.' Neuter utrumque. Et *N.B.* Consilium. Sic ubique scribendum.

IV. 17. ἀπειλῇ. Omitt. A. B. D. Copt. Syr. Æth. Sed E. habet. Lucifer. 'comminemur eis.' Forte legendum ἐπαπειλησώμεθα.

IV. 21. Scribe in Vulgato, 'in eo quod acciderat,' vel 'in eo quod factum erat.' Est varia interpretatio.

\*IV. 22. Forte leg. σημείον τὸ τῆς ἰάσεως.

IV. 34. An Vulg. 'egenus'? Quod melius, quum statim sequatur ὑπῆρχεν.

V. 38. 'Itaque' οὖν omittunt omnes. Vel dele 'itaque' vel lege 'utique.' Vel Græce καὶ τὰ νῦν οὖν.

VI. 12. τε, 'quoque,' cap. ii. 11.

VI. 13. 'mutabit iterum.' Cod. D. Lat. ἔθῃ accepit pro eo quod est ἔτι. N. B. Non correxisse Græca ad Latina.

VII. 59. [Bentleius in libello cui titulus—*Remarks upon a late discourse of Free-thinking*. Opp. Vol. iii. p. 381—hæc habet: 'The words being thus in the text according to the present copies, ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΑ; should I affirm that a word is dropt out, either ΘΝ, God, absorpt by the preceding syllable ON, or ΚΝ, the Lord, by the following syllable ΚΑΙ; and that your translators were of the same opinion, considering that ἐπικαλεῖσθαι τὸν Θεὸν and τὸν Κύριον come so frequently in the Septuagint: I dare challenge all the tribe to answer it, though they take the Cismarine critic to their aid and assistance.']

VIII. 6. Cf. Marc. iii. 10.

VIII. 37. Variatio indicat interpolationem.

IX. 24. An legendum in Vulg. 'interciperent'? Sed hoc verbum nusquam in Bibliis habetur.

X. 3. Forte est ὡσπερεί.

X. 6. Nota hic 'dicet tibi,' quod est 'λέξει' non 'λαλήσει.'

XI. 26. 'Conversati sunt.' Vulg. An legebat συναλισθῆναι? Cf. i. 4.

XII. 7. Vulg. legebat πατάζας τε.

XII. 20. Forte in Vulg. legendum pro 'ab illo'—'*a basilica.*'

XIII. 1. Lege in Vulg. 'Erant autem in Antiochia.'

XIII. 8. Lucifer. 272: 'Resistebat autem illi Etoemus magnus' (leg. 'magus'). Vide supra (272) 'Barjesubam,' quod interpretatur 'paratus,' i. e. ἑτοιμος. Cant. ΕΛΥΜΑC. λυ post rasuram laxē. Fuit ETOIMAC ut nunc in Lat. sine rasura ETOEMAC. Tertull. de Anima. 'Adversus Apostolos Simon atque *Elymas magi.*'

XIII. 9. Forte ὁ καὶ Παῦλος [κληθεὶς] πλησθεῖς. Sed Chrys. iii. 3. ut ed.

\*XIII. 18. Origen. 456: ὡς ἄνθρωπος τροποφορῶν τὸν νιὸν αὐτοῦ. Vet. Interp. p. 111: 'quasi homo morem hominum gerens.' Et 459 iterum ἐτροποφόρησε. Vet. Interp. 'morigeratus est.' Ibid. φέρων ἐν τῷ ἀνθρώπου ὠφελεῖν τρόπον ἀνθρώπινον. Origen. Jerem. 170 explicat: καὶ τρόπον ἐφόρεσε τοῦ βρέφους, et addit, καὶ εἰόκασιν οἱ ἀπὸ Ἑβραϊσμοῦ ἐρμηνεύσαντες, μὴ εὐρόντες τὴν λέξιν κειμένην παρ' Ἑλλήσιν, ἀναπεπλακέναι ὡς ἐπ' ἄλλων πολλῶν καὶ ταύτην, καὶ πεποιηκέναι τὴν, ἐτροποφόρεσέ σε κύριος ὁ θεός σου, τούτεστι, τοὺς τρόπους σου ἐφόρεσεν. Cels. 210. Deuteron. i. 31: ἐτροποφόρησεν ὁ κύριος . . . οἰονεὶ ἀνθρώπου τρόπους πρὸς τὸ ἀνθρώποις λυσιτελεῖς φορῶν ὁ λόγος τοιαῦτα λέγει.

\*XIII. 32. Pro ἸΝ. Cod. A. αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. Sed post rasuram et anguste. Sub αὐ̄ vestigium visitur τοῦ ἸΝ.

XV. 4. 'Annunciantes.' Legebat ἀναγγεῖλαντες.

XV. 20 et 29 et Cap. xxi. 25. Lege καὶ τῆς χοιρείας pro πορνείας. Glossarium: χοιρεία, 'porcina;' χοιρεῖα σάρξ, 'lardum;' μωσχεία, 'vitulina;' ἀρνεία, 'agnina.' Vide LXX.

XV. 29. τῶν ἐπαναγκῆς τούτων. Lege πλὴν τοῦ ἐν ἀγαπαῖς ἀπέχεσθαι vel τοῦ τούτων...

\*XV. 29. καὶ χοιρείας. Ita lego, non πορνείας. Bello-nius Observat. iii. 10. Hæc porro quattuor Turcis sunt prohibita, ne sanguine vescantur, neque suilla: neque iis quæ idolis sunt immolata, neque suffocatis.

XV. 33. N. B. c. xviii. 23. ποιήσαντες χρόνον τινά, 'facto aliquanto tempore.'

\*XVI. 2. λύστροις. Ergo alibi pro λύστραν lege λύστρα.

XVI. 24. Lucifer. 'in *imam* carceris.' Forte 'in *intimam*.'

XVIII. 24. MSS. veteres 'Alexandrinus natione.' An legebat Vulg. τῷ ἔθνει? Vid. xvii. 26.

XVIII. 26. τὴν ὁδὸν, 'viam.' Cod. D. omittit τοῦ Θεοῦ. Recte opinor omitt. D. Vid. xix. 9 et 23.

\*XVIII. 27. συνεβάλλετο. Sed βαλλ videtur post rasuram. Forte συνελάβετο.

XIX. 14. ἐπὶ τὰ υἱοί. An legendum B υἱοὶ pro Z? Nam versu proximo est κατακυριεύσας ἀμφοτέρων, quod qui legebant ἐπὶ τὰ mutabant in αὐτῶν. Mirum est 7 filios adultos et fuisse et una interfuisse. Millius ἀμφοτέρων: hoc est (autem) tam Σκεύαν ipsum quam septem filios. Inepte.

XIX. 35. An legendum τίς ἄρ' ἐστίν?

XIX. 38. περὶ ἐτέρων. Cod. B. εἰ δέ τι περαιτέρω. Eleganter, et corrige in Vulg. 'ulterius quæritis,' [pro 'alterius rei'].

XX. 15. τῇ δὲ ἐσπέρα. Cod. B. Eleganter.

XX. 24. Cod. Oxon. veterrimus [i. e. Cod. E], 'pretiosiore[m] quam consummem,' omittit 'me dummodo.' Forte Græce corrigendum τιμίαν εἰ μὴ ὡς τελειώσω.

XX. 35. An Vulg. legebat τὸν λόγον? De hoc loco vid. Fabric. de Apocryphis, p. 323.

\*XXI. 1. ἀναχθῆναι ἀποσπασθέν in Cod. A, post rasuram, et ultra lineam, ut ex spatio videtur. Aberat ἀναχθῆναι.

\*XXI. 3. πλέομεν εἰς συρίαν, in Cod. A, post rasuram et ultra lineam. Deerat ἐπλέομεν.

XXI. 3. Cod. E. 'cum apparuissemus autem Cyprium.' An legendum 'aperuissemus'?

\*XXI. 3. ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. Lego ἀποφορτισόμενον. Nam Vulgata habet 'expositura (navis) onus,' et sic Cod. D. Lat. Græcus mutilus est.

XXI. 15. ἀποσκευασάμενοι. De hoc verbo vid. Suicerum in Ἀποσκευαζόμενοι.

XXI. 24. 'sanctifica te.' An leg. 'sanctificare'?

XXI. 38. Euseb. Hist. 75, ubi vide Valesium. Forte in Vulgato delendum 'tumultum.'

XXII. 3. 'veritatem'; an 'severitatem'? Sed Glossar. ἀκριβέστατος, 'verissimus,' &c.

XXII. 25. An παρέτειναν?

XXIII. 1. ταύτης τῆς ἡμέρας, 'hodiernum diem.' Sic et supra XI. 29. Lucifer. 292: 'usque in hunc diem.'

XXIII. 3. παρανομῶν, 'contra legem.' An legebat παρὰ νόμον? Cod. E. παρὰ τὸν νόμον, et 'extra legem.'

XXIII. 15. Vulgatus legit ἀκριβέστερόν τι. 'certius aliquid.' Et leg. μέλλοντες, et refer ad ἐμφανίσαιτε, vid. v. 20, et recte utrumque τι et μέλλοντες.

XXIII. 24. Corrige 'parare' (MSS. 'parate') sed tunc dicendum esset 'perducant' (ut Cod. ψ.) non 'perducerent.'

XXIII. 25. Cod. E. καιρῷ δὲ ἐπιτηδείῳ, 'tempore autem opportuno.' Recte.

XXIII. 29. Vulgatus sic emendandus; 'Et cum mihi perlatum esset de insidiis in virum quas paraturi erant ei.'

\*XXIV. 4. Cod. A. συντόμως τῇ <sup>σῇ</sup> ἐπιει., post rasuram et longe ultra lineam. Videtur abfuisse συντόμως.

XXIV. 26. 'accersiam,' MSS. Quære annon semper in conj. 4tâ? Sic mox MSS. 'accersiens.' Sic et Cod. E. '-siam' '-siens.'

Forte Vulg. 'pecuniæ darentur.'

XXVI. 3. Forte Vulg. 'scientem omnium quæ.'

XXVII. 4. 'Perseverante,' Vulg. Legebat ἀνήχθημεν, μένοντος pro ὄντος. Pricæus.

\*XXVII. 5. Quidam ΛΥCTPA; alii ΜΥΡΑ. Forte scribendum ΛΙΜΥΡΑ (Limyra), vide *Geographos*.

XXVII. 9. Quid hic νηστείαν, 'jejunium'? Lego διὰ τὸ καὶ τὸν ἔτησίαν ἤδη παρεληλυθέναι. Plinius, xviii. c. 77, p. 540. Edit. Hard.: 'Mollitur (Aquila) æstate mediâ, mutatque nomen, et Etesias vocatur.'

XXVII. 22. Legebat Vulgatus οὐδεμίας ut Codd. aliquot Millii. MIACECTAI, C absorptum ab E.

XXVII. 34. τοῦτο γὰρ—ὑπάρχει. Male omissum. Vide Pricæum.

XXVII. 37. Cod. B. ὥς ἐβδομήκοντα ἔξ, et omitt. διακόσiai. Hinc orta variatio ἐν τῷ πλοιῷ cos.

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS.

---

I. 9. '*quod*,' sine intermissione. An '*quam*,' ut alibi?

I. 17. Hier. III. 1606: '*ex fide mea vivet*.'

I. 26. *πάθη ἀτιμίας*. Alibi dixit *πάθη ἐπιθυμίας*.

I. 29. De varietate, et ordine, vid. Millium.

I. 32. Vide Millium.

\*II. 22. ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα, ἱεροσυλεῖς. Lege *ιεροθυτεῖς*.

V. 6. ἔτι. '*Ut quid*' vertitur vel ex *ἵνα τι*; vel *εἰς τί*; vel *τί*; cujus ultimi exemplum [1] Cor. xv. 29, 30. Lege ergo aut *ἵνα τι*; (*ἡμ-ιν*) vel *εἰς τί*; vel *τί γάρ*;

V. 7. Cod. F. *ἀποθανεῖται*—moriatur—quis et audeat mori. Germ. (i. e. Cod. E.) *et* erasum. Forte *ἀποθάνηται*. Hier. III. 455: '*moritur*—quis audeat.'

V. 15. Forte interrogative *ἀλλ' οὐχι*<sup>1</sup>....

\*V. 16. Origen. *Joan.* 338. καὶ οὐ συνέσαν πῶς οὐκ ἦν τὸ δῶρημα ὅμοιον τῷ δι' ἐνὸς ἀμαρτήσαντος θανάτῳ.

<sup>1</sup> [De hoc loco, et de usu locutionis *οὐχι* alibi in Novo Testamento, vide nostrum (*Sermon upon Popery*), Opp. Vol. III. pag. 244. Ed.]

V. 18. Forte leg. εἰς κατάκριμα θανάτου.

\*VI. 4. Origen. *Cels.* 102. καθὸ καὶ τῷ Παύλῳ λέλεκται τὸ Συνετάφημεν γὰρ αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος, καὶ συνανέστημεν αὐτῷ. *Jerem.* 36. Hieron. Interp. 'Consepelimur enim Christo per baptismum, et consurgemus cum eo' (leg. consurgimus). *N.B.* Et præcipue Joan. 184. Συνετάφημεν γὰρ φησὶ τῷ Χριστῷ ὁ Παῦλος καὶ ὡς περὶ ἐν τινὶ ἄρραβῶνι τῆς ἀναστάσεως γενόμενος λέγει τὸ συνανέστημεν αὐτῷ, ἐπεὶ ἐν καινότητι ζωῆς τινὶ περιπατεῖ, ὡς κατὰ τὴν ἐλπίζομένην μακαρίαν καὶ τελείαν ἀνάστασιν μηδέπω ἀναστὰς. *N.B.* Utrouque loco additum Καὶ συνανέστημεν αὐτῷ et *Joan.* 186, et 316, 317.

VI. 5. Quære an legendum σύμφοιτοι ob præcedens περιπατήσωμεν? Hesychius suo ordine. Συμμεττον, συμπορευόμενον, σύνιον. pro σύμφοιτον. Certe. Cyr. Hier. σύμφυτος, clare, et Pseudath. 317.

VI. 16. Elegantius foret παριστάνετε αὐτοὺς εἰς ὑπακοήν, omisso δούλους.

\*VII. 1. Origen. *Joan.* 204: ζῇ τις δὲ ζῇ; ἀπὸ κοινοῦ ἡμῶν λαμβανόντων τὸν νόμον, ὁ νόμος. Ibidem: ἀνδρὶ δέδεται νόμφ, ὡσεὶ ἔλεγε, ζῶντι ἀνδρὶ, ὅστις ἄνηρ νόμος ἐστίν.

VII. 23. τῷ νόμφ, 'in lege.' Plures Codd. ἐν τῷ νόμφ. Vide sententiam: 'Videam aliam legem in membris meis captivantem me legi peccati, quæ est in membris meis.' Brevius: 'captivantem me sibi.' Inde, credo, Alex. corruptus. Forte corrigendum pro αἰχμαλωτίζοντά με, καὶ αἰχμαλωτίζομε<sup>1</sup> τῷ νόμφ.

VIII. 14. 2 Tim. i. 7, πνεῦμα δειλίας. Sed δουλεία antitheton est τῇ νιοθεσίᾳ.

VIII. 31. Hil. 909: 'Qui filio proprio non pepercit.' Mox: 'Et quamvis multi codices per translatorum simplicem intelligentiam pro proprio filio, filio suo conscriptum habeant, tamen Græcitas, quæ linguâ Apostolus est locutus, "proprium" nunc magis quam "suum" nuncupat.'

<sup>1</sup> [hoc est: καὶ αἰχμαλωτίζω με. Ed.]

\*VIII. 34. ὑπέρει. Cod. F. Videtur ortum ex duplici lectione περὶ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν.

\*IX. 5. Forte ὦν ὁ ἐπὶ<sup>1</sup> vel ὦν ὁ ὦν ἐπὶ. Vide 2 Cor. xi. 31.

IX. 5. ἐξ ὦν. Epiphan. 481. Ex hoc loco Noetiani probabant filium Christum eundem esse ac Patrem.

ὁ ὦν ἐπὶ πάντων. Sic legit Hippolytus; vide eum ex versione Turiani. Edit. Fabricii, p. 237.

IX. 19. ἀνθέστηκε, 'resistit.' Temp. præsens. Sic Rom. xiii. 2.

IX. 20. Lego, 'O homo immo tu quis es?' Sed μενοῦνγε omittunt Codd. D. et F.

\*X. 19. Forte distinguendum, οὐκ ἔγνω πρῶτος; Sic Lat. MS. M.

XI. 15. Hier. iii. 64: 'Quæ assumptio horum? *nonne* vita ex mortuis?' *id est*, ἡ μὴ;

XI. 25. Lege 'introierit,' vel 'intrarit,' et *fet*. Sic Hieronymus Origenis interpres. Jerem. p. 74, 'introierit —erit.'

XI. 26. Isaïæ lix. 20, καὶ ibi habetur. Cod. A. omitt. καί.

\*XI. 36. Origen. *Cels*. 320: παριστὰς τὴν ἀρχὴν τῆς τῶν πάντων ὑποστάσεως ἐν τῷ ἐξ αὐτοῦ, καὶ τὴν συνοχὴν ἐν τῷ δι' αὐτοῦ, καὶ τὸ τέλος ἐν τῷ εἰς αὐτόν.

XII. 2. Hier. iv. 179: 'sapere ad pudicitiam' non 'ad sobrietatem,' ut male in Lat. Codd. legitur; siquidem Græce scriptum est εἰς τὸ σωφρονεῖν.

<sup>1</sup> Ita Liber cui numerus B. 17. 9 in margine, et B. 17. 13: 'An legendum ὁ ἐπὶ πάντων Θεός. Origen. *Cels*. 259: Δῆλον δ' ὅτι ἐν τούτοις ἐγκαλεῖ Ἰουδαίους ὡς ψευδῶς ὑπολαμβάνουσιν αὐτοὺς εἶναι ἐκλεκτὴν μερίδα παρὰ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ ἐπὶ πᾶσι Θεοῦ. et ibidem sæpius ante. Ibid. 264: δηλοῦται καὶ ἐκ τοῦ τὸν ἐπὶ πᾶσι θεὸν καὶ ὑπὸ τῶν ἀλλοτρῶν τῆς ἡμετέρας πίστεως Ἑβραίων καλεῖσθαι θεόν. Sed B. 17. 4 in margine habebat, 'Lege ὦν ὁ ἐπὶ πάντων Θεός.' Ed.

XII. 13. Hilar. p. 1257: 'Apostolus communicare nos sanctorum memoriis docuit, meas damnare coegisti.' Legebatur ταῖς μνείαις. Cod. F. ταῖς μνείαις. Sed Lat. 'necessitatibus.' Cod. D. 'memoriis.'

XIII. 3. Cod. F. τῷ ἀγαθοεργῷ. N. B. ἀγαθοεργός, ἀγαθουργός, ut 1 Tim. vi. 18, ἀγαθοεργεῖν, et 1 Pet. ii. 14, in eadem re, εἰς ἔπαινον ἀγαθοποιῶν.

XIV. 12. Cod. F. om. τῷ Θεῷ. Habent Codd. A. C. Distinguo καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται. Τῷ Θεῷ ἄρα ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει. Nam ἄρα οὖν omisso οὖν Cod. F. Sed ap. Esaiam, Cod. A. habet τῷ Θεῷ.

\*XIV. 15, 20. In Latina est, 'noli perdere,' 'noli destruere.'

XIV. 21. Omitt. Codd. A. C. ἡ σκανδαλίζεται, ἡ ἀσθενεῖ, et Orig. Cels. 396. Copt. Syr. A. Habent F. et B. Et N. B. ἡ σκάνδαλον, v. 13, videtur ex interpretamento esse æque ac hoc.

XV. 16. 'sanctificans;' an leg. *sacrificans*? Haud enim est ἱεουργεῖν.

XV. 32. *refrigerer*; id venit ex lectione Cod. D. ἀναψύξωμαι.

XV. 31. Alibi λειτουργία vertitur 'obsequium.' Ergo legisse videtur ἡ διακονίας μου προσφορά.

XVI. 7. 'Ιουνίαν. Codd. A. C. F. An scribendum 'Ιουνιᾶν? id est, 'Junianum,' quod nomen sæpe apud Gruterum venit. Hier. iv. 454, 'Juliam.' MSS. Lat. omnes 'Juliam.'

XVI. 26. Ordo est, φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν—γνωρισθέντος. Ergo Latine 'quod nunc patefactum est, et—cognitum.'

\*XVI. 26. Origen. *Joan.* 97: φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν καὶ τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Et 211: τὸ γὰρ φανερωθὲν νῦν μυστήριον πεφανέρωται διὰ τε γραφῶν προφητικῶν καὶ τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Et 239: διὰ τε γραφῶν προφητικῶν καὶ τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Et *Psalms.* 50 (ex *Philocalia*): διὰ τε γραφῶν προφητικῶν καὶ τῆς γενομένης εἰς αὐτοὺς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν λόγου τοῦ ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. *N.B.* τε. διὰ τε. Ergo aliud quid sequebatur. Omitt. Cod. D. et Vulg. Habet Cod. A.

---

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS PRIMAM.

---

II. 4. Lege ἐν πειθοὶ σοφίας. Tolle ἀνθρωπίνης obsequentia, et λόγοις ut hic v. 13.

II. 13. Cod. F. Gr. ut ed. Sed Lat. 'non in doctrinâ humanæ sapientiæ verbis sed in doctrinâ spiritus.' Ergo tolle λόγοις ut v. 4.

\*III. 1. Lege σαρκίνους. Origenes sæpe.

III. 2. Falsa distinctio in Editione Romanâ. Sic enim Græce esset, ὡς νηπίοις γάλα ὑμῶν, vel ὡς νηπίους γάλα ὑμᾶς.

III. 11. Nota θεμέλιον ἄλλον. Gen. *Mascul.*

\*IV. 2. Lege ὧδε λοιπόν. Vulg. 'hic jam quæritur.'

IV. 13. Lege ὥσπερ ἐκ καθάρματα. (Sic Cod. Em-  
tanquā  
manuelis.) Sic Cod. G. ὥσπερ ἐκ καθ. Sic 1 Cor. xv. 8, ὥσπερ ἐκ τρώματι—κάμοι. -ρι et -ρει in vetust. Codd. idem valent.

\*V. 7. ὑπὲρ ἡμῶν. Omittit Origen. *Jerem.* 127, ubi Hieron. 'Pascha quippe nostrum immolatus est Christus.' *Cels.* 392 (omitt. MS. unus), et *Joan.* 162. Sed Cod. Oxon. habet, et Ambrosius Ferrarius<sup>1</sup> interpres; et 163: bis sine ὑπὲρ ἡμῶν: et tertium ibidem Cod. Oxon. ὑπὲρ ἡμῶν habet. Sed repugnant quæ statim subjungit Origenes: Οὐ γὰρ φησὶ τὸ πάσχα κυρίου ἐτύθη Χριστός. καὶ

<sup>1</sup> Cf. Huetii *Origeniana*, p. 286, col. 2. C. Ed.

πρὸς τοῦτο δὲ λεκτέον ἦτοι ὅτι ἀπλούστερον, πᾶσχα ἡμῶν τυθέν, τὸ δι' ἡμᾶς τυθέν εἵρηκεν. ἡ ὅτι πᾶσα ἐορτὴ ἀληθῶς κυρίου—οὐκ ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι—ἀλλὰ ἐν τῷ μέλλοντι. Qui ἡμῶν explicat δι' ἡμᾶς, non legit ibi ὑπὲρ ἡμῶν: nam δι' ἡμᾶς id ipsum est quod ὑπὲρ ἡμῶν.

V. 9. Millius putat aliam ab hac epistola esse nunc deperditam. Immo hæc ipsa est. Sic Coloss. in fine, ἡ ἐπιστολὴ, est illa ipsa epistola quam tunc scripsit. Vid. Eph. iii. 3, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ.

V. 11. Corrigo ἡ πόρνος ἡ ἡ πλεονέκτης.

V. 12. Cod. F. εἰ γὰρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν οὐχὶ τοὺς ἔσω; ὑμεῖς κρίνετε. Sic 1 Cor. x. 15, ὡς φρονίμοις λέγω. κρίνετε ὑμεῖς ὁ φημι.

V. 13. κρίνει, 'judicabit.' 'An κρίνει¹?' [Sic Cod. Rom.]

V. 14. Corrigo ἐξάρατε τὸν πόρνον pro πονηρόν. Vid. supra, v. 8.

VI. 2. Forte legendum ἐπὶ τῶν δικῶν, 'in foris gentiliū.'

VI. 6. κρίνεται. Cod. F. κρίνατε. Lege κρίνετε, 'judicio contenditis.'

VI. 15. ἄρα οὖν τὰ μέλη, 'Tollens ergo.' Sed lego ἄρα οὖν τὰ, 'Numquid ergo membra Christi faciam membra meretricis.' Sic ἄρα οὖν initio sententiæ Paulus passim; vid. Concord. in ἄρα. Gal. ii. 17, Ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. In cæteris ἄρα οὖν est illativum, non interrogativum. Et sic codex Luke in Bibliotheca Publica Cantab. 600 annorum clare ἄρα οὖν. Codex F.

H. <sup>an</sup> ἀρα ουν (sic). Recte: ἄρα οὖν est illativum semper apud Apostolum. Sed ἡ ἄρα οὖν erit interrogativum ut ἡ οὐκ οἶδατε, 'Numquid igitur,' &c.

¹ Ita conjiciebat Bentleius nondum collato Codice Vaticano. Mox accepta collatio firmavit conjecturam. Ed.



numerus xxvi, ad hunc locum hæc habet, *στέγομεν. τῶν ἀναγκαίων δηλονότι ἐπιδεόμενοι ὑπομένομεν· εἰ δὲ γράφεται, στέργομεν· ἀντὶ τοῦ ἀγαπῶμεν καὶ πεινῇν καὶ διψῇν καὶ τᾶλλα ἵνα μήτις γένηται ἐγκοπή.* D<sup>s</sup> Wetstenius Lutetiæ exscripsit.

IX. 12. Cod. A. Ἀλλ' οὐ κεχρήμεθα. Male diviserunt polyglottorum curatores οὐκ ἐχρήμεθα. Unde Millius, σφάλμα, credo, scribæ esse opinatus, omisit.

IX. 20. Cod. A. inserit μὴ ὦν αὐτὸς ὑπένομ—reliqua abscissa. Vel lege ὑπόνομος, vel ὑπὸ νόμον, et sic prius pro ὡς ὑπὸ νόμον lege ὑπόνομος, ut mox ὡς ἄνομος.

IX. 27. Cod. F. τὸ στόμα. Lectio egregia ὑπωπιάζω μου στόμα. Refer ad πυκτεύων et αέρα δέρων. Πυκταί, ὑπωπίαςις contusam faciem exhibebant. Cod. F. Lat. 'castigo corpus meum.' Cod. G. στώμα et ὑποπειάζω. Cod. G. Lat. 'castigo et lividum facio meum corpus.' Non στόμα solum sed σῶμα. Virgil. 'pugna Entelli' (*Æn.* v.):

'Multa cavo lateri ingeminant et pectore vastos  
Dant sonitus.'

Malim ὑποπιέζω vel ὑποπιάζω, nemo enim agonistes ὑπωπιάζει proprium corpus: sed adversarius invito hoc facit. Deinde ὑπωπιάζω ad pugilatum tantummodo spectat. ὑποπιέζω et ad πυκτεύειν et ad τρέχειν:

'Multa tulit fecitque puer, sudavit et alsit  
Abstinit venere et vino.'

\*IX. 27. Origen. *Jerem.* 193: *ταλαιπωρεῖν καὶ κάμνειν, ὑπωπιάζειν τὸ σῶμα νηστείας, καὶ δουλαγωγεῖν αὐτὸ ἀποχαῖς τοιῶνδε βρωμάτων.*

X. 7. Forte *εἰδωλάτρας γίνεσθε* (-θαι), et postea v. 10. *γογγύζωμεν* cum Cod. D.

X. 16. Forte corrigendum *εἰς ἄρτος, ἐν πόμα.*

\*X. 28. Origen. *Cels.* 392: *ὡς προτρέπει ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ὡς μὲν πρὸς ἀληθειάν εἰδωλοθύτων χρῆσιν, ἣ, ἢν οὕτως ὀνο-*

μάσω, Δαιμονιοθύτων, ὡς δ' αὐτὸς προσαγορεύσαι αὐν, ἱεροθύτων. *Idem*, 397: τὰ καλούμενα παρὰ τοῖς πολλοῖς ἱερόθυτα.

X. 29. Forte pro ἐαυτοῦ legendum CAYTOY<sup>1</sup>.

XI. 10. Jacobus Gothofredus pro ἐξουσίαν conjicit ἐξουβίαν, 'exuviam.'

\*XI. 10. Forte leg. διὰ τοὺς ἀδελφούς, ut 2 Tim. iii. 16.

XI. 27. Cod. F. ἐσθίηται—πίνηται. Unde forte corrigendum ὥστε ὅσοι αὐν ἐσθίητε τὸν ἄρτον ἢ πίνητε τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως ἔνοχοι ἐστέ τοῦ σώματος.

XI. 29. Recte delent ἀναξίως, nam conditio est in illis μὴ διακρίνων, 'si non dijudicet corpus.'

XII. 27. Hoc est, 'universi σῶμα estis, singuli μέλη estis.'

XII. 28. Pro 'δυνάμεις' habet τρίτον διδασκάλους καὶ ποιμένας, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων. Chrys. iii. 73, item p. 77. Videtur egregia lectio et confirmatur ex Ephes. iv. 11, τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφητάς, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους. Ergo et v. 29, lege μὴ πάντες ποιμένες; non δυνάμεις.

XII. 31. Cod. D. καὶ εἴτι. Cod. F. εἰ τει. Distingue ζηλοῦτε—χαρίσματα τὰ κρείσσονα καὶ εἴ τι καθ' ὑπερβολήν· ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι, 'Æmulamini charismata majora et si quid est excellens: viam vobis demonstro.'

XII. 31. Salmasius, *de Fænore Trapezitico*, legit, καὶ εἴ τι καθ' ὑπερβολήν ὅλον ὑμῖν δείκνυμι.

XIII. 1. εχω εν ειμι. η χαλκος ηχων, Cod. D. et Cod. F. Forte οὐδὲν εἰμι ἢ χαλκός, ut versibus sequentibus οὐδὲν εἰμι. Aristophanes, οὐδὲν γὰρ ἔσμεν ἢ Ποσειδῶν καὶ σκάφη. Verte 'nihil sum nisi æs sonans.'

XIV. 3. εἰ γάρ, Cod. F. Scribe ἢ γάρ.

<sup>1</sup> [i. e. σαυτοῦ.] Ed.

\*XIV. 7. αὐλοί. Sextus, p. 130, μουσική ἐστὶ καὶ λυπουμένων παρηγόρημα, ὅθεν καὶ τοῖς πενθοῦσιν αὐλοὶ μελωδοῦσιν, οἱ τὴν λύπην αὐτῶν ἐπικουφίζοντες.

XIV. 10. N.B. φωνῶν, 'linguarum.'

\*XIV. 11. ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. Forte legendum ἐν μοι βάρβαρός ἐστι. ἐν vero antea in hac epistola vi. 5, οὕτως οὐκ ἐν ἐν ὑμῖν. ἐν pro ἐστι.

\*XIV. 32. Forte ὑποτάσσεται.

XIV. 38. ἀγνοεῖται, 'ignoratur.' Sic Origenes et interpres Hieronymus in *Hieremiam*, p. 58 et iii. 619, 'Qui ignorat ignorabitur.'

XIV. 38. Origen. *Jerem.* 58, ἀγνοεῖται. Origen. probans Jesum nescisse quædam ut Matt. vii. 23, 'Discedite a me οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς, addit ἔγνων γὰρ τὰ διαφέροντα καὶ κρείττονα, καὶ ἔγνων Κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ (2 Tim. ii. 19). καὶ εἴ τις ἀγνοεῖ ἀγνοεῖται, οὐκοῦν ὁ ἀμαρτωλὸς ἀγνοεῖται ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.' Interpres Hieron., 'Scit dominus eos qui ejus sunt et si quis ignorat ignoratur. Igitur, ut constat, peccator ignoratur a Deo. Dicet mihi aliquis ex auditoribus,' &c.

XV. 5. Κηφᾶ καὶ μετὰ ταῦτα τοῖς ἑνδεκα. Cod. F. Hier. ii. 590, 'Paulus refert quod apparuit Dominus primum undecim, deinde Apostolis omnibus, alios volens intelligi *primos*, alios *secundos* Christi discipulos.'

\*XV. 7. εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσι, quod παραφράζει Origen. *Cels.* 100: ἔπειτα τοῖς ἑτέροις παρὰ τοὺς δώδεκα ἀποστόλους πᾶσι, (leg. ἀποστόλοις), τάχα τοῖς ἐβδομήκοντα.

\*XV. 19. Origen. *Matth.* 486. Sed mox Orig. in *Explic.*: οὐ πάντως ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἡλικίως ἐστὶ μόνον.

XV. 24. Origen. *Joan.* 157, oblique, ὅτε παραδίδωσι.

XV. 29. ἐπεὶ, 'alioquin.' Recte. Sic Rom. xi. 22, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ, 'alioquin et tu excideris.'

XV. 29. Origen. *Matth.* 487, ὑπὲρ αὐτῶν, et inchoat sententiam Εἰ ὅλως.

XV. 32. κατὰ ἀνθρώπων Scaliger corrigit. Irenæus, 420, 'Secundum hominem cum bestiis Ephesi pugnavi.'

XV. 32. εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. 'Græci, excepto *Theodoreto*, clausulam hanc abrumpunt a superiori sententia et adjungunt sequenti: quod facit et Hieronymus in *Esai.* 22.' Millius. Recte.

\*XV. 47. Lege οὐρανίους ἐξ οὐνοῦ. Vulg. 'de cælo cælestis.' Sed vide Millium.

\*XV. 49. Origenes explicando ἐφορέσαμεν ἁμαρτωλοὶ ὄντες τὴν εἰκόνα τοῦ χοῦκοῦ φορέσωμεν μετανοοῦντες τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

\*XV. 51. Cod. A. οὐ inserit. Sed 8 factum ex (Υ)ι.

XV. 55. Stulte vertunt 'contentionem.' Nam τὸ νίκος est νικῆ, ut τὸ πλοῦτος, τὸ ζῆλος.

\*XV. 55. Sub νίκος in Cod. A, visibile est TPON.

XVI. 9. ἐνεργής, Codd. A. C. F. 'Evidens' est ἐναργής. Glossarium ἐναργής, 'evidens,' ἐναργῶς, 'evidenter.' Idem ἐνεργής, 'efficax.' Erat ἰδιωτισμός Scriptoris. Hier. *Præf. ad Eph.* 'magnum et efficax.' Hier. III. 34, 'evidens.'

---

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS SECUNDAM.

---

I. 3. Hilar. p. 302, 'deus pater.' Cyrill. Hier. 115, Θεός καὶ πατήρ.

I. 6. Codex F. εἴτε δὲ θλιβόμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὥς καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἴτε παρακαλούμεθα ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας εἰδότες.

Hanc lectionem sequuntur codices novi plerique omnes, *et placet*. Nam altera et σολοικίζει et sententia laborat.

Cod. B. ut Cod. F. nisi quod desit in initio τῆς σωτηρίας, et [legat] ὧν non ὥς.

I. 15. Cod. A. a primâ manu, ἔχωμεν, ut ex spatio videtur.

I. 16. Forte legendum δευτέραν χαράν. Unus Latinus, 'secundum gaudium.' Cod. B. χαρὰν σχῆτε.

\*II. 10. Recte Cod. A. καὶ γὰρ ὁ καὶ χάρισμα, εἴ τι κεχάρισμα, δι' ὑμᾶς.

V. 10. Lego πρὸς ὃ ἔπραξεν, 'prout gessit.' Sic Ephes. iii. 4, πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες, 'prout potestis legentes.'

\*VI. 9. Origen. *Psalm.* 46 obiter, πειραζόμενος οὐ θανατούται, νομιζόμενος εἶναι πτωχὸς πολλοὺς πλουτίζει. Idem, Εὐχῆς, II. 19: παρακαλῶμεν πειραζόμενοι μὴ θανατούσθαι.

VII. 7. Forte delenda ἐν παρουσίᾳ αὐτοῦ. Quære an post οὐ μόνον δέ, repetere solet.

VIII. 7. τῇ ἐξ ὑμῶν εἰς ἡμᾶς ἀγάπη, 'caritate vestra in nos.' Sic ix. 2, ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος, 'æmulatio vestra.' Sed ibi Cod. C. omitt. ἐξ, et aliquot Codd. apud Millium.

VIII. 20. Cod. F. ὑποστελλόμενοι, 'devitantes.' Nota compositum.

VIII. 24. Codd. B. D. F. ἐνδεικνύμενοι, quod forte verum, si legatur τὴν νῦν ἐνδειξιν pro οὖν.

\*X. 3. Et Origenes et Clemens, cum ad Gentiles scriberent, qui Hebraismum τὸ περιπατοῦντες forte non caperent, consulto immutabant, hic ὄντες, substituendo, ille ζῶντες.

X. 13. ἐμέρισεν. Sic Rom. xii. 3, ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως. Lat. 'Sicut Deus divisit mensuram fidei.' Sed hic οὐ ἐμέρισεν, 'quam mensus est.' An legebat ἐμέτρησεν? Vide Millium.

X. 14. Cod. B. ὡς γὰρ μὴ ἐφίκν. omisso οὐ. Recte.

XI. 5. 'fecisse.' Forte 'fuisse.' Vid. xii. 9.

XII. 4. ἄρρητα ῥήματα. Hier. iv. 219, 'verba ineffabilia.' Chrysost. iii. 105. ἄρρητα. 'Arcana' sunt ἀπόρρητα.

XII. 12. Lego 'ab his, qui sunt supra modum, Apostolis.'

XIII. 2. Forte fuit οὐ φείσομαι ἔτι. Ἡ δοκιμὴν... Archelaus, 44, Aut documentum quæritis—Christus. Hier. ad Ephes. p. 346, An experimentum—Christus. Et II. 683, et append. p. 137. Cyrill. Hier. p. 145, Ἡ δοκιμὴν.

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOSTOLI AD GALATAS.

---

I. 1. Hier. iv. 225. Sciendum in Marcionis Apostolo non esse scriptum 'et per deum patrem.' Athanas. 884, ut ed.

I. 6. Hier. ad locum, 'in gratiam Christi Jesu.' Hyperbaton est, quod ita suo ordine legi potest. 'Miror quod tam cito transferimini a Christo Jesu, qui vos vocavit in gratiam.' Ergo legebat 'Christo.'

I. 8, 9. Athanas. i. 212, mutat ordinem duorum versuum.

I. 10. Hier. ad loc. omitt. γάρ. Idem legit *an—aut.*

I. 11. 'notum enim.' Hier. ad loc. Sed δὲ Athanas. 884.

I. 12. οὐδὲ, Athanas. 884.

I. 13. Act. ix. 21. De Saulo et re eadem ὁ πορθήσας 'qui expugnabat.' καὶ ἐπόρθουν, Chrys. iii. 106.

I. 15. Θεὸς præter Millium omittit E. Seguier; si Θεὸς, tum esset ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας, et est ὁ ἀφορ. in editione Fellii. Hier. iii. 380: 'placuit deo qui separavit;' sed ibidem 528: 'placuit ei qui.' Athanas. 885: ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας. Euseb. in Psalm. 258: ἡνὶδ. ὁ ἀφορίσας, omisso Θεός. Irenæus, 417: 'placuit Deo.'

I. 17. 'veni' est ἀπῆλθον non ἀνῆλθον. Sed vid. v. 18.

I. 19. Hier. ad loc. 'neminem.'

I. 22. Hier. ad loc. 'auditum habebant.'

II. 4. καταδουλώσωσιν Cod. F., et ἵνα μὴ ἡμᾶς. De οἷς οὐδὲ, quæ olim abfuerunt, Iren., Tertull., et Cod. D, certe ex illo μὴ apud Cod. F., præclara lectio oritur: hoc modo, διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδελφούς... ἐν Χῶ Ἰοῦ. ἵνα μὴ ἡμᾶς καταδουλώσωσιν, πρὸς ὥραν εἵξαμεν τῇ ὑποταγῇ, 'ut ne nos in servitutem redigerent, ad horam cessimus subjectioni.' Sic 'oni,' MSS. omnes, et Cod. F. Lat. Vel etiam sine μὴ sententia recte procedit. Hier. iv. 238, hoc esse quod in Codicibus legatur *Latinis*: 'Quibus ad horam cessimus subjectioni.' Ibid. 239. Græci Codd.: 'quibus neque ad horam.' August. ap Hier. iv. 633, quibus nec ad horam cessimus subjectioni. Irenæus 234: omittit οὐδὲ, *neque*, et habet 'subjectioni,' ub. vid. notas. Sulpicius Severus, *Dial.* p. 611: 'Satius æstimans ad horam cedere, quam his non consulere quorum cervicibus gladius imminebat.'

II. 19. συνεσταύρωμαι, 'confixus sum cruci' (Sic Hier. ad loc.). Obscure: videtur scripsisse 'concrucifixus sum.' Rom. vi. 6, 'simul crucifixus.' Matth. xxvii. 44, 'crucifixi cum' et sic Marc. xv. 32. Joh. xix. 32. Totum vel leg., 'cum Christo fixus sum cruci.' Sic Ephes. ii. 5, συνεζωοποίησεν ἡμᾶς τῷ Χριστῷ; 'convivificavit nos Christo, et conresuscitavit,' &c.

III. 1. Dele τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, cum A. B. F. et Hier. ad loc. Copt. Syr. (C. habet). Tertull. *de Præsc. Hær.*: 'O insensati Galatæ, quis vos fascinavit?' non amplius. Hier. ad locum: Legitur in quibusdam Codd. 'fascinavit non credere veritati.' Sed quia hoc in exemplaribus Adamantii non habetur omisimus<sup>1</sup>.

\*III. 12. Abscissa sunt codice A. -ήσας αὐτὰ ανος, et ex spatio ανος videtur deesse.

<sup>1</sup> Ad hunc locum cf. Bentleyi Opp. Vol. iii. pag. 521. Ed.

III. 16. Lego. *At* Abrahæ—Absorptum a...ordinat. δὲ ‘at’ sæpe, ut iv. 3, ὅτε δὲ ἦλθε. ‘At ubi venit.’

III. 16. ‘Et semini tuo.’ MSS. quidam ‘et in semine tuo.’ Nempe Gen. xxii. 18: καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη, et xxvi. 4: Nam quod in Genesi etiam dicitur ‘et semini tuo,’ hoc tantum est *dabo terram hanc*, nihil ad benedictionem gentium. Tertull. *de carne Christi*: ‘Non dixit seminibus, tanquam *de pluribus*, sed semine, tanquam *de uno*, quod est Christus.’ Irenæus, 453, de—de.

III. 19. Cod. F. τί οὖν; ὁ νόμος τῶν πράξεων ἐτέθη ἄχρῃς, Lat. ‘Quid igitur? Lex propter transgressionem posita.’ et Hier. ad loc. Irenæus, 210 bis: ‘Quid ergo lex factorum,—cui promissum est,’ et sic p. 432. August. apud Hier. iv. 636: ‘Quid ergo lex?’ atque huic interrogationi respondet. ‘Prævaricationis gratia, &c. promissum est,’ et Hier. iv. 200: ‘et cui repromissum est.’ Ergo hic pro ‘promiserat,’ lego ‘promissum erat.’

\*III. 19. Forte δι’ ἀγγέλου οὐ χειρὶ, vel οὐκ ἐν χειρὶ, cf. Act. vii. 35<sup>1</sup>.

\*III. 20. Forte ὁ γὰρ μεσίτης.

III. 29. Cod. A. ἅπαντες γὰρ ὑμεῖς ἐστε  $\overline{X\upsilon} \overline{\iota\omega}$ ; εἰ δὲ ὑμεῖς  $\overline{X\upsilon}$ . Codd. F. G. πάντες γὰρ ὑμεῖς ἐν ἐστὲ ἐν  $\overline{X\omega} \overline{\iota\omega}$ ; εἰ δὲ ὑμεῖς πάντες ἐν ἐστὲ ἐν  $\overline{X\omega} \overline{\iota\omega}$ . Sed Lat. ut edit. Alterutra lectio vera est, non ex utraque mixta, ut Vulgat. Hier. in locum, et iv. 383, ‘*unum* estis.’ Hilar. 952, ‘*unum* estis.’

IV. 4. Cyprianus, 37: ‘*natum* ex muliere.’ Tertull. *de vel. Virg.*: ‘*factum* ex muliere.’ Ibid. *de carne Christi*: ‘*factum* ex muliere.’ Hoc quidem impressius quod *factum* potius dicit quam *natum*, simplicius enim enuntiasset

<sup>1</sup> Cod. C. a prima manu habet,

(1) δι’ ἀγγέλου ἐν χειρὶ.

Bentleius autem conjiciebat,

(2) δι’ ἀγγέλου οὐκ ἐν χειρὶ.

(1) ΔΙΑΓΓΕΛΟΤΕΝΧΕΙΡΙ.

(2) ΔΙΑΓΓΕΛΟΤΟΤΚΕΝΧΕΙΡΙ. Ed.

*natum.* Athanas. 580, *γενόμενον.* Sed plures ibi MSS. *γεννώμενον.* Sed 1120, *γενόμενον.* Pseudath. i., *γεννώμενον.*

\*IV. 25. τὸ δὲ Ἄγαρ συστοιχεῖ. *Sic lege.* Lege δουλεύει γάρ. [De hoc loco Bentleius, in *Epistola ad Joannem Millium*, Opp. Vol. II. p. 363, hæc habet:

“Locus est cap. iv. in *Ep. ad Galatas*, qui ab ineunte fere Christianismo usque ad hanc memoriam doctissimos viros exercuit. 22. Γέγραπται γάρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. 23. Ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γεγέννηται· ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας, διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24. Ἀτινά ἐστὶν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο διαθήκαι· μία μὲν ἀπὸ ὅρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ. 25. Τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὅρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26. Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ, ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν. Memini equidem, Milli, me non ita pridem a te rogatum, ut de perdifficili hoc loco iudicium meum interponerem, vehementer approbasse sententiam tuam, quam in illa tua editione posuisti: neque enim eundem montem et Agarem vocatum esse et Sinam, neque vero ullum usquam gentium eo nomine notatum esse, neque porro Agarem servam (si de serva malit quispiam, quam de monte accipere) in eadem allegoria et monti respondere posse, et legi quæ ex monte promulgata est: atque his de causis in diversa consilia itum esse ab antiquis, quorum alii Σινᾶ, sed plures Τὸ γὰρ Ἄγαρ, e libris sustulerunt: quæ autem nostra et patrum memoria viri magni commentati sunt, tantum abesse ut locum faciant explicationem, ut novis etiam obscuritatibus involvant. Qua quidem occasione, ne omnino ἀσύμβολος essem, conjecturam, ut scis, extemporalem in medium attuli, quæ etiam tum visa est ad veritatem proxime accedere. Scilicet e regione verbi Σινᾶ adnotasse olim quempiam enarrationis causa, Σινᾶ ὅρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, *Sina iste, quem memorat Apostolus, mons Arabiæ est*; ea autem verba non multo post, ut sæpe usu venit, de libri margine in orationem ipsam irrepsisse: nam Apostoli quidem ea non

esse, sed παρεμβεβλημένα, ex ipso statim vultu et colore totiusque adeo corporis filo cognosci posse: et proinde me paratum esse ὀβελίζειν hunc locum, nisi quid tibi secus videretur. Cum autem tibi valde placere conjecturam meam præ te ferres: atqui, inquam, ut vera ista sit sive opinio sive adeo suspicio nostra, necesse est illud δὲ quod vocem συστοιχεῖ proxime subsequitur, pro supervacaneo auferatur. Dictum ac factum editionem tuam inspiciamus, ibique quatuor ad minimum MSS. libros comperimus conjunctionem istam non agnoscere: quod sane non de nihilo est, neque ulla commode ratio reddi potest cur abfuerit, si verba, de quibus hæc quæstio est, nunquam non in codicibus extitissent. Tanta res tam tenui indicio patefacta satis refellit vuculas imperitorum aut malevolorum hominum, qui diligentiam istam minutas scripturæ varietates sectantem, tanquam obscuram et sollicitam et nimiam vituperationem adducunt. Quis enim dubitet quin melior multo et apertior fiat sententia, si auctoritate manusccriptorum expungatur δέ· tum autem Σινᾶ ὅρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ de medio discedant; et totus deinde locus sic legatur: Ἀτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὐται γὰρ εἰσιν αἱ δύο διαθήκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ. Τὸ δὲ Ἄγαρ συστοιχεῖ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς· hoc est, *Agar autem respondet Hierosolymis, serviunt enim cum progenie sua.* Γὰρ et δὲ locum inter se permutare jussi fide MS. Alexandrini, et aliorum: quinetiam dedita opera *Hierosolyma* dixi non *Ierusalem*; ut ex ipsa dictione foret perspicuum, quorsum illud δουλεύει pertinere. Ipsa enim flagitat sententia ut δουλεύει referatur ad Ἱερουσαλήμ. Quod cum ita sit; cur, amabo, Apostolus tali usus est constructione verborum, qua δουλεύει cum Ἄγαρ necessario convenire videatur? aut quamobrem τὸ Ἄγαρ genere neutro posuit; quasi vero Ἄγαρ materialiter ac pro voce, non pro ancilla, hic usurpetur? Hactenus opinor prospere mihi conjectura processit, ut mons iste Arabiæ omnibus machinis loco movendus esse videatur: sed male vero me habent hi scrupuli, neque aliud habeo quod dicam aut conjectem; præterquam ex quo tempore verba ista de margine in orationis textum adscita sunt, sicuti mox

conjunctionem δὲ quosdam homines intrusisse, ita alia nonnulla mutavisse leviter et ad commentitiam eam sententiam accommodasse. Nam profecto facile animum induco, ut credam hoc modo scripsisse S. Paulum: Τῇ δὲ Ἄγαρ συστοιχεῖ ἡ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τέκνων αὐτῆς. Ἡ δὲ ἄνω, &c. *Agari autem respondet Ierusalem, servit enim cum liberis suis. Quæ vero supra est Ierusalem, libera est, quæ mater est omnium nostrum: postea vero adulterina ista sese insinuasse hoc exemplo, Τῇ δὲ Ἄγαρ Σινᾷ ὅρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ συστοιχεῖ ἡ νῦν Ἱερουσαλήμ.* Cum autem hæc oratio, ut cernis, in manifestum solœcismum cadat, simile sane vero est, ne dicam necessarium, verba ista τῇ et ἡ sic brevi a scribis immutatum iri, quemadmodum hodie vulgo feruntur. Quis enim non incuset *imperitiam notariorum librariorumque incuriam*, ut S. Hieronymi verbis utar, *qui scribunt, non quod inveniunt, sed quod intelligunt; et dum alienos errores emendare nituntur, ostendunt suos?*"]

IV. 31. Lege ἄρα οὖν ἀδελφοὶ οὐκ ἔσμεν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ ἐλευθέρως τῇ ἐλευθερίᾳ ἣ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν. Στήκετε οὖν..., vel legendum ἡ ἐλευθερία, et delendum ἡ. Hier. III. 389: '*Nos autem fratres non sumus filii ancillæ sed liberæ, qua libertate donavit Christus.*' Et sic ad locum.

V. 7. An distinguendum τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν;? Legendum μηδενὶ πείθεσθε. Lego ἡ πεισμονὴ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς, delete οὐκ. Vid. Millium. Lucifer 219, ut Vulg.: 'Currebatis...non obedire;' mox 'Qui nemini consensueritis suasio vestra ex deo est, qui vocat vos. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?' Tertull. *de Præsc. Hær.*: 'Tam bene currebatis...quis vos impedit?' non amplius. Cod. F. τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, μηδενὶ πείθεσθαι. Lat.: 'veritati non obedire. Nemini consensueritis. Persuasio non est ex eo qui vocat vos.' Hier. ad loc.: Sequitur 'nemini consensueritis.' Sed quia nec in Græcis libris nec in his qui in Apostolum commentati sunt hoc scriptum invenimus prætereundum videtur. Ibid. v. 8. In Latinis codicibus invenio 'persuasio vestra ex

deo est, qui vocavit vos'...Melius igitur et verius sic legitur 'persuasio vestra non est *ex eo* qui vocavit vos.'

\*V. 7. Lege *ἐνέκοψε*. Dele *τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι*.

\*V. 12. *ἀποκόψονται*. Excerpta Dionis, p. 763, de Elagabalo: ὅτι τὸ αἰδοῖον περιέτεμε καὶ χοιρείων κρεῶν ὡς καὶ καθαρώτερον ἐκ τούτων θρησκειῶν ἀπείχετο, ἐβουλεύσατο μὲν παντάπασιν αὐτὸ ἀποκόψαι.

\*VI. 2. *ἀναπληρώσατε*, 'adimplebitis.' Vulg. et Hier. ad loc. Legebat *ἀναπληρώσετε*, et sic B. F.

# NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOSTOLI AD EPHESIOS.

[ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ. Cod. B.]

---

\*I. 1. Dele ἐν Ἐφέσῳ. R. B.

I. 1. Χϋ. Ιϋ. Cod. B. et omnes fere Latini 'Christi Jesu.' Forte τοῖς ἁγίοις κλητοῖς οὖσι καὶ πιστοῖς. Rom. viii. 28.

I. 5. Dubitat Hieron. utrum ἐν ἀγάπῃ sequentibus an præcedentibus jungendum sit.

I. 5. 6. Hier. ad locum. Non scriptum quod in Lat. Codd. habetur '*dilecto filio suo*,' sed simpliciter '*dilecto*.'

I. 8. ἧς ἐπερίσσευσεν. 'Quam abundare fecit.' Sic vertendum ut 2 Cor. ix. 8, δυνατεῖ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, 'abundare facere in vobis.'

I. 9. Connectit et distinguit Hieron. εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει γνωρίσας ἡμῖν. Deinde et memorat distinctionem quæ nunc fertur.

I. 9. 'ut notum faceret.' Vulg. Sic Hil. Legebat γνωρίσαι. Sic Codd. F. G.

I. 14. Latinus, inquit Hieron., 'adoptionis.' Sed non habet in Græco *νιοθεσίαν* sed *περιποίησιν*: quam nos 'acquisitionem' vel 'possessionem' possumus dicere. Deceptus est a Codice suo, scripsit enim Latinus 'adeptio.'

I. 16. Agnoscit Hieron. et in Latino et in Græco solæcismum esse. Sed lego, *δῶή ὑμῖν—πεφωτισμένοις*. Ille hyperbato durissimo sonat.

II. 4. Hieron. *ὁ δὲ Θεός*. 'Conjunctio caussalis aut ab indoctis addita scriptoribus, aut ab ipso Paulo, qui erat imperitus sermone, superflue usurpata.'

II. 5. Hilar. p. 403. 'Et cum essemus mortui peccatis vivificavit nos simul cum Christo et coexcitavit et collocavit in cœlestibus.' Delet *χάριτί ἐστε σεσωσμένοι*, quod sane videtur ex v. 8, ubi repetitur, de margine insertum in textum.

II. 20. *ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ* Xv. Iv. Codd. A, B. *ἀκρογωνιαίου λίθου αὐτοῦ* Iv. Xv. Cod. F. Videtur *αὐτοῦ* factum ex *λίθου*. Lege ergo *ἀκρογωνιαίου λίθου*. Xv. Iv.

\*II. 20. Origen. *Joan.* 184, omittit *αὐτοῦ*.

III. 1. *τούτου χάριν*. Hier. notat *ἀνανταπόδοτον*, neque enim dicit, Ego Paulus hoc vel illud feci, sed suspensa manente sententia transgressus ad alia est. De solæcismis et infantia Paulli plura hic habet.

\*III. 3. Lege *ἐγνωρίσθη*. Cf. c. i. 9.

\*III. 9. Lege *οἰκονομία*.

III. 11. 'quam fecit in Christo.' Hieron. refert 'quam' ad *sapientiam* non ad *præfinitionem*.

III. 13. *ἐκκακεῖν* Codd. F. G. Hieron. *ἐκκακεῖν*, vel verti potest 'deficiatis' vel 'deficiam,' posterius magis probat.

III. 14. Omittunt τοῦ κυρίου ἡμῶν Iϋ. Xϋ. Codd. A. B. C., Copt. Æth. Orig. Habent Cod. F. Gr. Lat. et Hieron. in textu. Sed in commentario "non ut in Latinis codicibus additum est 'domini nostri Jesu Christi,' sed simpliciter 'ad patrem' legendum." Athanas. i. 428, refert hæc ad Patrem, et sic Arriani apud Socratem, p. 97, et iterum 98, 125.

IV. 1. Forte legendum περιπατήσατε, vel ἀνεχομένους et σπουδάζοντας.

\*IV. 5. 'Verba commatis hujus, ut et proxime sequentis, in Epistola ad Laodiceños exstitisse asserit Epiphanius. At vero Epistolam istam non aliam quidem fuisse quam hanc ipsam ad Ephesios, a Marcione hæretico *ad Laodiceños perperam inscriptam*, notat Tertull. c. *Marcion*. v. 17.' Millius. Immo recte *ad Laodiceños*.

IV. 6. Verte 'super omnia, et per omnia, et in omnibus.' ὑμῖν omittunt A. B. C. Hier. ἡμῖν habet F, et omnes fere codd. novi. Forte pro ὑμῖν legendum ἀμήν, ut ὁ ἐπὶ πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

IV. 14. ἐν τῇ κυβείᾳ, Cod. F. ἐν τῇ τικυβίᾳ. Quid si ἐν τῇ τρικυμῖᾳ, ut metaphora continuetur? Methodius, p. 80: βαστάσατε τὸν ἄνθρωπον τοῦ Κυρίου ἵνα μὴ καὶ πάλιν ταῖς τρικυμῖαις καὶ ταῖς ἀπαταῖς περικλυσθεῖς καταποντωθῇ.

IV. 14. Glossar. Gr. Lat. 'conventio' μεθοδεία. } Bis,  
'convenire' μεθοδεύειν. }  
ter. Quære. Cod. G. μεθοδείαν, 'remedium.' Lucifer, 147, 'in astutia et remedium erroris;' 148, 'in astutia ad remedium.' Vide vi. 11, ubi iterum μεθοδείας, 'remedia.' Nota: plerumque convenit Lucifer cum versione Claromontana.

IV. 15. ἀληθείαν δὲ ποιοῦντες. Codd. F. G. Videtur ex Latino ortum. Lucifer. 147: 'veritatem autem facientes.' Johan. iii. 21: ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀληθείαν. 1 Johan. i. 6: ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιούμεν τὴν ἀληθείαν. Gal. iv. 16: ἀλη-

θεύων ὑμῖν, 'verum dicens vobis.' Nusquam alibi. Hier. iv. 205: 'veritatem autem loquentes.'

IV. 18. Hier. ad locum. Multo aliud in Græco quam in Latino. Desperantes quippe ἀπηλπικότες nominantur: ἀπηλγηκότες, 'indolentes' sive 'indolorii.'

\*IV. 19. Origen. *Jerem.* 79: τοιοῦτοι εἰσιν οἱ ἀπηλγηκότες καὶ ἑαυτοὺς παραδόντες πάσῃ ἀσελγείᾳ καὶ πάσῃ ἀκαθαρσίᾳ, et 196: ἄρ' ἐκείνον τὸν πορνεύσαντα καὶ μὴ φροντίσαντα καὶ ἀπηλγηκότα ὡς καὶ παραδόντα αὐτὸν τῇ ἀσελγείᾳ.

IV. 19. Cod. F. ἀφηλπικότες. Sic sæpe ἐφ. ἐλπίδι. Ita apud Gruterum, Helpis cognomen frequentius quam Elpis.

IV. 24. 'Renovamini et induite vos.' Legebat ἀνα-  
νεοῦσθε καὶ ἐνδύσασθε, ut plures Codd. et Chrys.

IV. 29. 'ad ædificationem fidei.' Sic Cypr. 67. Edd. et MSS. et Epist. 45. Edd. et MS. Reg. Omnes novi χρείας. Chrys. 193: εἰς οἰκοδομὴν ἐκκλησίας. Cod: F. ἀγαθὸν ἐστὶν πρὸς οἰκοδομὴν τῆς πίστεως ἵνα δοίῃ χάριν. Hieron. 'ad ædificationem opportunitatis' Latinus propter euphoniā mutavit, et posuit 'ad ædificationem fidei.' Pelag. *ap. Hier.* v. 23, 'fidei.' Euthal. πίστεως.

IV. 31. Cod. A. ἀρθήτων. An pro ἀρθήτῳσαν, 'tol-  
lantur?'

V. 3. πλεονεξία, hic non est 'avaritia,' sed ut alibi 'concupiscentia,' 'adulterium,' et sic πλεονεκτής versu 5. Sed vid. Salmas. *de Fæn. Trapez.* p. 151.

V. 5. Cyprian. *Epist.* 55. Hoc enim scitote intelli-  
gentes—quod est idololatreia. ἴστε, Codd. A. B. F. Hier. 'quod est idolis serviens.'

V. 14. Hier. Quidam in Ecclesia concionator pro ἐπιφανύσει, id est, 'orietur' legebat ἐπιφανύσει, id est 'con-tinget te Christus, &c.'

V. 22. Hier. 'Hoc quod in Latinis exemplaribus additum est, *subditæ sint*, in Græco non habetur, sed ἀπὸ κοινοῦ subauditur.' Additum credo ὑποτασσέσθωσαν quia initium erat ἀναγνώσματος.

V. 26. Quid est ἐν ῥήματι? Cod. F. ῥίματι. Forte legendum ῥύμματι. ἐν ῥήματι. Methodius in convivio X. virginum.

\*V. 27. Forte delendum τὴν ἐκκλησίαν.

V. 30. Sic Chrys. iii. p. 215. Sed forte legendum ὅτι μέλος ἐστι, de uxore, vel μέλη εἰσι vel etiam ἐσμεν, de viro et uxore: τοῦ σώματος αὐτοῦ, καὶ τῆς σαρκὸς αὐτῆς, καὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν. Sequentia hoc postulant.

\*V. 30. Origen. *Joan.* 189: τῆς ἐκκλησίας σώματος αὐτοῦ (Χριστοῦ) λεγομένης εἶναι ὡς καὶ ἡμᾶς μέλη τοῦ σώματος αὐτοῦ παρὰ τῷ ἀποστόλῳ ὀνομάζεσθαι. Nihil amplius.

V. 31. Hier. 'Non iisdem verbis, ut in Genesi est, Apostolus utitur. Pro ἐνεκεν τούτου posuit ἀντὶ τούτου: pro "patre suo" et "matre sua," pronomina abstulit, et quod in medio dicitur, "et adhærebit uxori suæ" penitus prætermisit.'

\*V. 32. Origen. *Matth.* 497, explicat: τὸ γὰρ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, καὶ ὡς Παῦλος λέγει, εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀναφερόμενον.

VI. 4. ἐντρέφετε. Forte ἐντρέπετε corrigendum.

VI. 9. Cod. F. ὅτι καὶ αὐτῶν ὑμῶν. Lat. ut ed. Placet. Verte 'et vestrum ipsorum Dominus.' Col. iv. 1: εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

VI. 11. Lucifer, 317: 'adversus remedia diaboli.' Sic et alibi μεθοδεία, 'remedium.' Eph. iv. 14.

VI. 12. ὑμῖν. A. F. Gr. Lat. Syr. Æth. Quære an vobis?

VI. 13. Cod. A. κατεργασμένοι. Lego Lat. 'Et omnibus perfectis stare.' Participium, ut solet, ablativo absolute positum. Forte legendum ἀντιστῆναι—καὶ ἀπαντᾶν.

---

# NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILIPPENSES.

[ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ. Cod. B.]

---

I. 8. χάριτος, 'gaudii mei.' Legebat χαρᾶς.

I. 23. Tertull. *de Patientia*: 'Cupio recipi jam, et esse cum Christo, quanto melius.' Credo πόσψ, ut Codd. D. F. Lego et distinguo ex Codd. D et F. Συνέχομαι δέ, ἐκ τῶν δύο τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων· τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι πολλῷ μᾶλλον κρεῖσσον, τὸ δὲ ἐπίμενειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. Pseudo-Hieron. II. App. 534. In Græco non habet 'dissolvi,' sed 'reverti.' Sic Gloss. Gr. Lat. 'Redit.' 'ἀνακάμπτει, ὑποστρέφει, ἀναλύει.'

I. 26. καύχημα, 'gratulatio.' Cod. F. 'gratulatio.' Sic 2 Cor. vii. 14, εἴ τι κεκαύχημαι. MS. M. 'gloriat' 'gratulatus'.

I. 27. τὰ περὶ ὑμῶν, 'audiam de vobis.' Sic Cod. D. Lat. Sic ii. 20, τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει, 'pro vobis sollicitus sit.'

\*I. 29. N. B. Origen. *Joan.* 324: 'Ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ὑμῖν ἐχαρίσθη οὐ μόνον τὸ εἰς Χριστὸν πιστεῦναι, &c.

II. 9. Codd. F. G. ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα εἰς τὸ ὑπὲρ πᾶν ἔνομα, *cujus lectionis vestigium est in vetere scriptore*

apud Cypr. p. 24, 'ad hoc ut sit.' Sed Paullus, ni fallor, scripsit ἐχαρίσατο αὐτῷ, ὄνομα θεῖς τὸ ὑπὲρ πάντων ὄνομα.

II. 11. Κύριος Ἰησοῦς. Dele Χριστός, ut Patres Latini. Cod. F. Lat. 'Jesus Christus.' N. B. ἀνάθεμα Ἰησοῦς, 1 Cor. xii. 3. Placet, deleto Χριστός.

II. 13. Cyprian. 68: 'Omnia autem cum dilectione (quidam Codd. 'delectatione') facite, sine murmurationibus.' Videtur distinxisse ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας πάντα ποιεῖτε (sed MS. Reg. 4to. omittit 'cum dilectione').

\*II. 21. Lege ἰν. χυ.

\*II. 30. Lege παραβολενσάμενος.

II. 30. Cod. D. παραβολενσάμενος, 'et parabolatus est,' non 'parabolanus.' Vid. Salmas. de Modo Usurarum, p. 198.

III. 1. Forte ἐμοὶ μὲν οὖν ὀκνηρόν, vel deleto οὐκ ob ὀκ. N. B. ἀσφαλές, 'necessarium.' An ἐξαναγκές?

III. 6. An τὸ ζῆλος, ut τὸ πλοῦτος? Sic utitur Clem. Rom. Ep. 1 ad Cor.

III. 16. Galat. vi. 16.

IV. 1. Cod. F. καὶ οὕτως στήκετε. Forte legendum ναὶ οὕτως στήκετε, ut v. 3. Codd. A. F. ναὶ ἐρωτῶ, et Euthalius, et Lectionarius Cottonianus.

\*IV. 6. Θεοῦ. Sic Origen (Joan. 45; Martyr. 165) de Filio loquens qui εἰρήνη dicitur, παρὰ τὸ ἔχειν τὴν εἰρήνην τοῦ Θεοῦ.

IV. 7. εἰρήνη Χυ. Sic Cod. A. solus. Ita Cod. Lat. S. 'pax Christi.' Vide Coloss. iii. 15, ubi εἰρήνη θυ. Cod. A. iterum χυ. An mutatum in θυ, quia sequitur εν χω. Ιν?

IV. 8. 'quæcunque sancta.' An legebat ἁγία, an ut Gloss. Philox. 'Sanctum ἁγνόν—ἁγιον'? An corrigendum 'casta'? ut alibi 'sanctificat' pro 'castificat.'

IV. 10. ἐφ' ὧ, 'sicut,' ut πρὸς ὁ, 'prout.' Vide 2 Cor. v. 10.

IV. 12. ἐμυήθην, 'institutus sum.' An initiatus?

IV. 16. Codd. A et D. δις τὴν χρείαν, omisso εἰς. Cod. F. καὶ δεῖς εἰς τὴν... in usum. Ita Cod. B. Omissum propter εἰς, εἰς.

IV. 18. παρ' Ἐπαφροδίτου omitt. A. Videtur notula sumpta ex ii. 25: Ἐπαφρόδιτον τὸν ὑμῶν Ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου. Cyprian. 153: 'recipiens de Epaphrodito ea quæ a vobis missa sunt.' Sed in Cod. MS. Regio. pro *ab Epaphrodito* lacuna vacua est. Cod. F. παρ' Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν πεμφθέντα.

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOSTOLI AD COLOSSENSES.

---

I. 9. 'impleamini agnitionem.' Sic 'adimpleor' cum accusativo, Eph. i. 23.

I. 12. τῷ πατρὶ. Latini omnes, 'Deo Patri.' Immo 2 MSS. Lovan. 'agentes *Patri*.' An legendum Ὁ πατρί? Cod. F. Θῷ τῷ πατρὶ τῷ καλέσαντι ἡμᾶς, 'Deo patri qui vocavit nos in partem.' Athanas. 223: τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ.

\*I. 14. Forte Cod. A. addit καὶ, nam σιντ- abscissa sunt.

II. 2. συμβιβασθέντες. Vide iii. 16. Hilar. 1025: 'Instituti in dilectione... in agnitionem sacramenti Dei Christi, in quo sunt,' &c. Ibi fuse enarrat, '*Dei Christi*,' 'omnes thesauri.' Cod. B. τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ Χριστοῦ. Cætera desunt.

\*II. 2. Recte συμβιβασθέντες. Vid. Cod. C.

\*II. 3. πάντες. Omittit Origen. *Matth.* p. 209, 398. 453. *Jerem.* 99, ubi Hieron. 'In quo *sunt thesauri sapientiae*,' &c.

II. 7. ἐν αὐτῇ. Sic. iv. 2, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ, i.e. προσευχῇ. Sic Cyr. Hier. p. 51.

II. 8. {ὁ συλαγωγῶν.} An legit ψυχαγωγῶν? Apposite Origenes, *Philoc.* p. 66, ex quarto tomo *Johannis*, ed. Huet. p. 86: ἴσως γὰρ εἰ κάλλος καὶ περιβολὴν φράσεως ὡς τὰ παρ' Ἑλλήσι θαυμαζόμενα εἶχεν ἡ γραφή, ὑπενοήσεν ἄν τις οὐ τὴν ἀληθείαν κεκρατηκέναι τῶν ἀνθρώπων, ἀλλὰ τὴν τῶν ἐμφαινομένων ἀκολουθίαν καὶ τὸ τῆς φράσεως κάλλος ἐψυχαγωγῆκεν τοὺς ἀκροωμένους καὶ ἡπατηκὸς αὐτοὺς προσειληφέναι.

II. 10. ὃ ἐστὶν ἡ κεφαλή. Codd. B. F. An ex Latino 'quod est caput'?

\*II. 15. " 'Exutus carnem,' Syr. Novatian. *de Trin.* c. 16. Augustin. Hilar." Millius. Legebant τὰς σάρκας.

\*II. 18. Forte θέλων.

\*III. 4. Lege ὑμῶν.

III. 5. An πόθος? ut πλοῦτος, ζῆλος, ἔλεος. Sed 1 Thess. iv. 5, ἐν πάθει ἐπιθυμίας. Iren. 416, πάθος, 'passionem.'

III. 10. αὐτοῦ τοῦ κτίσαντος, Cod. F. Ex Latino ortum.

III. 14. ὃ ἐστὶν συνδεσμός τῆς ἐνότητος, Cod. F. Recte ἐνότητος. N simile est ΑΙ ΤΕΛΙΟΤΗΤΟC.

III. 15. βραβενέτω. An legendum θριαμβενέτω? vel γαυριάτω, 'exultet'? βραβενέτω hic, et καταβραβενέτω ii. 18. Neutrum alibi. N. B. Cod. F. hic βραβενέτω (sic), et ii. 18, καταβραβενέτω (sic).

\*III. 15. Vid. Phil. iv. 7.

III. 21. Forte legendum, 'ut non pusillanimi fiant.'

IV. 8. 'Cognoscatis quæ circa *nos* sunt.' Eadem verba, Eph. vi. 21.

\*IV. 8. Lege γνῶτε—ἡμῶν.

IV. 17. Forte fuit olim πρὸς Λαοδικέας.

---

# NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOSTOLI AD THESSALONICENSES PRIMAM.



I. 7. 'forma.' Vid. 1 Pet. v. 3.

\*I. 9. Lege ὑμῶν. Ibid. lege ἔχομεν.

I. 10. ῥυόμενον, 'qui eripuit.' Lege 'qui eripit.' Sic  
ii. 11, 13, τοῖς πιστεύνουσιν, 'qui credidistis.'

\*I. 10. Lege ἐκ τῶν νεκρῶν.

\*II. 2. Dele καί.

\*II. 3. Forte ἐξ αν. ἀρεσκίας<sup>1</sup>.

\*II. 4. Forte ἐλαλοῦμεν.

II. 7. ἡπιοι, 'parvuli.' Legebat νήπιοι, ut Codd.  
aliquot. Gloss. Vet. νήπιος, 'parvulus,' 'infans.' Quære  
ἡπιοι an in V. aut N. Test.?

\*II. 7. νήπιοι. Origen. *Matth.* 375: ὁ ἀπόστολος—  
ἐγένετο νήπιος καὶ παραπλήσιος τρόφῳ θαλπούση τὸ  
ἐαυτῆς παιδίον, καὶ λαλούση λόγους ὡς παιδίον διὰ τὸ  
παιδίον.

[i. e. ἀνθρωπαρεσκίας, ἈΝΑΡΕΣΚΙΑΣ, ΑΚΑΘΑΡΣΙΑΣ. Ed.]

\*II. 8. Forte ἡνδοκοῦμεν.

\*II. 10. Cod. F. πρὸς. Forte erat  $\overline{\pi\rho. \omega\varsigma.}$  ( $\overline{\Pi\rho\Omega\varsigma.}$  i.e. πατὴρ ὡς).

II. 12. καὶ μαρτυρούμενοι, Cod. F. Passivum est.

\*II. 12. Lege καλέσαντος.

\*II. 15. Recte ἡμᾶς.

III. 3 σαίνεσθαι, 'moveatur.' Legebat σεύεσθαι pro σένεσθαι, vel σείεσθαι. Vide Hesych. σαίν.

\*III. 3. Forte σαλεύεσθαι, vel σεύεσθαι. Lat. 'moveatur.'

\*IV. 3. Forte ὁ ἀγνισμός.

\*IV. 4. Lege ἀγνισμῷ.

IV. 4. εἰδέναι ἕκαστον. ἓνα ἕκαστον, Cod. B. ἓνα absorptum ab -έναι.

IV. 5. ἐν πάθει καὶ ἐπιθυμίας, Cod F. Forte legendum, ut alibi, πάθει ἀτιμίας.

\*IV. 7. Lege ἀγνισμῷ.

\*IV. 8. Lege ὑμᾶς.

IV. 9. Si ἔχετε, tum oportet γράφεσθαι, non γράφειν, ut c. v. 1.

IV. 11. 'et honeste,' Cod. F. Lat. Lego 'ut honeste.'

\*IV. 13. Lege θέλομεν.

\*IV. 16. Lege πρῶτοι.

IV. 16. νεκροὶ ἐν Χριστῷ, 'mortui qui in Christo sunt.' Videtur legisse οἱ νεκροὶ οἱ ἐν Χριστῷ, vel sic accepit quasi ordo esset, οἱ ἐν Χριστῷ νεκροὶ, quomodo enarrat Origen. *Joan.* 317. Tertull. 'et mortui in Christo primi resurgent.'

V. 3. Cod. F. ὥσπερ ἡ ὠδῖνες ἐν γαστρὶ ἐχούση. Lego ὥσπερ ἡ ὠδῖνες ἐν γαστρὶ ἐχούση. Ex illo ἡ lectio interpolata est.

V. 4. Codd. A. B. ὡς κλέπτας καταλάβη. Videtur recte. Cod. F. ἵνα ὑμᾶς ἡ ἡμέρα ἐκείνη ὡς κλέπτας καταλάβοι. Sed potest ἡ ἡμέρα verti 'dies illa'?

V. 18. θέλημα...θεοῦ. Aliquid abscissum in Cod. A. Credo, fuit τοῦ θεοῦ. Et ordo, θεοῦ εἰς ὑμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

\*V. 23. Origen. *Matth.* 306, 340, omittit τῆς εἰρήνης. MS. Trin. omittit ἡμῶν. Sic Vet. Interp. 'Deus autem sanctificet nos ad perfectum' (sine 'pacis'). Sed habet 'nostri.'

---

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOSTOLI AD THESSALONICENSES SECUNDAM.

---

I. 9. Irenæus, 348: 'Qui etiam pœnas pendent interitûs æternas.' Ibid. 362: 'dabunt interitûs æternas.' Legebat ὀλέθρου αἰώνιον. αἰώνιον retulit ad δίκην.

\*I. 10. Lege πιστεύσασιν.

II. 1. ἐπ' αὐτῆς. Ut ad adventum, non Christum referatur. Hippol. *de Antichristo*, c. 63.

II. 4. Irenæus, 209: 'Super omne quod dicitur,' et 438. Hier. iv. 209: 'Supra omne quod dicitur deus.' An legebant πᾶν τὸ λεγόμενον θεόν?

\*II. 4. Lege ἐπὶ πᾶν τὸ λεγόμενον. Sed vide Origen. *Joan.* p. 297.

\*II. 7. Forte ἐνεργεῖ τὸ τῆς.

\*II. 8. Lege ἀνελεῖ.

\*II. 8. Cod. A. ἐπιφανίω. Forte τὴν ἐπιφανεῖαν. Sed vide Origen. *Joan.* p. 297.

II. 8. Origen. *Joan.* 53: Καθοπλισάμενος ὁ λόγος κατὰ τοῦ ψεύδους ἀναλοῖ αὐτὸ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ καταργεῖ τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ, et *mox* τί γάρ ἐστι τό' ἀναλούμενον τῷ πνεύματι, et 297, ἀναλοῖ et καταργεῖ.

\*II. 11. Lege πέμπει.

III. 3. Lego στηρίζει ἡμᾶς.

\*III. 4. Lege παραγγέλλομεν ut v. 10.

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOSTOLI AD TIMOTHEUM PRIMAM.

---

I. 4. οἰκοδομίαν. Omnes Græci οἰκονομίαν. Cod. D. οἰκοδομήν. Victorinus Afer. (Mill. p. 74) 'rationem dei.' Orig. *Matth.* 431: ἔστω γὰρ πεπραγματεῦσθαι τοὺς εὐαγγελιστάς εἰς οἰκοδομήν τὴν περὶ τοῦ Ἰησοῦ τοῖς ἐντευξομένοις αὐτῶν τῇ γραφῇ. Vide Rom. xiv. 19. Syr. 'ædificationem.' Copt. 'dispensatio.' Cod. F. οἰκονομίαν Θεοῦ ἐν πίστει. Sic G. Sed Lat. 'ædificationem Christi quæ est in fide.'

I. 4. ἐκζητήσεις. Cod. A. unus Westenius. Cod. F. ut ed. Tertull. in *Marcionem*: 'Et ibitur in illas indeterminabiles quæstiones quas Apostolus non amat.' An legit ἀπεράντους? Id. de *Præscript. Hær.*: 'Hinc illæ fabulæ et genealogiæ interminabiles, et quæstiones infructuosæ, et sermones serpentes velut cancer.' Id. adv. *Valentinianos*: 'fabulas et genealogias indeterminatas.' Id. de *Animâ*: 'Infinitas enim quæstiones Apostolus prohibet.'

\*I. 13. Cod. A. τὸν πρότερον—με. Sic Epigramma τὸν με.

I. 17. σοφῶ delent Codd. A. F. Copt. Syr. Cod. F. ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, ἀθανάτῳ. Sed Lat. ut ed. Cod. D. pro

ἀφθάρτῳ a manu primâ ἀθανάτῳ. Vid. Millium. Rom. i. 23, ἀφθάρτου Θεοῦ, 'in corruptibilis dei.' Euseb. *cont. Marcellum*, p. 141: ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ θεῷ, omisso σοφῷ.

\*II. 6. Forte legendum τὸ μυστήριον.

II. 7. Pro εἰς ὃ ἐτέθη Cod. A. ὃ ἐπιστεύθη. εἰς excidit ob præcedens ἰδίοις. Inde ex interpolatione ἐπιστεύθη. \*Vulgat. corrigendum -rint.

III. 1. Cod. D. ἀνθρώπινος ὁ λόγος. Lat. 'humanus sermo.' Vide Salmasium, *de Flæn. Trap.* p. 412.

\*III. 6. πτώμα. Origen. *Matth.* 280.

III. 10. Cod. F. ἀνεγκλήτοιον ἔχοντες. Factum ex Latino, 'nullum crimen habentes.'

\*III. 15. Origen. *Joan.* 171: ποτὲ γὰρ ἐν τῇ ὀνομαζομένῃ ἐκκλησίᾳ ἥτις ἐστὶν οἶκος Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας. *Cels.* 253: καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ὅς ἐστιν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας.

III. 16. Pro Θεός Copt. 'qui,' ὅς, Syr. Æth. 'quod,' ὃ, Cod. F. ὅς. Hilar. 1087: 'Et quidem confessione omnium—quod manifestum visum est angelis, prædicatum est gentibus.' Cyprianus, p. 35, omittit hunc locum probaturus Christum esse deum. Cyrill. *Hier.* nusquam citat. Σχόλια Photii MSS. (*Bib. Pub. Cant.*) ad loc. ὁ ἐν ἁγίοις Κύριλλος ἐν τῷ ιβ' κεφαλαίῳ τῶν σχολίων φησὶν. ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί. Athanas. p. 706, Θεός ἐφανερώθη, sed locus iste deficit in MSS. neque usquam alibi ab Athanasio citatur. Sed Pseudath. 33, Θεός, ubi vide notas.

\*III. 16. Forte μυστήριον ὁ Ὁ Χρὶς ἐθανατώθη ἐν σαρκί—ἐν πνεύματι, ὥφθη ἀποστόλοις. Vide Col. i. 27, μυστήριον ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν. 1 Pet. iii. 18, Χριστὸς θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι. Act. i. 3, ὅπανό-

μενος αὐτοῖς (ἀποστόλοις). 1 Cor. xv. 6, 7, ὥφθη ἀποστόλοις, ὥφθη ἀδελφοῖς.

IV. 1. πνεύμασι πλάνης. Sic multi Codd. etsi A. C. F. πλάνοις, *Syr. Copt. Æth.* 1 Joh. iv. 6, πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης. Hilar. 1038: 'Spiritibus seductoribus.' Mox oblique 'seducentium spirituum—hypocrisi mendaciloquiorum,' et oblique 'falsiloquiæ.' Lege ψευδολογιῶν.

IV. 3. An legendum κωλύόντων γαμεῖν, κελονόντων ἀπέχεσθαι?

IV. 6. Lego 'innutritus.' Cod. F. Lat. 'enutritus.'

\*IV. 8. Forte legendum ἡ δ' εἰς εὐσεβίαν. Cod. A. εὐσεβ. post rasuram et laxe.

IV. 10. Pro ὀνειδιζόμεθα, ἀγωνιζόμεθα, Codd. A. C. F. Sic Coloss. i. 29, εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος.

\*IV. 10. Recte ἀγωνιζόμεθα.

\*VI. 3. προσέρχεται ὑγιαίνουνσι λόγοις. Lege προσέχεται vel προσέχει.

VI. 5. διαπατριβαί, Codd. A. F. alii. Vide Pearsonium in *Ignatianis*, c. xiv.

VI. 5. ἀπεστραμμένων (ἀπὸ) τῆς ἀληθείας. Cod. D. *Vera lectio.* Lucifer. 214: 'a veritate destitutorum.' Tit. i. 14, ἀποστρεφόμενων τὴν ἀληθείαν. Vide Hebr. xii. 25.

\*VI. 9. Lege ἀνονήτους. Vulg. 'inutilia.'

VI. 11. Codd. A. F. πραῦπαθειάν, et Copt. qui vertit 'mansuetudinem in humilitate.' Hesych. πραῦπαθειάν, πραότητα, et sic Photius (MS.). Ignat. *Ep. ad Trall.* c. 8, ὑμεῖς οὖν πραῦπάθειαν ἀναλαμβάνοντες ἀνακτίσασθε ἑαυτοὺς ἐν πίστει, ubi interpolatæ ἀναλαμβάνοντες πραότητα.

VI. 13. Cod. F. παραγγέλλων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ut ad Timothei confessionem referatur. (Sed Lat. ut editum.) *Vera lectio.* Sed quære de παραγγέλλων.

VI. 19. Θεμέλιον. Emendat amicus quidam<sup>1</sup> κειμήλιον.

VI. 20. καινοφωνίας, Cod. F., κενοφωνίας, Cod. A. αι ου ε passim permutant A. et F. Codd. Hilar. p. 1251. Lucifer. 214: 'profanas vocum novitates.'

<sup>1</sup> Alibi legimus, 'Emendat Ds. Crow κειμήλιον.' ED.

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOST. AD TIMOTHEUM SECUNDAM.



\*I. 12. πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστὶ τὴν παρακαταθήκην μου φυλάξαι. Lege δυνατός ἔση.

II. 3. συγκακοπάθησον, Codd. A. C. D. F. Copt. Quære an 'conlabora'?

II. 4. 'ut ei placeat qui se probavit,' i.e. qui delectum egit τῷ στρατολογήσαντι. Sic Cypr. MSS. Vide fuse Gronov. *Observ.* III. p. 663.

II. 10. αἰωνίου, 'æternâ.' Codd. D. F. Copt. Syr. F. Lat. 'cælesti.' Vulgatus legebatur οὐρανίου ut et Æth.

II. 25. A. ut ed., sed C. ἀντιδιαθεμένους. F. ἀντικειμένους. N. B. ἀντιδιατίθεμαι non alibi exstat in S. S. Non habet in Thesaurο R. Stephanus. 'Resisto' in Vulgato est ἀνθίσταμαι, ἀντικαθίσταμαι, ἀντιτάσσομαι. N. B. μήποτε, 'nequando.' Immo 'Si quando,' 'si forte.'

III. 8. Ἰαμβρῆς, A. C. Μαμβρῆς, F. Lucifer. 328: 'Jannes et Mambres.' Maximus Taurinensis, p. 20. Archelaus, p. 81. Ἰαννῆς et Ἰαμβρῆς Αἰγύπτιοι ἱερογραμματεῖς apud Numerium, Euseb. *Præp.* p. 411. Epiphan. 679. Hebræi etiam et Jambres et Mambres scribunt. Vide Surenhusium in Concil. Scrip. p. 590.

III. 16. P. Simon, *Histoire Critique*, Vol. i. p. 277: "On a montre ailleurs qu'il y avoit dans l'ancien Vulgate '*inspirata et utilis*'" (Intelligit, credo, versionem MS<sup>ti</sup> Claromontani). Hilar. 1251: 'omnis scriptura divinitus inspirata utilis est.' Et Rufinus in *Symb. Apostol.* Tertull. *de Cultu Fæminarum.*: 'Et legimus omnem Scripturam ædificationi habilem divinitus inspirari.'

\*III. 16. Origen. *Jos.* p. 28: ἀλλὰ γεννηθήτω ἡμῖν κατὰ τὴν πίστιν ἡμῶν, ἣν καὶ πιστεύομεν ὅτι Πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος οὐσα ὠφέλιμος ἐστὶ. τὸ γὰρ ἐν τῶν δύο δεῖ σε παραδέξασθαι ἐπὶ τούτων τῶν γραφῶν, ἥ ὅτι οὐκ εἰσὶν ὠφέλιμοι θεόπνευστοι ἐπεὶ οὐκ εἰσὶν ὠφέλιμοι· ὡς ὑπολάμβανοι ἂν ὁ ἄπιστος· ἥ ὡς πίστος παραδέξασθαι ὅτι ἐπεὶ εἰσὶν ὠφέλιμοι θεόπνευστοι εἰσιν.

IV. 3. ἀνέξονται. Forte legendum ἀνθέξονται. Vide Pricæum *ad Tit.* i. 9.

IV. 5. Cod. A. κακοπάθησον, ὡς καλὸς στρατιώτης Xv Iv. Ex cap. ii. 3. Sed omittunt C. Copt. Syr. Æth.

IV. 10. Epiphani. 433: Κρίσκης, φησὶ Παῦλος, ἐν τῇ Γαλλίᾳ· οὐ γὰρ ἐν τῇ Χαλατίᾳ ὡς τινες πλανηθέντες νομίζουσιν ἀλλ' ἐν τῇ Γαλλίᾳ. Euseb. *Hist.* 91, ubi vide Valesium. Κρίσκης ἐπὶ τὰς Γαλλίας στειλάμενος. Irenæus, 235, 'Galatiam.'

IV. 19. Ἀκύλαν, Λέκτραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ Σιμαίαν, καὶ Ζήνωνα, τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὸν Ὀνησιφόρον. Euthal.

# NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOSTOLI AD TITUM.

---

I. 3. τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ. Lege τοῦ πατρὸς ἡμῶν θεοῦ—προς pro σρος. Sic Rom. i. 7: ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, et passim.

I. 11. ἐπιστομίζειν, 'quibus frænum injiciendum.' Sic recte vertit Pricæus ad locum, 'Whome it's necessary to curb, to bridle.'

I. 15. { μεμιαμμένοις A. } Sequitur μεμιάνται: sed a  
μεμιαμένοις F. } μεμιάσμαι esset μεμιάσται.

II. 5. Cod. D. Lat. 'subditæ viris suis.' Quanquam Græc. τοῖς ἰδίῳις ἀνδράσιν.

\*II. 5. οἰκουρούς. Meretricem Chaldæi vocant ܐܦܠܠܢ, ut Græci τὰς ἐταῖρας, φοιτάδας. Schol. Apollon. iv. 55.

II. 7. Cod. C. ἀφθορίαν, ἀγνείαν. Quæ interpretatio est τοῦ ἀφθορίαν.

---

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILEMONEM.

---

9. Lego *πρεσβευτής*, 'legatus,' ut Eph. vi. 20: *ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει*. Certa emendatio, et 2 Cor. v. 20: *ὑπὲρ Χριστοῦ πρεσβεύομεν*. Paulus martyrio Stephani erat *νεανίας*, i.e. anno *Æræ* Christi 35. At Epistola hæc scripta anno 62. Ergo quomodo *πρεσβύτης*? Porro etiam legendum *ὡς πάλαι πρεσβεύτης νῦν δέ*.

16. *Pricæus* corrigit *ὑπὲρ δούλου*. Ex Vulgato. Sed MSS. plures, '*plus*,' et Copt. Syr.

---

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PAULI APOSTOLI AD HEBRÆOS.

[Eriphan. γ60. καὶ πρῶτον μὲν τὴν ἐπιστολὴν ταύτην τὴν πρὸς Ἑβραίους φημὶ ἀπωθοῦνται οἱ Ἀρειανοὶ φύσει (id est, omnino) αὐτὴν ἀναιρούντες ἀπὸ τοῦ ἀποστόλου καὶ λέγοντες μὴ εἶναι αὐτοῦ.]

---

II. 3. N. B. ὑπὸ τῶν ἀποστόλων. Ergo posterior est Epistola ætate Apostolorum. Paulus vero non ἐξ ἀνθρώπου neque ex auditu sed ἐξ ἀποκαλύψεως. Vid. Gal. i. 1, et xi. 12.

II. 13. Dele καὶ πάλιν et scribe καὶ ἔσομαι πεποιθὺς ἐπ' αὐτῷ, ἰδὼν ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. Sic prorsus extant apud τοὺς ὁ. Esai. viii. 17, 18.

II. 17. ταῖς ἁμαρτίαις. Sic clare Cod. A. Recte: id est, ἰλάσκεσθαι τὸν θεὸν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ: ut Luc. ἰλάσθητί μοι ἁμαρτωλῷ. Quære apud τοὺς ὁ. Sic Syrus. Athanas. i. 476: alii MSS. ταῖς ἁμαρτίαις, alii τὰς ἁμαρτίας.

III. 3. Cod. M. 'quantum' et 'domo,' unde lego 'in quantum.' Sic καθόσον, 'quantum' pro 'in quantum,' vii. 20, ut vii. 22: κατὰ τοσοῦτον, 'in tantum.' MSS. Gall. 'quanto.'

III. 6. 'domu sua.' Sax. MSS. et alii. Unde 'domum suam' legendum.

III. 6. Cod. B. omitt. *μέχρι τέλους βεβαίαν*. Vid v. 14, unde petitum videtur.

III. 12. *ἐν τῷ ἀποστῆναι*, 'discedendo.' Sic viii. 13: *ἐν τῷ λέγειν*, 'dicendo.' Lucifer. 208, 'discedendo a deo vivente.'

III. 17. Cod. A. *ἀπειθήσασιν*. Error ex v. sequenti.

IV. 2. Vide Erasmus. Videtur legendum 'non admixtus fide in his qui audierunt.'

IV. 12. Lucifer. 210, 'acutissimo,' accepit *διστομόν* non *δίστομον*.

V. 12. Origen. *Matth.* 464, *διδάσκεισθαι*. Vet. Interpres Origenis, p. 114. Cum deberent esse magistri secundum tempus iterum opus habent *doceri* qualia sunt elementa principii eloquiorum Dei.

\*VI. 4, 5, 6. Origen. *Jerem.* 131, *ἐν* inserit. Hieron. Origenis Interpres, '*gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum ...renovari...crucifigentes in semetipsis.*' Sed Origen. *Joan.* 298, 349, 359, omisso *ἐν*.

VI. 13. *ἡ μὴν*, 'nisi.' Codd. A. B. C. D. *εἰ μὴν* ut sæpe *εἰ* pro *ἡ* et vicissim. Noster legebat *εἰ μὴ*.

VII. 4. 'præcipuis,' forte "prosiciis." Gloss. Vetus, 'prosiciæ,' *ἀκροθίνια*.'

VII. 6. *τὸν* omittunt B. C. Habet A. contra morem in hoc capite. Et quid est *ἐξ αὐτῶν*? Vulg. 'in eis,' quia nesciret verbum verbo vertere. Forte legendum, *Ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος, αὐτὸν δεδεκάτωκε τὸν Ἀβραάμ*, 'ipsum Abrahamum.'

VII. 16. *ἕτερος, ὅς*. Fortasse delendum *ὅς*, 'qui.'

VII. 20. *καθόσον*, 'in tantum.' iii. 20.

IX. 10. Si legis *καὶ δικαιώμασι*, num legendum *ἐπικειμέναι*? ut Cod. L. Wetstenii. Cod. A. delet *καὶ* et legit *δικαιώματα*. Sic Copt. Syr. Cod. B. *καὶ δικαιώματα*.

IX. 24. Omnes MSS. Lat. 'in manufactis sanctis...exemplaria,' forte 'exemplari.'

X. 27. Codex Zacagnii ἐσθίειν μέλλον τοὺς. Recte: quippe ζῆλος neutrum est, ut Clem. *ad Cor.*

XI. 1. Pro βλεπομένων Cod. A. βουλομένων mendose.

XI. 23, 24. Hic insertum in Cod. D. Πίστει μέγας γενόμενος Μωυσῆς ἀνείλεν τὸν Αἰγύπτιον κατανοῶν τὴν ταπείνωσιν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Quod Millius probat. Vide *Notas et Prolegom.*

\*XI. 37. Origen. *Matth.* 225 et *Jerem.* 141, ubi Hieron. 'Lapidati, secti' (MS. R. 'serrati'), 'in occisione gladii;' delecto ἐπειράσθησαν. Sed Origen. ibi habet. Origen. *Jerem.* 146: ἄλλον ἐλιθοβόλησαν ἄλλον ἔπρισαν ἄλλον ἀπέκτειναν μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. Idem, *Joan.* 249: καὶ φανερόν ἐστι τιμὴν αὐτοὺς παρ' Ἰουδαίοις μὴ ἐσχηκέναι λιθασθέντας, πρισθέντας, πειρασθέντας, ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀποθανόντας. Idem, *African.* 232, omisso ἐπειράσθησαν: Πενσόμεθα ἐπὶ τίνα ἀναφέρηται τὸ ἐπρίσθησαν. Αἱ παραδόσεις λέγουσι πέπρισθαι Ἡσαΐαν τὸν προφήτην καὶ ἐν τινὶ Ἀποκρύφῳ τοῦτο φέρεται. Idem, *Cels.* 336, 342.

XII. 1. Hom. *Il.* B. 183: ἀπὸ δὲ χλαῖναν βάλε. Schol. ineditus: χλαῖνα τετράγωνος χλαμὺς ἢ εἰς ὅξυ λήγουσα. ἀπέβαλε δὲ αὐτὴν διὰ τὸ εὐπερίσταλτον. Forte hic legendum καὶ τῇ εὐπαραστάτῳ ἀπαρτία, vel ἀπερίσταλτον, vel δυσπερίσταλτον. Lego τὴν ὑπὲρ ἱκανὸν ἀπαρτίαν, 'et {supellectilem} {impedimenta} ultra quod satis est.' Articulus τὴν locutionem hanc postulat: cum participio autem redundat et vacat. Cod. D. Lat. (teste Salmasio) 'peccatum fragile.' Videtur legisse εὐπερίκλαστον ἀμαρτίαν. Lege ἀπαρτίαν, 'impedimenta,' sarcinas.—R. BENTLEY. De εὐπερίστατος multa Salmasius *de Fœn. Trap.*, vid. Indicem. Pro εὐπερίστατον forte legendum ὑπερικανόν, ὑπερπέρισσον, vel δυσβάστακτον ἀπαρτίαν. Immo potius εὐπερίσταλτον ἀπαρτίαν. Sophocles, *Ajace*, p. 49, de gladio: ἔπηξα δ' αὐτὸν εὐ περιστείλας ἐγώ.

XII. 7. εἰς παιδείαν. Sic vetus lectio. Sed recta est εἰ ὑπομ.

XII. 15. ἐνοχλῇ. Millius, *Proleg.* 495, corrigit ἐν χολῇ, ut Deut. xxix. 18: μὴ τις ἔστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα (πικρίας, Cod. A.) ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρία. N. B. ἐνοχλεῖν nusquam alibi in N. T.

\*XII. 22. Origen. *Joan.* 162: ἐπὶ τὸ τρίτον πάσχα ἐπιτελεσθσόμενον ἐν μυριάσιν ἀγγέλων πανηγύρει, ἐπὶ τελειοτάτῃ καὶ μακαριωτάτῃ ἐξόδῳ.

XII. 23. Codd. Latini optimi 'frequentiæ.' Euseb. *Dem.* p. 304: μυριάσιν ἀγγέλων πανηγύρει. Sic claudit, et distinguit. Id. in *Psalms.* p. 191: καλεῖ δ' αὐτὴν πόλιν—ἐπουράνιον ἐν μυριάσιν ἀγγέλων πανηγύρει καὶ ἐκκλησίαν πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς. Ergo distinguit post πανηγύρει ut Latinus. Ibid. 201: ἐκ. πρωτ. ἀπογ. ἐν οὐρ., et p. 313, 452, 539. Hilar. p. 404: "Ecclesia angelorum multitudinis frequentium—ecclesia primitivorum, ecclesia spirituum in domino fundatorum. Fundandi ergo sumus in spiritu," &c. Pro τετελειωμένων legit τεθεμελιωμένων.

XII. 26. 'repromisit,' ut Rom. iv. 21; Gal. iii. 19. ἐπὶ ἡγγελλται, 'promisit.'

XII. 28. Codd. A. C. μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους pro ἔδους. Εὐλαβεία est 'metus,' ut alibi. Sed Gloss. εὐλαβεία, 'reverentia, verecundia, metus.'

XIII. 3. 'morantes,' Vulg. 'manentes,' Cod. Gallic. Forte delendum.

XIII. 8. ὁ αὐτὸς, 'idem ipse,' ut c. i. 12.

XIII. 17. ὑπέικετε, 'subjacete eis.' Legebat ὑπέκισθε.

XIII. 22. Pro ἀνέχεσθε. Pricæus conjecit ἀντέχεσθε ad Tit. i. 9, ubi ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ διδαχὴν πιστοῦ λόγου. "perpaucis," Vulg. An "per pauca," διὰ βραχέων?

## NOTÆ IN EPISTOLAM CATHOLICAM BEATI JACOBI APOSTOLI.

[Origen. *Joan.* 284: ἐν τῇ φερομένῃ Ἰακώβου ἐπιστολῇ.]

Epistola Jacobi scripta post Epistolam ad Hebræos. Ea enim respicit capite secundo πίστις καὶ ἔργα—Ἀβραάμ καὶ Ῥαββ. Hæc refer ad cap. xi. Hebræorum de fide Abraami, Raab, &c. Nimirum aliqui hæc acceperant de fide solâ.

---

I. 5. ἀπλῶς, 'affluenter.' An legebat πλουσίως vel ἀφθόπως? Vers. Ital. Corb. 'simpliciter.'

I. 13. Pricæus in *Vulg.* corrigit, 'intentatus.' *Onomasticon*: 'intentatus,' ἀκείρατος.

I. 17. τροπῆς ἀποσκίασμα, habet Hesychius. Sed Augustinus vertit, 'momenti obumbratio,' id est, ῥοπῆς. Vid. Pricæum. Cyr. Hier. p. 114, ut ed. Hier. II. App. 202: 'vel vicissitudinis obumbratio;' aliter IV. 182, 'aut conversionis obumbraculum' (MSS. 'vel modicum obumbrationis').

II. 5. ἐπαγγελίας, Cod. A.; Gal. III. 29; Heb. VI. 17, XI. 9.

II. 13. κανχ. 'exultet' non 'exaltet.' Vid. infr. IV. 16.

II. 21. ἀργή ἐστιν, Cod. B. et 2 Millii. Recte ἀργή, quia V. 22, συνήργει.

III. 7. Lego 'et cetorum.' Vid. Erasmus et Estium et Millium. MS. Corb. 'et natantium.'

III. 11. MS. Corb. 'dulcem et salmacidam' (forte 'salinacidam'). Sic et v. 12, 'Sic nec salmacidum.'

III. 12. Lege οὕτως οὐδὲ ἀλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ. Vide Millium.

III. 14. MS. Corb. 'Quid alapamini mentientes contra veritatem.' Gloss. καυχητής, 'alapator.'

\*IV. 2. φονεύετε καὶ ζηλοῦτε. Lege φθονεῖτε καὶ ζηλοῦτε.

\*IV. 11, 12. Sic distingue: εἰ δὲ νόμον κρίνεις οὐκ εἰ ποιητῆς νόμον. Ἀλλὰ κριτῆς εἰς ἐστίν, ὁ νομοθέτης.

V. 1. in miseriis forte 'de.' Nam Græci, Copt., Syr., Æth. ἐπὶ, 'ob,' 'super.'

V. 4. 'eorum,' lego 'messorum.' MS. Corb. 'et voces qui messi sunt.' Pro εἰσεληλύθασιν Cod. A. εἰσελήλυθε. Ergo lege ἡ βοή, ut Syr., Æth. Sed Copt. αἱ βοαί. Imo lege εἰσεληλύθαν. Sic Cod. B.

\*V. 6. οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. Lege cum interrogatione, οὐκ ὁ  $\overline{\kappa\varsigma}$  ἀντιτίσεται ὑμῖν; Imo ὁ  $\overline{\kappa\varsigma}$  ἀντιτίσεται ὑμῖν, 'Dominus a vobis pœnas sumet.' Sed ἀντιτάσσεται MS.

\*V. 6. Forte ὁ  $\overline{\kappa\varsigma}$  ἀντιτάσσεται.

V. 7. πρῶμιον, scil. καρπόν. Aristophanes in Σφηξί, p. 320, ed. Bas.: δεῖται δὲ καὶ τῶν καρπίμων ἅττα μῆστι πρῶμα | ὕδωρ γένεσθαι κάπιπνεῦσαι—βόρειον αὐτοῖς, et p. 472: σικύων πρῶων, id est πρῶμιων, ut Schol. Vid. et H. Stephani *Lexicon*.

\*V. 11. Codices quidam ἔλεος. Recte.

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PETRI CATHOLICAM PRIMAM.

[Πέτρου Α. Cod. Vat. omisso τοῦ ἀπ. ἐπ. καθ. Cyprian. 76, bis, ter. Petri ad Ponticos, Edd. et MSS.]

---

\*I. 6. Lege in Vulg. 'contristati' non 'contristari.'

I. 7. Corrigo τοῦ μὴ ἀπολλυμένου, διὰ π.... Plinius, *Hist. N.* xxxiii. 19, de auro: 'Sed quia rerum uni nihil igne deperit, tuto etiam in incendiis rogisque.'

I. 8. 'videritis.' Legebat ἰδόντες, ut Codd. quidam Græci.

I. 12. Hilar. p. 586: 'in qua re concupiscunt angeli prospicere.' Lego 'in quæ.' Irenæus, 149: 'in quæ cupiunt angeli prospicere.'

• \*II. 5. Origen. *Joan.* 184, clare εἰς inserit. Τύπος τῆς ἐκκλησίας διὰ τὸ ἐκ λίθων ζώντων οἰκοδομεῖσθαι αὐτήν, οἶκον πνευματικὸν εἰς ἱεράτευμα ἅγιον γινομένην. Et clarius, 190: σῶμα τὴν ἐκκλησίαν καὶ οἶκον θεοῦ ἐκ λίθων ζώντων οἰκοδομούμενον εἰς ἱεράτευμα ἅγιον μαρτυροῦντες ἀπὸ τοῦ Πέτρου τυγχάνον. Vide etiam 209, et *Cels.* 391.

II. 11. ἀπέχεσθε. Codd. A. B. et recte Medium, 'abstinetes vos.' *N. B.* ἔχοντες. Vid. cap. v. 1, πρὸς βυτάρους παρακαλῶ—ποιμάνετε, et *Hebr.* xiii. 22.

II. 21. περὶ, Cod. A. Vide hic iii. 17.

•

II. 23. 'judicanti juste.' Vide Fran. Lucan. in annot.

\*III. 4. Forte delendum ἄνθρωπος.

III. 7. Forte legendum συγκληρονόμῳ. Refer ad σκεύει.

\*III. 7. Lege ἐγκόπτεσθαι.

\*III. 8. Lege ταπεινόφρονες.

\*III. 13. Lege ζηλωταί.

\*III. 15. Lege ἀλλὰ μετά.

\*III. 17. Lege θέλοι.

\*III. 18. Dele τῷ.

\*III. 19. Origen. *Joan.* 126, habet πνεύμασι. Sed ibidem in enarratione τὴν εἰς φυλακὴν μετὰ τοῦ πνεύματος πορείαν: et περὶ τῆς ἐν φυλακῇ πορείας μετὰ πνεύματος. Ibidem ἀπαξ ἐξεδέχετο. Sic editum, sed Cod. Oxon. ἀπεξεδέχετο. Vide *Cels.* p. 85.

\*III. 20. Lege ἀπεξεδέχετο. Sic Cod. A. Lege ὀλίγοι. Vulgat. 'expectabant patientiam.' Lege -bat, patientia.

\*IV. 1. Dele ἐν. Pro πέπανται ἀμαρτίας forte ἀπέθανε ταῖς ἀμαρτίαις, ut supra Petrus et Paulus.

IV. 6. κριθῶσι. Cypr. 48, 'ut suscitentur,' id est, ἐγερθῶσι.

V. 3. 'ex animo,' παρέλκει. Dele: est altera versio τοῦ προθυμῶς, 'voluntarie.'

V. 5. ἐγκομβώσασθε, 'insinuate.' Gloss. Gr. ἐγκολπίζω, 'insinuo.'

\*V. 13. Βαβυλῶνι. Intelligo Babylona Asiæ non Ægypti. Josephus, c. *Apionem*, Lib. 1.: ἀλλ' ὅπου ποτε (τὸ) σύστημα τοῦ γένους ἐστὶν ἡμῶν κακεῖ τὸ ἀκριβὲς ἀποσώζεται τοῖς ἱερεῦσι περὶ τοὺς γάμους· λέγω δὲ τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ Βαβυλῶνι καὶ εἶπον τῆς ἄλλης οἰκουμένης τοῦ γένους τῶν ἱερέων εἰσὶ τινες διεσπαρμένοι.

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI PETRI APOSTOLI SECUNDAM.

---

I. 3. 'donata sunt.' An legit δεδωρημένα?

I. 8. Elegans lectio ἀπράκτους. Augustinus, 'inactuosos.' καθίστησιν futuro exprimunt.

\*I. 11. Forte ἐπιχορηγηθῇ.

I. 19. Hesych. Αὐχμηρόν· ξηρόν, σκοτώδες. Αὐχμηρῷ· ξηρῷ, σκοτώδει.

\*I. 19. ὡς λύχνῳ φαίνονται ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ. Lege ἀμαυρῷ.

I. 21. Methodius, in *Convivio X Virginum*, p. 113, de hæreticis qui erraverunt de persona Spiritus Sancti: 'Ὅτι δὲ περὶ τοῦ πνεύματος, ὡς Ἑβριωνᾶιοι, ἐξ ἰδίας κινήσεως τοὺς προφητὰς λελαληκέναι φιλονεικοῦντες. Forte apud Petrum legendum ἐξ ἰδίας ἐπιπνεύσεως: ἐπιπνοία est 'afflatus divinus,' ἐνθουσιασμός. Immo vide in Evangelio ἐπιλύειν, 'applicare parabolam.'

II. 10. δόξας, 'sectas.' Sed Judæ v. 8, ex hoc loco adumbratus, σαρκὰ μὲν μαιίνουσι, κυριότητα δὲ ἄθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσι, 'majestates autem blasphemant.'

II. 12. γεγεννημένα φυσικὰ, Codd. A. B. C. Vulg. Copt. Syr. φυσικὰ, omisso γεγεννημένα. Duo Wetstenii et

Æth. γεγεννημένα, omisso φυσικά. Ergo illud hujus interpretamentum est, et delendum γεγεννημένα.

\*II. 12. Ex hoc loco sumpta Judæ v. 10: Οὐται δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασι βλασφημοῦσι, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίστανται ἐν τούτοις φθείρονται.

II. 13. ἀγάπαις, Codd. A. B. Syr. Æth. ἀπάταις, Cod. C. Copt. *De Singularitate Clericorum*: 'oculos habentes plenos mœchationibus et incessabilibus delictis, capientes animas infirmas.'

\*II. 13. ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν. Lege ex Epistola Judæ, ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν.

II. 14. πλεονεξίας, Codd. A. C., quatuor Wetsteni, octo Walkeri, Euthal., Copt. Syr. Æth. numero singulari. Forte legendum γεγεμισμένην πλεονεξίας.

II. 16. παρανομίας, 'vesaniæ.' Legebat παρανοίας. Eleganter. Erasmus male conjicit legisse eum παροινίας.

\*II. 16. Lege ὁ ἐν ἀνθρώπου. ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. Lege ἐκόλουσε.

II. 17. καὶ ὀμιχλαί, 'et nebulæ.' Gloss. Philox. 'nebula,' ὀμιχλή, νεφελή.

\*II. 18. τοὺς ὄντως ἀποφεύγοντας. Forte τοὺς οἰνοφλυγοῦντας.

III. 1. 'Hanc ecce.' Legebat ἰδού.

III. 2. In Lat. Vulg. lege 'præcepto.'

III. 7. Pro ἀσεβείας Cod. A. ἀπωλείας. Mendose.

III. 10. Cf. 1 Thess. v. 2, ἡμέρα κυρίου ὡς κλεπτὴς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

III. 17. N.B. ἀγαπητοί, 'fratres.'

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI JOANNIS APOSTOLI PRIMAM.

---

I. 1. Tertull. *de Anima*: 'Quod vidimus, quod audi-  
mus, oculis nostris vidimus, et manus nostræ contracta-  
verunt, de sermone vitæ.'

\*I. 8. Forte εἶχομεν. Vide v. 10.

\*II. 23. Origen. *Joan.* 261, inserit ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν  
καὶ τὸν πάτερα ἔχει. *Martyr.* 206. (Deinde citato *Joan.*  
261, hæc habet Bentleius.) Ex his apparet et ex toto  
argumento Origenem legisse in textu, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν  
καὶ τὸν πάτερα ἔχει. Sed ob homœoteleuton excidisse  
tam de textu quam de ipso Origene. Clare habetur et  
exponitur in *Esh. ad Martyrium*, p. 206, et Euseb. Cæsar.  
in *Psalum* 3, Ed. Montfaulconii.

IV. 3. Socrates, 581: ἐγέγραπτο ἐν τοῖς παλαιοῖς  
ἀντιγράφοις καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ λύει τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ θεοῦ  
οὐκ ἔστι. [Ergo Bentleius legit λύει.] Ipsum vide et Vale-  
sium, et Iren. p. 242, 'Qui solvit Jesum Christum.' Sed  
MSS. delent Christum.

\*IV. 3. ὃ λύει. Orig. *Matth.* 423: πλὴν σήμερον οὐ λύω  
τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ.

IV. 10. Additum ex v. 19, *πρώτος*.

V. 2. 'faciamus.' Lege *ποιῶμεν* ut multi Codd.; unus Wetstenius, Copt. Syr. Æth.

\*V. 3. καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. Ὅτι πᾶν... Lego οὐκ εἰσίν ἔτι. Πᾶν τό....

V. 6. Ἰησοῦς Χριστός, omisso ὁ, A. B.

V. 6. Tertull. *de Baptismo*: 'Venerat enim per aquam et sanguinem sicut Johannes scripsit.'

V. 6. αἵματος. Addit καὶ πνεύματος Cod. A., cum aliis tribus in Bibl. Segueriana Wetstenii, et Copt. et Æthiop. Lat. φ. et MS. Bib. Reg. No. 32. E. 'sang. et spiritum,' 'in aqua et sanguine et spiritu.' Sic iidem Cod. Latini, ut Græci quidam αἵματι καὶ τῷ πνεύματι. Isaac. Armenus apud Courbefie: καὶ περὶ τούτου ὁ ἀπόστολος Ἰωαννῆς ὁ θεολόγος γράφει ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ ἐλθὼν ἐν πνεύματι καὶ αἵματι καὶ ὕδατι καὶ γὰρ ταῦτα τὰ τρία εἰς ἓν εἰσι, p. 403. Cyrillus Alex. *Thesaurus*, p. 363: καὶ αἵματος καὶ πνεύματος Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ πνεύματι καὶ τῷ αἵματι—ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα. καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν. εἰ τὴν μαρτ. Cætera omittit.

Cod. A. ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ πνεύματι. καὶ τό. Cod. E. 'sed in aqua et sanguine et spiritu.' Vetus liber Cypriano ascriptus, Ed. Oxon. p. 29: 'Hic est qui venit per aquam et sanguinem, Jesus Christus, non in aqua tantum, sed in aqua et sanguine. Quia tres testimonium perhibent spiritus et aqua et sanguis et isti tres in unum sunt.' (*cætera desunt*). Et mox, p. 30: Arbitror autem et Johannis Apostoli doctrinam nos non inepte disposuisse qui ait quia tres testimonium perhibent spiritus et aqua et sanguis: et isti tres unum sunt.

V. 7, 8. ἐν τῷ οὐρανῷ—ἐν τῇ γῇ omittunt Cod. A., omnes Wetstenii, Syr. Copt. Æth. Cyprian. 109: ‘Et iterum de Patre et Filio et Spiritu Sancto scriptum est, “Et hi tres unum sunt.” Ubi plures MSS. et Reg. omitt. hi. De hoc loco vide *Bibliothèque Critique* (4 vol. 8vo), Vol. III. p. 94, &c.

---

NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI JOANNIS  
APOSTOLI SECUNDAM.

---

2. A. τὴν ἐνοικοῦσαν. B. μένουσαν. Copt. Syr. Æth.  
'manentem.' Forte ἐνοῦσαν.

---

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI JOANNIS APOSTOLI TERTIAM.

---

1. Hier. iv. 803, 'Caio.'

\*7. ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν, Cod. A. Forte ἀπὸ τῶν ἐκκλη-  
σίων.

12. A. Ἀληθείας. Ἀλη. post rasuram laxa. Fuit,  
opinor, ΕΚΚΛΗCΙΑC. C. ὑπ' αὐτῆς τῆς ἐκκλησίας καὶ τῆς  
ἀληθείας, et sic plane Syrus.

---

## NOTÆ IN EPISTOLAM BEATI JUDÆ APOSTOLI.

---

2. 'adimpleatur,' Erasmus putat eum legisse, πληρωθείη. Sed 2 Pet. i. 2: πληθυνθείη, 'adimpleatur.'

7. Lucifer. 222: 'et carnem secutæ cinis præpositæ sunt exemplum.' Forte legebat ὀπίσω σαρκὸς, τέφρας πρόκειται pro ἐτέρας. Vide 2 Pet. ii. 6, 10, τεφρώσας, et ὀπίσω σαρκός.

\*9. ἐπιτιμήσαι. Vulg. 'imperet.' Lege 'improperet.'

13. ἐπαφρίζοντα, A. ἀπαφρίζοντα, C., unus Wetstenius. Onomasticon Vetus Lat. Græc. 'despumo,' ἀπαφρίζω.

---

## NOTÆ IN APOCALYPSIN BEATI JOANNIS APOSTOLI.

[De Apocalypsi Hieron. Fals. II. App. 526: 'Legimus in Apocalypsi, qui in istis provinciis non recipitur liber, tamen scire debemus quod in occidente omni et in aliis Phœnicis provinciis, et in Ægypto recipitur liber et Ecclesiasticus est, &c. Origen. *Joan.* p. 14: *φησιν ἐν τῇ Ἀποκαλύψει ὁ τοῦ Ζεβεδαίου Ἰωάννης. Εἰ 50: ὁ αὐτὸς δὲ Ἰωάννης ἐν τῇ ἀποκαλύψει, &c.*]

---

I. 13. *ὁμοίωμα υἱῷ*, Cod. A. Sic ix. 7, *ὁμοιώματα ἵπποις*, ut Cod. A.

II. 6. Tertull. *de Præsc. Hær.*: 'Quia hoc tenes: odisti *doctrinam* Nicolaitarum *quam* et ego odi.'

II. 7. In Vulgato, 'ecclesiis *iii. uincenti.*' *vii.* absorptum.

II. 15. Pro *ὁ μισῶ* A. C. *ὁμοίως* (quod probat Bentleius).

III. 16. *ὄφελον ψυχρὸς ἢ ζεστός*. Desunt in Cod. A. ob homœoteleuton. *ἢ* plures Codd. et semper alias in SS. *ὄφελον* indicativo jungitur.

IV. 6. Hier. II. 584: 'Quattuor *Evangelia*, quæ in Apocalypsi describuntur, plena oculis et domini luce radiantia mundum illuminant: in uno quattuor, et in quattuor singula.' Sic recte omnes MSS. *evangelia*. Erasmus et Marianæ *animalia*. Ibid. III. 702: 'Pleniusque in Apo-

calypsi Johannis horum animantium species ac nomina referuntur ad quattuor Evangelia.'

IV. 11. Pro εἰσι, ἦσαν A. Omittit A. καὶ ἐκτίσθησαν ob homœoteleuton.

V. 1. Quære ὀπισθόγραφον?

VI. 1. ἔρχου. Dele καὶ βλέπε, ut A. C. et MSS. plurimi. ἔρχου non ad Johannem dicitur sed ad equum aperto sigillo proditurum.

VIII. 12. 'nox.' Sic Cod. M. et R. Steph. et Lovan. Unde lego 'et dies non luceret parte tertia,' vel 'pars tertia ejus.'

IX. 7. ὅμοια. Cod. A. ὁμοιώματα Vid. i. 13.

IX. 11. Solus Cod. A. τὸν ἄρχοντα τῆς ἀβύσσου τὸν ἄγγελον. Videtur τὸν ἄγγελον pro correctione in margine positum, postea in textum irrepsisse. Scribo 'et Græce habet nomen, exterminans;' vel recte, 'habet,' et judicio factum.

XV. 7. τοῦ ζῶντος. Forte τοῦ ζέοντος, ut referatur ad θυμῷ.

XVII. Totum caput citatur ab Hippolyto, de *Antichristo*, c. 36.

XVII. 3. In Cod. A. nescias γέμον τὰ legendum sit, an γέμοντα.

XVIII. 2. ἀκαθάρτου—καὶ μεμισημένου addit Cod. A. et pro ὀρνέου θηρίου. Syr. et Æth. ἀκαθάρτου [καὶ φυλακὴ πάντος ὀρνέου ἀκαθάρτου] καὶ μεμισημένου καὶ φυλακὴ πάντος θηρίου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου. Quæ et videtur originalis lectio Codicis A. et illa excidisse ob repetitum ἀκαθάρτου.

XIX. 10. Cyprian. p. 220: 'Vide ne feceris, quia conservus tuus sum, et fratrum tuorum, Jesum dominum

adora.' (Sed totus locus deest in MS. Regio.) [Vid. Benti. ad xxii. 9.]

\*XIX. 14. Origen. *Joan.* 51: ἵπποις λευκοῖς ἐνδεδυμένοις. Ubi Huctius corrigit ἐνδεδυμένοι, contra utrumque MStum: male, ut constat, ex pag. 54: Ἐπισκέψαι δὲ τοὺς λευκοὺς ἵππους τῶν ἀκολουθούντων τῷ λόγῳ ἐνδεδυμένους βύσσινον λευκὸν καὶ καθαρὸν.

XXII. 11. Cyprian. 72: 'Justus justiora faciat adhuc et sanctus sanctiora [faciat adhuc].' Sic MS. Reg. 4to. Et 219, Edd. et MSS. δικαιοσυνὴν ποιησάτω. Recte: nam δικαιοθήτω alio sensu ubique sumitur. Vid. Bullum, de *Harmonia Apostolica*, pag. 4.

\*XXII. 11. Origen. *Joan.* 387, καὶ ὡς ὁ Ἰωάννης φησι καὶ ὁ καθαρὸς καθαρισθήτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω. Cod. Oxon. καθαρθήτω. Mox ibidem, ὁ ῥυπαρὸς γὰρ φησι ῥυπανθήτω ἔτι. Ibid. 408, ὁ ῥυπαρὸς γὰρ ἔτι ῥυπανθήτω.

**EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI  
AD GALATAS.**

## ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄.

1 Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ Πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας. 3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθῃται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστώτος αἰῶνος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν·

6 Θαναμάζω, ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινὲς εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς, καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 Ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἡ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα

1. Hier. iv. 225: 'Sciendum in Marcionis Apostolo non esse scriptum *et per Deum patrem.*' Athan. 884, ut ed.

2. Hier. iii. 609: 'qui mecum sunt' et iv ad locum. Cod. Aug. Lat. omittit 'sunt.'

3. Alex. ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Aug. Gr. Lat. et Born. ut ed. et Hier. iv. ad locum.

4. περὶ τῶν. Alex. Aug. decem Gallici. ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος πονηροῦ. Alex. Rom. et Orig. bis. Aug. Gr. Lat. ut ed. et Codd. novi omnes. 'De præsenti sæculo malo.' Hier. iv. ad locum.

6. Cyprian. *Epistt.* 28, 63: 'Miror quod sic tam cito demutamini.' Lucifer. 300: 'miror quod sic tam cito transferimini.' Tertull. *de Præscript. Hæc.*: 'miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui vos vocavit in gratiâ ad aliud evangelium.'

## EPISTOLA BEATI PAULI APOSTOLI AD GALATAS.

---

### CAPUT I.

<sup>1</sup> PAULUS Apostolus non ab hominibus neque per hominem sed per Jesum Christum et Deum Patrem qui suscitavit eum a mortuis; <sup>2</sup> et qui mecum omnes fratres, ecclesiis Galatiæ: <sup>3</sup> Gratia vobis, et pax a Deo Patre, et Domino nostro Jesu Christo, <sup>4</sup> qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de præsentis sæculo nequam, secundum voluntatem Dei et Patris nostri, <sup>5</sup> cui est gloria in sæcula sæculorum. Amen.

<sup>6</sup> Miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui vos vocavit in gratiâ Christi, in aliud evangelium: <sup>7</sup> quod non est aliud, nisi sunt aliqui qui vos conturbant et volunt convertere evangelium Christi. <sup>8</sup> Sed licet nos aut angelus de cælo evangelizet vobis, præter quod evangelizavimus vobis, anathema sit. <sup>9</sup> Sicut

Hier. ad locum: 'quod tam cito.' Archelaus, p. 60: 'sic tam cito.....ab eo qui vocavit vos.' Lucifer. 300: 'in gratiâ' et omitt. *Christi*; et ante, 'transferamini qui vos;' omitt. 'ab eo.' Cyprian. *Ep.* 27: 'ab eo qui vos vocavit in gratiam ad aliud;' et 63, 'ad gratiam ad aliud.' Cod. Aug. omittit *Χριστοῦ*, sed Lat. 'in gratiam Christi.' Hier. ad locum: 'in gratiam Christi Jesu.' Hyperbaton est quod ita suo ordine legi potest: "Miror quod tam cito transferimini a Christo Jesu qui vos vocavit in gratiam." Ergo legebat 'Christo.' Archelaus, 60, omitt. 'in gratiâ Christi.' Aug. *θαυμάζω δέ*. Omittit Alex.

7. MS. Gotth. *subvertere*. Lucifer. 'convertere,' et Cyp. et Hier. Lucifer. 60, *avertere* vos ab evangelio.

8. Alex. *εὐαγγελισθηται*. Aug. *-ζηται*; omisso *ὑμῶν*. Lucifer. p. 300, omitt. 'præterquam;' omitt. 'quod,' et sic MS. Gotth. Archel. 'præterquam quod.' Hier. ad locum, 'præterquam quod.'

ἔστω. 9 Ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, Εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἐτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δούλος οἶκ' ἂν ἦμην.

11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ, ὅτι οἶκ' ἔστι κατὰ ἄνθρωπον· 12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ, οὐδὲ ἐδιδάχθην, ἀλλὰ διὰ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. 13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν. 14 Καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς τοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 15 Ὅτε δὲ ἠυδόκησεν ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ, 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

18 Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορησάμενος Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· 19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων εἶδον οὐδένα, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου. 20 Ἄ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 Ἐπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. 22 Ἦμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ, 23 μένον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, ὅτι ὁ

8, 9. Athanas. i. 212, mutat ordinem duorum versuum. Lucifer. 300, aliud 'annunciaverit, quam quod acceper.' Archelaus, 68. 'præter quod acceper.' Cyprian. Ep. 27. 'præterquam quod,' et 63. Hier. ad locum, 'præter id quod.'

9. εὐαγγελίζεται, ut ed. Alex. Rom. Theodor. Hist. p. 208. Evagrius, 423. Cod. Aug. -ῖται.

10. Hier. ad locum, omittit γὰρ. Ita Codd. Alex. Rom. Aug.—Hier. legit 'an—aut.' Cod. Aug. 'aut—aut' pro 'an—an.'

11. γνωρίζω γὰρ. Cod. Rom. Aug. Lat. 'notum enim.' Hier. ad locum, Alex. δὲ. Athanas. 884, δὲ.

12. οὐδὲ. Codd. Alex. Aug. Athanas. 884. δὲ, Alex. δι', Aug.

13. καὶ ἐπόρθουν. Chrys. iii. 106. Cod. Aug. καὶ ἐπολέμουν αὐτήν. Born. ἐπολέμουν expugnabam. Alex. ut ed. Act. ix. 21. De Saulo et re eadem ὁ πορθήσας qui expugnabat.

14. 'meos.' Hier. ad locum, sed omittit Cod. Aug. et Gotth. Cod. Aug. ἐν Ἰουδαϊσμῷ, omisso τῷ. Sed Alex. habet.

15. θεός præter Mill. omittit E. Seguier, si Θεός, tum esset ὁ Θεός ὁ ἀφορίσας,

prædiximus, et nunc iterum dico. Si quis vobis evangelizaverit præter quod accepistis, anathema sit. <sup>10</sup> Modo enim hominibus suadeo, an Deo? Aut quæro hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem Christi servus non essem.

<sup>11</sup> Notum enim vobis facio fratres evangelium quod evangelizatum est a me quia non est secundum hominem: <sup>12</sup> neque enim ego ab homine accepi illud, neque didici, sed per revelationem Jesu Christi. <sup>13</sup> Audistis enim conversationem meam aliquando in Iudaismo quoniam supra modum persequabar ecclesiam Dei et expugnabam illam, <sup>14</sup> et proficiebam in Iudaismo supra multos coætaneos in genere meo, abundantius æmulator existens paternarum mearum traditionum. <sup>15</sup> Cum autem placuit ei qui me segregavit de utero matris meæ, et vocavit per gratiam suam, <sup>16</sup> ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus; continuo non adquievi carni et sanguini, <sup>17</sup> neque veni Ierosolymam ad antecessores meos Apostolos: sed abii in Arabiam, et iterum reversus sum Damascum.

<sup>18</sup> Deinde post annos tres veni Ierosolymam visere Petrum, et mansi apud eum diebus quindecim: <sup>19</sup> alium autem Apostolorum vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Domini. <sup>20</sup> Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo, quia non mentior. <sup>21</sup> Deinde veni in partes Syriæ, et Ciliciæ. <sup>22</sup> Eram autem ignotus facie ecclesiis Judææ, quæ erant in Christo; <sup>23</sup> tantum autem auditu habebant, quoniam qui persequebatur nos aliquando, nunc evangelizat

et est ὁ ἀφ. in Ed. Fellii. Cod. Aug. omittit ὁ Θεός. Alex. habet. Hier. III. 380: 'placuit deo qui separavit me.' Sed idem, 528: 'placuit ei qui.' Athan. 885: ὁ θεός ὁ ἀφορίσας. Euseb. in Ps. 258: ἡδὲ ὁ ἀφορίσας, omitt. θεός. Iren. 417: 'placuit deo.' ἡνδόκησεν, Cod. Rom. de. Ita Codd. Latini B. M. R. S.

17. οὐδὲ ἀπῆλθον, Cod. Rom. Euthal. Lat. 'veni.' Sed 'veni' est ἀπῆλθον, non ἀνῆλθον, sed vid. v. 18. ἀλλὰ, Codd. Alex. Aug. tres novi. Cod. Aug. Lat. in Damascum.

18. ἀνῆλθον eis 'Ιερ., Euthal. Cod. Alex. μετὰ τρία ἔτη, Cod. Aug. ut ed. Hier. ad locum, 'videre,' et IV. 621. Pro Πέτρον (Cod. Aug.) Alex. Rom. Κηφᾶν, et sic Copt. Syr. Æth.

19. Hier. ad locum, *neminem*. εἶδον οὐδένα, Codd. Clar. Aug. Born. Euseb. Hist. p. 45, οὐκ εἶδον.

21. Cod. Ephr. καὶ Κίλικίας, omisso τῆς.

22. Cod. Aug. omittit τῷ. Alex. habet. Hier. ad locum, 'auditum,' habebant, et p. 243.

23. Chrysost. III. 122: ἐπόρθει. Cod. Born. ἐπολέμει expugnabat.

διώκων ἡμᾶς ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτὲ ἐπόρθει,  
καὶ ἐν ἐμοὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β΄.

1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον. 2 Ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. 3 Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὢν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· 4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωσιν 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμένῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, ὅποιοί ποτε ἦσαν, οὐδέν μοι διαφέρει· Θεὸς ἀνθρώπου πρόσωπον οὐ λαμβάνει, ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο· 7 ἀλλὰ τοῦναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς· 8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ μοι εἰς τὰ ἔθνη· 9 καὶ γινόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στύλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. 11 Ὅτε

24. Cod. Aug. καὶ ἐν ἐμοὶ ἐδόξαζον.

II. 1. Irenæus, 234: 'post xiv. annos.' ἀνέβην πάλιν, 'iterum ascendi,' Cod. Aug. ἀνῆλθον, Cod. Ephr.

2. ἀνεθέμην, Cod. Alex. ἀνεβαλόμην, Cod. Aug. Cod. Born. Lat. 'exposui.' Hier. 'contuli,' om. 'aliquid esse,' et Græcum agnoscit ἀνεθέμην, et iv. 621: 'exposui...videbantur aliquid esse.'

4. παρεισάκτους, Tertull. 'superinductitios.' August. ap. Hier. iv. 633, 'subintroierant.' καταδουλώσωσιν, Cod. Alex. καταδουλώσωσιν, Codd. Aug. Ephr. Rom. ἵνα μὴ, Cod. Aug. De οἷς οὐδὲ quæ olim abfuerunt. Iren. Tertull. et Cod. Clar. certe ex illo μὴ apud codicem Aug. præclara lectio oritur hoc modo, διὰ δὲ τοῦς παρεισάκτους ψευδαδέλφους—ἐν Χῳ. Iῷ ἵνα μὴ ἡμᾶς καταδουλώσωσιν, πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ut ne nos in servitutem redigerent ad horam cessimus subjectioni (sic oni MSS. omnes et Aug. Lat.) vel etiam sine μὴ sententia recte procedit. Hier. iv. 238, hoc esse quod in codicibus legatur Latinis: 'Quibus ad horam cessimus subjectioni.' 239, Græci codices 'quibus neque ad horam.' August. ap. Hier. iv. 633: 'quibus nec ad horam cessimus subjectioni.' Sulpicius

fidem, quam aliquando expugnabat. <sup>24</sup> Et in me clarificabant Deum.

## CAPUT II.

<sup>1</sup> Deinde post annos quatuordecim, iterum ascendi Ierosolymam cum Barnaba, adsumpto et Tito. <sup>2</sup> Ascendi autem secundum revelationem: et contuli cum illis Evangelium, quod prædico in gentibus, seorsum autem iis qui videbantur: ne forte in vacuum currem, aut cucurrissem. <sup>3</sup> Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset Gentilis, compulsus est circumcidi. <sup>4</sup> Sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Jesu, ut nos in servitutem redigerent. <sup>5</sup> Quibus neque ad horam cessimus subjectioni, ut veritas Evangelii permaneat apud vos. <sup>6</sup> Ab iis autem qui videbantur esse aliquid, (quales aliquando fuerint, nihil mea interest; Deus personam hominis non accipit), mihi enim qui videbantur nihil contulerunt. <sup>7</sup> Sed e contra cum vidissent quod creditum est mihi Evangelium præputii, sicut Petro, circumcisionis: <sup>8</sup> (qui enim operatus est Petro in Apostolatam circumcisionis, operatus est et mihi in Gentes) <sup>9</sup> et cum cognovissent gratiam, quæ data est mihi, Jacobus, et Cephas, et Joannes, qui videbantur columnæ esse, dextras dederunt mihi et Barnabæ societatis, ut nos in Gentes, ipsi autem in circumcisionem: <sup>10</sup> tantum ut pauperum memores essemus: quod et sollicitus fui

Severus, *Dial.* p. 611: 'Satiùs æstimans ad horam cedere quam his non consulere quorum cervicibus gladius imminebat.' Irenæus, 234, omittit οὐδὲ, 'neque.' Ibidem habet 'subjectioni;' ubi vide notas.

5. διαμένῃ, Codd. Aug. Alex. 'perseveraret,' Hier. iv. 238.

6. πρόσωπον ὁ θεὸς, Cod. Alex. πρόσωπον θεὸς ἀνθρώπου, Rom. θεὸς ἀνθρώπου πρόσωπον οὐ λαμβάνει, Codd. Aug. Born. 'deus personam hominis non accipit.' Hier. *ad loc.* om. 'aliquid esse.' Ibidem habet 'sed contra,' 'sicut Petro.' Omittit 'aliquid,' Cod. Ger. Lat. οἱ δοκοῦντές τι εἶναι, Cod. Aug., sed v. 2, οἱ δοκοῦντες, 'qui videbantur aliquid esse.' οὐδὲν μοι διαφέρει, 'nihil mea conscientia interest,' Cod. Aug.

7, 8. περιτρομῆς—περιτρομῆς, media omnia omittit Cod. Aug.

9. Hier. *ad loc.*, et iv. 138, et 241: 'Petrus et Jacobus et Joannes.' Omittit καὶ Κηφᾶς, Cod. Alex. δοθὲ μοι. Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, Cod. Aug. Gr. Lat. Cod. Ephr. ut edit. et Origen. *ad Psalm.* ἵνα ἡμεῖς μὲν εἰς τὰ ἔθνη, Codd. Alex. Ephr. omittit μὲν Aug. 'ut nos inter gentes,' Aug. Lat.

10. 'quod et,' Cod. Aug. 'quod etiam,' Hier. μόνον ἵνα τῶν πτωχῶν, Cod. Aug.

δὲ ἦλθε Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 12 Πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. 13 Καὶ συννέκριθον αὐτῷ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14 Ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοδοδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαῖζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί. 16 Εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. 17 Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ, ἅρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. 18 Εἰ γὰρ ἡ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνιστάνω. 19 Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμφ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω. 20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκ ἔτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἅρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

11. Hier. 'venisset Petrus,' *sed* p. 244, in enarratione: 'Sunt qui Cepham cui hic in faciem Paulus restitisse se scribit non putent Apostolum Petrum.' *ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς*, Codd. Alex. Ephr. Rom. Seguiet Monfalconii, et Euthalius, et Euseb. *Hist.* 36. Cod. Aug. ut edit.

12. 'et cæteri Judæi,' Hier. Cod. Rom. omittit *καὶ*. 'ab Jacobo,' Cod. Aug. Lat. *ἐκ περιτομῆς ὄντας*, Cod. Aug.

13. Hier. *ad loc.* 'in illa simulatione.' Hier. iv. 621: 'ab his—in illam simulationem.' *τῇ ὑποκρίσει αὐτῶν*, Cod. Aug. et Seguiet Monfalconii. Cod. Aug. Lat. ut edit.

14. *ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῆς*, Codd. Alex. Ephr. Aug. Rom. *οὕχι*. Hier. iv. 621, 'quomodo.' *πῶς* Codd. Alex. Eph. Rom. Aug. *ὀρθοδοδοῦσι*, 'recto pede incedunt,' Hier. *ad loc.* Hier. iv. 621: 'non recte ingrediebantur.' Hier. 'cum Judæus sis, gentilitet et non Judaice vivis,' *et* iv. 621. Sic Cod. Aug. Lat. et Codd. Latini B. M. R. S. *εἶπον τῷ Κηφᾷ*, Codd. Alex. Ephr. Rom.

16. 'quia,' Cod. Aug. Lat. Hier. *in loc.* 'scientes autem...in Chto Jesu credidimus.' iv. 516: 'in Jesum Chtum credidimus.' *εἰδότες δὲ, ὅτι*, Codd. Aug.

hoc ipsum facere. 11 Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in faciem ei restiti, quia reprehensibilis erat. 12 Prius enim quam venirent quidam ab Jacobo, cum Gentibus edebat: cum autem venissent, subtrahebat, et segregabat se, timens eos qui ex circumcisione erant. 13 Et simulationi ejus consenserunt cæteri Judæi, ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illam simulationem. 14 Sed cum vidissem quod non recte ambularent ad veritatem Evangelii, dixi Cephæ coram omnibus: Si tu, Judæus cum sis, gentiliter et non Judaice vivis: quomodo Gentes cogis Judaizare? 15 Nos natura Judæi, et non ex Gentibus peccatores. 16 Scientes autem quia non justificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Jesu Christi: et nos in Christum Jesum credidimus, ut justificemur ex fide Christi, et non ex operibus legis: propter quod ex operibus legis non justificabitur omnis caro. 17 Quodsi quærentes justificari in Christo, inventi sumus et ipsi peccatores, numquid Christus peccati minister? Absit. 18 Si enim quæ destruxi, hæc iterum ædifico: prævaricatorem me constituo. 19 Ego enim per legem, legi mortuus sum, ut Deo vivam: Christo confixus sum cruci. 20 Vivo autem, jam non ego: vivit vero in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne: in fide vivo filii Dei, qui dilexit me, et tradidit seipsum pro me. 21 Non abjicio gratiam Dei. Si enim per legem justitia, ergo Christus gratis mortuus est.

Ephr. Rom.: omittit δὲ, Alex. Hier. 'fide Christi,' et Cod. Aug. Lat. ἐκ πίστεως, omisso Χριστοῦ, Cod. Aug. Sed habent Codd. Alex. Ephr. Hier. *ad loc.* ἐξ ἔργων νόμον οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ, et IV. 516. ὅτι, Codd. Alex. Aug. Rom. διότι, Cod. Ephr.; est, omittit Cod. Aug. Lat.

18. 'hæc iterum,' Cod. Aug. Lat. et Codd. Lat. B. M. R. S. et Hier. *ad loc.*: et Archel. *Disputatio cum Manete.* συνιστάω, Codd. Alex. Ephr. Aug. Rom.

19. συνεσταύρωμαι, 'confixus sum cruci' (sic Hier. *ad locum*): obscure. Videtur scripsisse 'concrucifixus sum.' Rom. vi. 6, 'simul crucifixus.' Matt. xxvii. 44, 'crucifixi cum,' et sic Marc. xv. 32; Joh. xix. 32. TOTUM velim legas, 'cum Christo fixus sum cruci.' Sic Ephes. ii. 5: συνεζωοποίησεν ἡμᾶς σὺν Χριστῷ, 'convivificavit nos Christo et conresuscitavit,' &c.

20. ἐν πίστει τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, omisso ζῶ, Alex. ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ, Codd. Aug. Rom. Ephr. et Cod. Aug. Lat. ut edit.

21. Hier. 'Christus gratis,' et sic Cod. Aug. Lat. et Codd. Lat. B. M. R. S. et Hier. IV. 516, 'Christus sine causâ.'

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ γ'.

1 Ὁ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἱς κατ' ὄφθαλ-  
 μούς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; 2 Τοῦτο μόνον  
 θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ  
 ἀκοῆς πίστεως; 3 Οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι  
 νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε; 4 Τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ.  
 5 Ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα, καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν  
 ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 Καθὼς Ἀβραὰμ  
 ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 Γινώ-  
 σκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. 8 Προϊ-  
 δούσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς,  
 προευηγγελίστατο τῷ Ἀβραάμ, Ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ  
 πάντα τὰ ἔθνη. 9 Ὡστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ  
 πιστῷ Ἀβραάμ. 10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσιν, ὑπὸ κατά-  
 ραν εἰσὶ γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει  
 ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι  
 αὐτά. 11 Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιῶται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον,  
 ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ  
 πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς  
 ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν  
 κατάρᾳ ὅτι γέγραπται Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ  
 ξύλῳ. 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν

III. 1. τῇ ἀληθείᾳ μὴ πεθεσθαι, omittunt Codd. Alex. Rom. Aug. Copt. Syr.  
 et Hier. *ad locum*. Tertull. *de Præscript. Hæc*. 'O insensati Galatæ, quis vos fasci-  
 navit?' non amplius. Cod. Ephr. habet. Hier. *ad loc.*, legitur in quibusdam codd.  
 'fascinavit non credere veritati,' sed quia hoc in exemplaribus Adamantii non  
 habetur omisimus. ἐν ὑμῖν omittunt Codd. Alex. Rom. Ephr. Cod. Aug. habet,  
 sed Lat. 'præscriptus est et crucifixus:' 'præscriptus,' sic Gothicus. Archelaus, 90:  
 'quorum ante oculos Jesus Christus rescriptus est crucifixus:' 'proscriptus,' Codd.  
 Lat. B. S. et R. a manu secunda. Vulg. Hier. 'proscriptus.'

2. Athanas. 651, ut ed. Cod. Aug. μαθεῖν θέλω ἀφ. 'Hoc solum volo a vobis  
 discere.' 'a vobis volo discere,' Hier. et MSS. Hier.

3. 'ut cum Spiritu,' Hier. Sed Cod. Aug. omittit. 'Consummaminī,' Codd.  
 Lat. B. R. M. S. Hier. II. 751: 'Incipientes Spiritu nunc carne consummaminī.'

5. τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, Cod. Alex. Omitt. Codd. Ephr. Aug. et Irenæus, 337,  
 et 9.

6. καθὼς γέγραπται ἐπίστευσεν Ἀβραάμ τῷ θεῷ, Cod. Aug. Sed Codd. Alex.  
 Ephr. et Iren. 337, 453, ut ed. Cod. Aug. Lat. 'scriptum est, Credidit Abraham  
 Deo,' MSS. Vulg. omnes, 'sicut Abraham credidit Deo,' et Hier. *ad locum*. Ab

## CAPUT III.

1 O insensati Galatæ, quis vos fascinavit, ante quorum oculos Jesus Christus proscriptus est crucifixus? 2 Hoc solum volo discere a vobis: Ex operibus legis Spiritum accepistis, an ex auditu fidei? 3 Sic stulti estis? cum Spiritu cœperitis, nunc carne consummaminini? 4 Tanta passi estis sine causâ? si tamen sine causâ. 5 Qui ergo tribuit vobis Spiritum, et operatur virtutes in vobis; ex operibus legis, an ex auditu fidei? 6 Sicut *Abraham credidit Deo, et reputatum est ei ad justitiam.* 7 Cognoscitis ergo quia qui ex fide sunt, ii sunt filii Abrahæ. 8 Providens autem Scriptura quia ex fide justificat Gentes Deus, prænuntiavit Abrahæ: *Quia benedicentur in te omnes gentes.* 9 Igitur qui ex fide sunt, benedicuntur cum fideli Abraham. 10 Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim: *Quia maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quæ scripta sunt in Libro legis, ut faciat ea.* 11 Quoniam autem in lege nemo justificatur apud Deum, manifestum est: *quia justus ex fide vivet.* 12 Lex autem non est ex fide: sed *Qui fecerit ea, vivet in illis.* 13 Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum: quia scriptum est, *Maledictus omnis qui pendet in ligno, ut in Gentes benedictio Abrahæ fieret in Christo*

hoc loco usque ad 'Qui ex fide sunt benedicentur cum fideli Abraham,' Marcion, de suo Apostolo erasit.

7. Hier. 'cognoscitis ergo,' et plures Codd. Lat. et Iren. 453. Iren. 337: 'cognoscite itaque.'

8. *ἐνυλογηθήσονται*, Codd. Alex. Ephr. Rom. et 15 Gallici. 'benedicentur,' Hier. et Irenæus, 337, 453, et in eo pro *ἐν σοί*, v. 8.

9. 'benedicuntur,' Cod. Aug.

10. *ὅτι*, Codd. Alex. Ephr. Rom. Aug. Sic et Aug. Lat. 'quia.' Sed MSS. vulgati omnes omitt., et Hier. *ad loc.* et iv. 200. Cod. Rom. *ἐμμένει πᾶσι τοῖς ἐγγεγραμμένοις.*

11. Hier. 'vivit.' Cod. Aug. *παρὰ θεοῦ*, et pro *δῆλον*, *γέγραπται γάρ*. Aug. Lat. 'Scriptum est enim quia justus ex fide vivit.'

12. Euseb. in *Psal.* p. 80, *ἡγόρασεν*. *ἄνθρωπος* omittunt Codd. Alex. Ephr. Aug. Rom.

13. Hilar. p. 100: 'factus pro nobis ipse maledictum *quia scriptum est*,' et Codd. Alex. Aug. Rom. *ὅτι γέγραπται*, et Euseb. in *Psal.* 54. 5. Euseb. *Dem.* 198, ut ed. Irenæus, ap. *Theodorum*, *γέγραπται γάρ*. Sed *versio vetus Irenæi*, 'quoniam scriptum est.'

14. *ἡ εὐλογία τοῦ πνεύματος*, Cod. Aug. Athanas. 654, ut ed.

Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. 15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω, ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται· 16 τῷ Ἀβραάμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός. 17 Τοῦτο δὲ λέγω, διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκ ἔτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός. 19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου· 20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνός οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἰς ἔστιν. 21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη· 22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑφ' ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν. 23 Πρὸ τοῦ δὲ ἔλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 24 Ὡστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστὸν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· 25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκ ἔτι ὑπὸ παιδαγωγὸν ἐσμέν. 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 Οὐκ ἐν Ἰουδαίῳ οὐδὲ Ἑλλήνι, οὐκ ἐν δούλῳ οὐδὲ ἐλεύθερῳ, οὐκ ἐν ἄρσεν καὶ

15. κατὰ ἄνθρωπον λέγω ἀδελφοί, Codd. Alex. et Ephr. Cod. Aug. ut edit. προκεκυρωμένην, Cod. Ephr. Codd. Alex. Aug. ut edit.

16. ἐρρέθησαν, Codd. Alex. Ephr. Aug. ἐρρήθησαν, Cod. Rom. δὲ omittunt Codd. Aug. et Born. 'et semini tuo,' MSS. quidam et 'in semine tuo.' Nempe, Gen. xii. 18: καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη, et xxvi. 4. Nam quod in Genesi etiam dicitur: 'Et semini tuo,' hoc tantum est, 'dabo terram hanc:' nihil ad benedictionem gentium. Tertull. *de Carne Christi*: 'non dixit seminibus, tanquam de pluribus, sed semine, tanquam de uno, quod est Christus.' Irenaeus, 453, *de de*. Lego, 'At Abrahæ.' Absorptum a ordinat. δὲ, 'at,' sæpe ut iv. 4, ὅτε δὲ ἦλθε, 'at ubi venit.'

17. κεκυρωμένην, Cod. Aug. εἰς Χριστὸν, omitt. Codd. Alex. Rom. Ephr. Unus Wetsten. Copt. Æth. Cod. Aug. εἰς Χριστὸν habet, sed Lat. omittit.

19. Irenaeus, 210, *dis*, 'Quid ergo lex factorum—cui promissum est?' et sic p. 432. August. *ap. Hier.* iv. 636: 'Quid ergo lex?' atque huic interrogationi respondet, 'prævaricationis gratia...promissum est.' ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς, Codd. Alex. Ephr. Aug. Rom. M. Gallicus. Cod. Aug. τί οὖν; ὁ νόμος τῶν πράξεων ἐτέθη, ἄχρις. Lat. 'Quid igitur? lex propter transgres-

Jesu, ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem. 15 Fratres, (secundum hominem dico,) tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit aut superordinat. 16 Abrahæ dictæ sunt promissiones, et semini ejus. Non dicit: *Et seminibus*, quasi in multis: sed quasi in uno, *Et semini tuo* qui est Christus. 17 Hoc autem dico testamentum confirmatum a Deo: quæ post quadringentos et triginta annos facta est Lex non irritum facit ad evacuandam promissionem. 18 Nam si ex lege hæreditas, jam non ex repromissione. Abrahæ autem per repromissionem donavit Deus; 19 Quid igitur? Lex propter transgressionem posita est, donec veniret semen cui promiserat, ordinata per angelos in manu mediatoris. 20 Mediator autem unius non est. Deus autem unus est. 21 Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificare, vere ex lege esset justitia. 22 Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus. 23 Prius autem quam veniret fides, sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem quæ revelanda erat. 24 Itaque lex pædagogus noster fuit in Christum, ut ex fide justificemur. 25 At ubi venit fides, jam non sub pædagogo sumus. 26 Omnes enim filii Dei estis per fidem in Christo Jesu. 27 Quicumque enim in Christum baptizati estis, Christum induitis. 28 Non est Judæus neque Græcus; non est servus, neque liber: non est masculus, neque femina. Omnes enim vos unum estis

sionem posita,' et Hier. iv. 200, 'et cui repromissum est.' Ergo hic pro 'promiserat' lego 'promissum erat—angelos.' Cod. Ephr. δι' ἀγγέλων. Codd. Alex. Aug. δι' ἀγγέλων, et Euseb. c. Marcell. p. 95, et alibi, ut p. 139. Hier. ad loc.

21. Cod. Rom. omitt. τοῦ θεοῦ. ὅντως ἐκ νόμου ἂν ἦν, Codd. Alex. Ephr. Sed Cod. Rom. ὅντως ἐν νόμῳ ἂν ἦν. Cod. Aug. ἀληθεῖα ἐκ νόμου ἢ δικαιοσύνη.

22. ὑφ' ἡμ. Codd. Alex. Aug. πάντα, Cod. Aug. omisso τὰ.

23. συγκλειόμενοι, Codd. Alex. Rom. Aug.

24. εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, 'in Christo Jesu,' Cod. Aug. Hier. ad loc. et iv. 200, 'in Christo,' om. 'Jesu,' ad loc. et iv. 200, 'sub pædagogo sumus,' et iv. 516, et Cyr. Hier. p. 67. Pro γέγονεν Cod. Rom. ἐγένετο.

26. 'quæ est,' Hier. iv. 200, et ad loc.; id esset, πίστεως τῆς ἐν Χρ. Ἰοῦ. Sed omnes Græci sine τῆς, et MSS. quidam omitt. 'quæ est.'

27. Hilar. 951: 'in Christo bapt.,' 'non inest—inest—inest.' Cypr. Ep. 74, 'in Christo.' Sic Hier. ad loc. et iv. 383.

28, 29. Cod. Alex. ἅπαντες γὰρ ὑμεῖς ἐστε Χριστοῦ Ἰησοῦ. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ. Cod. Aug. Born. πάντες γὰρ ὑμεῖς ἐν ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. εἰ δὲ ὑμεῖς πάντες ἐν ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Hier. in locum, et iv. 383, et Hilar. 952, 'unum estis.' Alterutra lectio vera est, non ex utraque mixta, ut Vulgat. ἅπαρες, Cod. Rom.

θῆλυν ἅπαντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἔστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29 Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἔστε, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 8.

1 Λέγω δὲ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς. 3 Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἤμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἡμεθα δεδουλωμένοι· 4 ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικὸς, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 Ὅτι δὲ ἔστε υἱοὶ, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἀββᾶ ὁ πατήρ. 7 Ὡστε οὐκ ἔτι εἰ δούλος, ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ Θεοῦ.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν τοῖς φύσει μὴ οὐσι θεοῖς ἐδουλεύσατε· 9 νῦν δὲ γνόντες Θεὸν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; 10 Ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς. 11 Φοβούμει ὑμᾶς, μήπως εἰκὴ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. 12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδὲν με ἡδικήσατε. 13 Οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον· 14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν

29. καὶ omittunt Codd. Alex. Ephr. Rom. Cod. Aug. habet, et ἄρα οὖν. Cod. Rom. σπέρματός ἐστε. 'Abrahæ semen,' Hier. et Codd. Latini B. M. R. S.

IV. 1. Cod. Aug. λέγω δὲ ἀδελφοί, 'Dico autem fratres.' *Vetus liber Cypriano ascriptus*, p. 31: 'Quamdiu erit infans procuratores et actores habet.' *Sed MS. Regius*: 'Quamdiu heres infans est sub procuratore et actore est.' Hier. *ad loc.* 'est'—et—'actoribus.'

2. προθεσμίας τῆς τοῦ πατρὸς, Cod. Rom.

3. ἡμεθα, Cod. Aug.

4. 'natum ex muliere,' Cypr. 37. Tertull. *de Vel. Virg.*: 'factum ex muliere,' et *de Carn. Christi*, 20: 'factum ex muliere.' 'Hoc quidem impressius quod factum potius dicit quam natum, simplicius enim enuntiasset Natum.' Athanas. 580, γενόμενον. *Sed plures ibi MSS. γεννώμενον, sed 1120, γενόμενον—ἐξαγοράσθη. Pseudath. p. 1, γεννώμενον.*

5. Cod. Aug. ἐξαγοράσθηται.

6. ἐξαπέστειλεν, omisso ὁ θεός, Cod. Rom. Hilar. p. 803: 'Quoniam estis filii

in Christo Jesu. 29 Si autem vos Christi: ergo Abrahæ semen estis, secundum promissionem hæredes.

## CAPUT IV.

1 Dico autem: Quanto tempore hæres parvulus est, nihil differt servo, cum sit dominus omnium: 2 sed sub tutoribus est et actoribus usque ad præfinitum tempus a patre: 3 ita et nos cum essemus parvuli, sub elementis mundi eramus servientes. 4 At ubi venit plenitudo temporis misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege, 5 ut eos qui sub lege erant redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus. 6 Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum filii sui in corda nostra, clamantem: Abba, Pater. 7 Itaque jam non es servus, sed filius: Quodsi filius; et hæres per Deum.

8 Sed tunc quidem ignorantes Deum, iis qui natura non sunt dii, serviebatis. 9 Nunc autem cum cognoveritis Deum, immo cogniti sitis a Deo; quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa, quibus denuo servire vultis? 10 Dies observatis, et menses, et tempora, et annos. 11 Timeo vos, ne forte sine causâ laboraverim in vobis. 12 Estote sicut ego, quia et ego sicut vos: fratres, obsecro vos: Nihil me læsistis. 13 Scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelavi vobis jampridem: 14 et tentationem vestram in carne mea non sprevisistis, neque respuistis: sed sicut Angelum Dei excepistis me, sicut Christum

dei—corda nostra.' ἡμῶν, Codd. Alex. Rom. Ephr. Aug. Hier. *ad loc.* 'filii dei—corda nostra.' Sic MSS. Cod. Aug. *υἱοὶ θεοῦ*. Lat. 'estis filii dei.' Athanas. I. 237, ἡμῶν, sed 654, variant MSS. Cod. Aug. *ἐν ᾧ κρδίζομεν*.

7. Cod. Aug. *οὐκέτι δούλος*, omisso *εἶ*. Lat. 'non est.' Codd. Alex. Rom. Aug. *ἀλλὰ υἱός*. Codd. Alex. Rom. *κληρονόμος διὰ θεοῦ*. Cod. Aug. *κληρονόμος διὰ θεῶν*. Ephr. *κληρονόμος*, cetera omittit. Athanas. 654: *κληρ. θεοῦ διὰ Χριστοῦ*. διὰ Θεοῦ, Codd. Alex. Rom. Copt. Vulg. Favet Æth. Hier. *ad loc.* 'heres per Christum,' et 'est.'

8. *φύσει μὴ οὔσι*, Codd. Alex. Ephr. Rom. Cod. Aug. *τοῖς μὴ φύσει οὔσιν θεοῖς ἐδουλεύσατε*. Hier. 'servistis his qui naturâ non erant dii, nunc vero agnoscetes Deum, magis vero cogniti ab eo.' Born. Lat. 'immo.'

9. Cod. Rom. *δουλεύσαι*.

10. Chrys. III. 85: *παρτηρεῖτε...καιροὺς καὶ ἐνιαυτοὺς*, sed mox *παρτηρεῖσθε*. Cod. Aug. *καὶ ἐνιαυτοὺς καὶ καιροὺς*. Lat. 'et annos et tempora.'

13. *οἴδατε ὅτι*, omisso *δὲ* Cod. Aug.

14. *πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκὶ μου*, Codd. Alex. Rom. Ephr. Aug. Sed Hier. *ad loc.* 'vestram quæ erat in carne mea.'

Ἰησοῦν. 15 Ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατὸν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι. 16 Ὡστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 Καλὸν δὲ ζηλοῦσθε ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς. 19 Τεκνία μου, οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὐ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν 20 ἥθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. 21 Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 Γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας 23 ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται· ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας. 24 Ἀτινὰ ἐστὶν ἀλληγορούμενα· αὐταὶ γὰρ εἰσιν δύο διαθῆκαι· μία μὲν ἀπὸ ὅρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγαρ. 25 Τὸ γὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26 Ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστὶν, ἥτις ἐστὶ μήτηρ ἡμῶν 27 γέγραπται γὰρ, Εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουςα, ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 Ἡμεῖς δὲ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ, ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν. 29 Ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. 30 Ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν

15. Ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; Codd. Alex. Ephr. Rom. ποῦ οὖν ἡ ὁ μακ.... Cod. Aug. Hier. ut ed. Vulg. Hier. ad loc. 'potuisset.' ἐξορύξαντες ἐδώκατε, omisso μοι, Codd. Alex. Ephr. 21 omittit Cod. Rom., habet Chrys. III. Cod. Aug. ἐξορύξαντες καὶ ἐδώκατε ob Latinum 'emissetis et dedissetis,' sed ἐξορύξαντες participium resolvitur in 'emissetis et.'

16. ὥστε ἐγὼ ἐχθρὸς, Codd. Clar. Aug. Born. Aug. Lat. ut ed.

18. Codd. Eph. Alex. καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι (id est, ζηλοῦσθε). Rom. καλὸν δὲ ζηλοῦσθε. Aug. καλὸν τὸ ζηλοῦσθαι πάντοτε ἐν τῷ ἀγαθῷ. Cod. Aug. ζηλοῦτε· ζηλοῦτε δὲ τὰ κρείττω χαρίσματα. καλόν.... Ita Clar. Born. Aug. Lat. 'æmulamini. Æmulamini autem dona meliora. Bonum quoque æmulamini.' Irrepsit ex margine. Hier. ut Vulgat.

19. τέκνα μου, Euseb. Psalm. 406. Ita Cod. Rom. μέχρις οὗ, Rom.

21. 'non legitis,' ἀναγινώσκετε, Cod. Aug. ut Clar. et Born. 'legem legentes non audistis,' Hilar. 246. 'legistis,' Hier. IV. 200, sed ad loc. 'audistis,' et in Enarratione, 'Audit ergo legem.' ἀκούετε, Socrates, 291; Chrys. III.

23. ὁ ἐκ, omisso μὲν, Cod. Rom. δι' ἐπαγγελίας, Codd. Alex. Ephr. Cod. Aug. διὰ τῆς ἐπ.

24, 25. εἰσιν δύο διαθῆκαι, omisso αἱ, Codd. Alex. Ephr. Aug. et novi omnes, et Euthal. 'Allegorumenā,' Hilar. 246. αὐτὰ γὰρ, Cod. F. Vide Hier. III. 1312. τὸ δὲ Ἀγαρ Σινᾶ ὄρος, Codd. Alex. Rom. τὸ γὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστίν,

Jesum. <sup>15</sup> Ubi est ergo beatitudo vestra? Testimonium enim perhibeo vobis, quia, si fieri posset, oculos vestros eruissetis, et dedissetis mihi. <sup>16</sup> Ergo inimicus vobis factus sum, verum dicens vobis? <sup>17</sup> Æmulantur vos non bene: sed excludere vos volunt, ut illos æmulemini. <sup>18</sup> Bonum autem æmulamini in bono semper: et non tantum cum præsens sum apud vos. <sup>19</sup> Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis. <sup>20</sup> Vellem autem esse apud vos modo, et mutare vocem meam: quoniam confundor in vobis. <sup>21</sup> Dicite mihi qui sub lege vultis esse; legem non legitis? <sup>22</sup> Scriptum est enim: Quoniam Abraham duos filios habuit: unum de ancillâ, et unum de libera. <sup>23</sup> Sed qui de ancilla secundum carnem natus est; qui autem de libera, per repromissionem: <sup>24</sup> quæ sunt per allegoriam dicta. Hæc enim duo sunt testamenta, unum quidem a monte Sina, in servitutem generans; quæ est Agar: <sup>25</sup> Sina enim mons est in Arabia, qui conjunctus est ei quæ nunc est Jerusalem, et servit cum filiis suis. <sup>26</sup> Illa autem quæ sursum est Jerusalem, libera est, quæ est mater nostra. <sup>27</sup> Scriptum est enim: Lætare sterilis, quæ non paris; erumpe et clama, quæ non parturis: quia multi filii desertæ, magis quam ejus quæ habet virum. <sup>28</sup> Nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus. <sup>29</sup> Sed quomodo tunc qui secundum carnem natus fuerat, persequabatur eum qui secundum spiritum: ita et nunc. <sup>30</sup> Sed

omisso Ἀγαρ, Codd. Ephr. Aug. et sic om. Ἀγαρ Vulg. MSS. omnes. Hier. iv. 235. Hier. *ad locum*, 'a monte...qui conterminus est.' Epiphan. 695: γεννώσα. τὸ γὰρ ὅρος Σινᾶ ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ. συστοιχεῖ δὲ, Codd. Alex. Ephr. ἡ συστοιχοῦσα τῇ... Cod. Aug. Born. δουλεύει γὰρ, Codd. Alex. Rom. Ephr. Aug.

26. Codd. Ephr. Rom. Aug. omitt. πάντων. Habet Alex. Irenæus 459: 'mater omnium nostrum.' Euseb. c. Marcell. p. 10: μήτηρ ἡμῶν ἀπάντων, sed ἡμῶν om. ἀπάντων, p. 136, et Demonst. p. 304, et Hist. p. 430, et in Psalm. p. 191. 201. 539. 450. 388. 360. 313. 208. Cyril. Hier. 298: πάντων ἡμῶν. Hilarius, p. 40: 'Sed Jerusalem illa quæ in cœlis est, quæ mater est nostra, quæ civitas regis magni est,' et p. 163, 'quæ est mater nostra (om. πάντων), et 403, et Præp. 564. Hier. ii. 746, et *ad loc.* 'mater omnium nostrum,' et App. ii. 186, 'mater nostra,' et 510. 792. 809. iii. 355, et 503, 'omnium nostrum.'

28. Cod. Rom. ὑμεῖς—ἐστε. Ita Aug., sed Lat. ut ed. Born. 'vos—estis.' Irenæus, 453, 'vos—estis.' Hier. *ad loc.* 'nos—sumus,' et in Enarratione: 'Origenes hunc locum edisserens ita Apostoli posuit exemplum: Vos autem—fratres—estis.' Hier. iii. 389: 'Sed sicut tunc qui s. c. natus est.'

30. τὴν παιδίσκην ταύτην, Cod. Alex. Sed omittunt ταύτην, Ephr. Aug. κληρονομίᾳ, Codd. Alex. Ephr. Aug. -μήσει, Rom. Cod. Aug. omittit μή. υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. Cod. Aug. υἱοῦ μου Ἰσαὰκ, 'cum filio meo Isaac.' Sic Born. Gr.

παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, οἶκ' ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ ἐλευθέρας, τῇ ἐλευθερίᾳ ἣ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄.

1 Στήκετε οὖν, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 3 Μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4 Κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ οἷτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. 5 Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐς πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε; τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι μηδενὶ πείθεσθε. 8 Ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 Μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα δολοῖ. 10 Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. 11 Ἐγὼ δὲ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 12 Ὅφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστα-

Lat. et Hier. *ad loc.* 'Ἡμεῖς δὲ ἀδελφοί, Codd. Alex. Ephr. διὰ ἀδελφοί, Rom. ἄρα οὖν ἀδελφοί, Aug. ἀλλὰ ἐλευθέρας omisso τῆς, Aug. Born. Cod. Rom. τῆς habet. τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν, Alex. Ephr. Rom. ἡ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν, Aug. Born. Hier. III. 389: 'Nos autem fratres non sumus filii ancillæ sed liberæ quâ libertate donavit Christus.' Et sic *ad loc.*

V. 1. Post *ἐλευθερίᾳ*, Cod. Rom. omitt. *οὖν*, et sic Hier. *ad loc.* Post *στήκετε* addunt *οὖν*, Codd. Alex. Ephr. Aug. *δουλείας* ζυγῷ, Cod. Aug. Cod. Aug. omittit *πάλιν*, et sic Hier. *ad loc.* Ibidem habet 'quoniam.'

4. Omittunt τοῦ Ephr. Rom. Aug. Habet Alex.

6. Omittit Ἰησοῦ, Cod. Rom.

7. Hier. *ad loc.* Sequitur 'nemini consenseritis,' sed quia nec in Græcis libris, nec in his qui in Apostolum commentati sunt, hoc scriptum invenimus, prætereundum videtur. Ut editum Hier. II. 751; III. 1387; IV. 195. Hier. IV. 230: 'Suasio non est—vocavit vos.' *πιθέσθαι* omittit Cod. Alex. An distinguendum *τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε*; Lucifer. 219, ut Vulg.: 'Currebatis bene quis vos impedit veritati non obedire?' Mox, 'Qui nemini consenseritis, suasio vestra ex deo est qui vocat vos. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit.' Tertull. *de Præscript. Hæret.*: 'Tām bene currebatis quis vos impedit?'—non amplius. Cod. Aug. τῇ ἀληθείᾳ *πιθέσθαι* μηδενὶ *πειθεσθαι*. Lat. 'Veritati non obedire

quid dicit Scriptura? Ejice ancillam, et filium ejus: non enim hæres erit filius ancillæ cum filio liberæ. <sup>1</sup> Itaque, fratres, non sumus ancillæ filii, sed liberæ, qua libertate nos Christus liberavit.

## CAPUT V.

State ergo, et nolite iterum jugo servitutis contineri. <sup>2</sup> Ecce ego Paulus dico vobis: quoniam si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit. <sup>3</sup> Testificor autem rursum omni homini circumcidenti se, quoniam debitor est universæ legis faciendæ. <sup>4</sup> Evacuati estis a Christo qui in lege justificamini: a gratia excidistis. <sup>5</sup> Nos enim spiritu ex fide, spem justitiæ expectamus. <sup>6</sup> Nam in Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque præputium, sed fides quæ per charitatem operatur. <sup>7</sup> Currebatis bene: quis vos impedit? Veritati non obedire, nemini consenseritis. <sup>8</sup> Persuasio non est ex eo qui vocat vos. <sup>9</sup> Modicum fermentum totam massam corrumpit. <sup>10</sup> Ergo confido in vos in Domino, quod nihil aliud sapietis; qui autem conturbat vos portabit judicium, quicumque est ille. <sup>11</sup> Ego autem, fratres, si circumcisionem adhuc prædico, quid adhuc persecutionem patior? Ergo evacuatum est scandalum crucis. <sup>12</sup> Uti-

*nemini consenseritis.* Persuasio non est ex eo qui vocat vos,' et sic MSS. Vulgat. omnes. Immo omittunt Gallici. *ἐνέκοψεν*, Codd. Alex. Ephr. Rom. Aug. 15 Gallici, et Euthalius. Lego *ἡ πεισμονὴ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς*, omisso *οὐκ*. Vide Millium.

8. Hier. In Latinis codicibus invenio. 'Persuasio vestra ex deo est qui vocavit vos.' Melius igitur et verius sic legitur, 'Persuasio vestra non est ex eo qui vocavit vos.'

9. *δολοῖ*, 'corrumpit,' Cod. Clar. *ζυμοῖ*, Alex. Ephr. Aug. Ibidem Latini B.M.R. 'massam corrumpit,' sed S. 'totam conspersionem fermentat.' Hier. Male in nostris Codd. 'corrumpit' pro 'fermentat,' et sic *ad 1 Cor. v. 6*.

10. Codd. Ephr. Aug. *Ἐγὼ δὲ πέποιθα*, sed omittunt δὲ Alex. Rom. Cod. Aug. Lat. 'Ego autem confido vobis in Domino quod nihil aliud sapietis, quam habet veritas Christi.' Græc. *φρονήσете ἦν ἐχὶ ἡ ἀληθεία τοῦ Χριστοῦ*. N.B. 'quam' ἦν. *δοτὶς ἐὰν ᾖ*, Alex. Rom. *ἀν*, Ephr. Aug.

11. Cod. Aug. omittit *ἐτι*. Codd. Alex. Ephr. *τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ*. Sic et Copt. Æth., sed omitt. Aug.

12. Tertull. *de Anima*, 'Utinam et præcendantur qui vos subvertunt.' Hier. II. 761: 'præcendantur—conturbant.' Sed ad locum 'abscindantur.' Sed de Eunuchismo accipit.

τοῦντες ὑμᾶς. 13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις· 14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 15 Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 16 Λέγω δὲ, πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς· ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐὰν θέλητε, ταῦτα ποιῆτε. 18 Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 Φανερά δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἅτινά ἐστι πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοὶ, ἐριβείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις, 21 φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις· ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, 23 πραῦτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. 24 Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 26 Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

13. Cod. Aug. ὑμεῖς δὲ...τῇ σαρκὶ δῶτε ἀλλὰ τῇ ἀγαπῇ τοῦ πνεύματος δουλεύετε ἀλλήλοις. Vide Millium. Aug. Lat. 'carnis detis,' omisso 'spiritus.' Hier. *ad loc.* 'in occasionem carni (subauditur, 'detis') quod quia in Græco non habetur Latinus posuit interpres.'

14. Cod. Aug. νόμος ἐν ὑμῖν πληροῦται. Sed Ephr. Alex. Rom. *πεπλήρωται*, et omitt. ἐν ὑμῖν. Clar. Aug. Born. omitt. ἐν τῷ. Alex. Rom. *σεαυτὸν*, sed Ephr. Aug. *εαυτόν*.

15. Cod. Aug. εἰ δὲ δάκνετε καὶ κατεσθίετε ἀλλήλους, βλέπετε μὴ ἀναλωθῆτε ὑπὸ ἀλλήλων. Lat. 'Quodsi mordetis et devoratis invicem, videte ne ab invicem consumamini.' MSS. Vulg. ut edit. Hier. III. 728: 'Si autem invicem mordetis et accusatis,' sed *ad loc.* 'comeditis.'

17. *ἂ ἐὰν*, Cod. Alex. Ephr. omitt. *ἂν*. Aug. *δ ἂν*, sed sequitur ταῦτα. ταῦτα γὰρ, Codd. Rom. Clar. Aug. Born., 'enim' MSS. Vulg. omnes. Cyprian. 84, 'hæc enim,' et 146. Hier. *ad loc.* et 'sibi invicem,' vide IV. 195. ἀλλήλοις ἀντίκειται, Codd. Alex. Rom. Aug.

18. οὐκέτι ἐστὲ ὑπὸ νόμον, Ephr.

19—21. 'impudicitia' om. *Gotthicus*, et Hier. *ad loc.* *μοιχεῖα* omitt. Alex. Rom. Ephr. Copt. Syr. Æth. Cod. Aug. *μοιχεῖαι πορνείαι*, et sic pluralia omnia. Ita Iren. 414: quem in cæteris vide. Lucifer. p. 100: 'opera carnis quæ sunt adulteria, fornicationes, immunditia, impudicitia, luxuria, idololatria, &c. (cætera conveniunt)—sicut prædixi.' Cyprian. 84: 'quæ sunt adulteria, fornicationes, immunditia,

nam et abcidantur qui vos conturbant. 13 Vos enim in libertatem vocati estis, fratres: tantum, ne libertatem in occasionem carni, sed per charitatem servite invicem. 14 Omnis enim lex in uno sermone impletur: Diliges proximum tuum sicut te ipsum. 15 Quodsi invicem mordetis et comeditis videte ne ab invicem consumamini. 16 Dico autem: Spiritu ambulate et desiderium carnis non perficietis. 17 Caro enim concupiscit adversus spiritum: spiritus autem adversus carnem: hæc enim invicem adversantur, ut non quæcumque vultis illa faciatis. 18 Quodsi spiritu ducimini, non estis sub lege. 19 Manifesta autem sunt opera carnis, quæ sunt, fornicatio, immunditia, luxuria, 20 idolorum servitus, veneficia, inimicitia, contentiones, æmulationes, iræ, rixæ, dissensiones, sectæ, 21 invidiæ, homicidia, ebrietates, comessiones, et his similia; quæ prædico vobis, sicut prædixi, quoniam qui talia agunt regnum Dei non consequentur. 22 Fructus autem Spiritus est: charitas, gaudium, pax, longanimitas, benignitas, bonitas, fides, 23 modestia, continentia. Adversus hujusmodi non est lex. 24 Qui autem sunt Christi, carnem crucifixerunt cum vitiis, et concupiscentiis. 25 Si vivimus spiritu: spiritu et ambulemus. 26 Non efficiamur inanis gloriæ cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes.

ditia, spurcitia, idololatriæ,' et 146. Cypr. 231: 'fornicationes, immunditia *incestum* idololatriæ,' &c. Cod. Aug. Lat. 'dissensiones, sectæ, invidiæ, *hæreses*, homicidia' (varia interpretatio pro 'sectæ'). Hier. *ad loc.*: 'In Latinis adulterium, impudicitia, homicidia in hoc catalogo vitiorum scripta reperiuntur, sed non plusquam 15 carnis opera nominata sunt.' *Vid. et* IV. 438. Hier. *ad loc.*: 'Hæreses, invidiæ, ebrietates (om. *φόντοι*), 4<sup>um</sup> idololatria, 7<sup>um</sup> contentio, 8<sup>um</sup> æmulatio, 14<sup>um</sup> ebrietas, 15<sup>um</sup> comessatio.' *φόντοι*, omitt. Cod. Rom. *καθὼς προείρηκα* omisso *καί*, Codd. Aug. Clar. Alex. et Ephr. ut ed. Rom. *καθὼς προείπον*. Hier. *ad loc.*: 'sicut et prædixi.' Irenæus, I. 114: 'quemadmodum et prædixi.' Cyprian. 146: 'sicut prædixi;' *ibid.* 'μακροθυμία, magnanimitas (ut alibi), fides, mansuetudo, continentia, castitas,' et 84. Hier. *ad locum*: 'qui hæc agunt,' ergo *ταῦτα* legit.

23. *πραΰτης*, Alex. Ephr. *πραότης*, Aug. Methodius, p. 134, omitt. *ἀγαθωσύνη*. *ἐγκρατεία*, *ἀγνεία*, 'continentia, castitas,' Cod. Aug. Gr. Lat. et Lat. MS. B. Sed Latt. R. S. M. omittunt. Hier. de his clare 'novem loca.' *Vid.* Iren. 414. Cypr. 24: 'est caritas, gaudium, pax, magnanimitas, bonitas, fides, mansuetudo, continentia, castitas.'

24. *τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ*, Alex. Ephr. Cod. Aug. *οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὄντες τὴν σάρκα αὐτῶν ἐσταύρωσαν*, sic 'carnem suam,' Cypr. 24: sed Hier. *ad loc.* omitt. 'suam.' Hier. *ad loc.*: 'Origenes sic legit, 'adversus hujusmodi non est lex, qui Christi carnem crucifixerunt.'"

25. Cod. Aug. *πνεύματι ζῶμεν, πνεύματι στοιχῶμεν*. Lat. 'si vivimus spiritu, spiritu et ambulemus.' Epiphanius, 594 ut ed., et Athanas. Latinus, 974.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 5'.

1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινὶ παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι, μηδὲν ὦν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ. 4 Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον 5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. 6 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν· ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9 Τὸ δὲ καλὸν ποιούντες μὴ ἐγκακῶμεν καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μὴ ἐκλυόμενοι. 10 Ἄρα οὖν, ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζόμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. 11 Ἰδετε πηλίκους γράμμασιν ὑμῖν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται. 13 Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν· ἀλλὰ βούλονται ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶσινται. 14 Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται, καὶ γὰρ κόσμος. 15 Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ

VI. 1. 'consummate eum,' Hilar. 538. Cyprian. 64: 'In contemplatione habentes unusquisque, ne et vos tentemini, instruite hujusmodi in spiritu mansuetudinis' (sic MS. Reg. 4o) 'adimplebitis' (ed. et MSS.). Hier. III. 793: 'perficite hujusmodi,' et IV. 639; et *ad loc.* 'instruite hujusmodi,' et August.

2. Hier. *ad loc.* 'adimplebitis,' legebat ἀναπληρώσατε, et sic Codd. Rom. Aug. Sed Alex. Ephr. ἀναπληρώσατε, et Chrys. III. 108. Hier. *ad loc.* 'esse aliquid.'

3. Codd. Alex. Ephr. Rom. φρεναπατᾷ ἑαυτὸν. *De singularitate clericorum.* 'Se ipsum implanat,' Cod. Aug. ut ed.

4. Hier. *ad loc.* 'in semet ipso—in altero.' Cod. Rom. omitt. ἕκαστος.

6. Aug. ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. Lat. 'in omnibus,' omisso 'bonis,' 'bonis,' clarè, Hier. et 'verbum.'

8. Cod. Aug. ὁ γὰρ ἐὰν—ταῦτα. Lat. 'Quæ—hæc,' et Hier. Cod. Aug. τῇ σαρκὶ ἑαυτοῦ—ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. Lat. 'de spiritu et metet,' et Hier. et 'in spiritu.'

## CAPUT VI.

1 Fratres, et si præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spiritales estis instruite hujusmodi in spiritu lenitatis, considerans te ipsum, ne et tu tenteris. 2 Alter alterius onera portate, et adimplebitis legem Christi. 3 Nam si quis existimat se esse aliquid, cum nihil sit, ipse se seducit. 4 Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantum gloriam habebit, et non in altero. 5 Unusquisque enim onus suum portabit. 6 Communicet autem is qui catechizatur verbum, ei qui se catechizat, in omnibus bonis. 7 Nolite errare: Deus non irridetur. 8 Quæ enim seminaverit homo, hæc et metet. Quoniam qui seminat in carnem suam, de carne metet corruptionem: qui autem seminat in spiritum, de spiritu metet vitam æternam. 9 Bonum autem facientes non deficiamus: tempore enim suo metemus, non deficientes. 10 Ergo dum tempus habemus operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei. 11 Videte qualibus literis scripsi vobis mea manu. 12 Quicumque volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi; tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur. 13 Neque enim qui circumciduntur, ipsi legem custodiunt: sed volunt vos circumcidi, ut in carne vestra glorientur. 14 Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. 15 In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque præputium, sed nova

9. Cod. Aug. ἐκκατήσωμεν. Alex. Rom. ἐγκακῶμεν. Codd. Alex. Rom. θερ-  
σομεν, sed Aug. Ephr. -σωμεν.

10. Codd. Alex. Rom. ἐργαζόμεθα, sed Ephr. -ζώμεθα.

11. Cod. Aug. ὑμῶν ἔγραψα. Lat. 'scripsi vobis,' et Hier.

12. Hier. omitt. 'enim.' Codd. Alex. Ephr. Rom. ὅτι τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ  
μὴ διώκονται. Aug. ut ed.

13. Codd. Alex. Ephr. βούλονται. Aug. Rom. θέλουσιν. Cod. Aug. οἱ περι-  
τεμνόμενοι. An voluit περιτεμνόμενοι? ut Rom. et Codd. novi plerique. Born.  
περιτεμνόμενοι.

14. Cod. Alex. καυχῆσασθαι. Aug. Ephr. Rom. ut ed. τῷ omittunt Alex.  
Ephr. Rom. Aug. Irenæus, 19, Athan. 871: καυχᾶσθαι—τῷ κόσμῳ, et Euseb. in  
Psalm. p. 32. 'Domini mei,' Hilar. p. 288.

15. τι ἐστίν, Codd. Alex. Ephr. Rom. Aug. Cod. Born. τι ἐστίν, 'aliquid est,'  
et Hier. in loc., sed Aug. Lat. 'valet.'

κτίσις. 16 Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχοῦσι, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. 17 Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. ἀμήν.

Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης.

16. στοιχοῦσιν, Codd. Alex. Aug. Ephr. Hilar. 480: 'Et quotquot regulæ huic obsecundabunt pax super eos et misericordia et super Israel.' Rufinus, iv. 362, 'sequuntur.'

17. Codd. Alex. Rom. Ephr. omittunt κυρλον. Aug. τοῦ Κυρλου ἡμῶν Ἰϋ. Χϋ.

creatura. 16 Et quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos, et misericordia, et super Israel Dei. 17 De cætero nemo mihi molestus sit, ego enim stigmata Jesu in corpore meo porto. 18 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum Spiritu vestro, fratres. Amen.

Lat. 'stigmata Jesu in corpore meo porto.' Hier. 'domini Jesu,' sed 'domini nostri Jesu Christi.' Hier. iv. 391, et sic Cod. Born. Gr. Lat. Hier. "'molestus sit' melius in Græco legitur 'de cætero labores mihi nemo exhibeat.'" Cod. Born. Gr. ut ed. Lat. 'de cætero mihi nemo molestus sit.'



COLLATIO CODICIS VATICANI

CURA AC STUDIO

ABBATIS RULOTTA

DILIGENTISSIME FACTA

ANNO CHRISTI, MD.CC.XXIX.



## PRÆFATIO COLLATORIS.

---

UBICUMQUE conspiciuntur puncta hoc pacto.....tali signo indicatur, studio, brevitatis gratia, prætermissa fuisse aliqua verba. Notandum post dimidium Cap. ix. Epistolæ ad Hebræos desinere perveterem illum characterem uncialem; unde reliqua Novi Testamenti suppleta sunt alia manu, et characterem admodum diverso, qui utpote emendatior, nullas vel interlineares vel marginales continet lectiones.

In illis literis in quibus conspicitur lineola transversalis e. g. *¶* significat illas literas ab ipsomet Codicis Manuscripti vetustissimo Calligrapho deletas, vel potius emendatas fuisse. Hujusmodi sunt omnes, vel fere omnes, interlineares vel marginales emendationes et castigationes. Nam ubi id diverso characterem fit, animadvertere non prætermisum est.

Nonnulla verba exscripta sunt prout existunt in ipso codice: ut in Epistola ii. S. Petri, idque factum est, ad tollendum interpretationis dubium, ita ut illorum nexuum intelligentia interpretationi ac sapientiæ Domini Bentleii legentis relicta sit. Animadvertendum notam *A* (ad Matth. v. 19) non esse ejusdem characteris uncialis sicuti est Textus: similiter notam *B* (ad Matth. v. 25). [Item] fere omnes variantes lectiones sive potius emendationes Textus interlineares esse ejusdem penitus antiquitatis ac idem ipse Textus. Idem ferme dico de marginalibus, exceptis duabus primis enunciatis. Ubi ponuntur puncta hoc pacto... nihil desideratur in textu manuscripto Vaticano: sed scriptor, ut esset clarior, exscripsit prima verba, dein, ut esset brevior, in scribendo omisit nonnulla intermedia; ac propterea ita notavit illis punctis lacunas.



# EVANGELIUM S. MATTHÆI.

A manu prima.

- In titulo. Κατὰ Ματθαῖον.  
 Cap. i. 15. ἐγέννησε τὸν Ματθάν.  
 ii. 6. ἐξ σοῦ σοῦ γὰρ ἐξελεύ. . .  
 iv. 2, 3. νηστεύσας ἡμέρας τεσσαρά-  
 κοντα καὶ νύκτας τεσσαρά-  
 κοντα.  
 iv. 13. καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ.  
 iv. 18. ἦσαν γὰρ ἀλειτουργοί.  
 v. 1. καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθον  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
 v. 16. ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ<sup>1</sup>  
 καὶ δοξάσωσιν.  
 v. 18. ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία... ἀπὸ τοῦ  
 νόμου ἕως πάντα γένηται.  
 v. 19. μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν  
 ἐλαχίστων.  
 v. 22. τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 'Ρακά.  
 v. 25. εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου.

A manu secunda.

- Ματθαῖον.  
 Ματθάν.  
 ἐκ.  
 τεσσαράκοντα bis.  
 Ναζαρέτ.  
 ἀλειτουργοί.  
 προσήλθον.  
 κεραία.  
 ἕως ἀν.  
 Ad marginem quæ sequun-  
 tur,  
 ἐλαχίστην καλεῖ τὴν οἰκίαν  
 ἐντολὴν ὁ Κς διὰ ταπεινώσιν· ἵνα  
 καὶ σε παιδεύσει μετριοφρονεῖν  
 ἐν ταῖς διδασκαλίαις.  
 In margine,  
 τὸ ρακά· ἀντὶ σύ.  
 Ad marginem,  
 τινὲς νομίζουσιν Ἀντιδικὸν λέ-  
 γεσθαι τὸν διάβολον. οἱ δὲ καὶ  
 τὸν βίον. παραινεῖν δὲ τὸν Κύ-  
 ριον ὅτι ἕως οὗ εἰ ἐν τῷ βίῳ  
 τούτῳ διαλύθειτι ἀπ' αὐτοῦ. ἵνα  
 μὴ ἔχῃ ὕστερον ἐλέγχειν σε περὶ  
 ἁμαρτημάτων ὡς ἔχοντά τι τοῦ  
 ἐναντίου καὶ τότε ποῦ δοθεῖς<sup>2</sup> τῇ  
 κολάσει ἄχρι καὶ τῶν ἐσχάτων  
 ἁμαρτημάτων εὐθυνόμενος· κο-

<sup>1</sup> Suppletur ἔργα ad marginem.

<sup>2</sup> Sic Rulotta. [Sed forte legendum που δοθεῖς i.e. δοθῆς. Ed.]

## A manu prima.

- Cap. v. 33. ἡκούσεται ὅτι ἐρρήθη.  
 v. 37. τὸ δὲ περίσδν τούτων.  
 v. 42. θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι  
 μὴ ἀποστραφῆς.  
 vi. 19. κλέπται οὐ διορίσσουσι.  
 vi. 32. ὅτι χρήτε τούτων.  
 vi. 34. ἡ γὰρ αὖριον μερημνήσει αὐτῆς.  
 vii. 9. \*H τίς<sup>1</sup> ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃν  
 αἰτήσῃ ὁ υἱός.  
 vii. 24. πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς<sup>2</sup>  
 λόγους καὶ ποιεῖ.  
 viii. 3. καὶ εὐθέως ἐκαθερίσθη αὐτοῦ  
 ἡ χεὶρ.  
 viii. 15. ἡγέρθη καὶ διεκόνει αὐτῷ ὀψίας  
 δὲ γενομένης.  
 viii. 24. πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν  
 κυμάτων.  
 ix. 9. Μαθθαῖον λεγόμενον.  
 ix. 30. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰη-  
 σοῦς.  
 ix. 36. ὅτι ἦσαν ἐσकुλμένοι καὶ ἐρι-  
 μένοι.  
 x. 6. πορεύεσθαι δὲ μᾶλλον πρὸς  
 τὰ πρόβατα τὰ...  
 x. 14. καὶ ὅς ἂν ὑμᾶς<sup>3</sup> μὴδὲ ἀκούσει  
 τοὺς λόγους.  
 x. 19. ὅταν παραδῶσιν ὑμᾶς μὴ με-  
 रिμήσητε.  
 x. 25. εἰ τῷ οἰκοδεσπότῃ Βεεζεβοὺλ  
 ἐπεκάλεσαν.
- x. 37. ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ  
 ἐμοῦ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

## A manu secunda.

δράντην γὰρ καὶ δύο λεπτά. σὺ  
 δὲ νόει ὅτι οὐ περὶ τῶν ἐνταῦθα  
 ἀντιδίκων τοῦτο λέγει παραινῶν,  
 καὶ δικάζεσθαι, καὶ ἀπὸ τῶν θείων  
 ἔργων περισπᾶσθαι. κἂν γὰρ ἡδι-  
 κήθῃς μὴ ἀπέλθῃς εἰς δικαστὰς  
 ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐκ... Reliqua  
 abscissa sunt.

ἡκούσατε.  
 περισσόν.  
 δανείσασθαι.

διορίσσουσιν.  
 χρήσετε.  
 εἰαυτῆς.

ἐκαθαρίσθη.

διεκόνει.

ἀπὸ.

Μαθθαῖον.  
 ἐνεβριμήσατο.

ἐρριμένοι.  
 πορεύεσθε.

μεριμήσητε.  
 τὸν οἰκοδεσπότην.

Quæ sequuntur ad margi-  
 nem in calce,

καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα  
 ὑπὲρ ἐμοῦ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

<sup>1</sup> Suppletur ἐστὶν in margine.

<sup>2</sup> Suppletur τούτους in margine.

<sup>3</sup> Suppletur in margine μὴ δέξηται.

## A manu prima.

## A manu secunda.

- Cap. xi. 5. λεπροὶ καθαρίζοντε....νεκροὶ  
ἐγείροντε....  
xi. 13. ἕως Ἰωάννου προφήτευσαν, εἰ  
θέλεται<sup>1</sup> δέξασθαι.  
xi. 18. καὶ λέγουσιν, δαιμόνιον.  
  
xi. 19. ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν<sup>2</sup>  
ἔργων αὐτῆς.  
xi. 29. εὐρήσεται ἀνάπαυσιν ταῖς ψυ-  
χαῖς ὑμῶν.  
xii. 10. ἵνα κατηγορήσωσι αὐτοῦ.  
xii. 11. τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον.  
xii. 20. καὶ λῖνον τυφόμενον.  
xii. 33. δένδρον ἀπρὸν.  
xii. 49. οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐκτείνας τὴν  
χείρα.  
xiii. 13. ἀκούουσιν οὐδὲ συνίοσιν.  
xiii. 14. ἀκοῇ ἀκούσατε οὐ μή.  
xiii. 17. πολλοὶ προφήται.  
xiii. 22. ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συν-  
πνήγει.  
xiii. 32. καὶ κατασκηνοῖν ἐν τοῖς κλά-  
δοις.  
xiii. 52. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο  
πᾶς γραμματεὺς.  
xiv. 2. ἀπὸ τῶν νεκρῶν<sup>3</sup> καὶ αἱ δυνά-  
μεις ἐνεργοῦσιν.  
xiv. 3. Ἰωάννην ἔδῃσε καὶ ἐν φυλακῇ  
ἀπέθετο.  
xiv. 5. ἐφοβήθη τὸν ὄχλον ἐπεὶ<sup>4</sup> ὡς  
προφήτην αὐτὸν εἶχον.  
xiv. 30. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον.  
xiv. 36. καὶ παρεκάλουν<sup>5</sup> ἵνα μόνον  
ᾄψωνται τοῦ κρασπέ....  
xv. 7. καλῶς προφήτευσεν περὶ ὑμῶν  
Ἡσαΐας.  
xvi. 4. γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλεῖς...  
xvi. 17. μακάριος εἰ Σίμων βαριωνᾶ<sup>6</sup>  
σὰρξ καὶ αἷμα.
- καθαρίζονται.  
ἐγείρονται.  
προεφήτευσαν...δέξασθε.  
  
Ad marginem (sic) α videtur,  
quasi δαιμόνια scribere volu-  
erit.  
  
εὐρήσετε.  
  
κατηγορήσωσιν.  
σάββασιν.  
λῆνον.  
σαπρὸν.  
οἱ ἀδελφοί μου.  
  
συνιώσιν.  
ἀκούσετε.  
In margine, καὶ δίκαιοι.  
συνπνήγει.  
  
κατασκηνοῦν.  
  
In margine, λέγει.  
  
ἐν τῇ φυλακῇ.  
  
Ad marginem, ἰσχυρόν.  
  
προεφήτευσεν.  
  
Ad marginem, ἐπιζητεῖ καὶ  
σημεῖον οὐ δοθ....

<sup>1</sup> θέλετε. Ita castigatum.<sup>2</sup> Suppletur in margine διὰ τοῦτο.<sup>3</sup> Suppletur αὐτῶν in margine.<sup>4</sup> τέκνων suppletur in margine.<sup>5</sup> Suppletur in margine ὅτι.<sup>6</sup> Suppletur in margine ὅτι.

## A manu prima.

## A manu secunda.

Cap. xvii. 19. διατι ἡμεῖς οὐκ ἐδυνήθημεν  
ἐκβαλεῖν αὐτὸν.

ἡδυνήθημεν.

xvii. 23. ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν καὶ τῇ τριτ-  
τῇ ἡμέρᾳ.

τρίτῃ ἡμέρᾳ.

xix. 12. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

δυνάμενος.

xix. 14. ἄφεται τὰ παῖδια ἐλθ. . .

ἄφετε.

xix. 17. περὶ τοῦ ἀγαθοῦ ἐστὶν ὁ ἀ-  
γαθός.

εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός.

xx. 15. ἡ ὁ ὀφθαλμός σου ποτηρὸς  
ἐστὶν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι.

εἰ ὁ ὀφθ. ....

xx. 17. παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθη-  
τάς καθ' ἰδίαν.

κατ' ἰδίαν.

xxi. 1. ἦλθον εἰς βηθσαγαῇ.

βηθσφαγαῇ.

xxi. 33. καὶ ἐξέδετε αὐτὸν γεωργοῖς.

ἐξέδοτο.

xxi. 38. εἶπον ἐν αὐτὸς οὗτός ἐστιν ὁ  
κληρονόμος<sup>1</sup>.

αὐτοῖς.

xxi. 41. οἵτινες ἀποδώσουσι αὐτῷ.

ἀποδώσουσιν.

xxii. 10. καὶ ἐπλήσθη ὁ νυμφὼν ἀνα-  
κειμένων.

Ad marginem, ὁ γάμος.

xxii. 39. ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου.

ἀγαπήσεις.

xxiii. 26. ἵνα γένηται τὸ ἐκτός αὐτοῦ  
καθαρόν.

αὐτῶν.

xxiii. 37. ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ  
νοσσία<sup>2</sup> ὑπὸ τὰς.

xxiv. 6. μελλήσεται δὲ ἀκούειν.

μελλήσετε.

xxiv. 15. ἐστὸς ἐν τόπῳ ἀγίῳ ὁ ἀναγι-  
νώσκων νοεῖτω.

ἐστῶς.

xxiv. 23. ἰδοὺ ὦδε ὁ χς ἡ ὦδε, μὴ  
πιστεύετε.

πιστεύητε.

xxv. 10. καὶ ἡκλείσθη ἡ θύρα.

ἐκλείσθη.

xxv. 37. κε. πότε σε εἶδαμεν πεινῶντα.

εἶδομεν.

xxv. 40. ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τού-  
των<sup>3</sup> τῶν ἐλαχίστων.

xxv. 42. ἐπέινασα γὰρ καὶ ἐδώκατε μοι  
φαγεῖν.

οὐκ ἐδώκατε.

xxv. 44. καὶ οὐ διηκονήσαμεν.

οὐ διηκονήσαμεν.

xxvi. 3. τότε συνήχθησαν οἱ πρεσβύ-  
τεροι.

In margine, τοῦ λαοῦ.

xxvi. 4. ἵνα...δὸλαφ κρατήσωσι.

In margine, καὶ ἀποκτείνω-  
σιν.

xxvi. 8. εἰς τί ἡ ἀπωλεία αὕτη. ἐδύ-  
νατο γὰρ πραθ...

ἡδύνατο.

<sup>1</sup> κληρομος. Ita castigatum.

<sup>2</sup> Suppletur αὐτῆς in margine.

<sup>3</sup> Suppletur in margine ἀδελφῶν τούτων vel αὐτῶν quod non bene legitur.

## A manu prima.

## A manu secunda.

Cap. xxvi. 13.	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον.	ἀμὴν δέ.
xxvii. 4.	ἡμαρτον παραδούς αἷμα ἀθῶον οἱ δὲ εἶπον.	In margine, δίκαιον.
xxvii. 6.	οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν Κορβαν.	Κορβανᾶν.
xxvii. 12.	καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέω (sic) καὶ πρεσβυτέρων.	τῶν πρεσβυτέρων.
xxvii. 45.	ἀπὸ δὲ ἐκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐ ὥρας ἐνάτης.	ἕως ὥρας.
xxviii. 3.	ἦν δὲ ἡ εἶδε αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα.	εἰδέα.
xxviii. 15.	οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. τέλος κατὰ μαθηαῖον.	τὰ castigatum. ματθαῖον.

## EVANGELIUM S. MARCI.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

## A manu prima.

## A manu secunda.

Cap. i. 13.	ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας.	τεσσαράκοντα.
i. 14.	καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι. καὶ διακόνουν αὐτοῖς.	μετὰ. διακόνουν.
i. 36.	Σίμων καὶ μετ' αὐτοῦ.	οἱ suppletur.
i. 38.	καὶ λέγει αὐτοῖς ἄγωμεν.	αὐτοῖς.
i. 42.	ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα καὶ ἐκαθερίσθη.	ἐκαθαρίσθη.
ii. 3.	παραλυτικὸν αἰρομένων ὑπὸ τεσσάρων.	αἰρόμενον.
ii. 4.	χαλῶσι τὸν κράβατον.	κράββατον.
ii. 9.	τί ταῦτα διαλογίζεσθαι ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.	διαλογίζεσθε.
ii. 12.	καὶ εὐθὺς ᾤρε τὸ κράβατον.	ᾤρε τὸ κράββατον.
ii. 16.	ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν.	τῶν τελωνῶν.
ii. 21.	ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον.	ἐπιρράπτει.
iii. 5.	συνλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας.	συνλυπούμενος.
iii. 13.	καὶ προσκαλεῖτε οὓς ἤθελεν αὐτός.	προσκαλεῖται.

	A manu prima.	A manu secunda.
Cap. iii. 18.	Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν.	Ματθαῖον.
iv. 1.	ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμ- βάντα καθῆσθαι.	τὸ πλοῖον.
iv. 19.	εἰσπορευόμεναι συνπνεύγουσι τὸν λόγον.	συνπνεύγουσι.
iv. 21.	οὐχ ἵνα ὑπὸ <sup>1</sup> τὴν λυχνίαν τεθῆναι.	
iv. 28.	πρῶτον χόρτον εἶπεν στάχυν εἶπεν <sup>2</sup> πλήρες.	
iv. 38.	καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέ- γουσιν αὐτῷ.	διεγείρουσιν.
v. 3.	οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις.	ἡδύνατο.
v. 9.	καὶ λέγει αὐτῷ λεγιὼν ὄνομά μοι.	λεγεὼν.
v. 28.	ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν ᾤψωμαι τῶν ἱματίων αὐτοῦ.	κᾶν τῶν.
vi. 1.	καὶ ἐξῆθεν ἐκείθεν.	ἐξῆλθεν.
vi. 5.	καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν.	ἡδύνατο.
vi. 9.	καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χι- τῶνας.	ἐνδύσασθαι.
vi. 17.	ἔδυσεν αὐτὸν...διὰ Ἑρωδιάδα <sup>3</sup> Φιλίππου.	
vi. 22.	καὶ εἰελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ.	εἰσελθούσης.
vi. 33.	εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἔγνωσαν πολλοί.	ἐπέγνωσαν.
vi. 39.	συμπόσια ἐπ' τῷ χλωρῷ χόρτῳ καὶ ἀνέπεσαν <sup>4</sup> .	ἐπὶ.
vi. 53.	ἦλθον εἰς τὴν Γεννησαρέθ... καὶ ἐξελεθόντων <sup>5</sup> ἐκ τοῦ πλοίου.	Γεννησαρέθ.
vi. 55.	ἐπὶ τοῖς κραβάτοις τοὺς κακῶς ἔχοντας.	κραββάτοις.
vii. 6.	καλῶς προφήτευσεν Ἡσαίας περὶ ὑμῶν.	προεφήτευσεν.
vii. 11.	ὑμεῖς δὲ λέγεται ἐὰν εἴπη.	λέγετε.
vii. 18.	ὑμεῖς ἀσύντοι ἐστέ.	ἀσύνετοι.

<sup>1</sup> ἐπὶ pro ὑπὸ castigatum a manu prima.<sup>2</sup> εἶτα bis pro εἶπεν castigatum a manu prima.<sup>3</sup> Suppletur in margine τὴν γυναῖκα.<sup>4</sup> ἀνέπεσαν castigatum ἀνέπεσαν a manu prima.<sup>5</sup> Suppletur in margine αὐτῶν.

## A manu prima.

## A manu secunda.

Cap. vii. 21.	οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοί.	διαλογισμοί.
vii. 24.	ἐκεῖθε δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν.	ἐκεῖθεν.
vii. 32.	κωφὸν καὶ μογιῶλον.	μογιῶλον.
viii. 14.	καὶ ἐπελάθεντο λαβεῖν ἄρ- τους.	ἐπελάθοντο.
viii. 18.	καὶ ὅτα ἔχοντε οὐκ ἄκ...	ἔχοντες.
viii. 32.	καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἔλαλ.	παρρησίᾳ.
ix. 4.	Ἡλείας σὺν Μωυσῇ καὶ ἦσαν συνλαλοῦντες.	Μωυσεῖ. συνλαλοῦντες.
ix. 12.	ἀποκατιστάνει πάντα.	ἀποκαθιστάνει.
ix. 30.	κάκειθεν ἐξελθόντες ἐπορεύ- οντο διὰ τὴν Γαλιλ.	παρεπορεύοντο.
x. 1.	καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχ- λοι πρὸς αὐτόν.	συμπορεύονται.
x. 19.	μὴ ψευδομαρτυρήσης μὴ <sup>1</sup> τίμα τὸν πατέρα.	
x. 29.	ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ <sup>2</sup> τοῦ εὐαγγε- λίου.	
x. 45.	λύτρον ἀντὶ πολλῶν <sup>3</sup> καὶ ἐκ- πορευομένου.	
xi. 1.	καὶ ὅτε ἐγγί...εις Βηθαφαγῇ, καὶ Βηθανίαν.	Βηθσφαγῇ.
xiii. 3.	ἐπηρώτα αὐτὸν καθ' ἰδίαν Πέ- τρος.	κατ' ἰδίαν.
xiii. 28.	γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἔστι.	γινώσκεται.
xiii. 35.	ὁ Κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὄψει ἢ μεσανύκτιον.	μεσονύκτιον.
xiv. 6.	τί αὐτῇ κόπους παρέχεται κα- λὸν ἔργον ἡργάσατο.	εἰργάσατο.
xiv. 15.	καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα.	ἀνώγειον.
xiv. 32.	οὐ τὸ ὄνομα Γηθσημανεὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.	Γηθσημανεὶ.
xiv. 33.	καθίσατε ἕως προσεύξωμαι.	καθίσατε ὡδε.
xiv. 63.	ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξαι τοὺς κιτῶνας αὐτοῦ.	διαρρήξαι. χιτῶνας.
xv. 4.	οὐκ ἀποκρίνῃ <sup>4</sup> ἴδε πόσα σοῦ κατηγοροῦσιν.	
xv. 6.	ἔνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο.	ὃν περ ἤτοῦντο.

<sup>1</sup> Suppletur in margine ἀποστερήσης.<sup>2</sup> Suppletur in margine ἐνεκεν.<sup>3</sup> Suppletur in margine καὶ ἔρχονται εἰς Ἱερικῶ.<sup>4</sup> Suppletur in margine οὐδέν.

A manu prima.

A manu secunda.

κν. 21. καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά  
τινα Σίμωνα<sup>1</sup>.

κν. 42. ἦν παρασκευὴ ὃ ἐστὶν προσάβ-  
βατον.

πρὸς σάββατον.

τέλος τοῦ κατὰ Μάρκον Εὐαγγελίου.

## EVANGELIUM S. LUCÆ.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

A manu prima.

A manu secunda.

Cap. i. 17. ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἑλίου  
ἐπιστρέψαι.

Ἑλίου.

i. 22. οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς.

ἡδύνατο.

i. 25. ἐπείδεν ἀφελεῖν ὄνειδος μου  
ἀπ' ἐμοῦ.

τὸ ὄνειδος.

i. 27. πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην  
ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα.

μεμνηστευμένην.

i. 34. πρὸς τὸν ἄγγελον πῶς ἔσται<sup>2</sup>  
τοῦτο.

ii. 5. σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένη  
οὔσῃ ἐγγύφ.

μεμνηστευμένη.

ii. 16. καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ  
τὸν Ἰωσήφ.

ἀνεῦρον.

ii. 22. καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι<sup>3</sup>  
καθαρισμοῦ.

ii. 36. ζήσασα μετὰ τοῦ ἀνδρὸς ἑτη  
ἑπτά.

ἀνδρὸς αὐτοῦ.

ii. 37. οὐκ ἀφίστα τοῦ ἱεροῦ.

ἀφίστατο.

ii. 46. μετὰ ἡμέρας τρις εὔρον αὐτὸν  
ἐν τῷ ἱερῷ.

τρεῖς.

ii. 51. ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ καὶ ἦν ὑπο-  
τασσόμενος.

Ναζαρέτ.

iii. 17. κατακαύσει πυρὶ ἀβέστω.

ἀσβέστω.

iii. 24. τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Μαθθαθίου.

Ματθαθίου.

iii. 30. τοῦ Ἰωρέμ τοῦ Μαθθάτ.

Μαθθάτ.

iii. 37. τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰαρέτ.

Ἰαρέτ.

iv. 2. ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαερά-  
κοντα<sup>4</sup>.

τεσσαράκοντα.

<sup>1</sup> ἐγγαρεύουσι castigatum ἀγγαρεύουσι a manu prima.

<sup>2</sup> Suppletur in margine μου.

<sup>3</sup> Suppletur in margine τοῦ.

<sup>4</sup> Ad verba illa καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν in margine caractere recentiori, (sic) δι  
μετὰ τὴν τεσσαρακοστὴν ἡμέραν. πενά (πέρα?) δ' ὁ κύριος ἐπειράσθη.

## A manu prima.

- iv. 26. ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς  
Σαρεπτᾶ<sup>1</sup> τῆς Σειδωνίας.  
v. 7. διερῆσσετο δὲ τὰ δίκτυα.  
v. 27. καί με ταῦτα ἐξῆλθε.  
vi. 34. καὶ ἐὰν δανίσγητε παρ' ὧν ἐλ-  
πίσετε λαβεῖν.  
vi. 35. καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζ...  
vi. 38. ὃ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε μετρη-  
θήσεται.  
vi. 48. πλημμύρης δὲ γενομένης προσ-  
έρξεν.  
vi. 48. διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομησθαι  
αὐτήν.  
vi. 49. προσέρξεν ὁ ποταμός.  
vii. 18. καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μα-  
θηταί.  
vii. 22. ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἶδ...  
vii. 24. ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον. ἀλλὰ  
vii. 35. καὶ δικαιοῦθῃ ἡ σοφία ἀπὸ  
vii. 41. δύο χρεοφιλέται ἦσαν δανι-  
στῇ.  
viii. 28. δέομαί σου μὴ με βανίσσης.  
viii. 29. καὶ διαρῆσσω.  
viii. 35. καὶ ἦλθαν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.  
viii. 35. καὶ εὗραν καθήμενον.  
ix. 43. θανμαζόντων ἐπὶ πᾶσι οἷς ἐποίει  
εἶπε πρὸς τοὺς μαθητάς.  
ix. 59. ὁ δὲ εἶπεν ἐπίτρεψόν μοι πρῶ-  
τον.  
x. 12. οὐαί σοι Βηθσαιᾶ ὅτι εἰ ἐν.  
x. 15. μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψώθης.  
x. 27. ἀγαπήσεις ᾧ τὸν ᾧ ἐξ ὅλης.  
x. 38. ὑπεδέξατο αὐτόν<sup>2</sup> καὶ τῇδε ἦν  
ἀδελφή.  
xi. 28. μὲν οὖν μακάριοι οἱ ἀκούον-  
τες.  
xi. 40. ἄφρονες οὐκ ὁ ποιήσας.  
xi. 42. παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν  
ἀγάπην· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆ-  
σαι κακεῖνα μὴ παρῆναι.  
xi. 46. οὐαί ὅτι φορτίζει τοὺς ἀνθρώ-  
πους.  
xii. 35. ἔστρωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύεις.

## A manu secunda.

- διερρήσσετο.  
καὶ μετὰ.  
δανείσγητε.  
δανείζετε.  
ἀντιμετρηθήσεται.  
πλημμύρας.  
προσέῤῥηξεν.  
οἰκοδομῆσθαι.  
προσέῤῥηξεν.  
Ἰωάννη.  
Ἰωάννη.  
σαλευόμενον.  
ἐδικαιώθη.  
χρεοφιλέται.  
δανειστῇ.  
βασανίσσης.  
διαρρήσσω.  
ἦλθον.  
εὗρον.  
πᾶσιν.  
εἶπεν.  
εἶπεν Κύριε ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον.  
Βηθσαιᾶ.  
ἕως τοῦ οὐρανοῦ.  
ᾧ τὸν ᾧ σου.  
μενοῦνγε.  
οὐχ ὁ.  
τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ.  
μὴ ἀφίεναι.  
φορτίζειτε.  
ὀσφύεις.

<sup>1</sup> Σαρεπτᾶ castigatum Σαρεφθᾶ a manu prima.<sup>2</sup> Additur in margine αὐτῆς.

A manu prima.	A manu secunda.
xiii. 7. ἔκοψαν αὐτὴν ἵνατι καὶ τὸν <sup>1</sup> τόπον καταργεῖ.	
xiii. 11. πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενίας δεκα- οκτώ.	ἔτη δεκαοκτώ.
xiii. 14. ἐξ ἡμέραι εἰσὶν δεῖ ἐργάζεσθαι.	εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ.
xiii. 16. καὶ ἀπάγων ποτίζει.	ἀπαγαγών.
xiii. 22. πορείαν ποιούμενος εἰς ερο- σδλυμα.	ἱεροσδλυμα.
xiii. 31. ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθαν.	τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον.
xiv. 3. λέγων ἔξεστι τῷ σαββάτῳ.	ἔξεστιν.
xiv. 8. ὅταν κληθεῖς πορευθεῖς ἀνά- πεςε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον.	κληθῆς.
xiv. 10. φίλε προσανάβηθι ἀ. <sup>2</sup> τότε ἔσται σοι.	ἀνάπεςαι.
xiv. 12. μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ τοὺς γείτονας.	συγγενεῖς.
xiv. 16. ἐποίει δεῖπνον μέγα καὶ ἐκά- λεσε.	μέγαν.
xiv. 18. ἀγρόν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγ- κη ἐξελεθεῖν ἰδεῖν αὐτήν.	ἀνάγκην.
xiv. 27. ὅστις οὖν βαστάζει μου τὸν σταυρόν.	οὖν οὐ βαστάζει.
xv. 4. καὶ ἀπολέσεν <sup>3</sup> ἐξ αὐτῶν ἕν.	
xvi. 1. πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμους.	οἰκονόμον.
xvi. 1. ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπα <sup>4</sup> καὶ φωνήσας.	
xvi. 9. ἵνα ὅταν ἐκλείπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους.	ἐκλείπῃ.
xvi. 12. ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθαι τὸ ἡμέτερον.	ἐγένεσθε.
xvi. 15. ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις <sup>5</sup> ὑψηλὸν βδέλυγμα.	ἀνθρώποις.
xvi. 17. ἡ τοῦ νόμου κεράν μίαν πε- σεῖν.	κεραίαν.
xvii. 10. δοῦλοι ἀχρεῖοι ἐσμέν ὃ ὠφεί- λομεν ποιῆσαι πεποίηκαμεν.	ὀφείλομεν.
xvii. 11. διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρίας καὶ Γαλιλαίας.	Σαμαρείας.
xviii. 1. καὶ μὴ ἐγκακεῖν λέγων κριτῆς.	ἐγκακεῖν.
xviii. 15. τὰ <sup>6</sup> βρέφῃ ἵνα ἁπτηται.	ἵνα αὐτῶν ἁπτηται.

<sup>1</sup> Castigatum τὴν γῆν a manu prima.<sup>2</sup> In margine -νότερον.<sup>3</sup> Castigatum ἀπολέσας a manu prima.<sup>4</sup> Suppletur in margine -ἀρχοντα αὐτί.<sup>5</sup> οἱ in ἀνθρώποις rasura deletum quasi scribere voluisset ἀνθρώπων. Ed.<sup>6</sup> τὰ rasura obscuratum quasi lateret τινὰ. Ed.

## A manu prima.

## A manu secunda.

Cap. xix. 3.	οὐκ εἰδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου.	ἠδύνατο.
xix. 16.	ἡ μὲν σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.	προσείργασατο.
xix. 26.	καὶ εἶπαν αὐτῷ ἔχει δέκα μνᾶς λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ.	αὐτῷ Κύριε ἔχει.
xix. 29.	καὶ ἐγέτο ὡς ἤγγισεν εἰς....	ἐγένετο.
xix. 29.	τὸ ὄρος καλούμενον <sup>1</sup> ...	
xix. 35.	καὶ ἐπιδέξαντες αὐτῶν ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβισαν τὸν Ἰησοῦν.	ἐπιδέξαντες. ἐπεβίβισαν.
xix. 40.	εἶπεν λέγων <sup>2</sup> ὑμῖν ἐὰν οὗτοι.	ὑμῖν ὅτι ἐὰν.
xix. 46.	αὐτὸν ἐποιήσεται σπήλαιον.	ἐποιήσατε.
xx. 9.	καὶ ἀπεδήμησεν χρόνος <sup>3</sup> .	
xx. 13.	εἶπεν δὲ ὁ κς τοῦ ἀμπελῶνος πέμψω τὸν υἱόν μου.	ἀμπελῶνος τί ποιήσω. πέμψω....
xx. 30.	τὰ τέκνα, καὶ ἀπέθαναν ὅσπερ ρον, καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανε.	ἀπέθανον.
xxi. 7.	καὶ τί τὸ σημῖον ὅταν μέλλ...	σημεῖον.
xxi. 12.	ἀπαγομένους ἐπὶ βαλεῖς...	βασίλεις.
xxi. 14.	...εἰς μαρτύριον θέτε.	θέσθε.
xxi. 34.	αἱ καρδίαι ὑμῶν ἐν κρεπάλῃ.	κραιπάλῃ.
xxi. 35.	ἡ ἡμέρα ἐκείνη ὡς παγὶς ἐπι- σαλεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας.	ἐπεισελεύσεται.
xxi. 36.	ἵνα κατισχύσῃται <sup>4</sup> ἐκφυγεῖν.	
xxii. 15.	φαγὴν τὸ πάσχα.	φαγεῖν.
xxii. 19.	τοῦτο ποιεῖτε τὴν ἐμὴν ἀνά- μνησιν.	εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
xxii. 30.	καὶ καθήσθε ἐπὶ θρόνων.	καθήσεσθε.
xxii. 40.	προσεύχεσθε μὴ εἰς πειρα- σμόν.	μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.
xxii. 49.	Κύριε εἰ πατάξωμεν ἐν μα- χαίρῃ καὶ ἐπατάξεν εἰς.	ἐν μαχαίρῃ.
xxii. 55.	καὶ συνκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος.	συνκαθισάντων.
xxiii. 6.	ἐπηρώτησεν εἰ ἄνθρωπος Γα- λιλαῖός ἐστιν.	εἰ ὁ ἄνθρωπος.
xxiii. 11.	περιβαλὼν αἰσθητὰ <sup>5</sup> λαμπράν.	
xxiii. 13.	Πλάτος δὲ συνκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς.	συνκαλεσάμενος.
xxiii. 28.	θυγατέρας ἱεροσολημ μὴ κλαίετε.	θυγατέρες.

<sup>1</sup> Suppletur in margine Ἐλαιών.<sup>2</sup> Sed ν in λέγων videtur erasum, ita ut sit λέγω. ED.<sup>3</sup> Suppletur in margine ἱκανούς.<sup>4</sup> castigatum κατισχύσῃτε a manu prima.<sup>5</sup> Castigatum ἐσθῆτα a manu prima.

## A manu prima.

## A manu secunda.

Cap. xxiii. 48. καὶ πάντες οἱ συναγαγεόμενοι  
ὄχλοι.

συναγαγεόμενοι.

xxiv. 5. ἐκφύβων<sup>1</sup> δὲ γενομένων αὐτῶν.

xxiv. 14. ἐν τῇ ὁμιλίᾳ αὐτοῦ καὶ συ-  
ζυτεῖν αὐτὸς.

συζυτεῖν καὶ αὐτός.

xxiv. 17. ἀντιβάλλεται πρὸς ἀλλήλους  
περιπατοῦνται.

ἀντιβάλλετε.

περιπατοῦντες.

xxiv. 21. ἡμεῖς δὲ ἠλπίζαμεν ὅτι αὐτὸς

ἠλπίζομεν.

xxiv. 23. μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ  
ἦλθαν λέγουσαι.

ἦλθον.

xxiv. 32. ὡς διήνυγεν ἡμῖν τὰς γραφάς.

διήνυγεν.

xxiv. 52. (linea ultima) μετὰ χαρᾶς.

Suppletur in margine μι-  
γάλης.

κατὰ Λουκᾶν.

## EVANGELIUM S. JOANNIS.

## ΚΑΤΑ 'ΙΩΑΝΝΗΝ.

## A manu prima.

## A manu secunda.

Cap. i. 4. καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς<sup>2</sup>,

ἔλαβον.

i. 12. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν ἔδωκεν.

i. 13. οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς<sup>3</sup>.

i. 13. ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγενήθησαν.

ἐγεννήθησαν.

i. 14. πλήρης χάριτος ἀληθείας.

χάριτος καὶ ἀληθείας.

i. 15. οὗτος ἦν ὁ εἰπὼν ὁ ὀπίσω.

οὗτος ἦν ὃν εἶπον ὁ ὀπίσω.

i. 40. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει.

ἦλθον. εἶδον.

i. 43. σὺ εἰ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου.

ὁ υἱὸς Ἰωανᾶ.

ii. 20. τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν  
οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος.

τεσσαράκοντα.

ὀικοδομήθη.

iii. 26. καὶ ἦλθαν πρὸς τὸν Ἰωάννην.

ἦλθον.

iii. 34. οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν<sup>4</sup>.

iv. 3. ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπ-  
ῆλθε<sup>5</sup>.

iv. 9. παρ' ἐμοῦ πειν αἰτεῖς....οὐ  
γὰρ συνχρῶνται οἱ Ἰουδαῖοι  
Σαμαρείταις.

πειν.

συνχρῶνται.

iv. 27. ἦλθαν οἱ μαθηταὶ καὶ ἐθαύμαζ.

ἦλθον.

<sup>1</sup> Castigatum ἐκφύβων a manu prima.

<sup>2</sup> In margine τῶν ἀνθρώπων.

<sup>3</sup> In margine οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς.

<sup>4</sup> In margine τὸ πνεῦμα.

<sup>5</sup> In margine πάλιν.

A manu prima.

A manu secunda.

Cap. iv. 39, 40. ἃ ἐποίησα ὡς Ἰησοῦν ἦλθον  
οὖν πρὸς αὐτόν<sup>1</sup>.

iv. 51.	λέγονταις ὅτι ὁ παῖς ζῇ.	λέγοντες.
v. 9.	ἦρε τὸν κράβατον αὐτοῦ.	κράβατον <sup>2</sup> .
v. 39.	ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς.	ἐρευνᾶτε.
vi. 19.	ἐλληλακότες οὖν ὡς σταδίου.	ὡς σταδίου.
vi. 22.	ὁ ἐστηκὼς πέρα τῆς θαλάσσης.	πέραν.
vi. 24.	εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦνταις.	ζητοῦντες.
vi. 36.	οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε.	διψήσῃ.
vi. 53.	ἐὰν μὴ φάγηται τὴν σάρκα τοῦ....	φάγητε.
vii. 3.	ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεω- ρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα.....	θεωρήσωσιν.
	ζητεῖ αὐτὸν ἐν παρησίᾳ εἶναι.	παρῥησίᾳ.
vii. 7.	οὐ δύναται ὁ κόσμος μισῖν ὑμᾶς.	μισεῖν.
vii. 23.	ἐμοὶ χολᾶται ὅτι ὅλον ἄνον.	χολᾶτε.
vii. 38.	ὁ πιστεύων εἰ ἐμὲ καθὼς,	εἰς ἐμέ.
vii. 42.	οὐκ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι.	οὐχ ἡ...
vii. 42, 43.	ἔρχεται ὁ Χς σχῖμα οὖν ἐγέ- νετο.	σχῖσμα.
vii. 52.	ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς.	ἐρεύνησον.
viii. 44.	ἀνθρωποκτόνος...οὐκ ἔστηκεν.	οὐχ ἔστηκεν.
viii. 58.	καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακες.	ἐώρακας.
ix. 4.	ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθε τὰ ἔργα.	ἐργάζεσθαι.
ix. 37.	καὶ ἐώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σου αὐτός ἐστιν.	ἐώρακας.
x. 10.	ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ.	εἰ μὴ.
xi. 27.	ναὶ ἔγωγ πιστεῦκα ὅτι σὺ εἶ.	πεπίστευκα.
xi. 37, 38.	οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνύξας... ὁ Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐνβρει- μώμενος.	ἡδύνατο. ἐμβρειμώμενος.
xi. 39.	ἤδη ὄζει τεταρτεος γὰρ ἔστι.	τεταρταίος.
xi. 54.	Ἰησοῦς οὐκέτι παρησίᾳ περιε- πάτει.	παρῥησίᾳ.
xii. 14.	μὴ φοβοῦ θυγάτηρ Σειῶν.	φοβοῦ ἡ θυγάτηρ.
xii. 18.	διὰ τοῦτο ὑπήντησεν αὐτῷ καὶ ὁ ὄχλος.	διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν.
xii. 40.	αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐ- πώρωσεν.	πεπώρωκεν.
xiii. 7.	γνώσεις δὲ με ταῦτα.	μετὰ ταῦτα.

<sup>1</sup> Scribatur, ut videtur, ἃ ἐποίησα οὖν, sed castigatum ὡς Ἰὺν a manu prima. Ed.

<sup>2</sup> Idem verbum semper eodem modo scribitur in eodem capite ubique.

	A manu prima.	A manu secunda.
Cap. xiii. 26.	καὶ δίδωσι 'Ιούδα Σίμωνος.	δίδωσιν.
xiv. 10.	τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ ὑμῖν ἀπ' ἐμαντοῦ οὐ λαλῶ.	ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν.
xiv. 27.	ὕμῶν ἡ καρδία μηδὲ διλιάτω.	δειλιάτω.
xv. 9.	μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.	μείνατε ἐν τῇ.
xv. 16.	οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέσασθαι.	ἐξελέσασθε.
xvii. 15.	οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου <sup>1</sup> .	
xviii. 20.	ἐγὼ παρησίᾳ λελάληκα.	παρρησίᾳ.
xviii. 36.	οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο ἵνα μὴ παραδοθῶ.	ἡγωνίζοντο ἂν.
xix. 17.	ὃ λέγετε ἐβραϊστὶ Γολγοθ.	ὃ λέγεται.
xx. 25.	ἐώρακαμεν τὸν Κν ὃ δὲ εἶπεν.	ἐωράκαμεν.

## ACTA APOSTOLORUM.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

	A manu prima.	A manu secunda.
Cap. i. 3.	τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐ- τοῖς...τῆς βασιλείας τοῦ <sup>2</sup> .	τεσσαράκοντα.
i. 7.	εἶπεν πρὸς αὐτοὺς οὐχ ὑμῶν ἔστι.	εἶπεν οὖν πρὸς.
i. 11.	ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τ οὐρανόν.	εἰς τὸν οὐρανόν.
i. 12.	τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερου- λὴμ ἀπ <sup>3</sup> .	
i. 19.	κατοικοῦσι Ἱερουσαλὴμ....τὸ χωρίον ἐκείνο τῇ διαλέκτῳ.	κατοικοῦσιν. τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ.
i. 22.	τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου.	Ἰωάννου.
i. 23.	ὃς ἐκλήθη Ἰουστὸς καὶ Μαθ- θίαν <sup>4</sup> .	Ματθίαν. Idem nomen inferius eodem modo scribitur.

<sup>1</sup> Quæ sequuntur in margine: ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου. Et statim textus ἐκ τοῦ ποτηροῦ οὐκ εἰσιν, ubi Robert. Steph. habet ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσιν.

<sup>2</sup> In margine θεοῦ.

<sup>3</sup> In margine αρ. Ad illa verba seu prope illa καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης in margine sic habet ὕπερ.

λ

<sup>4</sup> In fine Capituli τε. Unumquodque caput ita habet ad marginem.

A manu prima.	A manu secunda.
λαρ. ii. 7. ἰδοὺ πάντες οὗτοι εἰσὶν οἱ λαοὺ...	ἅπαντες.
ii. 25. αὐτὸν προορώμην.	προορώμην.
ii. 35, 36. εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου... ἀσφαλῶς οὐ γεινωσκέτω.	εἶπεν ὁ Κύριος. ἀσφαλῶς οὐ γεινωσκέτω.
iii. 2. ὑπάρχων ἐβάσταξε ὃν ἐτίθουν.	ἐβαστάζετο ὃν.
iii. 11. διὰ στόματος τῶν ἁγίων <sup>1</sup> .	
iv. 14. ἐστῶτα τὸν τεθαραπευόμενον.	τεθαραπευόμενον.
iv. 18. ἐπὶ τῷ ὀνόματι υἱοῦ ὁ δὲ Πέτρος.	ὀνόματι τοῦ υἱοῦ.
iv. 20. ἃ εἶδαμεν 'καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.	οἶδαμεν vel εἶδομεν.
iv. 35. διεδίδετο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν.	διεδίδετο.
v. 2. ἀπὸ τῆς τιμῆς συνιδυίης καὶ τῆς γυναικός.	συνειδυίης.
v. 21. παραγενόμενον δὲ ὁ ἀρχιερεύς.	παραγενόμενος.
v. 25. ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθαι ἐν τῇ φυλακῇ.	ἔθεσθε.
v. 38. καὶ νῦν λέγω ὑμῖν ἀπόστητε.	καὶ τανῦν λέγω.
vi. 5. καὶ Νικάνωρα καὶ Τίμωνα.	Νικάνωρα.
vii. 10. καὶ ὄλον τὸν οἶκον τοῦ.	οἶκον αὐτοῦ.
vii. 18. ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος.	ἄχρις οὗ.
vii. 30. καὶ πληρωθέντων ἔτων τεσσαράκοντα ᾧφθη αὐτῷ.	τεσσαράκοντα.
vii. 32. ἔντρομος δὲ <u>γενος</u> Μωϋσῆς.	γενόμενος.
vii. 36. ἔτη τεσσαράκοντα <sup>2</sup> .	τεσσαράκοντα.
vii. 47. Σολομὼν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.	ὀικοδόμησεν.
vii. 56. τοὺς οὐρανούς διηνυγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.	διηνογμένους.
viii. 31. εἰ μὴ τις ὁδαγήσει.	ὁδηγήσει.
viii. 34. περὶ τίνος ὁ προφῆτης λέγει <sup>3</sup> .	
ix. 1. ὁ δὲ Σαῦλος ὅτι ἐμπνέων.	ἔτι ἐμπνέων.
ix. 3. ἐγγίξειν τῇ Δαμασκῷ ἐξ ἔφνης.	ἐξαίφνης.
ix. 33. Αἰνέας ἱσταί σε Ἰησοῦς Χριστός.	Ἰησοῦς ὁ Χριστός.
ix. 37. ἐγγὺς δὲ οὖσης Λύδδας τῇ Ἰοπ.	Λύδδης.
x. 29. διὰ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον.	ἀναντιρρήτως.
x. 31. ἐν αἰσθήτῃ λαμπρᾷ καὶ φησὶ Κορνήλιε.	ἐσθῆτι.

<sup>1</sup> In margine τῶν.

<sup>2</sup> In margine ἐν τῇ ἐρήμῳ.

<sup>3</sup> In margine τοῦτο.

	A manu prima.	A manu secunda.
Cap. x. 36.	εὐαγγελιζόμενος εἰρην δι' Ἰη- σοῦ Χριστοῦ.	εἰρήνην.
xi. 5, 6.	καὶ ἦλθε ἄχρι ἐμοῦ εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν.	ἄχρισ.
xi. 24.	καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανός <sup>1</sup> .	
xi. 25.	ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναστῆ- σαι αὐτόν.	ἀναζητῆσαι.
xii. 8.	καὶ ὑπόδυσαι <sup>2</sup> τὰ σανδάλια σου.	
xii. 10.	ἦτις αὐτομάτῃ ἡνύγη αὐτοῖς.	ἡνοίγη.
xii. 35.	πληρώσαντες τὴν διακονίαν συν- παραλαβόντες Ἰωάννην.	συνπαραλαβόντες.
xiii. 1.	Ἡρώδου τοῦ τράρχου σύντρο- φος καὶ Σαῦλος.	τοῦ τετράρχου.
xiii. 13.	ἀνεχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου.	ἀναχθέντες.
xiii. 21.	ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμὲν ἔτη τεσσεράκοντα.	τεσσαράκοντα.
xiii. 38.	γνωστὸν ἔστω... ὅτι διὰ τοῦτο ἄφεσις ἀμαρτιῶν.	διὰ τούτου.
xiii. 44.	ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.	τοῦ Κυρίου.
xiv. 5.	σὺν τοῖς ἄρχουσι αὐτῶν.	ἄρχουσιν αὐτῶν.
xiv. 10.	καὶ ἤλατο περιεπάτει.	καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.
xiv. 25.	Ἀτταλίαν κακεῖθεν <sup>3</sup> εἰς Ἀντιό- χίαν.	Ἀτταλείαν.
xv. 36.	Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συν- παραλαμβάνειν.	συνπαραλαμβάνειν.
xvi. 22.	περιρῆξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια.	περιρῆξαντες.
xvii. 4.	τῶν πρώτων οὐχ ὀλίγαι ζηλώ- σαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι.	οὐκ ὀλίγαι.
xvii. 22.	ὥς δεισιδαμονεστέρους ὑμῶς θεωρῶ.	δεισιδαμονεστέρους.
xvii. 31.	παρασχὼν πᾶσι ἀναστήσας αὐ- τόν.	πᾶσιν ἀναστήσας.
xvii. 34.	καὶ Διονύσιος Ἀρεοπαγίτης.	Ἀρεοπαγίτης.
xviii. 1.	με ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν.	μετὰ ταῦτα.
xviii. 3.	καὶ ἡργάσαντο ἦσαν γὰρ σκη- νοποιοὶ τῇ τέχνῃ.	εἰργάσαντο.
xix. 12.	ἡ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσε- σθαι ἀπ' αὐτῶν.	ἀπαλλάσσεσθαι.
xix. 36.	ἀναντιρῆτων οὖν ὄντων τούτων δῖον ἐστίν.	ἀναντιρῆτων.

<sup>1</sup> In margine τῷ Κυρίῳ.<sup>2</sup> Castigatum ὑπόδυσαι a manu prima.<sup>3</sup> In margine ἀπέπλευσαν.

A manu prima.

A manu secunda.

- Cap. xx. 10. ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῶν καὶ  
 συμπεριλαβὼν εἶπεν μὴ θορυ-  
 βεῖσθαι<sup>1</sup>.  
 xx. 13. οὕτως γὰρ διατεταγμένον<sup>2</sup>.  
 xx. 16. κερκεῖ γὰρ ὁ Παῦλος παραπλευ-  
 σαι τὴν Ἑφεσον.  
 xxi. 3. ἀναφάνεντες δὲ τὴν Κύπρον.  
 xxi. 13. τότε ἀπεκρίθη Παῦλος.  
 xxi. 24. ἵνα ξυρῆσονται τὴν κεφαλ...  
 xxi. 28. ἄνδρες Ἰσραηλείται βοηθεῖται.  
 καὶ κεκοίνωκεν.  
 xxiii. 16. παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν  
 εἰς τὴν παρεμβολήν<sup>3</sup>.  
 xxiii. 18. Νεανίαν... ἔχοντά τι λαλήσαι  
 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρός.  
 xxiii. 21. ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα.  
 xxiii. 21. καὶ νῦν ἐστὶν ἔτοιμοι προσδε-  
 χόμενοι.  
 xxiii. 24. ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον  
 διασωσι πρὸς Φηλικά τὸν...  
 xxiii. 27. καὶ μέλλοντα ἀνερεῖσθαι<sup>4</sup> ὑπ'  
 αὐτῶν.  
 xxiii. 28. βουλόμενος ἐπιγνώσκειν τὴν αἰτίαν  
 δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ<sup>5</sup>.  
 xxiv. 4. ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον σε ἐν-  
 κόπτω<sup>6</sup> παρακαλῶ.  
 xxiv. 24. μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγε-  
 νόμενος ὁ Φιλιξ<sup>7</sup>.  
 xxv. 5. οἱ οὖν ἐν ὑμῖν φησὶ δυνατόι  
 συγκαταβάντες<sup>8</sup>.  
 xxv. 11. καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι  
 οὐ παραιτούμε<sup>9</sup>.  
 xxv. 12. τότε ὁ Φῆστος συνλαλήσας<sup>10</sup>.  
 xxv. 24. Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ  
 συναπρόντες<sup>11</sup>.

κεκρίκει.

ἀναφάναντες.  
 ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος.  
 ἵνα ξυρῆσωνται.  
 βοηθεῖτε.  
 κεκοινώνηκεν.

λαλήσαι σοι.

τεσσαράκοντα.  
 εἰσὶν.

διασώσωσι.

<sup>1</sup> συμπεριλαβὼν. θορυβεῖσθε. Castigata ut videtur a manu prima. Ed.

<sup>2</sup> Castigatum διατεταγμένον a manu prima.

<sup>3</sup> Castigatum παραγενόμενος a manu prima.

<sup>4</sup> Castigatum ἀναιρεῖσθαι a manu prima.

<sup>5</sup> In margine κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν.

<sup>6</sup> Castigatum ἐγκόπτω a manu prima. <sup>7</sup> Castigatum Φῆλιξ a manu prima.

<sup>8</sup> Castigatum συγκαταβάντες a manu prima.

<sup>9</sup> Castigatum παραιτούμαι a manu prima.

<sup>10</sup> Castigatum συνλαλήσας a manu prima.

<sup>11</sup> Castigatum συναπρόντες a manu prima.

A manu prima.

A manu secunda.

- Cap. xxvi. 15. Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώ-  
κεις ἀλλὰ ἀναστήθι<sup>1</sup>.
- xxvi. 32. ἀπολεύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρω-  
πος αὐτός. ἡδύνατο.
- xxvii. 6. εὐρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον  
Ἀλεξανδρεῖνόν<sup>2</sup>.
- xxvii. 14. ἄνεμος τυφωνικός....εὐρακυ-  
δων. εὐρυκλύδων.
- xxvii. 15. συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου  
καὶ μὴ δυνομένου. δυναμένου.
- xxvii. 27. ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάχειν  
τινὰ αὐτοῖς. προσανέχειν.
- xxvii. 29. ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας  
εἴχοντο ἡμέραν γενέσθαι. ἤχοντο.
- xxvii. 39. ἐβουλεύοντο εἰ δύναντο ἐκσω-  
σαι<sup>3</sup> τὸ πλοῖον.
- xxvii. 41. περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον  
διθάλασσον ἐπέκειλαν<sup>4</sup>.
- xxviii. 11. παρακεχειμακῶτι ἐν τῇ νήσῳ  
Ἀλεξανδρινῷ<sup>5</sup> παρασήμῳ δι-  
οσκούροις.
- xxviii. 17. ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς  
συνκαλέσασθαι αὐτόν<sup>6</sup>.

## EPISTOLA S. JACOBI.

ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

A manu prima.

A manu secunda.

- Cap. i. 10. ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,  
ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπει-  
νώσει αὐτοῦ... ταπεινώσει.
- ii. 3. τῷ πτωχῷ...ἡ καθὼς ἐκεῖ ὑπὸ  
τὸ ὑποπόδιόν<sup>7</sup> μου διεκρί-  
θιτε ἐν ἑαυτοῖς. οὐ διεκρίθιτε.
- ii. 24. ὁρᾶται<sup>8</sup> ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται.

<sup>1</sup> In margine καὶ στήθι.<sup>2</sup> Castigatum Ἀλεξανδρινόν a manu prima.<sup>3</sup> Castigatum ἐξῶσαι a manu prima.<sup>4</sup> Castigatum ἐπώκειλαν a manu prima.<sup>5</sup> Castigatum Ἀλεξανδρινῷ a manu prima.<sup>6</sup> Castigatum συγκαλέσασθαι a manu prima.<sup>7</sup> Castigatum ἐπὶ τὸ ὑποπόδιον a manu prima.<sup>8</sup> Castigatum ὁρᾶτε a manu prima.

## A manu prima.

## A manu secunda.

- ap. iii. 6. ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσι. καθίσταται.
- iii. 14. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐρείθειαν ἐν τῇ... ἐρείθειαν.
- iv. 7. ἀντιστῆτε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύγετε ἀφ' ὑμῶν. φεύζεται.
- iv. 16. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονίαις ὑμῶν. ἀλαζονείαις.
- v. 4. τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ἀφυστερημένους ἀφ' ὑμῶν. ἀπεστερημένους.
- v. 7. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται<sup>1</sup> τὸν τεῖμιον<sup>2</sup> καρπὸν... ἕως λάβῃ προῖμον καὶ... πρώϊμον.
- v. 10. λάβετε ἀδελφοὶ τῆς κακοπαθείας. κακοπαθείας.
- v. 16. ἐξομολογείσθαι<sup>3</sup> οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας καὶ προσεύχεσθαι<sup>4</sup> ὑπὲρ ἀλλήλων.

## S. PETRI EPISTOLA PRIMA.

## ΠΕΤΡΟΥ ΠΡΩΤΗ.

## A manu prima.

## A manu secunda.

- ap. i. 1. καπαδοκίας, ἀσίας<sup>5</sup>.
- i. 8. ὃν οὐχ<sup>6</sup> ἰδόντες ἀγαπᾶτε.
- i. 10. καὶ ἐξηραύνησαν οἱ προφη... ἐξηρεύνησαν.
- i. 13. νέφοντες<sup>7</sup> τελείως ἐλπῖσα....
- ii. 18. τοῖς δεσπόταις οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσι ἀλλὰ ἐπιεικέσιν.
- καὶ... ἡ διὰ συνίδησιν Θεοῦ. συνειδήσιν.
- ii. 21. ἵνα ἐπακολουθήσῃται<sup>8</sup> τοῖς ἴχν...  
ii. 25. οὐ τῷ μῶλωπι ἰάθῃται<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Castigatum ἐκδέχεται a manu prima.<sup>2</sup> Castigatum τίμιον a manu prima.<sup>3</sup> Castigatum ἐξομολογείσθε a manu prima.<sup>4</sup> Castigatum προσεύχεσθε a manu prima.<sup>5</sup> In margine καὶ βυθανίας.<sup>6</sup> Castigatum οὐκ a manu prima.<sup>7</sup> Castigatum νήφοντες a manu prima.<sup>8</sup> Castigatum ἐπακολουθήσῃτε a manu prima.<sup>9</sup> Castigatum ἰάθῃτε a manu prima.

	A manu prima.	A manu secunda.
Cap. iii. 7.	καὶ συγκληρονόμοις χάριτος...	συγκληρονόμοις.
iv. 3.	ἐπιθυμίαις οἰνοφλυγίαις <sup>1</sup> .	
iv. 4.	ἀνάχυσιν βλασφημοῦντας <sup>2</sup> .	
v. 9.	τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελ- φότητι ἐπιτελείσθε.	ἐπιτελείσθαι.

## S. PETRI EPISTOLA SECUNDA.

ΠΕΤΡΟΥ Β'.

	A manu prima.	A manu secunda.
Cap. i. 16.	τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.	μεγαλειότητος.
ii. 1.	ἐπάγοντες αὐτοῖς ταχυνὴν ἀπό- λειαν.	ἐαυτοῖς.
ii. 7.	καὶ δίκαιον λῶθ...	λῶτ.
ii. 7.	ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρύ- σατο.	ἐρρύσατο.
ii. 16.	ἔλεγχιν <sup>3</sup> δὲ ἔχει ἰδίας παρα- νομίας.	
ii. 19.	ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλό- μενοι αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχον.	καὶ αὐτοὶ δοῦλοι.

## S. JOANNIS EPISTOLA PRIMA.

ΙΩΑΝΝΟΥ Α'.

	A manu prima.	A manu secunda.
Cap. i. 1.	ὅς ἦν ἀπ' ἀρχῆς ὁ ἀκηκόαμεν ὁ ἐοράκαμεν.	ἐωράκαμεν. Paulo post eodem modo scribitur.
ii. 27.	ὑμεῖς τὸ χάρισμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ.	ἐλάβετε.
iii. 6.	πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν.	ἐώρακεν. Capite sequenti eodem mod scribitur idem verbum.
iv. 21.	καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχο- μεν ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ὁ ἀγαπῶν <sup>5</sup> .	

<sup>1</sup> Castigatum οἰνοφλυγίαις a manu prima.<sup>2</sup> Castigatum βλασφημοῦντες a manu prima.<sup>3</sup> Castigatum ἔλεγχω a manu prima.<sup>4</sup> ὅς ἦν ἀπ' castigatum a manu prima.<sup>5</sup> Ad marginem τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ...

A manu prima.

A manu secunda.

Cap. γ. 6. καὶ τὸ πνεῦμα τι τὸ μαρτυ-  
ροῦν.

ἐστὶ τὸ μαρτυροῦν.

γ. 20. δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γι-  
νώσκωμεν τὸν ἀληθεῖ.

γινώσκωμεν.

## S. JOANNIS EPISTOLA TERTIA.

ΙΩΑΝΝΟΥ Γ'.

A manu prima.

A manu secunda.

6. Οἱ ἑμαρτύρησαν σου τῇ ἀγάπῃ  
ἐνώπιον ἐκκλησίας σου καλῶς  
ποιήσεις.

οὗς καλῶς.

11. ὁ κακοποιῶν οὐχ ἔώρακεν τὸν  
θεόν.

ἔώρακεν.

14. ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν καὶ  
στόμα προ στόμα λαλήσο-  
μεν.

πρὸς στόμα.

## EPISTOLA S. JUDÆ.

ΙΟΥΔΑ ἘΠΙΣΤΟΛΗ.

A manu prima.

A manu secunda.

14. Οἷς ζόφος σκότους εἰς αἰῶνα  
τετήρηται ἐπροφήτευσεν δὲ  
καὶ τούτοις.

ἐπροεφήτευσεν.

## EPISTOLA AD ROMANOS.

ΠΡΟΣ ῬΩΜΑΙΟΥΣ.

A manu prima.

A manu secunda.

Cap. i. 12. τοῦτο δὲ ἐστὶ συναπακλήθη-  
ναι<sup>1</sup> ἐν ὑμῖν.

ii. 7. τοῖς μὲν καθ' ὑπομην ἔργου  
ἀγαθοῦ.

ὑπομονήν.

ii. 8. τοῖς δὲ ἐξ ἑρειθείας καὶ ἀπειθ...

ἑρειθείας.

<sup>1</sup> Castigatum συναπακλήθηται a manu prima.

## A manu prima.

## A manu secunda.

- Cap. ii. 15. τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συνμαρτυρούσης. συμμαρτυρούσης.
- iii. 12. πάντες ἐξεκείναν ἅμα ἡχρεώθησαν οὐκ ἔστιν ποιῶν. ἡχρεώθησαν.
- iii. 28. λογιζόμεθα οὖν δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων. ἄνθρωπον.
- iv. 11. σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ... πίστεως.
- v. 1. δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν<sup>1</sup> πρὸς τὸν θεόν.
- vii. 8. ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατηργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν. κατηργάσατο.
- viii. 9. ὑμεῖς δὲ οὐκ ἔσται ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι. ἐστὲ.
- viii. 17. αὐτὸ τὸ πνεῦμα συνμαρτυρεῖ<sup>2</sup> τῷ πνεύματι. συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ εἴ- περ συμπάσχομεν. συγκληρονόμοι. συμπάσχομεν.
- viii. 20. ἡ κτίσις ὑπετάγη οὐχ ἑκούσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα ἐφ' ἐλπίδι. ἐπ' ἐλπίδι.
- viii. 24. οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει τις ἐλπίζει εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν. βλέπει τις τί.
- ix. 1. ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ. οὐ ψεύδομαι, συνμαρτυρούσης<sup>3</sup> μοι.
- ix. 2. λύπη μοι ἐστὶ μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος. ἀδιάλειπτος.
- ix. 3. ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν<sup>4</sup>...
- ix. 7, 8. ἀλλ' ἐν Ἰσαὰκ κληθήσετέ σοι σπέρμα τουτέστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός. τουτέστιν ὅτι οὐ.
- ix. 12. οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος ἐρρέθη αὐτῇ. ἐρρέθη.
- ix. 15. τῷ Μωσῇ γὰρ λέγει ἐλεήσω<sup>5</sup> ὃν ἂν ἐλεήσω...

<sup>1</sup> Castigatum ἔχομεν a manu prima.<sup>2</sup> Castigatum συνμαρτυρεῖ a manu prim<sup>3</sup> Castigatum συνμαρτυρούσης a manu prima.<sup>4</sup> In margine ἀδελφῶν τῶν.<sup>5</sup> Ἐλεήσω in MS. tribus ultimis literis litura obscuratis, ita ut dubium sit, utrum ἐλεῶ an ἐλεήσω prætulit collator. Ed.

	A manu prima.	A manu secunda.
Cap. ix. 16.	ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλωντος...	
	ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος Θεοῦ.	ἐλεῶντος.
ix. 26.	καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρήθη οὐ λαός μου ὑμεῖς.	ἐρρήθη.
ix. 27.	ὥς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ ὑπόλοιπον σωθήσεται.	ὑπόλειμμα.
xi. 1.	καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλείτης <sup>1</sup> εἰμι ἐκ σπέρματος Ἀβραὰμ φυλῆς Βενιαμ. οὐκ...	Βενιαμείν.
xi. 6.	εἰ δὲ ἐξ ἔργων οὐκ ἔτι χάρις ἐπὶ τὸ ἔργον οὐκ ἔτι...	ἐπεὶ τὸ ἔργον.
xi. 17.	καὶ συνκοινωνός τῆς ρίζης τῆς πείσθητος τῆς ἐλαίας.	συνκοινωνός <sup>2</sup> .
xi. 24.	πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐνκεντρισθησιν τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.	ἐγκεντρισθήσονται.
xi. 25.	ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθ- νῶν εἰσέλθῃ.	ἄχρις.
xi. 30.	νυνὶ δὲ ἡλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ.	ἀπειθείᾳ.
xii. 2.	καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰ- ῶνι τούτῳ ἀλλὰ μεταμορ- φοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει.	συσχηματίζεσθαι. μεταμορφοῦσθαι.
xiii. 6.	διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τε- λείτε λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ.	λειτουργοί.
xv. 26.	ἡνδόκησεν <sup>3</sup> γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιή- σασθαι.	
xvi. 7.	ἀσπασθε Ἀνδρόνικον.	ἀσπάσασθε.
xvi. 10.	ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀρι- στοβόλου.	Ἀριστοβούλου.

<sup>1</sup> Castigatum Ἰσραηλίτης a manu prima.<sup>2</sup> Dicta litera N ubique ponitur pro Γ. Propterea inferius notare omittam textus ubi id fit.<sup>3</sup> Castigatum ἐνδόκησεν a manu prima.

## EPISTOLA AD CORINTHIOS PRIMA.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α'.

	A manu prima.	A manu secunda.
Cap. i. 11.	ἐδηλώθη γάρ μοι <sup>1</sup> περὶ ὑμῶν ἀδελφοί μοι ὑπὸ τῶν Χλόης.	
ii. 11.	τὸ γὰρ πνεῦμα ἐρυνῇ καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.	ἐρευνᾷ.
iii. 14.	εἰ τις τὸ ἔργον μένει ἐποι- κοδόμησε μισθόν.	ἐπιχοδομήσει.
iv. 6.	μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν.	καὶ ἀπὸ πολλῶν.
iv. 8.	ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συνβаси- λεύσωμεν <sup>2</sup> .	
iv. 16.	ἐν γὰρ Χριστῷ διὰ τοῦ ἀγγε- λίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.	εὐαγγελίου.
vi. 9.	ἣ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι Θεοῦ βασίλειαν <sup>3</sup> .	
vii. 6.	τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συνγνω- μην.	συγγνώμην.
vii. 15.	εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζετε χω- ρίζεσθω.	χωρίζεται.
ix. 9.	ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ γέ- γραπται οὐ κημώσεις <sup>4</sup> βοῶν ἄλωντα.	
ix. 10.	ἐγράφη ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἄλῳν ἐπ' ἐλπίδι μετέχειν.	ὀφείλει. μετέχειν.
ix. 12.	ἵνα μήτινα ἐνκοπήν δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.	ἐγκοπήν.
xi. 3.	θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παν- τὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ Χρι- στός.	ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός.
xi. 7.	ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατα- καλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν.	οὐκ ὀφείλει.
xi. 26.	τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγ- γέλλετε ἄχρι οὗ ἔλθῃ.	ἄχρις.
xii. 26.	καὶ εἴτι πάσχει ἐν μέλος, συνπάσχει πάντα τὰ μέλει.	συνπάσχει

<sup>1</sup> Castigatum ἀδελφοί μου a manu prima.<sup>2</sup> Castigatum συμβασιλεύσωμεν a manu prima.<sup>3</sup> Post βασιλειαν in margine οὐ.<sup>4</sup> Castigatum οὐ κημώσεις a manu prima.

A manu prima.

A manu secunda.

- Cap. xii. 26. εἴτε δοξάζεται μέλος συναίρει  
πάντα τὰ μέλη. συγχαίρει Eodem modo  
idem verbum infra scribitur.
- xv. 17. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται  
ματαίᾳ ἢ πίστις ὑμῶν ἔτι  
ἐστὶν<sup>1</sup> ἐν ταῖς ἁμαρτίαις.
- xv. 35. ποίῳ δὲ σώματι ἔρχον ἄφρων. ἔρχονται.
- xv. 36. ...εἰ μὴ ἀποθάνῃ καὶ ὁ σπεί-  
ρῃς. σπείρεις.
- xv. 39. οὐ πασαρξὶς ἡ αὐτὴ σάρξ. οὐ πᾶσα σάρξ.

ἐγγραφή ἀπὸ Ἑφέσου.

## EPISTOLA AD CORINTHIOS SECUNDA.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β'.

A manu prima.

A manu secunda.

- Cap. i. 1. πᾶσι τοῖς οὖσι ἐν ὅλῃ τῇ  
Ἀχαΐᾳ. οὖσιν.
- i. 5. ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ πα-  
θήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς. εἰς ἡμᾶς.
- i. 10. ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρύ-  
σατο ἡμᾶς. ἐρρύσατο.
- i. 16. καὶ ὃ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακε-  
δονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ κedo-  
νίας. ἀπὸ Μακεδονίας.
- i. 21. ὁ δὲ βεβαιῶν ὑμᾶς σὺν ὑμῖν  
εἰς Χριστὸν καὶ χρείσας<sup>2</sup>  
ὑμᾶς.
- ii. 17. ἀλλὰ ὡς ἐξ εἰλικρινείας ἀλλὰ  
ὡς ἐκ Θεοῦ. εἰλικρινείας.
- iii. 2. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστέ  
ἐγγεγραμμένη<sup>3</sup> ἐν ταῖς καρ-  
δίαις ἡμῶν.
- iii. 16. ἡνίκα ὃ ἂν ἐπιστρέψῃ [πρὸς]  
Κύριον περιερεῖ τὸ κάλυμμα. περιαιρεῖ.
- iv. 15. καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν γὰρ  
πάντα ὃ ὑμᾶς. ὑμῖν τὰ γὰρ.
- v. 12. ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ἡμῖν  
καυχήματος. ὑμῖν.

<sup>1</sup> Castigatum ἐστὶ ἀ manu prima.<sup>2</sup> Castigatum χρείσας ἡμᾶς ἀ manu prima.<sup>3</sup> Castigatum ἐγγεγραμμένη ἀ manu prima. Infra idem verbum eodem modo scribitur.

## A manu prima.

## A manu secunda.

- 1ap. vi. 3. μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες  
 προσκοπὴν ἵνα μὴ μωθῇ ἡ  
 διακονία.
- vi. 16. καὶ ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐν-  
 περιπατήσω καὶ ἔσομαι αὐ-  
 τῶν Θεός.
- ix. 3. ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς ἵνα  
 μὴ τὸ καύχημα ὑμῶν τὸ ὑπὲρ  
 ὑμῶν.
- ix. 4. ἵνα μὴ λέγωμεν ἡμεῖς ἐν τῇ  
 ὑποστάσει ταύτῃ.
- ix. 12. ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας  
 ταύτης.
- x. 12. οὐ γὰρ τολμῶ ἐγκρεῖναι ἢ  
 συκρεῖναι ἑαυτούς τισιν.
- xi. 15. ὥς δικονοὶ δικαιοσύνης ὧν τὸ  
 τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα.
- xi. 24. ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσε-  
 ράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον.
- xii. 7. διὸ ἵνα μὴ ὑπερερῶμαι<sup>1</sup> ἐδόθη  
 μοι σκόλοψ τῇ σαρκί... ἵνα  
 με κολαφίζῃ ἵνα μὴ ὑπερε-  
 ρῶμαι.
- xii. 11. ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑμῶν συνί-  
 στασθαι οὐδὲν γάρ τι ὑστέ-  
 ρησα.
- xii. 12. τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου  
 κατηργάσθη<sup>2</sup> ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ  
 ὑπομονῇ σημίους τε καί...
- xii. 13. χαρίσασθαί<sup>3</sup> μοι τὴν ἀδικίαν  
 ταύτην.
- xii. 14. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς  
 γονεῦσιν θησαυρίζειν.
- xii. 20. ζῆλος, θυμὸς, ἐρειθίαι, κατα-  
 λαλῖαι, ψιθυρισμοί, φυσίω-  
 σις.
- μὴ μωμηθῇ.
- ἐμπεριπατήσω.
- τὸ καύχημα ἡμῶν.
- λέγωμεν ἡμεῖς.
- λειτουργίας.
- ἐγκρεῖναι.  
 συγκρεῖναι.  
 διάκονοι.
- τεσσαράκοντα.
- ὄφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστι-  
 σθαι.
- σημείοις.
- θησαυρίζειν.  
 ἐρειθίαι.  
 φυσιώσεις.

<sup>1</sup> Castigatum ὑπεραιρῶμαι a manu prima.<sup>2</sup> Castigatum κατεργάσθη a manu prima.<sup>3</sup> Castigatum χαρίσασθε a manu prima.

## EPISTOLA AD GALATAS.

## ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ.

A manu prima.

A manu secunda.

- Cap. i. 19. ἔτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐχ  
εἶδον<sup>1</sup> εἰ μὴ Ἰάκωβον.
- ii. 1. Ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ  
Βαρνάβαν συναπαλαβεῖν καὶ  
Τίτον. συμπαλαβεῖν.
- ii. 4. ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἵνα ἡμᾶς  
καταδουλώσουσιν οἷς οὐδὲ  
πρός. καταδουλώσωσιν.
- ii. 16. ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔρ-  
γων νόμου εἶναι μὴ διὰ πίστεως. πίστεως.
- iii. 10. πᾶς δε οὐκ ἐμμένει τοῖς ἐνγε-  
ραμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ. ἐγγεραμένοις.
- iii. 16. τῷ δὲ Ἀβραάμ ἐρρήθησαν αἱ  
ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρμα... ἐρρήθησαν.
- iii. 28. οὐκ ἐνὶ ἄρσεν καὶ θήλυ πάν-  
τες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἔσπε ἐν  
Χριστῷ. θήλυ ἅπαντες γὰρ.
- iv. 8. ἐδουλεύσατε ταῖς φύσεσι μὴ οὐσι  
θεοῖς, νῦν δὲ γινώσκοντες θεόν. φύσει.
- v. 14. πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πε-  
πληρωται ἐν τῷ ἀγαπήσει τὸν  
πλησίον σου ὡς σεαυτόν. ἀγαπήσεις.
- v. 17. ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκει-  
ται ἵνα μὴ ἂν θέληται ταῦτα  
ποιῆται. μὴ ἂν θέληται.
- vi. 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι μηδὲν  
ὧν φρεναπατᾷ ἑαυτόν. τις εἰναί τι μηδὲν ὧν.
- vi. 9. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐν-  
κακῶμεν καιρῷ... μὴ ἐγκακῶμεν.
- vi. 9. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχοντες ἐρ-  
γαζόμεθα τὸ ἀγαθόν. ἐργαζόμεθα.

<sup>1</sup> Castigatum οὐκ εἶδον a manu prima.<sup>2</sup> Castigatum ἔχομεν a manu prima.

## EPISTOLA AD EPHESIOS.

## ΠΡΟΣ ἘΦΕΣΙΟΥΣ.

A manu prima.

A manu secunda.

- Cap. i. 1. Παῦλος Ἀπόστολος.....τοῖς  
ἀγίοις τοῖς οὖσι<sup>1</sup>.
- ii. 19. ἀλλὰ ἐστὲ συναπολείται<sup>2</sup> τῶν  
ἀγίων.
- iii. 6. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα  
καὶ σύσσωμα<sup>3</sup> καὶ συμμετόχα  
τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ.
- iii. 11, 12. ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ  
ἡμῶν ἐν.....ἔχομεν τὴν πα-  
ρησίαν.
- iv. 14. ἐν τῇ κυβίᾳ τῶν ἄνων ἐν  
πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδίαν  
τῆς πλάνης.
- v. 6, 7. ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς  
τῆς ἀπειθείας μὴ οὖν γίνε-  
σθαι<sup>4</sup> συμμετόχοι αὐτῶν.
- v. 11. πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι  
πρὸς τὰς μεθοδίας τοῦ δια-  
βόλου.
- συμπολῖται.
- συγκληρονόμα.  
συμέτοχα.
- παρρησίαν.
- κυβεία.  
μεθοδείαν.
- ἀπειθείας.  
συμέτοχοι.
- μεθοδείας.

## EPISTOLA AD PHILIPPENSES.

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ.

A manu prima.

A manu secunda.

- Cap. i. 17. οἱ δὲ ἐξ ἐρειθείας Χριστὸν  
καταγγέλουσιν οὐχ ἀγνοῶς  
οἰόμενοι.
- i. 18. εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ  
Χριστὸς καταγγέλεται ἐν τού-  
τῳ.
- ii. 2. ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῇτε τὴν αὐτὴν  
ἀγάπην ἔχοντες σύμφυχοι<sup>5</sup>.
- ii. 2. μηδὲν κατ' ἐρειθίαν.
- ἐρειθείας.
- καταγγέλεται.
- ἐρειθίαν.

<sup>1</sup> In margine ἐν Ἐφέσῳ.<sup>2</sup> Castigatum συναπολείται a manu prima.<sup>3</sup> Castigatum σύσσωμα a manu prima.<sup>4</sup> γίνεσθαι litura obscuratum quasi scribere voluerit γίνεσθε.<sup>5</sup> Castigatum σύμφυχοι a manu prima.

A manu prima.

A manu secunda.

- Cap. ii. 23. ἔλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφ-  
 ιδῶ τὰ περὶ ἐμέ. ἐπιῶ.  
 iii. 10. καὶ κοινωνίαν παθημάτων αὐ-  
 τοῦ συμμορφιζόμενος τῇ βα-  
 νάτῃ αὐτοῦ. συμμορφιζόμενος.  
 iii. 12. οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον οὐχ ὅτι  
 ἤδη τετελείωμαι δοῶκα δὲ εἰ  
 καὶ... τετελείωμαι.  
 iii. 17. συμμεμνηταί<sup>1</sup> μου γίνεσθε ἀ-  
 δελφοί.

## EPISTOLA AD COLOSSENSES.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ.

A manu prima.

A manu secunda.

- Cap. ii. 11. καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀ-  
 χειροποιήτῃ ἐν τῇ ἀπεγλύσει  
 τοῦ σώματος. ἀπεκλύσει.  
 ii. 18. καὶ θρησκεία τῶν ἀγγέλων ἀ-  
 ῥάκεν ἐμβατεύων εἰσῇ. ῥάκεν.  
 ii. 23. ἐν ταπεινοφροσύνῃ ἀφειδίας  
 σώματος. ἀφειδίας.  
 iii. 13. καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἐχαρίσατο  
 ὑμῖν οὕτω καὶ ὑμῖς. ὑμεῖς.  
 iv. 3. λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ  
 Θεοῦ<sup>2</sup> δι' ὃν καὶ δέδεμαι.  
 iv. 10. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος.

In fine πρὸς Κολασσαεῖς<sup>3</sup> ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης.

## EPISTOLA AD THESSALONICENSES PRIMA.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ<sup>4</sup> Α'.

A manu prima.

A manu secunda.

- Cap. i. 8. ἀδιαλείπτως<sup>5</sup> μνημονεύοντες ὑ-  
 μῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως. ἀδιαλείπτως.

<sup>1</sup> Castigatum συμμεμνηταί a manu prima.<sup>2</sup> Castigatum Χριστοῦ a manu prima.<sup>3</sup> Castigatum Κολοσσαεῖς a manu prima.<sup>4</sup> Castigatum Θεσσαλονικεῖς a manu prima.<sup>5</sup> Castigatum ἀδιαλείπτως a manu prima.

A manu prima.

A manu secunda.

- Cap. i. 8. ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχειν ὑμᾶς<sup>1</sup>  
λαλεῖν τι.
- ii. 2. καθὼς οἴδατε ἐν φιλίπποις  
ἐπαρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ. ἐπαρρησιασάμεθα.
- iii. 9. τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνά-  
μεθα τῷ θεῷ ἀντιποδοῦναι  
περὶ ἡμῶν.<sup>2</sup>
- iii. 13. εἰς τὸ στηρίζαι ὑμῶν τὰς  
καρδίας ἀμέμπτως ἐν ἁγιο-  
σύνῃ. ἀγιοσύνη.
- iv. 1. [In margine τὸ sequitur, de-  
inde initio capitis in or-  
dine textus linearis,]  
λοιπὸν ἀδελφοί ἐρωτῶμεν ὑμᾶς  
ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορ-  
νείας εἰδέναι<sup>3</sup>. τὸ λοιπὸν οὖν.
- v. 1. οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῶν γρά-  
φεσθε<sup>4</sup>.
- v. 19. τὸ πνεῦμα μὴ ζβέννυτε<sup>5</sup>.

## EPISTOLA AD THESSALONICENSES SECUNDA.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ<sup>6</sup> Β'.

A manu prima.

A manu secunda.

- Cap. ii. 4. ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας ὁ ἀντι-  
κείμενος καὶ ὑπερερόμενος<sup>7</sup>  
ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεόν.
- iii. 10. εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθε μὴδὲ  
ἐσθιέτω. ἐργάζεσθαι.
- iii. 13. ἀδελφοί μὴ ἐγκακήσητε<sup>8</sup> καλο-  
ποιούντες.

<sup>1</sup> Castigatum ἡμᾶς a manu prima.<sup>2</sup> Castigatum ὑμῶν a manu prima.<sup>3</sup> Post εἰδέναι in margine ἔνα.<sup>4</sup> Castigatum γράφεσθαι a manu prima.<sup>5</sup> Castigatum σβέννυτε a manu prima.<sup>6</sup> Castigatum ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ a manu prima.<sup>7</sup> Castigatum ὑπεραιρόμενος a manu prima.<sup>8</sup> Castigatum ἐγκακήσητε a manu prima.

## EPISTOLA AD HEBRÆOS.

ΠΡΟΣ ἙΒΡΑΙΟΥΣ.

A manu prima.

A manu secunda.

Cap. i. [Sub initium ad marginem hæc habentur ἀμαθέστατε καὶ κακὲ· ἀφες τὸν παλαιόν, μὲν<sup>1</sup> μεταποιεῖ· alio characterē.]

- |          |   |                     |
|----------|---|---------------------|
| i. 7.    | πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.   | λειτουργοὺς.        |
| i. 9.    | διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ θεὸς σου ἔλεον <sup>2</sup> ἀγαλλιάσεως.  |                     |
| i. 12.   | σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι.  | ἐκλείψουσι.         |
| ii. 4.   | συνμαρτυροῦντος <sup>3</sup> τοῦ Θεοῦ σημείοις καὶ τέρασι.  |                     |
| iii. 9.  | καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη. διὸ προσωχθῆσ <sup>4</sup> ...  | τεσσαράκοντα.       |
| iv. 15.  | οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον ὑνπαθῆσαι <sup>5</sup> ταῖς.  |                     |
| v. 2, 3. | αὐτὸς περικείται ἀσθενείαν καὶ δι' αὐτὴν ὀφίλει καθῶς.  | ὀφείλει.            |
| v. 4.    | καὶ οὐχ ἑαυτῷ λαμβάνει τὴν τιμὴν.   | ἑαυτῷ τις λαμβάνει. |
| v. 7.    | ὅς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας καίπερ ὢν υἱὸς ἔμαθεν ἀπ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν. | δεήσεις.<br>ἀπ' ὧν. |
| v. 14.   | τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ ἐσθητήρια <sup>6</sup> γεγυμνασμένα ἐχόντων.  |                     |
| vi. 7.   | γῇ γὰρ ἢ πιούσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑετόν.   |                     |
| vi. 10.  | οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθῆσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς <sup>8</sup> .                              |                     |

<sup>1</sup> (μη.) Ed.      <sup>2</sup> Castigatum ελαιον a manu prima.

<sup>3</sup> Castigatum συνμαρτυροῦντος a manu prima.

<sup>4</sup> Idem nomen paulo post eodem modo scribitur.

<sup>5</sup> Castigatum συμπαθῆσαι a manu prima.

<sup>6</sup> Castigatum αλοσθητήρια a manu prima.

<sup>7</sup> Castigatum ἐπ' αὐτὴν a manu prima.

<sup>8</sup> Castigatum ἧν a manu prima.

## A manu prima.

## A manu secunda.

- Cap. vii. 5. ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν  
τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον<sup>1</sup>.
- vii. 16. οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς ἀρκίης      σαρκίης.  
γέγονεν ἀλλὰ...
- vii. 21. οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας  
εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, οἱ δὲ  
μετ' ὀρκωμοσίας<sup>2</sup>.
- viii. 6. νῦν δὲ διαφορωτέρας τέτευχεν      λειτουργίας.  
λειτουργίας.
- viii. 7. διαθήκης...εἰ γὰρ ἡ πρώτη  
ἐκείνη ἦν ἁμεμπτος οὐκ ἂν  
ἐτέρας<sup>3</sup> ἐζητείτο τόπος.
- ix. 8. σκηνὴ ἢ λεγομένη τὰ ἁγία τῶν  
ἁγίων χουσα τήν...      ἔχουσα.

<sup>1</sup> In margine post νόμον· τουτέστι.<sup>2</sup> Castigatum μετ' ὀρκωμοσίας a manu prima.<sup>3</sup> Castigatum δευτέρας a manu prima.

DE VERSIONE ITALA.

7

8

## VERSIO LATINA ITALICA, SOMNIUM MERUM.

QUID? annon Damasus Ecclesiae Romanae Episcopus Italia fuit? Atqui is Hieronymum obsecravit ut Latinos Evangeliorum codices ad Græca exemplaria exigeret, et castigaret, eo quod immane quantum variarent codices Latini. Ubi ergo est una illa et Itala? Si una tum fuisset per totam Italiam Damasus quievisset nec emendasset utique illam, sed illam aliis occidentalibus ut optimam et authenticam commendasset: solus Augustinus *Italiam* illam nominat, et præconio honestat. Unde vero Augustinus, Damaso ætate minor, Italiam illam scire potuit in Africa, Damaso ipsi in Italia ignotam? Ne verbum de hac versione Itala Hieronymus in hac re longe Augustino ἀξιοτιώτερος. Nec quisquam alius ex tota antiquitate ante nuperam typographiæ inventionem.

Locus Augustini est libro II. *de doctrina Christiana* Cap. xv. Dixerat Pater doctissimus ibi Cap. xi. "Latinae quidem linguae homines, quos nunc instruendos suscipimus duabus aliis ad Scripturarum divinarum cognitionem habent opus, Hebraea scilicet et Græca: ut ad exemplaria præcedentia recurratur, si quam dubitationem attulerit *Latinorum interpretum infinita varietas*." Et mox ibidem, "Qui enim Scripturas ex Hebraea lingua in Græcam verterunt numerari possunt (scil. Aq., Theod., Symm., οἱ ὅ). Latini autem interpretes nullo modo. Ut enim cuique primis fidei tem-

poribus in manus venit Codex Græcus et aliquantulum facultatis sibi utriusque linguæ habere videbatur, ausus est interpretari." Et mox, "Quoniam plerumque a sensu auctoris devius aberrat interpres si non sit doctissimus, aut illarum linguarum ex quibus in Latinam scripturam pervenit petenda cognitio est, aut habendæ interpretationes eorum qui se verbis nimis obstrinxerunt. Non quia sufficiunt, sed ut ex eis libertas vel error dirigatur aliorum qui non magis verba quam sententias interpretando sequi maluerunt."

Et mox—"Plurimum quoque juvat interpretum numerositas collatis codicibus inspecta atque discussa; tantum absit falsitas: nam codicibus emendandis primitus debet invigilare solertia eorum qui Scripturas divinas nosse desiderant, ut emendatis non emendati cedant, ex uno duntaxat Interpretationis genere venientes. In ipsis autem Interpretationibus *Itala* (sic Cod. Regius 600 annorum II. 265) cæteris præferatur: nam est verborum tenacior cum perspicuitate sententiæ. Et Latinis quibuslibet emendandis Græci adhibeantur in quibus LXX. Interpretum quod ad Vetus Testamentum attinet, excellit auctoritas." Et mox, "Latini ergo, ut dicere coeperam, codices Veteris Testamenti, si necesse fuerit, Græcorum auctoritate emendandi sunt, et eorum potissimum, qui, cum LXX. essent, uno ore interpretati esse perhibentur. Libros autem Novi Testamenti si quid in Latinis varietatibus titubat, Græcis cedere oportere non dubium est, et maxime qui apud Ecclesias doctiores et diligentiores reperiantur." Ex his plane paret corrigendum esse, "In ipsis autem Translationibus *illa* cæteris præferatur quæ est verborum tenacior cum perspicuitate sententiæ." Hoc conficiunt antecedentia et sequentia: silentium omnium scriptorum, ipsius Augustini qui nunquam alias Italam laudat. Res ipsa, ex Iamaso et Hieronymo et antiquis ante Hieronymum patribus qui ibique in vertendo variant nisi Latinæ linguæ angustia cohibentur. Adde quod *Itala* versio Poeticum tantum vocabulum est. Prosaici criptores Italica dixerunt jam inde a Ciceronis temporibus.

In MSS. Bibliothecæ Bodleianæ Sancti Augustini *de doctrina Christiana* (Laud. D. 100.) sic locus iste habetur:—"In ipsis  
 "autem interpretationibus *ita labor* cæteris præferatur nam  $\text{↵}$  ūbor  
 "tenacior," &c. ubi syllaba *bor* ex recentiore manu est post rasuram.  
 In Laud. autem L. 40 sic habetur locus:—"In ipsis autem interpre-  
 "tationibus italica ceteris præferatur: nam est verborum," &c. Ex  
 Epistolâ Domini Casleii qui Oxonii libros istos consuluit. (Codices  
 hi, præsertim ultimus antiquus est ut scriptura *æ* ostendit.)

N.B. Itala adjectivum pro Italica ter occurrit apud Arnobium  
 monente Domino Walker.

See Bentley's *Correspondence*, Letter 218, Vol. II. p. 569. Sabatier,  
*Biblia Latina*, Vol. III. Pref. Casley's Preface to *Catalogue of MSS.*  
*of the King's Library*, p. xix (London, 1734). Lachmann, *N. T.* Vol. I.  
 p. xiii, xiv.

-



## APPENDIX.

7

## APPENDIX.

---

### I.

*Viro Celeberrimo* P. BURMANNO S. P. D. RI. BENTLEIUS.

GRATISSIMAS tuas literas<sup>1</sup>, etsi ingratissimum quidem nuntium portantes, sero accepi: jam mensis enim cum septimana una alteraque præterierat ex quo scripta erat epistola priusquam ad manus meas est perlata. Diu ergo erat quod omnes hic eruditi et boni in luctu erant et mœrore ob præstantissimi Grævii obitum, nulli tamen flebiliorem quam mihi, quem in maximi viri amicitia partes haud postremas tulisse nostrates omnes crediderunt. Illud vero in hac miseria jucundissimum solamen obvenit, quod tu, vir eruditissime, ut doctrinæ ejus et famæ ita et muneris et amicitiarum hæres successorque, ea omnia præstare olim poteris et (quod voveo) voles, quæ ipse morte præventus affecta et immatura post se reliquit. Hoc de te pollicetur præclara tua voluntas et opera, quam in edendis τοῦ πᾶν N. Heinsii<sup>2</sup> posthumis exhibuisti et nunc quam maxime exhibere pergis, ita ut dubitare quidem nefas sit, quin eandem et in Grævianis sis præstiturus. Miserat ad me ὁ μακαρίτης paullo ante obitum Horatii vetustissimum exemplar, quod nunc mihi ad manum est et ad novam quam depropero Flacci editionem multum opis et ornamenti afferet. Illud etiam significaverat, se olim editionem parvam Amstelodamensem cum Rottendorpii cod. ms. contulisse, quam frustra a se quæsitam, ut una cum eo altero exemplari mitteretur, in bibliothecæ suæ angulo latere. Cum autem, ut e litteris tuis ad Reverendiss.

<sup>1</sup> See Letter xcviii. Bentley's *Correspondence* (ed. Wordsworth), Vol. I. p. 206.

<sup>2</sup> This refers to the "Heinsii Adversaria," edited by P. Burmann. He afterwards printed Grævius's "Thesaurus antiquitatum et historiarum Italiæ," and edited with a preface his "Thesaurus antiquitatum et historiarum Siciliæ, Sardinie, Corsicæ, etc."

Norvicensem<sup>1</sup> nudius tertius intellexi, in catalogo Grævianæ bibliothecæ conficiendo jam laboretur, rem mihi longe acceptissimam feceris, si quovis pretio (quod statim tibi reddendum curabo) a *μακαρίων* filibus eum codicem mihi compares. Quin et illud cupere scribis heredes, ut libraria supellex simul semelque vendatur integra neque per auctionem distrahatur. Quod optandum quidem erat et filiarum gratia, quibus id majori erit emolumento, et defuncti parentis, cujus nomini et honori eo melius parentabitur. Rogo itaque ut catalogum, ubi editus fuerit, quam primum ad me mittas indicesque quo minimo pretio veneant libri, ut si commode fieri poterit et e re nostra fore videatur, a collegio meo Sanctæ Trinitatis Cantabrig. emantur in sæde amplissima, qua nulla per totam Europam magnificentior est, reponendi.—N. Heinsii Horatium, quem singulari tuæ benignitati, operæ autem humanissimi D<sup>m</sup> Coolii debeo, jam pene perlegi et in chartas meas transcripsi. Non possum verbis exprimere quam devinxeris tibi me hoc tam insigni beneficio. Continet is codex variantes ex duobus mss. lectiones, quorum alterum Leidense quantivis sane pretii est; cui et ætate et dignitate suppar est ille Grævianus, etsi interpolatorum manibus per infinitas rasuras et correctiunculas grassantibus pessime acceptus. Habet etiam ipsius Heinsii conjecturas, sed pauculas, adeo ut longe plura in aliis alicubi chartis adnotasse τὸν κριτικώτατον nullus dubitem. Prius autem quam Heinsiana oculis usurparem, mea in marginem nuperæ tuæ editionis transcripta in manus Norvicensis episcopi tradideram, ut teste eo uterer adversus calumniatores, ne forte quæ ab Heinsio præoccupatæ erant emendationes (quod tamen vix semel iterumque accidisse video) me ab ipso sublegisse falso insimularent. Bona quidem pars Heinsianarum correctionum jam antea in notis ejus ad Ovid. Claudian. etc. sparsim est edita. Ego jam Oxonium cogito, ut sex septem codices Horatii, qui ibi servantur, præsens evolvam; ubi sat scio nova seges emendationum succrescet, etsi jam trecenta amplius loca vere, ut quidem spero, sanaverim. Si quid opis vel ipse vel ingeniosissimi viri apud vos Brookhusius<sup>2</sup>, Francius etc. vel antiquos codices subministrando vel conjecturas mecum communicando ferre dignarentur, et privatim et publice accepti beneficii memor essem. Vale, vir præstantissime, et eruditum juvenem, qui has defert, humanitate qua omnes soles excipe. Londini, April. 5, 1703.

<sup>1</sup> "Norvicensem," i.e. Bishop Moore.

<sup>2</sup> Brookhusius, editor of Propertius: see Bentley's *Correspondence*, p. 199.

## II.

*Doctissimo et Celeberrimo Viro* PETRO BURMANNO RICHARDUS  
BENTLEIUS S. P. D.

Subirasci mihi videris, vir ornatissime, et merito quidem, si culpæ ejus affinis sum quod olim post amicissimi Grævii obitum suavissimis a te litteris appellatus non responderim<sup>1</sup>. Ego vero illud sanctissime tibi affirmare possum tantum tum a me afuisse ut amicitiam tuam tam candide prolixæque oblatam superbe spreverim, ut statim honesto juveni Plumtræo, qui medicinæ operam daturus Bataviam vestram tum cogitabat, litteras tradiderim Trajectum ad te deferendas, in quibus et inexpectatam magni amici mortem tecum deflebam et gratulabar te talem, quem ex τοῦ μακαρίτου litteris charissimum ei fuisse noveram, in locum tanti doctoris esse suffectum. Ille vero, quod longo post tempore intellexi, Plumtræus<sup>2</sup> a piratis Gallis interceptus et literis meis et omni sua supellectile Ostendæ spoliatus est. Habes, vir eximie, cur ad superiores tuas literas nil a me respondi tuleris; nunc de postremis tuis et egregio illo munere, quo me etsi haud injuria, ut casus ferebat, tibi suspectum cohonestare voluisti, merito te amo, gratiamque qua potero, hoc est χάλκεα χρυσείων, rependam tibi cum primum Horatius noster in lucem prodire poterit tot intervenientibus negotiis toties interpellatus. Equidem superiore ætate per Croonveltium vestratem, qui academici nostræ typographus est, Ciceronis Tusculanas dono tibi misi, quarum editor juvenis apud nos eruditus Davisius emendationum nostrarum librum addiderat, sed, ut huc redux narrabat Croonveltius, quia tu Trajecto tum forte aberas, alii nescio cui exemplar tibi destinatum suo nomine donavit. Quod ad Petronium tuum attinet, tuas et præstantissimi Heinsii annotationes avide et cum summa voluptate percurri, gavisusque sum te adeo caste et pure per illum fornicem transiisse, ut, si bene memini, nihil quidquam latentis obscenitatis protractum a te sit, ut pessimi moris est, et lectoribus nude explicatum. Vel in Horatio, ait Quinctilianus, nonnulla sunt quæ nolim interpretari. Quæ igitur vel apud gentiles vir probus gravisque se nolle tangere profitetur, qui ego Christianus sine flagitio enarrare possum et indoc-tiori lectori patefacere? Sicco ista pede transilienda sunt, ut a te honeste et prudenter est factum, neque ulla opera ejusmodi locis impendenda, præterquam quæ ad lectionis sinceritatem spectat.

<sup>1</sup> See Letters CXXXVII. et CXLII. Bentley's *Correspondence*, Vol. I. pp. 379, 391.

<sup>2</sup> "Plumtræus." Probably Henry Plumptre, B.A. 1701, M.A. 1705, M.D. 1706, Fellow of Queens', and afterwards President of the College of Physicians.

Juvenem istum eruditissimum, qui Heinsii Silium editurus est, non vidi; paratus tamen sum vel in codice illo Oxoniensi conferendo vel in alio quovis officio ei opitulari. Etiam et nobis, dum scriptorem istum percurramus, emendationes quædam sponte sua subnatæ sunt. In libro tertio, ut leviores illas præteream, qualis vs. 25

*velantur tempora lino  
ET Pelusiaco præfulget stamine vertex,*

non ut vulgo ex.

vs. 34

*leonis*

*Ora Cleonæi patulo celantur hiatu.*

prorsus absurde; nam *celantur* est occuluntur. Repone *cælantur*, id est sculpuntur.

vs. 42

*stratique genus deforme bimembres*

*Centauri, frontemque timet minor omnis Acarnan.*

Hæc non sunt unius assis. Forte: *frontemque* ILLINC minor AMNIS Acarnan. Amnis Acarnan est Achelous; et hoc liquidum videtur; de priore vix ausim statuere, inopia scripti codicis: sed explico *minor frontem illinc*, hoc est ab altera parte mutilatam ferens; unum enim ex cornibus abrumpat ei in lucta Hercules.

vs. 60 *sequiturque reciproca Thetis*, errore puerili pro *Tethys*.

vs. 78

*Si quis forte deum tantos inciderit actus,*

*Ut nostro abrumpat leto primordia rerum.*

non placet illud *inciderit ut abrumpat*: quidquid enim in posteriore membro dictionis est, id ipsum est in priore. Aut legendum videtur ET nostro *abrumpat*, aut potius *tantis inviderit actis, ut nostro*. Ut hæc, inquam, omittam, illud vide

v. 126.

*Sed tu, bellorum genitor, miserere, nefasque*

*Averte et serva caput inviolabile Teucris.*

Quis quæso est ille *bellorum genitor*? Mars, opinor; sed ex qua sodes uxore aut amica bella genuit? Nugæ meræ; tu vero lege

*Sed tu BELE ORO genitor, miserere.*

Nimirum Hannibal originem stirpis a Belo deduxit, unde idem Silius, Lib. VIII., *Hannibal a nostro nomen memorabile Belo*, et Lib. IV. sic Hannibalem Bostar alloquitur, *Maxime Belide, patriis qui a mœnibus arces Servitium dextra*. Sed de his hactenus. Tu vero recte facis, eruditissime Burmanne, qui Grævianos Broukhusianosque cineres ab invidorum et petulantium obtrectatorum injuriis tueris. Macte hoc animo esto. Horum unum dum in vivis erat et colui et

amavi: alterum etsi mihi ignotum ob eximias ingenii et eruditionis dotes maximi semper feci. Ubi Valerium Flaccum iterum recensere velia, unum alterumve mendum mea opera, ni grave est, poteris tollere, quale illud, iv. 374, *Flevit Amymona, flevit Messenides undæ, Flevit et effusus revocans Hyperia lacertis*. Ridiculum prorsus, *undas flere*. Scribe *flevit Messenides udæ*, ut nymphas intelligas. Sic Naso *Naias uda*. Vale, vir celeberrime, et me amare perge. Cantabrigiæ, Octob. 25, St. Vet. MDCCIX.

Sikius noster te plurima salute impertit. Frater tuus theologus<sup>1</sup>, vir doctissimus, quem memini in sedibus meis ante annos aliquot hic accepisse, ut valet, ut meminit nostri?

## III.

*Celeberrimo et doctissimo viro PETRO BURMANNO S. P. D.*

RICHARDUS BENTLEIUS.

\*Litteras tuas a. d. XII. Junii scriptas heri demum ad me tulit juvenis egregius Joannes Jacobus Claudius, quem et tua causa et merito suo quam potui humanissime excepi. Is hodie Londinum versus rediit, et quia per aliquot menses in Britannia est hæsurus, constitui has recta per tabularium publicum ad te mittere, ut citius ad quæsitæ tua responsum feras. Principio optas ut omnia quæ in Silium observavi hac novæ editionis occasione exeant. Equidem, si folia ut de prælo exeunt communicare mecum vellet editor, pauca fortassis fine libri adiungere possem non pœnitenda; sed ut nunc est, neque variis lectionibus neque conjecturis acutissimi viri N. Heinsii visis, eam ingenii aleam subire non est consilium. Placet vero, quod ingenue et aperte narras (is enim amicitiae fructus est uberrimus) non placere tibi conjecturam nostram *Bele oro genitor* pro *Bellorum genitor*. Hoc quippe æque defendi posse existimas ac *Lyræ parens* de Mercurio, *Frugum parens* de Cerere. Sed, quod vicissim pace tua fiat, haud parum interesse videtur mea quidem sententia. Mars siquidem non est bellorum inventor, et proinde non pater. Quodsi esset inventor, utique non *bellorum* sed *belli pater* dicendus fuerit: prave enim diceres Mercurium *lyrarum* parentem. Adde quod durius et insolentius quid vel in hac metaphora sonat *genitor* quam *parens*. Neque enim tu credo in carmine *lyræ genitorem* usurpares; etsi *frugum genetricem* Cererem dixerit Ovidius: *gignere* enim de frugibus et

<sup>1</sup> "Frater tuus theologus," i.e. Francis Burmann, who had been introduced to Bentley by Grævius, and had stayed with him at Cambridge. See F. B.'s mention of this in his letter to R. B. Bentley's *Correspondence*, p. 444.

<sup>2</sup> See Letter CXLII. Bentley's *Correspondence*, Vol. I. p. 391.

proprie dicitur, de lyra minime. Verum quod in hac re maximum est, ut rite et ex decore Belum hic invocat Hannibalis conjux ut pote auctorem generis, ita frustra et stulte impium illum et ἀλλοπρόσ-  
 αλλον Gradivum, viris fortibus, ut ubique queruntur, plerumque iniquum et infestum. Neque quisquam, si bene memini, ejusmodi vota Marti fecit, nisi forte aliquis ex ejus stirpe. Jam vero quod scabrum nescio quid in *Bele oro* te offendit, certe aures meæ etsi in numerorum ratione satis exercitæ nihil hic asperi sentiunt: non enim opinor vocalis elisionem incusas: qui itaque durius exit *beloro* quam illud ipsum *bellorum*? Sed de hoc satis; ubi enim ad [aurium?] indicium res devenit frustra omnis disputatio institui solet. Ergo salva sit sua cuique sententia, amicitia salva. Apud Val. Flaccum l. 590,

*cum flens Siculos Ænotria fines*

*Perderet et mediis intrarent montibus undæ:*

jure ponis [tu reponis?] *latrarent* et ideo ais *mediis montibus*, quia antea Apenninus in Siciliam usque perpetuo jugo excurrebat, eo demum terræ motu diruptus. Vide vero ut eo ipso argumento contra te utar. Rupto enim Apennino non utique medii jam montes, sed mediæ valles, fossæ, lacunæ; sic itaque rescripserim potius,

*et MEDIÆ latrarunt montibus undæ:*

undæ enim tum mediæ interfluebant Ænotriam et Siciliam. Sic Ausonius Mosella vs. 292, *mediis Euripus ubi undis Europæque Asiæque velat concurrere terras* et Ovid. Met. xv. 292, *donec confinia pontus Abstulit et media tellurem repulit unda*. Tueri tamen poteris τὸ *mediis montibus* ex illo Lucani III. 65 (60) *Qua mare tellurem subitis aut obruit undis Aut scidit et medias fecit sibi littora terras*. Tamen si medias terras interpretaris Rhægium et Pelorum, ἀκροπο-  
 λὺς insignis est, et potius alio referendum erit, ut *mediæ terræ* fuerint ante illam diluvium: quomodo et *mare mediterraneum* est dictum. Sed hæret hic mihi aqua: neque enim vulgata lectio placet neque tua conjectura *latrarent*. Tu fortasse melius quid et aptius excogitabis postea. Val. Flaccus II. 178,

*vel jam patricæ vidiisse per ignes*

*Culmen agi stragemque deûm, nam cetera belli  
 Perpetimur.*

sic corrigis — *vel jam patriæ vidiisse per arces  
 Fulmen agi stragemque deûm.*

Ubi *stragem deum* intelligis a diis illatam. Hoc male, ut opinor; nunquam enim obtinebis quin *strages deûm* sit strages ipsis diis illata,

ut *strages hominum, strages nemorum* et alia similia. Nec tu ex *Turni vulnere* et ejusmodi ambiguis argumentare; nam alia res est; et hic communis scopulus est eorum qui *πολυαναγνωσίᾳ* excellunt, iudicio minus valent. Recepta lectio non est sollicitanda; nam ordo est: *vel jam vidisse culmen patriæ agi per ignes et* (vidisse) *stragem deum*, hoc est arcem regiam et templa deorum (sive totam urbem) incendio consumi. *Agi ferri per ignes ποιητικωτάτη* phrasis. Et firmat hoc quod sequitur, *nam cetera belli perpetimur*, hoc est viduitatem, inopiam, servitutum: deest ultima tantum belli calamitas, patriæ excidium. Quid autem? an *fulmen et συμφορὰ θεήλατος* est *pars belli*? Aliud ergo agebas cum ex hoc ipso stabilire vis conjecturam tuam quo ea funditus evertitur. Val. Flacc. II. 618,

*Has etiam terras consertaque gentibus arva  
Sic pelago pulsante reor Neptunia quondam  
Cuspis et adversi longus labor abscidit ævi  
Ut Siculum Libycumque latus stupuitque fragorem  
Canus et occiduis regnator montibus Atlas.*

Primo corrigis *adversus æstus*. Non accedo: nam Neptunia cuspis est æstus et *æstus pulsante pelago* omnino *ταυτολογεῖ*. *Adversum ævum* recte opinor explicas ut *damnosum*. Sic Ovidius *Tempus edax rerum tuque invidiosa vetustas Omnia destruitis*. Si quid hic mutatum vellem, sic potius legerem

*Cuspis et ANNOSI longus labor abscidit ævi.*

In sequentibus recte te offendit illud *et*. Quis enim diceret *Canus Atlas et regnator*, quod sagacissime Heinsio placuisse demiror. Sed ubi illud aves substituere

*Cænys et occiduis regnator montibus Atlas,*

non agnosco solitum tuum acumen. Nam cum, ut tu recte dicis, Cænys sit promontorium in ipso freto Siculo, qui sodes Cænys stupuit fragorem, qui antea nullus eo nomine dictus est, sed post fragorem et nomen et promontorii speciem accepit? Et vicissim, quid quæso mirum, si Cænys, qui freto pro litore est, stupuerit fragorem illum dissilientium terrarum, qui nunc quotidie Scyllæ latrantis fragorem stupet? Sed omnino deceptus es cum fragorem hunc ad Siculi freti irruptionem refers, qui ad Hellespontii referendus est, ut orationis series aperte monstrat. Quid, quod post Siculum etiam *Libycum latus* nominat Flaccus; ut si proximum verbum spectes, Calpe tibi potius quam Cænys erat (*sic*) in partes vocanda. Equidem superiore anno hunc ipsum locum illustrare conatus sum ad Horat. I.

3, vs. 4, pag. notarum 345 his ipsis verbis: "Ubi in versu postremo —ab omnibus terris audiretur." Hæc ut spero brevi leges ad Horatium; quibus meliora proferre jam nequeo. Val. Flaccus III. 120 sic tu locum tentas

*Inde vagam nec tela modis nec casibus iisdem  
Confecere manum et longe jacuere peremti.*

In quibus excutiendis non morabor; sed totum locum hic describam:

*At magis interea diverso turbida motu  
Urbs agitur. Genysio conjux amoverat arma:  
Ast illi subitus ventis vivoque relucit  
Torre focus; telis gaudes, miserande, repertis.  
Linguit et undantes mensas infectaque pernox  
Sacra Medon; chlamys imbelli circumvenit ostro  
Torta manum, strictoque vias præfulgurat ense.  
Talis in arma ruit: nec vina dapesque remotæ  
Statque loco torus; in quo (omen) mansere ministri  
Inde vagi nec tela modis nec casibus hisdem  
Conseruere manum; et longe jacuere peremti.*

Ex hac caligine, ut tu recte judicas, sic me paullatim evolvo. Genysus quidam hic memoratur et Medon. Quid iis factum est? nihil postea: nam neutrum in sequentibus nominat; ut vulgo locus fertur et explicatur neuter ex his aut occidit quemquam aut occiditur; quod plane contra οἰκονομίαν poeticam est. Hoc posito sic locum constituo:

*Talis in arma ruit: nec vina dapesque remotæ  
Statque loco torus; INSOMNES mansere ministri.  
Inde vagi nec BELLA modis nec casibus hisdem  
Conseruere MANV et longe jacuere peremti.*

Quæ ad hunc modum explico et illustro. Dum, inquit, Cyzicus furoribus Cybeles actus paucis sequentibus ex urbe erumpit et prælium miscet, *interea urbs diverso motu agitur*. Genysus et Medon, ille e lecto surgens, hic pervigilium celebrans, arma capiunt et eadem porta eodem tempore adversus hostes tendunt. Jam reliqua videamus. *In quo (omen) mansere ministri*: recte tu narras frustra te de illo omine quævisisse et meras tenebras, quotiens aciem tendis, tibi oboriri. Nimirum et res ipsa inepta est et numeri horridi. Editiones principes *in quo omnes*. Lego minima mutatione *INSOMNES mansere ministri*. Recte *insomnes*, et prius ob domini pervigilium et postea dum frustra ejus reditum opperiantur qui interemtus est. *Inde*

*vagi*: non hoc ad ministros refer, qui non exierant, sed ad Genysum et Medonta. Hi scilicet una ex urbe exierant, *inde vagi* diversas vias ad hostes capessebant. *Nec tela modis nec casibus hisdem conseruere manum.* Pro *manum* membranæ habent *manu*; quod probum est. Pro *tela* (quod si tu mavis eodem recidit) *bella* repono. *Bella conseruere manu*, ut et alii et Valerius ipso hoc libro vs. 30 *utque impia bella conserat.* Hi, inquit, prœlia conserebant, *nec modis iisdem nec casibus* (hoc est alter hasta, si forte alter gladio pugnabat; alter per os, alter per ilia vulnus accepit; quæ sunt *δεῦρότρος* et variationis poeticæ) *et longe jacuere peremti* qui *una* adversus hostes exierant. Hæc equidem, nisi tu, vir doctissime, dissentis, sic satis sana et recte constituta arbitror. Valer. Flaccus III. 598,

*At sociis immota fides, austrisque secundis  
Certa moræ; nec parvus Hylas, quamquam omnibus æque  
Grata rudimenta Herculeo sub nomine pendent.*

Quæ sic tu refingis:

*Causa moræ non parvus Hylas (quamquam omnibus æque  
Grata rudimenta) Herculeo sub nomine pendent.*

Ubi illud displicet quod *caussa* ex Aldina editione adsciscis. Quippe *certa moræ* omnino a poetæ manu videtur, ut illud contra apud Virg. *jam certus eundi.* Certi erant socii moræ etiam austris abitum suadentibus. Cetera sic lego et distinguo:

*nec parvus Hylas: TANQUAM omnibus æque  
Grata rudimenta Herculeo sub nomine PONAT.*

Neque enim, inquit, Hylas puer parvus et contemnendus videbatur: immo contra carus et acceptus tanquam non sub Hercule solum, sed sub omnibus Minyis militiæ rudimenta ponat. Certi igitur erant opperendi istos duos. Hylan enim non spreverunt; *illum* autem (hoc est Tirynthium Herculem, de quo prius) et votis et lacrimis repoposcerunt. Certe arridet mihi hæc conjectura: Hylas quidem Herculis caussa comitabatur Minyas et sub Herculis nomine tirocinium ponebat; visus est tamen æque sub omnibus rudimenta ponere: unde merito suo non *parvus*, sed omnibus gratissimus erat. Restat ultimus locus III. 625:

*Consulte et motis seu vos via flatibus urguet,  
Pergite et inceptos mecum revocate labores;  
Seu plures tolerare moras rursusque propinquis  
Quæsisisse jugis, pretium haud leve temporis acti.*

*Æstuat, inquis, hic Heinsius et varias conjecturas profert; tu autem unius literulæ mutatione omnes eos motus facile componis, legendo*

*Seu PLURIS tolerare moras—.*

Agnosco equidem *pluris est*, id est præstat, melius est, et nihil usitatius. Sed hoc modo ab ambiguitate male laboraret versus, cum *pluris* apud veteres etiam accusativus fuerit pluralis; sed neque tu neque Heinsius id animadvertistis, si aut *pluris est* aut *plus stat* aut *prius est* aut *placitum est* aut aliud quid ejus generis substituatur, tum illud quod sequitur *pretium haud leve temporis acti* supervacaneum et ταντόλογον fore. Quid enim hoc est, nisi ipsum *pluris*? Ego nulla litera mutata sanam lectionem tibi præstabo, modo ne distinctione impediatur.

*Seu plures tolerare moras rursusque propinquis*

*Quævisse jugis pretium haud leve temporis acti est.*

ubi ordo est *Seu pretium haud leve—plures moras tolerare*. Certe *plures moras* ipsum per se non debet offendere, cum Virgilius alique *tot moras* dixerint. *Acti ē* id est *est*; unde codex regius referente Heinsio *æque*. Sed dum hæc scribo etiam prior ille versus in suspicionem mihi cadit. Quid enim est *motis flatibus*? Quasi non omnem flatum necesse esset moveri. An sic reponendum?

*Consulite ÆOLIIS seu vos via flatibus urguet*

*PERGERE et inceptos mecum revocare labores,*

*Seu plures etc.*

Atque hæc, vir eruditissime, ad quæsitæ tuæ effudimus potius quam respondimus; tu, qui auctori huic edendo operam navas, omnia hæc diligentius expendere potes et pro judicio tuo vel probare vel repudiare. Illud te oro, ut in adnotationibus, siquid ex his lectori impertire velis, nomen meum dissimules; nescio enim an, si nervos intendero et librum integrum cum cura relegero, alia mihi et his contraria subnascentur. Unum jam restat, vir celeberrime, quod libenter ex te velim seiscitari. Video inter te et Io. Clericum bellum atrocissimum exarsisse, et legi Gallicum tuum scriptum<sup>1</sup>, in quo hominem adeo depexum, adeo colaphis contusum dedisti, ut vix ipse credo se noverit. Neque hoc supplicio contentus alium libellum sub ficto Phileleutheri nomine in caput infelicis impegisti; de cujus vero auctore inter eruditos disceptari audio. Clericus tamen ipse per epistolam<sup>2</sup> me ejus libelli patrem esse insinuabat et rumorem eum

<sup>1</sup> "Gallicum tuum scriptum," i.e. "Le Gazettier menteur:" see Monk's Bentley, I. p. 272.

<sup>2</sup> "Epistolam:" see Bentley's Correspondence, p. 397.

etiam antequam liber prodiret per totum Belgium increbuisse narrat: unde et bibliopolæ hic in Britannia passim sub meo nomine divendere solent. Scire igitur a te aveo an verum sit talem rumorem in Belgio esse sparsum, et unde is primum dimanaverit, a Clericone an a te, an ab ipsis lectorum judiciis; deinde quid de opusculo illo sentiant literati, Relandus, Cuperus, Perizonius, Kusterus alique; an ab emtoribus avide diripiatur, an magis in officinis librariis hæreat et obsolescat; an paret aliquid Clericus quod reponat; et quæcunque de toto illo negotio scis ut me certiore facere velis. Clericus quidem id a me exigebat ut *λακωνικῶς* vel aiam vel negem: sed cum primo me insidiis et deinde minis (etiam ante libellum editum) aggressus esset, neque librum mea causa agnoscere volui, nec illius causa ejurare. Tu igitur, vir amicissime, fac ut quamprimum poteris fuse mihi omnia narres, quæ de illo libello in eruditorum cœtibus apud vos jactantur. Vale. Datum Cantabrigiæ a. d. 19 Augusti 1710. Literas tuas sic inscribito: For the Reverend Dr Bentley, Master of Trinity College, in Cambridge.

## IV.

*Celeberrimo et eruditissimo viro PETRO BURMANNO*

S. P. D. RICHARDUS BENTLEIUS.

Gratissimæ mihi fuerunt litteræ tuæ<sup>1</sup> ab humanissimo juvene perlatæ, diu enim est cum nihil quidquam a te accepi, ne ab illo quidem tempore quo Lugdunum te ad novum munus capessendum contulisti. Quo magis miror sive potius indignor binas tuas quas memoras epistolas intercidissee. Sæpiusculæ sane frigus mihi apud amicos externos intervenit, dum queruntur nihil me responsi dedisse literis scilicet quæ nunquam ad me pervenerint. Quamobrem si quicquam posthac rei seriæ a me curatum voles, obsecro ut Mercurio publico potius quam malefidis sæpe adolescentulis literas committas. Gratias tibi quas par est habeo ob elegantissimam tuam jam adhuc musteam Phædri editionem: priorem tuam ut primum prostitit cupide mihi emi, ex hac nova, ubi semel compactus fuerit codex, majorem ut auguror voluptatem capturus. Doleo equidem quod nihil mihi nunc de prælo exierit quod *ἀντίδωρον* tibi mittam. Immani sane sumptu propter vectigalia solvenda libri hic excuduntur: tu, qui in vili chartæ annona versaris, noli committere ut præla per te frigescant. Gaudeo te jam Ovidio manus admove, ubi plurima post egregiam Heinsii operam adhuc medicinam poscunt. Illud vide 2<sup>di</sup> Metamorphoseon:

<sup>1</sup> See Letter CXXVI. Bentley's *Correspondence*, Vol. II. p. 540.

*Regia solis erat sublimibus alta columnis,  
Clara micante auro flammisque imitante pyropo.*

Quid sodes est *alta sublimibus*? Quid autem *micante imitante*? Sed facilis emendatio est:

*Regia solis erat sublimibus APTA columnis,  
Clara MICANS auro flammisque imitante pyropo.*

Sed tu credo hoc præripuisti. Vale ac bene rem gere et me amare perge. Cantabrigiæ, Aug. 25, 1718.

## V.

*Celeberrimo viro PETRO BURMANNO*

S. P. D. RICHARDUS BENTLEIUS.

Jam diu est, vir amicissime, cum litteras<sup>1</sup> a te acceperim de editione operum Petri de Vineis, quam Germanus quidam tum moliretur. Ad eas ego respondi<sup>2</sup> me per homines peritos et fideles quidquid in bibliothecis nostris Petri illius exstabat excussisse nihilque ibi reperisse præter inanes aliquot formulas et ex editis ejus libris excerpta, descriptione prorsus indigna. Subjunxi in illis litteris emendationes complusculas in secundum Ovidii Tristium librum. Eas ego nescio an acceperis necne, cum ex eo tempore nihil prorsus a te audiverim. Quid nunc elucubras? ut valet Naso tuus? ut promovetur editio? Si quid ego ipse faciam queris: Lucanum jam a mense in manibus habeo, qui sequente hieme<sup>3</sup> prodibit in publicum. Et mihi quidem videor ope sex MSS. qui hic sunt et non infelicibus conjecturis pene mille mendas sustulisse, quæ editiones magni Grotii commaculabant. Cum autem nobilissimus N. Heinsius passim in suis libris Lucani codices MSS. ad partes vocet et ex doctissimi Drakenborgii Silio intelligam te varias viginti fere codicum lectiones manu Heinsii descriptas præsto habere, non possum non a te vehementer expetere ut quod in Drakenborgii gratiam fecisti in meam quoque facias et ad me eum librum commodato mittas, fideliter, ubi usus fuero, tibi restituendum. Nunc in notulis meis typographo describendis cum maxime versor; ubi etsi laborem brevis esse, ratiunculam tamen aliquam singulis subiungere placuit, ne prorsus nudæ projiciantur. Unam ex his, quam heri delineavi, ex libello meo describam tuique judicii faciam, qui [quia?] solis conjecturis res

<sup>1</sup> See Letter CCXIII. Bentley's *Correspondence*, Vol. II. p. 578.

<sup>2</sup> See Letter CCXIX. *Ibid.* Vol. II. p. 598.

<sup>3</sup> "Sequente hieme." On the causes of the non-appearance of Bentley's Lucan, see Monk, II. p. 236. It was published by Cumberland in 1760, from the Strawberry Hill Press.

agitur, nisi forte subveniant lectiones Heinsianæ. Lucani, Lib. i. vs. 151.

*Qualiter expressum ventis per nubila fulmen  
Ætheris impulsu sonitu mundique fragore  
Emicuit rupitque diem populosque paventes  
Terruit obliqua præstinguens lumina flamma  
In sua templa furit, nullaque exire vetante  
Materia, magnamque cadens magnamque revertens  
Dat stragem late, sparsosque recolligit ignes.*

*Emicuit rupitque*] Si totius hujus pulcherrimæ descriptionis filum evolvas, illud continuo deprehendes, deesse hic conjunctionem, abrupteque prorsus et nullo nexu inferri *in sua templa furit*. Quare pro *Terruit* vel sine ullius codicis auctoritate necessario est reponendum *Terret et obliqua*, quo præsentī tempore et sequentia efferuntur, *ruit, dat, recolligit*. Atque hoc veræ lectionis vestigio semel viso facile mihi est cetera eruere; nam in his, quæ statim sequuntur,

*et obliqua præstinguens lumina flamma  
In sua templa furit,*

principio dolet virum maximum tam infeliciter illud *præstinguens* in textum recepisse, cum omnes fere codices vel *perstringens* vel *præstringens* exhibeant. Quorum quidem utrumvis recte se habebit si *lumina* hic legeris; alterum vero non ferendum, ut *populos paventes* universos excæcaverit. Sed vide ne leve plane et ineptum sit id in tantæ rei imagine ponere, quod oculos præstringat. Siquidem hoc fulguris est et coruscationis, non fulminis, de quo hic agitur. Et quorsum, quæso, *obliqua flamma*? cum fulguris lumen undequaque spargatur, et quo magis rectum et adversum feriat oculos, eo magis eos perstringat. Quid denique conjunctum aut cognatum inter se habent *præstringere oculos* et *furere in templa*, ut in unum colon concludantur? Repono ex conjectura

*et obliqua PERFRINGENS CULMINA flamma  
In sua templa furit.*

*Perfringens* et *perstringens*, *culmina* et *lumina* passim apud indoctos librarios commutata sunt. Quam egregia vero nascatur hic sententia jam opinor vides; nempe illa Lucretii ubi de fulmine agit:

*Nunc ex quo pacto gignantur et impete tanto  
Fiant, ut possint ictu discludere turres,  
Disturbare domos, avellere tigna trabesque.*

Idem quoque in re eadem *perfringere* usurpat,

*Perocindat nubem perfringens impete recto.—  
Multaque perfringit, cum corpora fulminis ipsa  
Corporibus rerum inciderint.*

Jam vero *obliqua flamma culmina perfringere* ex re ipsa et naturæ fide dicitur. Fulmen enim semper oblique decedit, numquam recta deorsum. Verum et illud *flamma* non plane satisfacit. Quamvis enim ferri possit, cum re vera flamma sit quæ fulminis ictum faciat, tamen cum vox ea facile obrepere posset librariis, et necessario quidem ubi semel *lumina* pro *culmina* substituissent, cumque aliud verbum in proximo sit quod luculentius rem conficiat, vix dubites quin sic primo profectum sit a manu poetæ :

*et obliqua perfringens culmina PLAGA  
In sua templa furit,*

quod ipsum ubi de fulmine agit sæpe adhibet Lucretius :

*cum plaga sit addita vero,  
Mobilitas duplicatur et impetus ille gravescit.*

Vide autem ut pulchre jam procedat comparatio ; quippe hoc de perfractis culminibus ad priora illa de Cæsare referenda sunt

*impellens quidquid sibi summa petenti  
Obstaret gaudensque viam fecisse ruina.*

Quibus germana sunt illa Lucretii de fulmine

*quæcunque morantur  
Obvia discutiat plagis itinerque sequatur.*

Atqui tota hæc et similitudo et sublimitas perit, si hac ruina omissa in *perstringendis oculis* pueriliter labores. Hæc hactenus : sed et aliud mendum adhuc residuum est,

*nullaque exire vetante  
Materia, magnamque cadens magnamque revertens.*

Nam primo e duabus conjunctionibus altera plane supervacanea est, ut ipse advertes. Deinde quam inepte illud et prorsus stulte, *nulla materia* (tectorum scil., parietum, tignorum) *vetante exire*, cum malum non vetuerit potius omnino intrare ? Enimvero si semel irruperit fulmen, optandum foret ut exeat, non vetandum. Cernis sine dubio absurditatem ; quæ nullo negotio sic tollitur,

*In sua templa furit nulla TRANSIRE vetante  
Materia.*

Cujus emendationis prædem iterum tibi dabo Lucretium :

*Transit enim fulmen cæli per septa domorum.*

*Transit enim valide fulmen per septa domorum.*

*Clamor uti ac voces transit per saxa, per æra.*

Ille vero, quæ descriptionem claudunt, *magnamque revertens et sparsosque recolligit ignes* et eximia plane sunt et ex vero ducta. Lucretius iterum

*quo pacto per loca septa*

*Insinuavit et hinc dominatus ut extulerit se.*

Habes, vir celeberrime, notulam bene longam; quales in hoc opusculo vix una alteraque conspiciuntur. Sed pluria sub uno ictu menda occurrebant, quæ singula privam sibi notam postulabant. Tuam nunc de his censuram expecto; et si magnam a me gratiam labore parvo studes inire, quam primum fac a te audiam de codice Heinsiano. Vale et me amare perge. Datum Cantabrigiæ e collegio S. Trinitatis XIII. Aug. MDCCXXII.

## VI<sup>1</sup>.

*Celeberrimo doctissimoque viro PETRO BURMANNO*

S. P. D. RICHARDUS BENTLEYUS.

Gratissimum a te superiore hebdomade munus accepi Valerium Flaccum; quem simulac a compactore ad Museum meum rediit non solum [totum?] quidem percurri (qui enim potest tam crassum tam cito?), sed tua pleraque perlustravi. Si verum audire cupis, ipse te in hoc opere superasti: 'ingeniine prius mirer vigilisne laboris?' Vix erit qui posthac novam editionem tentare audeat. Pauca tantum et levia animadverti, quæ in Lucano nostro comparebunt a te vel præterita vel spreta. I. 281:

*Aureus ut juvenem miserantibus intulit undis*  
*Vector,*

lege *mirantibus*: vide IV. 711, *Tum freta—ad subitam stupueratentem.*

II. 200, *Inde novam pavidas vocem furibunda per aures*  
*Congeminat:*

lege *auras.*

<sup>1</sup> See Letters CCXXXIII., CCXXXVI. Bentley's *Correspondence*, Vol. II. pp. 615, 625.

III. 397,

*sed nostra requiret**Cura viam memori jam pridem cognita vate:*

repone *condita mente*. Catullus de nuptiis *Tum vero facite ut memori tibi condita corde Hæc vigeant mandata*. Lucanus IX. 85. *Namque hæc mandata reliquit Pompeius vobis in nostra condita cura*. Phædrus tuus *Quod interiore condidit cura angulo*.

IV. 421, *Immissisque ratem sua per freta provehat Euris:*immo *auris*. Euri enim Minyis plane adversi fuissent.

V. 591,

*croceos sic illius omnis odores**Jactat eques; unctis sic est coma culta manipulis.*

*Eques* posteriore brevis est, nec a cæsura juvatur. Scribe *cunctis: omnis eques, cunctis manipulis*. Manipularii sunt pedites.

VIII. 338

*et Hæmonius nobis succedet adulter?*

Corrige *subsides*. Virgilii locum ob oculos habuit: *devicta Asia subsedit adulter*; qui et hinc explicandus est et forte corrigendus. Nihil huc facit Lucani locus V. 226.

*Jure sed incerto mundi subsidere regnum**Chalcidos Euboicæ vana spe rapte parabas.*

Quid? an *regnum* occupare vellet senator Romanus? et invidendum sane *regnum unius oppiduli*? Et historia et ipse Lucanus lectionem hanc repudiant. Lego

*Jure SUB incerto mundi subsidere IN AGRO**Chalcidos etc.*

hoc est, sensu receptissimo, latere, bello carere, neutras partes sequi; ut probant quæ statim sequuntur:

*Heu demens nullum belli sentire fragorem**Tot mundi caruisse malis:*

et quod vates promiserat V. 195,

*solusque quietem**Euboici vasta lateris convalle tenebis:*ubi inepte illud *vasta*. Scripsit poeta *tuta*. Mox

V. 230,

*secreta tenebis**Littoris Euboici memorando condita busto.*

Vides opinor nihil hic de regno dici, secretum modo, pacem, quietem, latebras et promitti vaticinio et impleri. Quale tandem illud *memorando busto*? Historia hoc refellit. Ab auctore erat *miserando busto*, quod et alibi usurpat.

Atque hæc in præsentia de Valerio satis; cujus ut et Lucani et Siliï id fatum erat ut vel statim post fata singulorum miserrimis modis a librariis contaminarentur, adeo ut sæpiuscule in uno versiculo tria verba in mendo cubent, quorum unum ab indocto scriba profectum, reliqua a correctore, qui ad scribæ errorem cetera accommodaverit. Sed ante omnes is scriptor qui nunc Manilius perhibetur iratis librariis natus est. In pagina postrema,

*E numero summoque gradus quum jungitur angus,*  
lege

*E numero SUMMAMQUE gradus DISJUNGIT UTRAMQUE*  
vel *distinguit.*

*Cumque vaga est illa et terris sua lumina condit,*  
lege  
*Cumque VAGÆ STELLÆ TENEBRIS sua lumina CONDUNT.—*

*Sic etiam magno quædam respondere mundo*  
*Hæc natura facit, quæ cæli condidit orbem,*  
lege

*Sic etiam IN magno EST quædam RESPUBLICA mundo,*  
*QUAM natura facit, quæ CÆLO condidit URBEM.*

Nondum tertiam mendorum partem dedi, quæ in pagina ista nunc feruntur. Equidem in duo genera dispescere soleo veras emendationes: has appello grammaticas, quæ in dictione sola tamquam in superficie versantur; illas λογικάς, rationales, philosophicas, mathematicas, quæ cum dictio satis sana videatur ex imo sententiæ fundo feliciter eruuntur. Priores vel a codicibus vetustis suppeditantur, et in illo genere πολλοὶ sunt παρθηκοφόροι, in altero παῦροι βάρχοι. Hujus opinor modi est emendatio Lucani l. 322.

*Hoc cruor Arctois meruit diffusus in arvis*  
*Vulneraque et mortes hiemesque sub Alpibus actæ.*

Falsum est ex historia *sub Alpibus*; et præterea regiones istæ opulentæ et amœnæ contra sententiam. Stulte quoque *mortes*; vivos certe milites alloquebatur. Scripsit auctor

*Vulneraque et TOTIENS HIEMES sub PELLIBUS actæ.*

Error librarii *Alpibus* pro *pellibus*; quo semel admissa cetera corrector interpolavit. III. 235.

*Quaque ferens rapidum diviso gurgite fontem*  
*Vastis Indus aquis mixtum non sentit Hydaspem.*

Quale queso est *ferre fontem* aut *rapidus fons*? *Fontem* dedit lippus librarius, reliqua corrector dedit postea. Scripsit enim auctor:

*Quaque PETENS RUBRUM diviso gurgite PONTUM.*

Confirmat geographia. Vides, vir amicissime, quoties in uno versiculo peccatum sit. Plurima hujusmodi monstra conficiet editio nostra Lucani, quam novorum typorum inopia diu morata est et adhuc moratur. Ego vero an tu, qui certo scio post me Lucanum recensebis, cascos illos et opicos commentarios conjunges? ut in Flacco fecisti. Ingens eo pacto prodibit Lucanus duobus credo grandibus tomis. Cum enim casci illi plerumque refutandi veniant, inde crescunt annotationes et fit liber. Ego solo Grotio contentus ero ob viri nomen et merita; ceteros excludam. Vale, vir eruditissime, et perge ut facis me amare. Cantabrigiæ, April. 22, 1724, stilo vetere.

Si forte Lugduni Batavorum Lucanum meum propriis impensis edere cuperem, scire velim an typographus apud vos sit, qui iisdem typis, quibus Horatius Cantabrigiæ est editus, Lucanum possit excudere, cautumque esse possit ne alius quisquam in Batavia excudat.

# CLASSICAL, THEOLOGICAL, AND MISCELLANEOUS BOOKS,

PUBLISHED BY MESSRS.

DEIGHTON, BELL, AND CO.

(AGENTS TO THE UNIVERSITY).

CAMBRIDGE.

---

---

## CLASSICAL.

### Cambridge Greek and Latin Texts. Carefully

reprinted from the best Editions :

This Series is intended to supply for the use of schools and students cheap and accurate editions of the Classics, which shall be superior in mechanical execution to the small German editions now current in this country, and more convenient in form. The Texts of the *Bibliotheca Classica* and Grammar-school Classics, so far as they have been published, will be adopted. These editions have taken their place among scholars as valuable contributions to the classical literature of this country, and are admitted to be good examples of the judicious and practical nature of English scholarship; and as the editors have formed their texts from a careful examination of the best editions extant, it is believed that no texts better for general use can be found. The volumes will be well printed at the Cambridge University Press, in 16mo. size, and will be issued at short intervals, neatly bound in cloth.

NOVUM TESTAMENTUM GRÆCUM, TEXTUS STEPHANICI, 1550. Accedunt varis lectiones editionum Bezae, Elsevirii, Lachmanni, Tischendorfii, et Tregellesii. Curante F. H. SCRIVENER, A.M. 4s. 6d.

An Edition on Writing Paper, for Notes, 4to. half-bound. 12s.

ÆSCHYLUS, ex novissima recensione F. A. PALLEY, A.M. 3s.

CÆSAR DE BELLO GALLICO, ex recensione G. LONG, A.M. 2s.

CICERO DE SENECTUTE et DE AMICITIA, recensuit G. LONG, A.M. 1s. 6d.

EURIPIDES, ex recensione F. A. PALLEY, A.M. 3 Vols. Vol. I. 8s. 6d. Vol. II. 3s. 6d. Vol. III. 3s. 6d.

HERODOTUS, recensuit J. W. BLAKESLEY, S.T.B. 2 vols. 7s.

HORATIUS, ex recensione A. J. MACLEANE, A.M. 2s. 6d.

LUCRETIVS, recognovit H. A. J. MUNRO, M.A. 2s. 6d.

THUCYDIDES, recensuit J. G. DONALDSON, S.T.P. 2 vols. 7s.

VERGILIUS, ex recensione J. CONINGTON, A.M. 3s. 6d.

XENOPHONTIS EXPEDITIO CYRI, recensuit J. F. MACMICHAEL, A.B.  
[In the Press.]

Others in Preparation.

### Passages in Prose and Verse from English

Authors for Translation into Greek and Latin; together with selected Passages from Greek and Latin Authors for Translation into English: forming a regular course of Exercises in Classical Composition. By H. ALFORD, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge. 8vo. 6s.

**Gems of Latin Poetry.** With Translations by various Authors, to which are added Notes and Illustrations. By A. AMOS, Esq., late Downing Professor of the Laws of England. 8vo. 12s.

**Arundines Cami. Sive Musarum Cantabrigiensium Lusus Canori.** Collegit atque ed. H. DRURY, A.M. *A New and cheaper Edition (the Fifth), revised and corrected.* Crown 8vo. 7s. 6d.

**Demosthenes de Falsa Legatione.** *Second Edition,* carefully revised. By R. SHILLETO, M.A. 8vo. 8s. 6d.

**Demosthenes, Select Private Orations of.** After the Text of DINDORF, with the various Readings of REINKE and BEKKER. With English Notes. For the use of Schools. By C. T. PENROSE, A.M. *Second Edition.* 12mo. 4s.

**A Complete Latin Grammar.** *Second Edition.*

Very much enlarged, and adapted for the use of University Students. By J. W. DONALDSON, D.D. 8vo. 14s.

The enlarged Edition of the Latin Grammar has been prepared with the same object as the corresponding work on the Greek Language. It is, however, especially designed to serve as a convenient handbook for those students who wish to acquire the habit of writing Latin; and with this view it is furnished with an *Antibarbarus*, with a full discussion of the most important synonyms, and with a variety of information not generally contained in works of this description.

**A Complete Greek Grammar.** *Second Edition.*

Very much enlarged and adapted for the use of University Students. By J. W. DONALDSON, D.D. 8vo. 16s.

This enlarged Edition has been prepared with the intention of placing within the reach of Students at the Universities, and in the highest classes at Schools, a Manual of Instruction and Reference, which, without exceeding the limits of the most popular Works of the kind, would exhibit a more exact and philosophical arrangement of the materials than any similar book; would connect itself more immediately with the researches of comparative Philologists; and would contain the sort of information which the Author's long experience as a Teacher and Examiner has indicated to him as most likely to meet the actual wants of those who are engaged in the critical study of the best Greek authors.

Without being formally based on any German Work, it has been written with constant reference to the latest and most esteemed of Greek Grammars used on the Continent.

**Varronianus.** A Critical and Historical Intro-

duction to the Philological Study of the Latin Language. *Third Edition,* considerably enlarged. By J. W. DONALDSON, D.D. 8vo. 16s.

Independently of the original matter which will be found in almost every page, it is believed that this book presents a collection of known facts respecting the old languages of Italy which will be found in no single work, whether British or foreign, and which must be gleaned from a considerable number of rare and expensive publications; and while the lists of Oscan and Etruscan glosses, and the reprint of fragments and inscriptions, may render the treatise an indispensable addition to the dictionary, and a convenient manual for the professed student of Latin, it is hoped that the classical traveller in Italy will find the information amassed and arranged in these pages, sufficient to spare him the trouble of carrying with him a voluminous library of reference in regard to the subjects of which it treats.

**The Theatre of the Greeks. A Treatise on the History and Exhibition of the Greek Drama :** with various Supplements. By J. W. DONALDSON, D.D. *Seventh Edition*, revised, enlarged, and in part remodelled; with numerous illustrations from the best ancient authorities. 8vo. 14s.

**Classical Scholarship and Classical Learning** considered with especial reference to Competitive Tests and University Teaching. A Practical Essay on Liberal Education. By J. W. DONALDSON, D.D. Crown 8vo. 5s.

**A Treatise on Hannibal's Passage of the Alps, in which his Route is traced over the Little Mont Cenis.** By R. ELLIS, B.D., Fellow of St. John's College, Cambridge. With Maps. 8vo. 7s. 6d.

**Euripides. Fabulæ Quatuor. Scilicet, Hippolytus Coronifer, Alcestis, Iphigenia in Aulide, Iphigenia in Tauris.** Ad fidem Manuscriptorum ac veterum Editionum emendavit et Annotationibus instruxit J. H. MONK, S.T.P. *Editio nova.* 8vo. 12s.

*Separately*—HIPPLYTUS. 8vo. cloth, 5s. ALCESTIS. 8vo. sewed, 4s. 6d.

**Euripides. Tragœdiæ Priores Quatuor, ad fidem** Manuscriptorum emendatæ et brevibus Notis instructæ. Edidit R. FORSON, A.M., &c. recensuit suasque notulas subiecit J. SCHOLEFIELD, A.M. *Editio tertia.* 8vo. 10s. 6d.

**Foliorum Silvula. Part I. Being Select Passages** for Translation into Latin Elegiac and Heroic Verse. Arranged and Edited by H. A. HOLDEN, M.A., Head Master of Queen Elizabeth's School, Ipswich, late Fellow of Trinity College, Cambridge. *Second Edition.* Post 8vo. 6s.

**Foliorum Silvula. Part II. Being Select Passages** for Translation into Latin Lyric and Greek Verse. By H. A. HOLDEN, M.A. *Second Edition.* Post 8vo. 7s. 6d.

**Foliorum Centuriæ. Selections for Translation into** Latin and Greek Prose, chiefly from the University and College Examination Papers. By H. A. HOLDEN, M.A. *Second Edition.* Post 8vo. 8s.

**Hyperides, The Funeral Oration of, over Leosthenes and his Comrades in the Lamian War.** The Fragments of the Greek Text edited with Notes and an Introduction, and an engraved Facsimile of the whole Papyrus. By C. BABINGTON, B.D. *Second Edition, corrected.* 8vo. 3s. 6d.

*Imperial 4to. Edition, with 7 tinted plates, in imitation of the Papyrus.* 15s.

**Hyperides, The Oration of, against Demosthenes**

respecting the Treasure of Harpalus. The Fragments of the Greek Text, now first edited from the Facsimile of the MS. discovered at Egyptian Thebes in 1847; together with other Fragments of the same Oration cited in Ancient Writers. With a Preliminary Dissertation and Notes, and a Facsimile of a portion of the MS. By C. BABINGTON, B.D. 4to. 6s. 6d.

**Progressive Exercises in Greek Tragic Senarii,**

followed by a Selection from the Greek Verses of Shrewsbury School, and prefaced by a short Account of the Iambic Metre and Style of Greek Tragedy. For the use of Schools and Private Students. Edited by R. H. KENNEDY, D.D., Head Master of Shrewsbury School. *Second Edition, altered and revised.* 8vo. 8s.

**Dissertations on the Eumenides of Æschylus,**

from the German of C. O. MÜLLER. With Critical Remarks and an Appendix. Translated from the German. *Second Edition.* 8vo. 6s. 6d.

**Platonis Protagoras. The Protagoras of Plato.**

The Greek Text revised, with an Analysis and English Notes. By W. WAYTE, M.A., Fellow of King's College, Cambridge, and Assistant Master at Eton. 8vo. 6s. 6d.

**M. A. Plautus. Aulularia. Ad fidem Codicum**

qui in Bibliotheca Musei Britannici exstant aliorumque nonnullorum recensuit, Notisque et Glossario locuplete instruxit J. HILDYARD, A.M. *Editio Altera.* 8vo. 7s. 6d.

**M. A. Plautus. Menæchmei. Ad fidem Codicum**

qui in Bibliotheca Musei Britannici exstant aliorumque nonnullorum recensuit, Notisque et Glossario locuplete instruxit J. HILDYARD, A.M. *Editio Altera.* 7s. 6d.

**Sex Aurelii Propertii Carmina. The Elegies of**

Propertius. With English Notes and a Preface on the State of Latin Scholarship. By F. A. PALEY, Editor of Æschylus, &c. With copious Indices. 10s. 6d.

**Sophocles, The Œdipus Coloneus of, with Notes,**

intended principally to explain and defend the Text of the Manuscripts as opposed to conjectural emendation. By the Rev. C. E. PALMER, M.A. 9s.

**Cornelii Taciti Opera, ad Codices antiquissimos**

exacta et emendata, Commentario critico et exegetico illustrata. 4 vols. 8vo. Edidit F. RITTER, Prof. Bonnensis. 17. 8s.

**THEOLOGICAL.**  
**GREEK TESTAMENT.**

**The Greek Testament : with a Critically revised**

Text; a Digest of various Readings; Marginal References to Verbal and Idiomatic Usage; Prolegomena; and a Critical and Exegetical Commentary. For the Use of Theological Students and Ministers. By HENRY ALFORD, D.D., Dean of Canterbury. 8vo.

- Vol. I. FOURTH EDITION, containing the Four Gospels. 11. 8s.  
Vol. II. FOURTH EDITION, containing the Acts of the Apostles, the Epistles to the Romans and Corinthians. 11. 4s.  
Vol. III. THIRD EDITION, containing the Epistles to the Galatians, Ephesians, Philippians, Colossians, Thessalonians,—to Timotheus, Titus and Philemon. 18s.  
Vol. IV. Part I. SECOND EDITION. The Epistle to the Hebrews : The Catholic Epistles of St. James and St. Peter. 18s.  
Vol. IV. Part II. The Epistles of St. John and St. Jude, and the Revelation. 14s.

**A Chronological Synopsis of the Four Gospels.**

By CARL WIESELER. Translated by the Rev. EDMUND VENABLE, M.A. *In the Press.*

**Novum Testamentum Græcum, Textus Stephanici,**

1500. Accedunt varise lectiones editionum Bezae, Elsevirii, Lachmanni, Tischendorfii, et Tregellesii. Curante F. H. SCRIVENER, A.M. 16mo. 4s. 6d.

*An Edition on Writing-paper, for Notes. 4to. half-bound. 12s.*

**Bentleii Critica Sacra. Notes on the Greek and**

Latin Text of the New Testament, extracted from the Bentley MSS. in Trinity College Library. With the Abbé Rulotta's Collation of the Vatican MS., a specimen of Bentley's intended Edition, and an account of all his Collations. Edited, with the permission of the Master and Seniors, by the Rev. A. A. ELLIS, M.A., late Fellow and Junior Dean of Trinity College, Cambridge. *Nearly Ready.*

**A Plain Introduction to the Criticism of the New**

Testament. With numerous facsimiles. For the use of Biblical Students. By F. H. SCRIVENER, A.M. 8vo. 15s.

**Hints for some Improvements in the Authorized**

Version of the New Testament. By the late J. SCHOLEFIELD, M.A., Regius Professor of Greek in the University. *Fourth Edition.* Fcap. 8vo. 4s.

**Notes on the Proposed Amendment of the Author-**

ized Version of the Holy Scriptures. By W. SELWYN, B.D. 8vo. 1s.

**A Companion to the New Testament. Designed**

for the use of Theological Students and the Upper Forms in Schools. By A. C. BARRETT, M.A. Fcp. 8vo. 5s.

**A General Introduction to the Apostolic Epistles,**

with a Table of St. Paul's Travels, and an Essay on the State after Death. *Second Edition, enlarged.* To which are added a Few Words on the Athanasian Creed, on Justification by Faith, and on the Ninth and Seventeenth Articles of the Church of England. By A BISHOP'S CHAPLAIN. 8vo. 8s. 6d.

**Annotations on the Acts of the Apostles. De-**

signed principally for the use of Candidates for the Ordinary B.A. Degree, Students for Holy Orders, &c., with College and Senate-House Examination Papers. By the Rev. T. R. MASKEW. *Second Edition, enlarged.* 12mo. 5s.

**Butler's Three Sermons on Human Nature, and**  
*Dissertation on Virtue. Edited by W. WHEWELL, D.D. With a Preface and a Syllabus of the Work. Third Edition. Fcp. 8vo. 3s. 6d.*

**Butler's Six Sermons on Moral Subjects. A Sequel**  
 to the "Three Sermons on Human Nature." Edited by W. WHEWELL, D.D., with a Preface and Syllabus of the Work. Fcp. 8vo. 3s. 6d.

**A Translation of the Epistles of Clement of Rome, Polycarp, and Ignatius; and of the Apologies of Justin Martyr and Tertullian; with an Introduction and Brief Notes Illustrative of the Ecclesiastical History of the First Two Centuries.** By T. CHEVALLIER, B.D. *Second Edition. 8vo. 12s.*

**Pearsoni Præfatio Parænetica ad Vetus Testamentum Græcum ex Versione Septuaginta Interpretum; juxta exemplar Vaticanum Romæ Editum.** Cantabrigiæ, 1665. Cum Notulis EDVARDI CHURTON, A.M., Eccl. Ebor. Archidiacon. et Canonici. 8vo. 1s.

**On Sacrifice, Atonement, Vicarious Oblation, and Example of Christ, and the Punishment of Sin. Five Sermons, preached before the University of Cambridge, March 1856.** By B. M. COWIE, B.D., St. John's College. 8vo. 6s.

**Three Plain Sermons, preached in the Chapel of Trinity College, Cambridge, in the course of the year 1859.** By the Rev. E. W. BLOKE, Fellow of Trinity College. 8vo. 1s. 6d.

**Five Sermons preached before the University of Cambridge.** By the late J. J. BLUNT, B.D., Lady Margaret Professor of Divinity. 8vo. 5s. 6d.

CONTENTS:—1. The Nature of Sin.—2. The Church of the Apostles.—3. On Uniformity of Ritual.—4. The Value of Time.—5. Reflections on the General Fast-Day (March 1847).

**Five Sermons preached before the University of Cambridge.** The first Four in November, 1851, the Fifth on Thursday, March 8th, 1849, being the Hundred and Fiftieth Anniversary of the Society for Promoting Christian Knowledge. By the late Rev. J. J. BLUNT, B.D.

CONTENTS: 1. Tests of the Truth of Revelation.—2. On Unfaithfulness to the Reformation.—3. On the Union of Church and State.—4. An Apology for the Prayer-Book.—5. Means and Method of National Reform.

**Two Introductory Lectures on the Study of the Early Fathers, delivered in the University of Cambridge.** By the late J. J. BLUNT, B.D. *Second Edition.* With a brief Memoir of the Author, and a Table of Lectures delivered during his Professorship. 8vo. 4s. 6d.

**Examination Questions and Answers on Butler's Analogy.** By the Rev. Sir G. W. CRAUFURD, M.A., King's Coll. 18mo. 1s. 6d.

**The Church of England on the Fourth Commandment.** 2. The Word of God on a Seventh-Day Sabbath. By the Rev. F. EYTON. 8vo. 2s.

**The Example of Christ and the Service of Christ,**  
 Considered in Three Sermons preached before the University of Cambridge, in February, 1861. To which are appended A Few Remarks upon the Present State of Religious Feeling. By FRANCIS FRANCE, B.D., Archdeacon of Ely, and Fellow of St. John's College. Crown 8vo. 2s. 6d.

**On The Imitation of Christ. A New Translation.** By the Very Rev. the DEAN OF ELY. 18mo. 3s. 6d.

**A Commentary on the Gospel of S. Matthew.** By the Very Rev. HARVEY GOODWIN, D.D., Dean of Ely. Crown 8vo. 12s.

**A Commentary on the Gospel of S. Mark.** By H. GOODWIN, D.D. Crown 8vo. 7s. 6d.  
*Intended for the English Reader, and adapted for either domestic or private use.*

**The Doctrines and Difficulties of the Christian Religion** contemplated from the Standing-point afforded by the Catholic Doctrine of the Being of our Lord Jesus Christ. Being the Hulsean Lectures for the year 1855. By H. GOODWIN, D.D. 8vo. 9s.

**'The Glory of the Only Begotten of the Father seen in the Manhood of Christ.'** Being the Hulsean Lectures for the Year 1856. By H. GOODWIN, D.D. 8vo. 7s. 6d.

**Four Sermons preached before the University of Cambridge in the Season of Advent, 1858.** By H. GOODWIN, D.D. 12mo. 3s. 6d.

**Four Sermons preached before the University of Cambridge in the month of November 1853.** By H. GOODWIN, D.D. 12mo. 4s.

CONTENTS:—1. The Young Man cleansing his way.—2. The Young Man in Religious Difficulties.—3. The Young Man as a Churchman.—4. The Young Man called by Christ.

**Christ in the Wilderness. Four Sermons preached before the University of Cambridge in the month of February 1855.** By H. GOODWIN, D.D. 12mo. 4s.

**Parish Sermons. 1st Series.** By H. GOODWIN, D.D.  
*Third Edition.* 12mo. 6s.

———— **2nd Series.** By H. GOODWIN, D.D.  
*Third Edition.* 12mo. 6s.

———— **3rd Series.** By H. GOODWIN, D.D.  
*Second Edition.* 12mo. 7s.

———— **4th Series.** By H. GOODWIN, D.D.  
12mo. 7s.

**Short Sermons at the Celebration of the Lord's Supper.** By H. GOODWIN, D.D. *New Edition.* 12mo. 4s.

**Lectures upon the Church Catechism.** By H. GOODWIN, D.D. 12mo. 4s.

**A Guide to the Parish Church.** By H. GOODWIN, D.D. *Second Edition.* 18mo. 3s. 6d.

\*.\* A cheaper Edition for distribution. Price 1s. sewed, 1s. 6d. cloth.

**Confirmation Day. Being a Book of Instruction**

for Young Persons how they ought to spend that solemn day, on which they renew the Vows of their Baptism, and are confirmed by the Bishop with prayer and the laying on of hands. By H. GOODWIN, D.D. *Second Edition.* 2d., or 25 for 3s. 6d.

**Plain Thoughts concerning the meaning of Holy**

Baptism. By H. GOODWIN, D.D. *Second Edition.* 2d., or 25 for 3s. 6d.

**The Worthy Communicant; or, 'Who may come**

to the Supper of the Lord?' By H. GOODWIN, D.D. *Second Edition.* 2d., or 25 for 3s. 6d.

**A History of the Articles of Religion. To which**

is added a series of Documents from A.D. 1536 to A.D. 1615. Together with illustrations from contemporary sources. By CHARLES HARDWICK, B.D., late Archdeacon of Ely. *Second Edition, corrected and enlarged.* 8vo. 12s.

\*.\* A considerable amount of fresh matter has been incorporated, especially in the two Chapters which relate to the construction and revision of our present code of Articles.

**Sermons for Young Men on the Grace of Christ.**

Preached before the University of Cambridge during the month of February 1853. By W. W. HARVEY, B.D., late Fellow of King's College. 8vo. 4s.

**Sermons on some of the Principal Doctrines and**

Evidences of the Christian Religion. By W. W. HARVEY, B.D. Foolscap 8vo. 5s.

**The History and Theology of the "Three Creeds."**

By W. W. HARVEY, B.D. 2 vols. Post 8vo. 14s.

**Ecclesiæ Anglicanæ Vindex Catholicus, sive Arti-**

colorum Ecclesiæ Anglicanæ cum Scriptis SS. Patrum nova collatio. Cura G. W. HARVEY, B.D., Collegii Regalis Socii. 3 vols. 8vo. Reduced to 16s.

**Prælectio in Prov. viii. 22, 23. Quam munus**

Lectoris Regii in Literis Hebraicis petendo habuit G. WIGAN HARVEY, A.M., III Id. Octob. 1848. 4to. sewed. 3s.

**Apostolic Missions. Five Sermons preached before**

the University of Cambridge in May 1852. By W. B. HOPKINS, M.A., late Fellow of St. Catharine's College. 8vo. 5s.

**Psalter (The), or Psalms of David in English**

Verse. With Preface and Notes. By a Member of the University of Cambridge. Dedicated by permission to the Lord Bishop of Ely, and the Reverend the Professors of Divinity in that University. 5s.

**An Historical and Explanatory Treatise on the**

Book of Common Prayer. By W. G. HUMPHRY, B.D., late Fellow of Trinity College, Cambridge. *Second Edition, enlarged and revised.* Post 8vo. 7s. 6d.

**Liturgiæ Britannicæ, or the several Editions of**  
the Book of Common Prayer of the Church of England, from its compilation to the last revision, together with the Liturgy set forth for the use of the Church of Scotland, arranged to shew their respective variations. By W. KEELING, B.D., late Fellow of St. John's College. *Second Edition.* 8vo. 12s.

**The Seven Words Spoken Against the Lord**  
Jesus : or, an Investigation of the Motives which led His Contemporaries to reject Him. Being the Hulsean Lectures for the Year 1860. By JOHN LAMB, M.A., Senior Fellow of Gonville and Caius College, and Minister of S. Edward's, Cambridge. 8vo. 5s. 6d.

**Twelve Sermons preached on Various Occasions**  
at the Church of St. Mary, Greenwich. By R. MAIN, M.A. Radcliffe Observer at Oxford. 12mo. 5s.

**Lectures on the Catechism. Delivered in the**  
Parish Church of Brasted, in the Diocese of Canterbury. By the late W. H. MILL, D.D., Regius Professor of Hebrew, Cambridge. Edited by his Son-in-Law, the Rev. B. WEBB, M.A. Fcp. 8vo. 6s. 6d.

**Sermons preached in Lent 1845, and on several**  
former occasions, before the University of Cambridge. By W. H. MILL, D.D. 8vo. 12s.

**Four Sermons preached before the University on**  
the Fifth of November, and the three Sundays preceding Advent, in the year 1848. By W. H. MILL, D.D. 8vo. 5s. 6d.

**An Analysis of the Exposition of the Creed,**  
written by the Right Reverend Father in God, J. PEARSON, D.D., late Lord Bishop of Chester. Compiled, with some additional matter occasionally interspersed, for the use of Students of Bishop's College, Calcutta. By W. H. MILL, D.D. *Third Edition, revised and corrected.* 8vo. 5s.

**Observations on the attempted application of**  
Pantheistic Principles to the Theory and Historic Criticism of the Gospels. By W. H. MILL, D.D., late Regius Professor of Hebrew in the University of Cambridge. *Second Edition, with the Author's latest notes and additions.* Edited by B. WEBB, M.A. 8vo. 14s.

**Bishop Pearson's Five Lectures on the Acts of**  
the Apostles and Annals of St. Paul. Edited in English, with Notes, by J. R. CROWFOOT, B.D. Crown 8vo. 4s.

**The Essential Coherence of the Old and New**  
Testaments. By T. T. PEROWNE, M.A., Fellow of Corpus Christi College, Cambridge. Crown 8vo. 6s.

**A Manual of Prayer for Students. Consisting**  
mostly of Selections from various Authors. In 3 parts. By R. G. PETER, M.A., late Fellow of Jesus College. 18mo. 1s. 6d.

**Phraseological and Explanatory Notes on the**  
Hebrew Text of the Book of GENESIS. By T. PRESTON, M.A., Fellow of Trinity College. Crown 8vo. 9s. 6d.

**The Influence of Christianity on the Language**  
of Modern Europe. The Essays which obtained the Hulsean Prize for the year 1855. By W. J. REES, St. John's College, and W. AYERST, Caius College. 8vo. 4s.

**A Plain Introduction to the Criticism of the New Testament.** For the use of Biblical Students. By F. H. SCRIVENER, M.A., Trinity College, Cambridge. 8vo. 15s.

**Sermons preached in the English Church at Heidelberg in the years 1858-59.** By S. H. SAXBY, M.A. Fcp. 8vo. 6s.

**An Exact Transcript of the Codex AUGI-ENSIS,** a Græco-Latin Manuscript in Uncial Letters of S. Paul's Epistles, preserved in the Library of Trinity College, Cambridge. To which is added a full Collation of Fifty Manuscripts containing various portions of the Greek New Testament deposited in English Libraries: with a full Critical Introduction. By F. H. SCRIVENER, M.A. Royal 8vo. 26s.

**Contributions to the Criticism of the Greek Testament.** Being the Introduction to a Transcript of the Codex Augiensis. By F. H. SCRIVENER, M.A. Royal 8vo. 5s.

**Horæ Hebraicae.** Critical and Expository Observations on the Prophecy of Messiah in Isaiah, Chapter IX. and on other Passages of Holy Scripture. By W. SELWYN, B.D., Lady Margaret's Reader in Theology. Revised Edition, with Continuation. 8s.  
THE CONTINUATION, separately. 3s.

**Excerpta ex Reliquiis Versionum, Aquilæ, Symmachi Theodotionis, a Montefalconia aliisque collectis.** GENESIS. Edidit G. SELWYN, S.T.B. 8vo. 1s.

**Notæ Criticæ in Versionem Septuagintaviralem.** EXODUS, Cap. I.—XXIV. Curante G. SELWYN, S.T.B. 8vo. 3s. 6d.

**Notæ Criticæ in Versionem Septuagintaviralem.** LIBER NUMERORUM. Curante G. SELWYN, S.T.B. 8vo. 4s. 6d.

**Notæ Criticæ in Versionem Septuagintaviralem.** LIBER DEUTERONOMII. Curante G. SELWYN, S.T.B. 8vo. 4s. 6d.

**Origenis Contra Celsum. Liber I.** Curante G. SELWYN, S.T.B. 8vo. 3s. 6d.

**Testimonia Patrum in Veteres Interpretes, Septuaginta, Aquilam, Symmachum, Theodotionem, a Montefalconio aliisque collecta paucis Additis.** Edidit G. SELWYN, S.T.B. 8vo. 6d.

**The Will Divine and Human.** By T. SOLLY, B.D., late of Caius College, Cambridge. 8vo. 10s. 6d.

**Tertulliani Liber Apologeticus.** The Apology of Tertullian. With English Notes and a Preface, intended as an Introduction to the Study of Patristical and Ecclesiastical Latinity. By H. A. WOODHAM, LL.D. Second Edition. 8vo. 3s. 6d.

**Three Sermons on the Lord's Supper.** With Questions and References. By a Country Curate. Crown 8vo. 1s. 6d.

**Parish Sermons, according to the order of the Christian Year.** By the late C. A. WEST, B.A. Edited by J. R. WEST, M.A. 12mo. 6s.

**Sermons preached in the Chapel of Trinity**  
College, Cambridge. By W. WHEWELL, D.D., Master of the College.  
8vo. 10s. 6d.

**Rational Godliness. After the Mind of Christ**  
and the Written Voices of the Church. By R. WILLIAMS, D.D., Pro-  
fessor of Hebrew at Lampeter. Crown 8vo. 10s. 6d.

**Paramésvara-jnyána-goshthi.** A Dialogue of the  
Knowledge of the Supreme Lord, in which are compared the Claims of  
Christianity and Hinduism, and various questions of Indian Religion and  
Literature fairly discussed. By R. WILLIAMS, D.D. 8vo. 12s.

**A Discourse preached before the University of**  
Cambridge on Commencement Sunday, 1857. With some review of Bishop  
Ollivant's Charge. By R. WILLIAMS, D.D. 8vo. 2s. 6d.

**An earnestly respectful Letter to the Lord Bishop**  
of St. David's, on the Difficulty of Bringing Theological Questions to an  
Issue; with Special Reference to his Lordship's Charge of 1857, and his  
Forthcoming Charge of 1860. By R. WILLIAMS, D.D. 8vo. 2s.  
A Critical Appendix to the Lord Bishop of St. David's Reply. 1s.

**A Charge addressed to the Clergy of the Arch-**  
deaconry of Ely, on Thursday, June 13, 1861. By FRANCIS FRANCE, B.D.  
Archdeacon of Ely, and Fellow of St. John's College, Cambridge.  
(Published by request of the Clergy.) 8vo. 1s.

**The Historical and Descriptive Geography of the**  
Holy Land, with an Alphabetical List of Places, and Maps. By G.  
WILLIAMS, B.D., Fellow of King's College, Cambridge. [*Preparing.*]

#### MISCELLANEOUS.

**Verses and Translations.** By C. S. C. Fcp. 8vo.  
5s.

**Athenae Cantabrigienses.** By C. H. COOPER,  
F.S.A. and THOMPSON COOPER, F.S.A.

This work, in illustration of the biography of notable and eminent men  
who have been members of the University of Cambridge, comprehends,  
notices of: 1. Authors. 2. Cardinals, archbishops, bishops, abbats,  
heads of religious houses and other Church dignitaries. 3. Statesmen,  
diplomats, military and naval commanders. 4. Judges and eminent  
practitioners of the civil or common law. 5. Sufferers for religious and  
political opinions. 6. Persons distinguished for success in tuition. 7.  
Eminent physicians and medical practitioners. 8. Artists, musicians,  
and heralds. 9. Heads of Colleges, professors, and principal officers of  
the university. 10. Benefactors to the university and colleges or to  
the public at large.

Volume I. 1500—1585. 8vo. cloth. 18s. Volume II. 1586—1609. 18s.

Volume III. *Preparing.*

**Cairo to Sinai and Sinai to Cairo; being an**  
Account of a Journey in the Desert of Arabia, November and December,  
1860. By W. J. BEAMONT, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge.  
With Maps and Illustrations. Fcp. 8vo. 5s.

**A Concise Grammar of the Arabic Language.**  
By W. J. BEAMONT, M.A. Revised by SHEIKH ALI NADY EL BARRANT,  
one of the Sheikhs of the El Azhar Mosque in Cairo. 12mo. 7s.

**Cambridge University Calendar.** (*Continued*  
*annually.*) 12mo. 6s. 6d.

**Cambridge Examination Papers, 1859.** Being a Supplement to the Cambridge University Calendar. 12mo. 5s.

Containing those set for the Tyrwhitt's Hebrew Scholarships.—Theological Examinations.—Carus Prize.—Crosse Scholarships.—Law Degree Examination.—Mathematical Tripos.—The Ordinary B.A. Degree.—Smith's Prize.—University Scholarships.—Classical Tripos.—Moral Sciences Tripos.—Chancellor's Legal Medals.—Chancellor's Medals.—Bell's Scholarships.—Natural Sciences Tripos.—Previous Examination.—Theological Examination. With Lists of Ordinary Degrees, and of those who have passed the Previous and Theological Examinations.

*The Examination Papers of 1856, price 2s. 6d.; 1857 and 1858, 3s. 6d. may still be had.*

**The Study of the English Language an Essential**

Part of a University Course: An Extension of a Lecture delivered at the Royal Institution of Great Britain, February 1, 1861. With Coloured Language-Maps of the British Isles and Europe. By ALEXANDER J. D. D'ORSEY, B.D., English Lecturer at Corpus Christi College, Cambridge, late Head Master of the English Department in the High School of Glasgow. Crown 8vo. cloth. 2s. 6d.

**A Philosophical Critique of the Argument in**

Pope's Essay on Man. An Essay which obtained the Bumey Prize for the year 1856. By F. EYTON, B.A., late Scholar of St. John's College. 2s. 6d.

**Graduati Cantabrigienses: sive Catalogus exhi-**

bens nomina eorum quos ab anno academico admissionum 1760 usque ad decimum diem Oct. 1856, Gradu quocunque ornavit Academia Cantabrigienses, e libris subscriptionum desumptus. Cura J. ROMILLY, A.M., Coll. 88, Trin. Socii atque Academica Registrarii. 8vo. 10s.

**A Manual of the Roman Civil Law, arranged**

according to the Syllabus of Dr. HALLIFAX. Designed for the use of Students in the Universities and Inns of Court. By G. LEAPINGWELL, LL.D. 8vo. 12s.

"Leapingwell's Manual is the only one which has succeeded in combining terseness with exactness, and while it reflects great credit on the learning and assiduity and care of its author, will prove a great assistance to students by whom the want of a work less detailed than the present, has long been felt."—*Preface, Colquhoun's Summary of the Roman Civil Law*, vol. 4.

**Livingstone's Cambridge Lectures.** With a Pre-

latory Letter by the Rev. Professor SEDGWICK, M.A., F.R.S., &c., Vice-Master of Trinity College, Cambridge. Edited, with Introduction, Life of Dr. LIVINGSTONE, Notes and Appendix, by the Rev. W. MONK, M.A., F.R.A.S., &c., of St. John's College, Cambridge. With a Portrait and Map, also a larger Map, by Arrowsmith, granted especially for this work by the President and Council of the Royal Geographical Society of London. Crown 8vo. 6s. 6d.

This Edition contains a New Introduction, an Account of Dr. Livingstone's New Expedition, a Series of Extracts from the Traveller's Letters received since he left this country, and a History of the Oxford and Cambridge Mission to Central Africa.

**Newton (Sir Isaac) and Professor Cotes, Corre-**

spondence of, including Letters of other Eminent Men, now first published from the originals in the Library of Trinity College, Cambridge; together with an Appendix containing other unpublished Letters and papers by Newton; with Notes, Synoptical View of the Philosopher's Life, and a variety of details illustrative of his history. Edited by the Rev. J. EDLESTON, M.A. Fellow of Trinity College. 8vo. 10s.

WORKS  
EDITED FOR THE SYNDICS  
OF THE  
**Cambridge University Press.**

SOLD BY  
DEIGHTON, BELL & CO. CAMBRIDGE,  
AND BY  
GEORGE COX, CAMBRIDGE WAREHOUSE,  
32 PATERNOSTER ROW, LONDON.

- Pearson's Exposition of the Creed*, edited by TEMPLE CHEVALLIER, B.D. Professor of Mathematics in the University of Durham, and late Fellow and Tutor of St Catharine's College, Cambridge. Second Edition. Demy 8vo. 10s. 6d.
- Select Discourses*, by John Smith, late Fellow of Queens' College, Cambridge. Edited by H. G. WILLIAMS, B.D. Professor of Arabic in the University. Royal 8vo. 10s. 6d.
- The Works of Isaac Barrow*, compared with the Original MSS. enlarged with Materials hitherto unpublished. A new Edition, by A. NAPIER, M.A. of Trinity College, Vicar of Holkham, Norfolk. 9 Vols. Demy Octavo. £4 14s. 6d.
- A Treatise of the Pope's Supremacy, and a Discourse* concerning the Unity of the Church, by ISAAC BARROW. One Volume, 8vo. 12s.
- The Mathematical Works of Isaac Barrow*, D.D. Edited for Trinity College by W. WHEWELL, D.D. Master of the College. Just Published, Demy 8vo. cloth boards, Price 15s.
- University of Cambridge Local Examinations.* Examination Papers, with lists of Syndics and Examiners, and the Regulations, &c. for the Examination in 1859 and 1860. With the Regulations for 1860 and 1861. Demy Octavo. 2s. each, or by Post 2s. 2d.
- The Examination Papers for 1861 also ready.* Demy octavo. 2s. By Post 2s. 2d.
- The Class Lists for 1858, 1859, and 1860*, Price 6d. each, or by Post for Seven Stamps.
- Annual Reports of the Syndicate presented to the Senate* in the years 1859, 1860, 1861. Price 1s. each, or by Post for Thirteen Stamps.

Wheatly on the Common Prayer, edited by G. E. CORRIE, D.D. Master of Jesus College, Examining Chaplain to the Lord Bishop of Ely. 12s. 6d.

Sancti Irenæi *Episcopi Lugdunensis Libros quinque* adversus Hæreses textu Græco in locis nonnullis locupletato, versione Latina cum Codicibus Claromontano ac Arundeliano denuo collata, præmissa de placitis Gnosticorum prolusione, fragmenta necnon Græce, Syriace, Armeniace, commentatione perpetua et indicibus variis edidit W. WIGAN HARVEY, S.T.B. Collegii Regalis olim socius. 2 Vols. Demy Octavo. 36s.

*The Gospel according to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions*, synoptically arranged : with Collations of the best Manuscripts. By J. M. KEMBLE, M.A. and Archdeacon HARDWICK, late Christian Advocate. 10s.

*Cambridge Greek and English Testament, in Parallel Columns* on the same page. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late Regius Professor of Greek in the University. A new Edition printed on Demy 4to. *Writing Paper*, with large margin for MS. notes. 12s.

*Cambridge Greek and English Testament, in Parallel Columns* on the same page. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late Regius Professor of Greek in the University. Fourth Edition. Small Octavo. 7s. 6d. or 12s. in morocco.

*Cambridge Greek Testament. Ex editione Stephani* tertia, 1550. Small Octavo. 3s. 6d.

*A Catalogue of the Manuscripts preserved in the Library of the University of Cambridge.* Vol. I. Demy Octavo. 30s. Vol. II. 20s. Vol. III. 25s. Vol. IV. 20s.

*Catalogus Bibliothecæ Burckhardtianæ, cum Appendice* librorum aliorum Orientalium in Bibliotheca Academiæ Cantabrigiæ asservatorum. Jussu Syndicorum Preli Academici confecit T. PRESTON, A.M. Collegii SS. Trinitatis Socius. Demy 4to. 5s.

M. T. Ciceronis *de Officiis Libri tres, with Marginal Analysis*, an English Commentary, and copious Indices, by H. A. HOLDEN, M.A. Head Master of Ipswich School, late Fellow and Assistant Tutor of Trinity College, Cambridge. Post 8vo. 9s. 6d.

- M. T. Ciceronis *Oratio pro Tito Annio Milone*, with a Translation of Asconius' Introduction, Marginal Analysis, and English Notes, by J. S. PURTON, M.A. President and Tutor of St Catharine's College. Post Octavo. 3s. 6d.
- M. Minucii Felicis *Octavius*. *The text newly revised* from the Original MS. with an English Commentary, Analysis, Introduction, and Copious Indices. Edited by H. A. HOLDEN, M.A. Head Master of Ipswich School, late Fellow and Assistant Tutor of Trinity College, Cambridge. Crown Octavo. 9s. 6d.
- Cæsar Morgan's *Investigation of the Trinity of Plato*, and of Philo Judæus, and of the effects which an attachment to their writings had upon the principles and reasonings of the Fathers of the Christian Church. A new Edition, revised by H. A. HOLDEN, M.A. Head Master of Ipswich School, late Fellow and Assistant Tutor of Trinity College, Cambridge. Crown Octavo. 4s.
- Theophili *Episcopi Antiochensis Libri Tres ad Autolyicum*. Edidit, Prolegomenis Versione Notulis Indicibus instruxit GULIELMUS GILSON HUMPHRY, S.T.B. Collegii Sanctiss. Trin. apud Cantabrigienses quondam Socius. Post Octavo. 6s.
- De Obligatione Conscientiæ Prælectiones Decem* Oxonii in Schola Theologica habitæ a ROBERTO SANDESSON, SS. Theologiæ ibidem Professore Regio. With English Notes, including an abridged Translation, by W. WHEWELL, D.D. Master of Trinity College. Octavo. 9s.
- Grotius *de Jure Belli et Pacis*, with the notes of Barbeyrac and others; accompanied by an abridged Translation of the Text, by W. WHEWELL, D.D. Master of Trinity College. Three Volumes, Octavo, 42s. The translation separate, 14s.
- The Homilies, with Various Readings, and the Quotations from the Fathers given at length in the Original Languages*. Edited by G. E. CORRIE, D.D. Master of Jesus College, Examining Chaplain to the Lord Bishop of Ely. Octavo. 10s. 6d.
- Archbishop Usher's *Answer to a Jesuit, with other Tracts on Popery*. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late Regius Professor of Greek in the University. Octavo. 13s. 6d.

*Wilson's Illustration of the Method of explaining the New Testament*, by the early opinions of Jews and Christians concerning Christ. Edited by T. TURTON, D.D. Lord Bishop of Ely. Octavo. 8s.

*Lectures on Divinity delivered in the University of Cambridge*. By John Hey, D.D. Third Edition, by T. TURTON, D.D. Lord Bishop of Ely. 2 vols. 8vo. 30s.

*Theophylacti in Evangelium S. Matthæi Commentarius*. Edited by W. G. HUMPHRY, B.D. Prebendary of St Paul's, and Vicar of St Martin's-in-the-Fields, London, late Fellow of Trinity College. Octavo. 14s.

*Tertullianus de Corona Militis, de Spectaculis, de Idololatria*, with Analysis and English Notes, by GEORGE CURREY, B.D. Preacher at the Charter House, late Fellow and Tutor of St John's College. Crown Octavo. 7s. 6d.

*Astronomical Observations, for the Years 1849, 1850, and 1851*, made at the Observatory of Cambridge, by the Rev. JAMES CHALLIS, M.A. Plumian Professor of Astronomy and Experimental Philosophy in the University of Cambridge, and late Fellow of Trinity College. Royal 4to. Ready. 25s.

*Astronomical Observations, for the Years 1846, 1847, and 1848*, made at the Observatory of Cambridge, by the Rev. JAMES CHALLIS, M.A. Plumian Professor of Astronomy and Experimental Philosophy in the University of Cambridge, and late Fellow of Trinity College. Royal 4to, 420 pages, 25s.

\* \* The Publishers are directed to offer a limited number of Copies of the Cambridge Observations of former years at the following reduced prices :—

For the years		For the years	
1828 and 29 .....	at 4s. each	1839 .....	at 11s. 6d.
1830, 31, 32, 33, 34, and 35 ...	5s. year	1840 and 1841 .....	17s. 6d.
1836 .....	8s. 6d.	1842 .....	17s.
1837 .....	10s. 6d.	1843 .....	15s.
1838 .....	14s.	1844 and 1845 .....	8s.

Cambridge : DEIGHTON, BELL AND CO.

London : GEORGE COX, CAMBRIDGE WAREHOUSE,  
32 PATERNOSTER ROW.







3 2044 069 761 997

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** exempt the borrower from overdue fines.*

<p><b>Andover-Harvard Theological Library</b> <b>Cambridge, MA 02138      617-495-5788</b></p>
--

---

**Please handle with care.**  
Thank you for helping to preserve  
library collections at Harvard.

